



UNITED NATIONS/NATIONS UNIES

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

THIRD COMMITTEE

ANNEXES TO THE SUMMARY RECORDS OF MEETINGS

1948

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

TROISIEME COMMISSION

ANNEXES AUX COMPTES RENDUS ANALYTIQUES DES SEANCES

LAKE SUCCESS, NEW YORK

NOTE

All United Nations documents are designated by symbols, i.e., capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

NOTE

Les documents de l'Organisation des Nations Unies portent tous une cote, qui se compose de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

TABLE OF CONTENTS

with a list of documents relevant to the summary records of meetings of the Third Committee¹

TABLE DES MATIERES

avec des références aux documents dont il est question dans les comptes rendus analytiques des séances de la Troisième Commission¹

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item²</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour²</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/206	Provisional agenda: Letter dated 25 September 1948 from the President of the General Assembly to the Chairman of the Third Committee		1	
	Ordre du jour provisoire: Lettre, en date du 25 septembre 1948, du Président de l'Assemblée générale au Président de la Troisième Commission			
A/C.3/208	Union of Soviet Socialist Republics: amendment	60		Reproduced in the summary record of the 86th meeting ¹
	Union des Républiques socialistes soviétiques: amendement			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 86ème séance ¹
A/C.3/209	India: amendment	60		Reproduced in the summary record of the 86th meeting
	Inde: amendement			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 86ème séance
A/C.3/210/Rev.1	Draft resolution	60	2	
	Projet de résolution			
A/C.3/211	Agenda: order of items		2	
	Ordre du jour: ordre des points			
A/C.3/212	India: amendment to the draft resolution (A/C.3/210/Rev.1)	60	3	
	Inde: amendement au projet de résolution (A/C.3/210/Rev.1)			
A/C.3/213/Rev.1	Argentina: draft resolution	56	4	
	Argentine: projet de résolution			
A/C.3/214	Colombia and Cuba: table of correlation of articles of the draft international declaration of human rights with articles of the American Declaration of the Rights and Duties of Man (E/800 and E/CN.4/122)	58	5	
	Colombie et Cuba: tableau indiquant la correspondance entre les articles du projet de déclaration internationale des droits de l'homme, et ceux de la Déclaration américaine des droits et des devoirs de l'homme (E/800 and E/CN.4/122)			

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I*, Third Committee.

² Cited in this column are the numbers of items on the agenda of the third session of the General Assembly to which the documents pertain. These items are reproduced in the classification of documents by agenda items which follows the table of contents. See page .

For the complete agenda of the session, see *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I*, Plenary meetings, pages LXVI to LXXII.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, Première partie, Troisième Commission*.

² Les numéros indiqués dans cette colonne sont ceux des points de l'ordre du jour de la troisième session de l'Assemblée générale auxquels ont trait les documents énumérés dans les colonnes de gauche. On trouvera dans la classification ci-après, à la page , l'énumération de ces points de l'ordre du jour.

Pour la liste complète des points de l'ordre du jour de la session, voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, Première partie, Séances plénières*, pages LXVI à LXXII.

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/215	Brazil: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 92nd meeting
	Brésil: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 92ème séance
A/C.3/216	Cuba: amendment	58		See A/C.3/307/Rev.2
	Cuba: amendement			Voir A/C.3/307/Rev.2
A/C.3/217 and A/C.3/217/ Corr.1 and Corr.2	Dominican Republic: amendments	58		See A/C.3/299/Rev.1
	République Dominicaine: amendements			Voir A/C.3/299/Rev.1
A/C.3/218	Cuba: draft plan of work	58	7	
	Cuba: projet de plan de travail			
A/C.3/219	Netherlands: amendment to first paragraph of the preamble	58		See A/C.3/314/Rev.1
	Pays-Bas: amendement au premier paragraphe du préambule			Voir A/C.3/314/Rev.1
A/C.3/220	Panama: amendments to the first nine articles	58		See A/C.3/243, 256, 259, 271, 275, 276, 277 and 278
	Panama: amendements aux neuf premiers articles			Voir A/C.3/243, 256, 259, 271, 275, 276, 277 et 278
A/C.3/221	Principles of international morality adopted at the XXXVIIth Inter-Parliamentary Conference	58		See <i>Inter-Parliamentary Bulletin</i> , official organ of the Bureau of the Inter-Parliamentary Union, 28th year, No. 4, Geneva, October 1948, pages 99-103
	Principes de morale internationale adoptés à la XXXVIIème Conférence interparlementaire			Voir le <i>Bulletin inter-parlementaire</i> , organe officiel de l'Union inter-parlementaire, 28ème année, No. 4, Genève, octobre 1948, pages 114 à 118
A/C.3/222	Proposal by Egypt	58	9	
	Proposition de l'Égypte			
A/C.3/223	United States of America: amendments	58		See A/C.3/278, 295/Rev.1, 298/Rev.1 and 304/Rev.1
	Etats-Unis d'Amérique: amendements			Voir A/C.3/278, 295/Rev.1, 298/Rev.1 et 304/Rev.1
A/C.3/224	Cuba: amendments to the first nine articles	58		See A/C.3/243, 256, 259, 271, 272, 275, 276, 277 and 278
	Cuba: amendements aux neuf premiers articles			Voir A/C.3/243, 256, 259, 271, 272, 275, 276, 277 et 278
A/C.3/225	Peru: amendment to article 16	58		See A/C.3/289/Rev.1
	Pérou: amendement à l'article 16			Voir A/C.3/289/Rev.1
A/C.3/226	Union of South Africa: amendments to the preamble and to articles 1 and 6	58		See A/C.3/243, 275 and 314/Rev.1
	Union Sud-Africaine: amendements au préambule et aux articles premier et 6			Voir A/C.3/243, 275 et 314/Rev.1

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/227	Bolivia: amendment to article 12	58		See A/C.3/285/Rev.1
	Bolivie: amendement à l'article 12			Voir A/C.3/285/Rev.1
A/C.3/228	Guatemala: amendment to the preamble	58		See A/C.3/243 and 256
	Guatemala: amendement au préambule			Voir A/C.3/243 et 256
A/C.3/229	Mexico: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 95th meeting
	Mexique: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 95ème séance
A/C.3/231	Uruguay: amendment to article 1	58		See A/C.3/243
	Uruguay: amendement à l'article premier			Voir A/C.3/243
A/C.3/232	Cuba: amendments	58		See A/C.3/283/Rev.2, 284/Rev.1, 285/Rev.1, 286/Rev.1, 288/Rev.1, 289/Rev.1, 294/Rev.1, 295/Rev.1, 296/Rev.1, 297/Rev.1, 298/Rev.1, and 299/Rev.1
	Cuba: amendements			Voir A/C.3/283/Rev.2, 284/Rev.1, 285/Rev.1, 286/Rev.1, 288/Rev.1, 289/Rev.1, 294/Rev.1, 295/Rev.1, 296/Rev.1, 297/Rev.1, 298/Rev.1, et 299/Rev.1
A/C.3/232/Corr.1	Cuba: amendment to article 21	58	10	
	Cuba: amendement à l'article 21			
A/C.3/233	Yugoslavia: amendments	58		See A/C.3/299/Rev.1 and 307/Rev.2
	Yougoslavie: amendements			Voir A/C.3/299/Rev.1 et 307/Rev.2
A/C.3/234	Belgium: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 99th meeting
	Belgique: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 99ème séance
A/C.3/235	Lebanon: amendment to article 1	58		See A/C.3/243
	Liban: amendement à l'article premier			Voir A/C.3/243
A/C.3/236	China: amendment to article 1	58		See A/C.3/243
	Chine: amendement à l'article premier			Voir A/C.3/243
A/C.3/237	Iraq: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 96th meeting
	Irak: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 96ème séance
A/C.3/238	Greece: amendment to article 1	58		See A/C.3/243
	Grèce: amendement à l'article premier			Voir A/C.3/243

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/239	Philippines: amendment to article 24	58		See A/C.3/301
	Philippines: amendement à l'article 24			Voir A/C.3/301
A/C.3/240	Saudi Arabia: amendment to article 14	58		Reproduced in the summary record of the 125th meeting
	Arabie saoudite: amendement à l'article 14			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 125ème séance
A/C.3/241	Saudi Arabia: amendment to article 12	58		Reproduced in the summary record of the 121st meeting
	Arabie saoudite: amendement à l'article 12			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 121ème séance
A/C.3/242	Ecuador: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 96th meeting
	Equateur: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 96ème séance
A/C.3/243	Recapitulation of amendments to article 1	58		
	Récapitulation des amendements à l'article premier			
A/C.3/244/Rev.1	France: amendments	58		See A/C.3/276, 278, 284/Rev.1, 285/Rev.1, 286/Rev.1, 296/Rev.1 and 302
	France: amendements			Voir A/C.3/276, 278, 284/Rev.1, 285/Rev.1, 286/Rev.1, 296/Rev.1 et 302
A/C.3/244/Rev.2	France: amendment to article 19	58		Reproduced in the summary record of the 133rd meeting
	France: amendement à l'article 19			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 133ème séance
A/C.3/245	New Zealand: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 100th meeting
	Nouvelle-Zélande: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 100ème séance
A/C.3/246	Venezuela: amendment to article 1	58		Reproduced in the summary record of the 98th meeting
	Venezuela: amendement à l'article premier			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 98ème séance
A/C.3/247/Rev.1	Saudi Arabia: amendment to article 16	58		Reproduced in the summary record of the 127th meeting
	Arabie saoudite: amendement à l'article 16			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 127ème séance

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/248	Colombia and Costa Rica: amendment to article 19	58		See A/C.3/296/Rev.1
	Colombie et Costa-Rica: amendement à l'article 19			Voir A/C.3/296/Rev.1
A/C.3/249	Chile: amendment to article 15	58		See A/C.3/288/Rev.1
	Chili: amendement à l'article 15			Voir A/C.3/288/Rev.1
A/C.3/250	Denmark: amendment to article 23	58		See A/C.3/300
	Danemark: amendement à l'article 23			Voir A/C.3/300
A/C.3/251	Argentina: amendments to articles 20, 21, 22, 23 and 24	58		See A/C.3/297/Rev.1, 298/Rev.1, 299/Rev.1, 300 and 301
	Argentine: amendements aux articles 20, 21, 22, 23 et 24			Voir A/C.3/297/Rev.1, 298/Rev.1, 299/Rev.1, 300 et 301
A/C.3/251/Corr.1 (French only)				
	Argentina: amendement à l'article 20	58	12	
A/C.3/252	Sweden: amendments to articles 16, 19 and 21	58		See A/C.3/289/Rev.1, 296/Rev.1 and 298/Rev.1
	Suède: amendements aux articles 16, 19, et 21			Voir A/C.3/289/Rev.1, 296/Rev.1 et 298/Rev.1
A/C.3/253	United Kingdom: amendments to the preamble and article 12	58		See A/C.3/285/Rev.1 and 314/Rev.1
	Royaume-Uni: amendements au préambule et à l'article 12			Voir A/C.3/285/Rev.1 et 314/Rev.1
A/C.3/255	Saudi Arabia: amendment to article 10	58		Reproduced in the summary record of the 119th meeting
	Arabie saoudite: amendement à l'article 10			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 119ème séance
A/C.3/256	Recapitulation of amendments to article 2	58	12	
	Récapitulation des amendements à l'article 2			
A/C.3/257	Australia: amendments to preamble and article 23	58		See A/C.3/314/Rev.1 and 300
	Australie: amendements au préambule et à l'article 23			Voir A/C.3/314/Rev.1 et 300
A/C.3/258	Peru: amendment to the Argentine draft resolution (A/C.3/213/Rev.1)	56	13	
	Pérou: amendement au projet de résolution de l'Argentine (A/C.3/213/Rev.1)			
A/C.3/259	Recapitulation of amendments to article 3	58	13	
	Récapitulation des amendements à l'article 3			
A/C.3/259/Add.1	Recapitulation of amendments to article 3	58	14	
	Récapitulation des amendements à l'article 3			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/260	Lebanon: amendments	58		See A/C.3/259, 283/Rev. 2, 284/Rev.1, 286/Rev. 1, 287, 298/Rev.1, 299/Rev. 1 and 300
	Liban: amendements			Voir A/C.3/259, 283/Rev.2, 284/Rev.1, 286/Rev.1, 287, 298/Rev.1, 299/Rev.1 et 300
A/C.3/261	Cuba: amendments	58		See A/C.3/300, 301, 302, 304/Rev.2, 306 and 307/Rev.2
	Cuba: amendements			Voir A/C.3/300, 301, 302, 304/Rev.2, 306 et 307/Rev.2
A/C.3/262	Lebanon: amendment	58		See A/C.3/307/Rev.2
	Liban: amendement			Voir A/C.3/307/Rev.2
A/C.3/263	Netherlands: amendment to article 23	58		See A/C.3/300
	Pays-Bas: amendement à l'article 23			Voir A/C.3/300
A/C.3/264	Egypt: amendments	58		See A/C.3/277, 284/Rev. 1, 285/Rev.1, 286/Rev. 1, 287, 296/Rev.1, 299/Rev.1, 301, 303/Rev.1, 304/Rev.2 and 307/Rev.2
	Egypte: amendements			Voir A/C.3/277, 284/Rev.1, 285/Rev.1, 286/Rev.1, 287, 296/Rev.1, 299/Rev.1, 301, 303/Rev.1, 304/Rev.2 et 307/Rev.2
A/C.3/265	Union of Soviet Socialist Republics: amendment to article 3	58		See A/C.3/259/Add.1
	Union des Républiques socialistes soviétiques: amendement à l'article 3			Voir A/C.3/259/Add.1
A/C.3/266	Mexico: amendments	58		See A/C.3/259/Add.1, 275, 276, 287, 300 and 302
	Mexique: amendements			Voir A/C.3/259/Add.1, 275, 276, 287, 300 et 302
A/C.3/266/Corr.1	Mexico: corrigendum to document A/C.3/266	58	14	
	Mexique: corrigendum au document A/C.3/266			
A/C.3/267	New Zealand: amendments	58		See A/C.3/283/Rev.2, 285/Rev.1, 297/Rev.1, 298/Rev.1, 299/Rev.1, 300, 304/Rev.2 and 314/Rev.1
	Nouvelle-Zélande: amendements			Voir A/C.3/283/Rev.2, 285/Rev.1, 297/Rev.1, 298/Rev.1, 299/Rev.1, 300, 304/Rev. 2 et 314/Rev.1
A/C.3/267/Corr.1	New Zealand: corrigendum to document A/C.3/267	58	15	
	(Texte anglais seulement)			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/268	Uruguay: amendments	58		See A/C.3/259/Add.1, 271, 272, 276, 278, 283/ Rev.2, 285/Rev.1, 286/ Rev.1, 288/Rev.1, 295/ Rev.1, 296/Rev.1, 298/ Rev.1, 304/Rev.2, and 305/Rev.1
	Uruguay: amendements			Voir A/C.3/259/Add.1, 271, 272, 276, 278, 283/ Rev.2, 285/Rev.1, 286/ Rev.1, 288/Rev.1, 295/ Rev.1, 296/Rev.1, 298/ Rev.1, 304/Rev.2 et 305/Rev.1
A/C.3/269	(French only)			
	France et Liban: version française de l'article 2	58	15	
A/C.3/271	Recapitulation of amendments to article 4	58	15	
	Récapitulation des amendements à l'article 4			
A/C.3/272	Recapitulation of amendments to article 5	58	16	
	Récapitulation des amendements à l'article 5			
A/C.3/273	Turkey: amendment to article 23	58		See A/C.3/300
	Turquie: amendement à l'article 23			Voir A/C.3/300
A/C.3/273/Rev.1	Turkey: amendment to article 23	58	16	
	Turquie: amendement à l'article 23			
A/C.3/274	Uruguay, Cuba, Lebanon: joint amendment to article 3	58	17	
	Uruguay, Cuba, Liban: amendement commun à l'article 3			
A/C.3/274/Rev.1	Uruguay, Cuba, Lebanon: joint amendment to article 3	58		Reproduced in the sum- mary record of the 104th meeting
	Uruguay, Cuba, Liban: amendement commun à l'article 3			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 104ème séance
A/C.3/275	Recapitulation of amendments to article 6	58	17	
	Récapitulation des amendements à l'article 6			
A/C.3/276	Recapitulation of amendments to article 7	58	18	
	Récapitulation des amendements à l'article 7			
A/C.3/277	Recapitulation of amendments to article 8	58	19	
	Récapitulation des amendements à l'article 8			
A/C.3/278	Recapitulation of amendments to article 9	58	20	
	Récapitulation des amendements à l'article 9			
A/C.3/278/Corr.1	(French only)			
	Corrigendum à la récapitulation des amende- ments à l'article 9	58		Reproduit dans le compte rendu analytique de la 116ème séance
A/C.3/279	Lebanon: amendment to the USSR amendment to article 3 (A/C.3/259/Add.1)	58	21	
	Liban: amendement à l'amendement de l'URSS à l'article 3 (A/C.3/259/Add.1)			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/280	Panama: amendments	58		See A/C.3/283/Rev.2, 284/Rev.1, 288/Rev.1, 294/Rev.1, 295/Rev.1, 297/Rev.1 and 301
	Panama: amendements			Voir A/C.3/283/Rev.2, 284/Rev.1, 288/Rev.1, 294/Rev.1, 295/Rev.1, 297/Rev.1 et 301
A/C.3/280/Corr.1	Panama: amendment to article 24	58	22	
	Panama: amendement à l'article 24			
A/C.3/281	Sweden: proposal	58		Reproduced in the sum- mary record of the 108th meeting
	Suède: proposition			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 108ème séance
A/C.3/282	Belgium: proposal to modify the text of the joint amendment to article 3 (A/C.3/274/ Rev.1)	58		Reproduced in the sum- mary record of the 105th meeting
	Belgique: proposition de modification du texte de l'amendement commun à l'article 3 (A/C. 3/274/Rev.1)			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 105ème séance
A/C.3/283/Rev.2	Recapitulation of amendments to article 10	58	22	
	Récapitulation des amendements à l'article 10			
A/C.3/284/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 11	58	23	
	Récapitulation des amendements à l'article 11			
A/C.3/285/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 12	58	24	
	Récapitulation des amendements à l'article 12			
A/C.3/286/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 13	58	25	
	Récapitulation des amendements à l'article 13			
A/C.3/287	Recapitulation of amendments to article 14	58	26	
	Récapitulation des amendements à l'article 14			
A/C.3/288/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 15	58	27	
	Récapitulation des amendements à l'article 15			
A/C.3/289/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 16	58	28	
	Récapitulation des amendements à l'article 16			
A/C.3/290	France: draft resolutions concerning paragraph 141 of the report of the Economic and Social Council	11	29	
	France: projets de résolutions concernant le paragraphe 141 du rapport du Conseil écono- mique et social			
A/C.3/292	Procedure adopted by the Third Committee dur- ing the consideration of item 2 of its agenda (A/C.3/211)	58	30	
	Procédure adoptée par la Troisième Commission pour l'examen du point 2 de son ordre du jour (A/C.3/211)			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/293	Belgium: draft resolution proposing the appointment of a committee of experts on the problem of slavery Belgique: projet de résolution proposant la nomination d'un comité d'experts sur le problème de l'esclavage	11	30	
A/C.3/294/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 17 Récapitulation des amendements à l'article 17	58	30	
A/C.3/295/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 18 Récapitulation des amendements à l'article 18	58	32	
A/C.3/296/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 19 Récapitulation des amendements à l'article 19	58	33	
A/C.3/297/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 20 Récapitulation des amendements à l'article 20	58	34	
A/C.3/298/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 21 Récapitulation des amendements à l'article 21	58	35	
A/C.3/299/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 22 Récapitulation des amendements à l'article 22	58	37	
A/C.3/300	Recapitulation of amendments to article 23 Récapitulation des amendements à l'article 23	58	38	
A/C.3/301	Recapitulation of amendments to article 24 Récapitulation des amendements à l'article 24	58	40	
A/C.3/302	Recapitulation of amendments to article 25 Récapitulation des amendements à l'article 25	58	41	
A/C.3/303/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 26 Récapitulation des amendements à l'article 26	58	42	
A/C.3/304/Rev.2	Recapitulation of amendments to article 27 Récapitulation des amendements à l'article 27	58	42	
A/C.3/305/Rev.1	Recapitulation of amendments to article 28 Récapitulation des amendements à l'article 28	58	44	
A/C.3/306	Amendments to the article on measures of implementation Amendements à l'article relatif aux mesures d'application	58	44	
A/C.3/307/Rev.2	Additional articles proposed Propositions d'articles additionnels	58	45	
A/C.3/308	Mexico: amendment to article 6 Mexique: amendement à l'article 6	58	46	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/309	Mexico, Chile, Venezuela: joint amendment to article 6	58		Reproduced in the summary record of the 113th meeting
A/C.3/309/Rev.1	Mexique, Chili, Venezuela: amendement commun à l'article 6			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 113ème séance
A/C.3/310	Cuba: addendum to article 6 Cuba: addenda à l'article 6	58	46	
A/C.3/312	Panama: revised amendment to article 7 Panama: amendement révisé à l'article 7			Reproduced in the summary record of the 113th meeting Reproduit dans le compte rendu analytique de la 113ème séance
A/C.3/313	Synthesized text for article 7 elaborated jointly by the delegations of Cuba, Ecuador, France, Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics and Uruguay Texte synthétisé pour l'article 7 élaboré en commun par les délégations de Cuba, de l'Equateur, de la France, du Mexique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Uruguay	58	47	
A/C.3/314/Rev.1	Recapitulation of amendments to the preamble Récapitulation des amendements au préambule	58	47	
A/C.3/314/Rev.1 Add.1	Cuba and Chile: amendment to the third paragraph of the preamble Cuba et Chili: amendement au troisième paragraphe du préambule	58	51	
A/C.3/314/Rev.1 Add.2	Greece: drafting amendment to the last paragraph of the preamble Grèce: amendement rédactionnel au dernier paragraphe du préambule	58	51	
A/C.3/315	Belgium, Netherlands, United Kingdom, United States of America: joint draft resolution on assistance to Palestine refugees Belgique, Pays-Bas, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution commun relatif à l'assistance aux réfugiés de Palestine	67	51	
A/C.3/316	Bolivia: draft resolution on assistance to Palestine refugees (supplementing A/C.3/315) Bolivie: projet de résolution relatif à l'assistance aux réfugiés de Palestine (complétant A/C.3/315)	67	53	
A/C.3/317	Norway: amendment to joint draft resolution (A/C.3/315) Norvège: amendement au projet de résolution commun (A/C.3/315)	67	53	
A/C.3/318	Venezuela: amendment to joint draft resolution (A/C.3/315) Venezuela: amendement au projet de résolution commun (A/C.3/315)	67	54	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/319	United Kingdom: compromise text for article 10	58		Reproduced in the summary record of the 119th meeting
A/C.3/319/Rev.1	Royaume-Uni: texte transactionnel pour l'article 10			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 119ème séance
A/C.3/322	France and Brazil: compromise wording for the French amendment to article 12 (A/C.3/244)	58	54	
	France et Brésil: texte transactionnel pour l'amendement de la France à l'article 12 (A/C.3/244)			
A/C.3/323	Report of the Fifth Committee on assistance to Palestine refugees	67	54	
	Rapport de la Cinquième Commission sur l'assistance aux réfugiés de Palestine			
A/C.3/324	Brazil: amendment to the third paragraph of the French amendment (A/C.3/286/Rev.1)	58		Reproduced in the summary record of the 124th meeting
	Brésil: amendement au troisième paragraphe de l'amendement de la France (A/C.3/286/Rev.1)			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 124ème séance
A/C.3/325	Belgium, Haiti: compromise amendment to article 15	58		Reproduced in the summary record of the 126th meeting
	Belgique, Haïti: amendement transactionnel à l'article 15			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 126ème séance
A/C.3/327	Final Act of the United Nations Conference on Freedom of Information: resolution No. 2	26	55	
	Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information: résolution n° 2			
A/C.3/328	Belgium: amendment to the Cuban amendment to article 18 (A/C.3/232)	58	56	
	Belgique: amendement à l'amendement cubain à l'article 18 (A/C.3/232)			
A/C.3/330	France: amendment to the Cuban amendment to article 18 (A/C.3/232)	58	56	
	France: amendement à l'amendement cubain à l'article 18 (A/C.3/232)			
A/C.3/331	Poland: compromise text for article 18	58	57	
	Pologne: texte transactionnel pour l'article 18			
A/C.3/332	Iraq: amendments to article 19	58	57	
	Irak: amendements à l'article 19			
A/C.3/333	China: compromise suggestion for article 19	58	57	
	Chine: texte transactionnel pour l'article 19			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/334	United Kingdom: redraft proposal for paragraph 3 of the Chinese compromise suggestion for article 19 (A/C.3/333)	58	58	
	Royaume-Uni: nouvelle rédaction proposée pour le texte soumis par la Chine pour le paragraphe 3 de l'article 19 (A/C.3/333)			
A/C.3/335	Uruguay: amendment to article 19	58		Reproduced in the summary record of the 133rd meeting
	Uruguay: amendement à l'article 19			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 133ème séance
A/C.3/336	Memorandum from the Secretary-General to the Third Committee on assistance to Palestine refugees	67	58	
	Note du Secrétaire général à la Troisième Commission relativement à l'assistance aux réfugiés de Palestine			
A/C.3/337	Assistance to Palestine refugees: report of Sub-Committee 2	67	63	
	Assistance aux réfugiés de Palestine: rapport de la sous-commission 2			
A/C.3/338	Amendments to draft resolution contained in A/C.3/337, annex I	67	81	
	Amendements au projet de résolution qui figure dans le document A/C.3/337, annexe I			
A/C.3/339 and Corr.1	France: amendments	58		See A/C.3/314/Rev.1
	France: amendements			Voir A/C.3/314/Rev.1
A/C.3/340	Chile: compromise suggestion for article 20	58	81	
	Chili: proposition transactionnelle pour l'article 20			
A/C.3/342	Text of article 21 all paragraphs of which have been adopted separately and which has been rejected as a whole	58	81	
	Texte de l'article 21 dont tous les paragraphes ont été adoptés séparément par la Troisième Commission et dont l'ensemble a été rejeté			
A/C.3/343	United States of America: amendment to article 22	58		Reproduced in the summary record of the 143rd meeting
	Etats-Unis d'Amérique: amendement à l'article 22			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 143ème séance
A/C.3/344	Norway: amendment to article 22 and to the Yugoslav amendment to that article (A/C.3/233)	58	82	
	Norvège: amendement à l'article 22 et à l'amendement yougoslave à cet article (A/C.3/233)			
A/C.3/345	France: amendments to articles 27 and 28	58		See A/C.3/304/Rev.2 and 305/Rev.1
	France: amendements aux articles 27 et 28			Voir A/C.3/304/Rev.2 et 305/Rev.1

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/346	France: amendment to article 22 France: amendement à l'article 22	58	82	
A/C.3/347	China: amendment to article 22 Chine: amendement à l'article 22	58	82	
A/C.3/347/Rev.1	China: revised amendment to article 22 Chine: amendement révisé à l'article 22	58	83	
A/C.3/348	Australia: amendment to article 22 Australie: amendement à l'article 22	58		Reproduced in the summary record of the 144th meeting Reproduit dans le compte rendu analytique de la 144ème séance
A/C.3/349	Ecuador: amendment to article 22 Equateur: amendement à l'article 22	58		Reproduced in the summary record of the 144th meeting Reproduit dans le compte rendu analytique de la 144ème séance
A/C.3/350	France: amendment to document A/C.3/347/Rev.1 France: amendement au document A/C.3/347/Rev.1	58	83	
A/C.3/351 and Corr.1	Ecuador: amendment to the preamble Equateur: amendement au préambule	58		See A/C.3/314/Rev.1 Voir A/C.3/314/Rev.1
A/C.3/352	Australia, United States of America: amendment to article 23 Australie, Etats-Unis d'Amérique: amendement à l'article 23	58		Reproduced in the summary record of the 147th meeting Reproduit dans le compte rendu analytique de la 147ème séance
A/C.3/353	Union of Soviet Socialist Republics: revised version of amendment to article 23 Union des Républiques socialistes soviétiques: version révisée de l'amendement à l'article 23	58	83	
A/C.3/354	United Kingdom: amendment to article 23 Royaume-Uni: amendement à l'article 23	58	84	
A/C.3/355	France: amendment to article 23 France: amendement à l'article 23	58	84	
A/C.3/356	Mexico, United States of America: joint amendment to article 23 Mexique, Etats-Unis d'Amérique: amendement commun à l'article 23	58	84	
A/C.3/357	France: amendment to article 24 France: amendement à l'article 24	58	85	
A/C.3/358	Philippines, Argentina: revised version of the amendments to article 24 Philippines, Argentine: version révisée des amendements à l'article 24	58	85	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/359	New Zealand: amendment to article 24 Nouvelle-Zélande: amendement à l'article 24	58	85	
A/C.3/360	Cuba, France, Mexico; joint amendment to article 25 Cuba, France, Mexique: amendement commun à l'article 25	58	85	
A/C.3/361	China: compromise text for article 25 Chine: texte transactionnel pour l'article 25	58	85	
A/C.3/362	Statement made by Dr. Bramuglia at the 151st meeting Discours prononcé par M. Bramuglia à la 151ème séance	56	86	
A/C.3/363	Report of Sub-Committee 3 Rapport de la Sous-Commission 3	58	92	
A/C.3/365	Lebanon: amendment to article 28 Liban: amendement à l'article 28	58	99	
A/C.3/366	Byelorussian Soviet Socialist Republic: amend- ment to article 21 as submitted by Sub-Com- mittee 3 to the Third Committee (A/C.3/363) République socialiste soviétique de Biélorussie: amendement à l'article 21 tel qu'il a été sou- mis à la Troisième Commission par la Sous Commission 3 (A/C.3/363)	58		Reproduced in the sum- mary record of the 157th meeting Reproduit dans le compte rendu analytique de la 157ème séance
A/C.3/369	Argentina, Canada, Dominican Republic, Iraq, Pakistan, United States of America, Uruguay: joint draft resolution Argentine, Canada, République Dominicaine, Irak, Pakistan, Etats-Unis d'Amérique, Uru- guay: projet de résolution commun	65	99	
A/C.3/370	United Kingdom: draft resolution: additional article on measures of implementation Royaume-Uni: projet de résolution: article additionnel relatif aux mesures d'application	58	100	
A/C.3/371	France: amendment to United Kingdom draft resolution (A/C.3/370) France: amendement au projet de résolution du Royaume-Uni (A/C.3/370)	58	100	
A/C.3/373	Haiti: draft resolution Haïti: projet de résolution	58	101	
A/C.3/374	Argentina, Bolivia, Brazil, China, Denmark, Mexico, Netherlands, Philippines, Sweden, United States of America: joint draft resolu- tion Argentine, Bolivie, Brésil, Chine, Danemark, France, Mexique, Pays-Bas, Philippines, Suède, Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution commun	26	101	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other source</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.3/377	Argentina: draft resolution concerning the article relative to the right to resist acts of oppression or tyranny (A/C.3/307/Rev.2)	58	102	
	Argentine: projet de résolution concernant l'article relatif au droit de résister aux actes d'oppression et de tyrannie (A/C.3/307/Rev. 2)			
A/C.3/378	Chile: alternative text for the additional article submitted by Cuba (A/C.3/307/Rev.2)	58	103	
	Chili: texte proposé à la place de l'article additionnel présenté par Cuba (A/C.3/307/Rev.2)			
A/C.3/380	Draft resolution suggested by the Chairman Projet de résolution proposé par le Président	58	103	
A/C.3/381	France: draft resolution France: projet de résolution	58	103	
A/C.3/382/Rev.1	Cuba, Chile, France: joint amendment to the preamble	58	104	
A/C.3/382	Cuba, Chili, France: amendement commun au préambule			
A/C.3/383	Australia, France: joint amendment to the preamble (A/C.3/314/Rev.1)	58		Reproduced in the summary record of the 166th meeting
	Australie, France: amendement commun au préambule (A/C.3/314/Rev.1)			Reproduit dans le compte rendu analytique de la 166ème séance
A/C.3/384	Argentina: draft resolution Argentine: projet de résolution	56	104	
A/C.3/385	Union of Soviet Socialist Republics: amendment to the preamble Union des Républiques socialistes soviétiques: amendement au préambule	58	104	
A/C.3/387	Note by the Secretary-General bringing up to date the information on the United Nations Appeal for Children contained in the Secretary-General's annual report to the General Assembly (A/565)	65	105	
	Note du Secrétaire général mettant à jour les renseignements sur l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui figurent dans le rapport annuel du Secrétaire général à l'Assemblée générale (A/565)			
A/C.3/388/Rev.1	Australia: amendment to joint draft resolution (A/C.3/369)	65	116	
	Australie: amendement au projet de résolution commun (A/C.3/369)			
A/C.3/389	Union of Soviet Socialist Republics: draft resolution Union des Républiques socialistes soviétiques: projet de résolution	26	117	

Documents reproduced or listed in this volume classified by items of the agenda of the third session of the General Assembly

Documents reproduits ou signalés dans le présent volume classés d'après les points de l'ordre du jour de la troisième session de l'Assemblée générale

<i>No. of agenda item</i>	<i>Item of the agenda</i>	<i>Documents</i>
<i>Nos des points de l'ordre du jour</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	
11	Report of the Economic and Social Council Rapport du Conseil économique et social	A/C.3/290, A/C.3/293, A/C.3/409
26	Freedom of information: report of the Economic and Social Council Liberté de l'information: rapport du Conseil économique et social	A/C.3/327, A/C.3/374, A/C.3/389
48	Creation of a sub-commission of the Social Commission of the Economic and Social Council on the study of the social problems of the aboriginal populations of the American continent: item proposed by Bolivia Création d'une sous-commission de la Commission des questions sociales du Conseil économique et social chargée de l'étude de problèmes sociaux concernant les populations autochtones du continent américain: point proposé par la Bolivie.	A/C.3/410
51	Refugees and displaced persons: (a) Problem of refugees and displaced persons: item proposed by Poland b) Repatriation, resettlement and immigration of refugees and displaced persons: report of the Economic and Social Council Réfugiés et personnes déplacées: a) Problèmes des réfugiés et des personnes déplacées: point proposé par la Pologne b) Rapatriement, réinstallation et immigration des réfugiés et personnes déplacées: rapport du Conseil économique et social	A/C.3/410 A/C.3/410
52	Discrimination practised by certain States against immigrating labour, and in particular against labour recruited from the ranks of refugees: item proposed by Poland Mesures discriminatoires prises par certains Etats contre la main-d'œuvre recrutée parmi les réfugiés: point proposé par la Pologne	A/C.3/410
56	Declaration of old age rights: item proposed by Argentina Déclaration des droits des vieillards: point proposé par l'Argentine	A/C.3/213/Rev.1., A/C.3/258, A/C.3/384

No. of
agenda item

Item of the agenda

Nos des points
de l'ordre
du jour

Points de l'ordre du jour

Documents

- | | | |
|----|---|---|
| 85 | <p>Draft international declaration of human rights: item proposed by the Economic and Social Council</p> <p>Projet de déclaration internationale des droits de l'homme: point proposé par le Conseil économique et social</p> | <p>A/C.3/214, A/C.3/215, A/C.3/216, A/C.3/217, A/C.3/217/Corr.1, A/C.3/217/Corr.2, A/C.3/218, A/C.3/219, A/C.3/220, A/C.3/221, A/C.3/222, A/C.3/223, A/C.3/224, A/C.3/225, A/C.3/226, A/C.3/227, A/C.3/228, A/C.3/229, A/C.3/231, A/C.3/232, A/C.3/232/Corr.1, A/C.3/233, A/C.3/234, A/C.3/235, A/C.3/236, A/C.3/237, A/C.3/238, A/C.3/239, A/C.3/240, A/C.3/241, A/C.3/242, A/C.3/243, A/C.3/244/Rev.1, A/C.3/244/Rev.2, A/C.3/245, A/C.3/246, A/C.3/247/Rev.1, A/C.3/248, A/C.3/249, A/C.3/250, A/C.3/251, A/C.3/251/Corr.1, A/C.3/252, A/C.3/253, A/C.3/255, A/C.3/256, A/C.3/257, A/C.3/259, A/C.3/259/Add.1, A/C.3/260, A/C.3/261, A/C.3/262, A/C.3/263, A/C.3/264, A/C.3/265, A/C.3/266, A/C.3/266/Corr.1, A/C.3/267, A/C.3/267/Corr.1, A/C.3/268, A/C.3/269, A/C.3/271, A/C.3/272, A/C.3/273, A/C.3/273/Rev.1, A/C.3/274, A/C.3/274/Rev.1, A/C.3/275, A/C.3/276, A/C.3/277, A/C.3/278, A/C.3/278/Corr.1, A/C.3/279, A/C.3/280, A/C.3/280/Corr.1, A/C.3/281, A/C.3/282, A/C.3/283/Rev.2, A/C.3/284/Rev.1, A/C.3/285/Rev.1, A/C.3/286/Rev.1, A/C.3/287, A/C.3/288/Rev.1, A/C.3/289/Rev.1, A/C.3/292, A/C.3/294/Rev.1, A/C.3/295/Rev.1, A/C.3/296/Rev.1, A/C.3/297/Rev.1, A/C.3/298/Rev.1, A/C.3/299/Rev.1, A/C.3/300, A/C.3/301, A/C.3/302, A/C.3/303/Rev.1, A/C.3/304/Rev.2, A/C.3/305/Rev.1, A/C.3/306, A/C.3/307/Rev.2, A/C.3/308, A/C.3/309, A/C.3/309/Rev.1, A/C.3/310, A/C.3/312, A/C.3/313, A/C.3/314/Rev.1, A/C.3/314/Rev.1/Add.1, A/C.3/314/Rev.1/Add.2, A/C.3/319, A/C.3/319/Rev.1, A/C.3/322, A/C.3/324, A/C.3/325, A/C.3/328, A/C.3/330, A/C.3/331, A/C.3/332, A/C.3/333, A/C.3/334, A/C.3/335, A/C.3/339, A/C.3/339/Corr.1, A/C.3/340, A/C.3/342, A/C.3/343, A/C.3/344, A/C.3/345, A/C.3/346, A/C.3/347, A/C.3/347/Rev.1, A/C.3/348, A/C.3/349, A/C.3/350, A/C.3/351, A/C.3/351/Corr.1, A/C.3/352, A/C.3/353, A/C.3/354, A/C.3/355, A/C.3/356, A/C.3/357, A/C.3/358, A/C.3/359, A/C.3/360, A/C.3/361, A/C.3/363, A/C.3/365, A/C.3/366, A/C.3/370, A/C.3/371, A/C.3/373, A/C.3/377, A/C.3/378, A/C.3/380, A/C.3/381, A/C.3/382/Rev.1, A/C.3/383, A/C.3/385, A/C.3/397, A/C.3/400/Rev.1, A/C.3/402, A/C.3/404, A/C.3/405, A/C.3/406, A/C.3/407, A/C.3/409</p> |
| 59 | <p>Advisory social welfare services: item proposed by the Economic and Social Council</p> <p>Fonctions consultatives en matière de service social: point proposé par le Conseil économique et social</p> | <p>A/C.3/398, A/C.3/399</p> |
| 60 | <p>Draft protocol to bring under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946: item proposed by the Economic and Social Council</p> <p>Projet de protocole destiné à placer sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946: point proposé par le Conseil économique et social</p> | <p>A/C.3/208, A/C.3/209, A/C.3/210/Rev.1, A/C.3/212</p> |
| 62 | <p>Report of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund: item proposed by the Economic and Social Council</p> <p>Rapport du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance: point proposé par le Conseil économique et social</p> | <p>A/C.3/392</p> |

*No. of
agenda item*

Item of the agenda

*Nos des points
de l'ordre
du jour*

Points de l'ordre du jour

Documents

- | | | |
|----|--|--|
| 65 | <p>Question of continuing the United Nations Appeal for Children during 1949 and the question of modifying the resolution adopted by the Economic and Social Council in relation thereto: item proposed by Australia</p> <p>Prolongation pendant l'année 1949 de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et modification de la résolution adoptée par le Conseil économique et social à ce sujet: point proposé par l'Australie</p> | <p>A/C.3/369, A/C.3/387, A/C.3/388/Rev.1, A/C.3/390, A/C.3/391, A/C.3/393, A/C.3/394, A/C.3/395, A/C.3/396</p> |
| 67 | <p>Palestine: progress report of the United Nations Mediator on Palestine: item proposed by the Secretary-General</p> <p>Palestine: rapport intérimaire du Médiateur des Nations Unies pour la Palestine: point proposé par le Secrétaire général</p> | <p>A/C.3/315, A/C.3/316, A/C.3/317, A/C.3/318, A/C.3/323, A/C.3/336, A/C.3/337, A/C.3/338</p> |

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

THIRD COMMITTEE

ANNEXES

TROISIEME COMMISSION

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

DOCUMENT A/C.3/206

Provisional agenda

LETTER DATED 25 SEPTEMBER 1948 FROM THE
PRESIDENT OF THE GENERAL ASSEMBLY TO THE
CHAIRMAN OF THE THIRD COMMITTEE

[Original text: English]

Paris, 25 September 1948

The General Assembly, in its 142nd plenary meeting held on 24 September 1948, decided to allocate the following items of the agenda of the third session to the Third Committee for consideration and report:

1. Chapter III of the report of the Economic and Social Council.
2. Draft protocol to bring under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946: item proposed by the Economic and Social Council.
3. Report of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund: item proposed by the Economic and Social Council.
4. Question of continuing the United Nations Appeal for Children during 1949 and the question of modifying the resolution adopted by the Economic and Social Council in relation thereto: item proposed by Australia.
5. Draft international declaration of human rights: item proposed by the Economic and Social Council.
6. Freedom of information: report of the Economic and Social Council.
7. Refugees and displaced persons:
 - (a) Part three of the progress report of the United Nations Mediator on Palestine: assistance to refugees;
 - (b) Problem of refugees and displaced persons: item proposed by Poland;
 - (c) Repatriation, resettlement and immigration of refugees and displaced persons: report of the Economic and Social Council.
8. Declaration of old age rights: item proposed by Argentina.
9. Discrimination practised by certain States against immigrating labour, and in particular against labour recruited from the ranks

Ordre du jour provisoire

LETTRE, EN DATE DU 25 SEPTEMBRE 1948, DU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE AU PRÉSIDENT DE LA TROISIÈME COMMISSION

[Texte original en anglais]

Paris, le 25 septembre 1948

Au cours de sa 142ème séance plénière, tenue le 24 septembre 1948, l'Assemblée générale a décidé d'adresser à la Troisième Commission, aux fins d'examen et de rapport, les points suivants qui figurent à l'ordre du jour de la troisième session:

1. Chapitre III du rapport du Conseil économique et social.
2. Projet de protocole destiné à placer sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants: point proposé par le Conseil économique et social.
3. Rapport du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance: point proposé par le Conseil économique et social.
4. Prolongation pendant l'année 1949 de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, et modification de la résolution adoptée par le Conseil économique et social à ce sujet: point proposé par l'Australie.
5. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme: point proposé par le Conseil économique et social.
6. Liberté de l'information: rapport du Conseil économique et social.
7. Réfugiés et personnes déplacées:
 - a) Troisième partie du rapport intérimaire du Médiateur des Nations Unies pour la Palestine: assistance aux réfugiés.
 - b) Problème des réfugiés et des personnes déplacées: point proposé par la Pologne.
 - c) Rapatriement, réinstallation et immigration des réfugiés et personnes déplacées: rapport du Conseil économique et social.
8. Déclaration des droits des vieillards: point proposé par l'Argentine.
9. Mesures discriminatoires prises par certains Etats contre la main-d'œuvre immigrée et notamment contre la main-d'œuvre recrutée

of refugees: item proposed by Poland.

10. Advisory social welfare services: item proposed by the Economic and Social Council.
11. Creation of a sub-commission of the Social Commission of the Economic and Social Council on the study of the social problems of the aboriginal populations of the American continent: item proposed by Bolivia.

Let me assure you of my readiness to be of assistance to you and please accept my best wishes for the success of your Committee in its work.

(Signed) Herbert V. EVATT
President of the General Assembly

parmi les réfugiés: point propose par la Pologne.

10. Fonctions consultatives en matière de service social: point proposé par le Conseil économique et social.
11. Création d'une sous-commission de la Commission des questions sociales du Conseil économique et social chargée de l'étude des problèmes sociaux concernant les populations aborigènes du continent américain: point proposé par la Bolivie.

Je tiens à vous assurer que mon concours vous est acquis et vous prie d'accepter les vœux que je forme pour la réussite des travaux de votre Commission.

(Signé) Herbert V. EVATT
Président de l'Assemblée générale

DOCUMENT A/C.3/210/REV. 1

Agenda item 60

Draft resolution

[Original text: English]
[30 September 1948]

The Third Committee recommends to the General Assembly the adoption of the following resolution:

"The General Assembly,

"Taking note of the recommendations contained in Resolution 159 (VII) of the Economic and Social Council;

"Approves the attached Protocol to bring under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931:

"Requests the Secretary-General to fix the earliest possible date on which the Protocol will be opened for signature during the present session of the General Assembly;

"Urges all States Members of the United Nations to sign or accept this Protocol at the present session;

"Invites all States non-members, in accordance with the wish expressed by the Economic and Social Council in the above-mentioned resolution and in accordance with the provisions of resolution 54 (I) of the General Assembly, to sign or accept this Protocol at the earliest possible date;

"Urges all States to take as soon as possible the necessary steps in order to extend the application of this Protocol to territories which they represent in the international field, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories."

Point 60 de l'ordre du jour

Projet de résolution

[Texte original en anglais]
[30 septembre 1948]

La Troisième Commission recommande à l'Assemblée générale l'adoption de la résolution suivante:

"L'Assemblée générale,

"Prenant acte des recommandations contenues dans la résolution 159 (VII) du Conseil économique et social:

"Approuve le Protocole ci-annexé plaçant sous contrôle international les drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931;

"Charge le Secrétaire général de fixer la date la plus rapprochée possible à laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au cours de la présente session de l'Assemblée générale;

"Recommande instamment à tous les Etats Membres des Nations Unies de signer ou d'accepter ce Protocole au cours de la présente session;

"Invite tous les Etats non membres, conformément au vœu exprimé par le Conseil économique et social dans la résolution ci-dessus et conformément aux dispositions de la résolution 54 (I) de l'Assemblée générale, à signer ou à accepter ce Protocole dans le plus bref délai possible;

"Recommande instamment aux Etats de prendre aussitôt que possible les mesures nécessaires pour étendre l'application du présent Protocole aux territoires qu'ils représentent sur le plan international, sous réserve du consentement de ces territoires lorsque des raisons d'ordre constitutionnel l'exigent."

DOCUMENT A/C.3/211

Agenda

[Original text: French]
[29 September 1948]

ORDER OF ITEMS

1. Draft protocol to bring under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946:

Ordre du jour

[Texte original en français]
[29 septembre 1948]

ORDRE DES POINTS

1. Projet de protocole destiné à placer sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre

- | | |
|---|---|
| <p>item proposed by the Economic and Social Council.</p> <p>2. Draft international declaration of human rights: item proposed by the Economic and Social Council.</p> <p>3. Freedom of information: report of the Economic and Social Council.</p> <p>4. Refugees and displaced persons:</p> <p>(a) Part three of the progress report of the United Nations Mediator on Palestine: assistance to refugees;</p> <p>(b) Problem of refugees and displaced persons: item proposed by Poland;</p> <p>(c) Repatriation, resettlement and immigration of refugees and displaced persons: report of the Economic and Social Council.</p> <p>5. Report of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund: item proposed by the Economic and Social Council.</p> <p>6. Question of continuing the United Nations Appeal for Children during 1949 and the question of modifying the resolution adopted by the Economic and Social Council in relation thereto: item proposed by Australia.</p> <p>7. Advisory social welfare services: item proposed by the Economic and Social Council.</p> <p>8. Chapter III of the report of the Economic and Social Council.</p> <p>9. Declaration of old age rights: item proposed by Argentina.</p> <p>10. Creation of a sub-commission of the Social Commission of the Economic and Social Council on the study of the social problems of the aboriginal populations of the American continent: item proposed by Bolivia.</p> <p>11. Discrimination practised by certain States against immigrating labour, and in particular against labour recruited from refugees: item proposed by Poland.</p> | <p>1946: point proposé par le Conseil économique et social.</p> <p>2. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme: point proposé par le Conseil économique et social.</p> <p>3. Liberté de l'information: rapport du Conseil économique et social.</p> <p>4. Réfugiés et personnes déplacées:</p> <p>a) Troisième partie du rapport intérimaire du Médiateur des Nations Unies pour la Palestine: Assistance aux réfugiés;</p> <p>b) Problème des réfugiés et des personnes déplacées: point proposé par la Pologne;</p> <p>c) Rapatriement, réinstallation et immigration des réfugiés et des personnes déplacées: rapport du Conseil économique et social.</p> <p>5. Rapport du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance: point proposé par le Conseil économique et social.</p> <p>6. Prolongation pendant l'année 1949 de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et modification de la résolution adoptée par le Conseil économique et social à ce sujet: point proposé par l'Australie.</p> <p>7. Fonctions consultatives en matière de service social: point proposé par le Conseil économique et social.</p> <p>8. Chapitre III du rapport du Conseil économique et social.</p> <p>9. Déclaration des droits des vieillards: point proposé par l'Argentine.</p> <p>10. Création d'une sous-commission de la Commission des questions sociales du Conseil économique et social chargée de l'étude des problèmes sociaux concernant les populations aborigènes du continent américain: point proposé par la Bolivie.</p> <p>11. Mesures discriminatoires prises par certains Etats contre la main-d'œuvre immigrée et notamment contre la main-d'œuvre recrutée parmi les réfugiés: point proposé par la Pologne.</p> |
|---|---|

DOCUMENT A/C.3/212

Agenda item 60

India: amendment to the draft resolution (A/C.3/210/Rev.1)

[Original text: English]
[30 September 1948]

For the last two paragraphs substitute:

"Urges every Member State to sign or accept the Protocol during the present session;

"Urges every Member State not signing or accepting the Protocol to report to the Secretary-General its reasons therefor;

"Urges every non-member State which may be addressed in this behalf by the Economic and Social Council, to sign or accept the Protocol as early as possible.

"Urges every State signing or accepting the Protocol to take as soon as possible the necessary

Point 60 de l'ordre du jour

Inde: amendement au projet de résolution (A/C.3/210/Rev. 1)

[Texte original en anglais]
[30 septembre 1948]

Au lieu des deux derniers paragraphes lire:

"Recommande instamment à tous les Etats Membres de signer ou d'accepter ce Protocole au cours de la présente session;

"Recommande instamment à tous les Etats Membres qui ne signeraient ou n'accepteraient pas le Protocole d'en faire connaître leurs raisons au Secrétaire général;

"Recommande instamment à tous les Etats non Membres auxquels le Conseil économique et social enverrait une invitation à cet effet, de signer ou d'accepter le Protocole dans le plus bref délai possible;

"Recommande instamment à tous les Etats ayant signé ou accepté le Protocole de prendre

steps for extending the application of the Protocol to territories represented by it in the international field, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories; and

"Urges that every State signing or accepting the Protocol which does not make the declaration under article 8 thereof in respect of any territories represented by it in the international field, shall report to the Secretary-General before 31 August 1949 the names of all such territories together with the reasons for not making the declaration."

aussi rapidement que possible les mesures nécessaires pour étendre le champ d'application du Protocole aux territoires qu'ils représentent sur le plan international sous réserve du consentement des Gouvernements de ces territoires lorsque des raisons d'ordre constitutionnel l'exigent; et

"Recommande instamment à tout Etat ayant signé ou accepté le Protocole, qui ne ferait pas la déclaration visée à l'article 8 dudit Protocole en ce qui concerne l'un quelconque des territoires qu'il représente sur le plan international, de faire connaître au Secrétaire général avant le 31 août 1949, les noms de tous ces territoires ainsi que les raisons pour lesquelles la déclaration n'a pas été faite."

DOCUMENT A/C.3/213/REV. 1

Agenda item 56

Argentina: draft resolution

[Original text: Spanish]
[26 November 1948]

The General Assembly,

Whereas the Members of the United Nations, by virtue of Article 55 of the Charter, are pledged to create conditions of stability and well-being which are necessary for peaceful and friendly relations among nations, by promoting higher standards of living, full employment, and conditions of general progress and the solution of related social problems;

Whereas in order to achieve these ends, it is essential to provide for mankind an atmosphere of social stability such as is already being brought into being by the social rights now existent and those in the process of achievement; and

Taking into account that social questions are not concerned solely with poverty but with the human insecurity resulting from the discrimination created by society in the utilization of its wealth; and

Considering that the social progress arising from the concern shown by the working masses is affected by legislation designed to establish more precise, effective and widespread human safeguards, extending beyond the limits of man's working capacity;

Declares

That old age rights, having the same origin and purpose as other universal social safeguards, are essential for the improvement of the living conditions of the worker and for his welfare when his physical strength is at an end and he is exposed to poverty and neglect;

Takes special note of the declaration of old age rights submitted by the Argentine delegation and appended as follows:

1. *Right to assistance.*

Every aged person has the right to full protection by his family. In the case of destitute persons, it is the duty of the State to provide such protection, either directly or by means of institutions or foundations created for the purpose or already existing, without prejudice to the right of the State or the said institutions to claim appropriate contributions

Point 56 de l'ordre du jour

Argentine: projet de résolution

[Texte original en espagnol]
[26 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que les Membres de l'Organisation des Nations Unies sont tenus, aux termes de l'Article 55 de la Charte, de créer les conditions de stabilité et de bien-être nécessaires pour assurer entre les nations des relations pacifiques et amicales, en favorisant le relèvement des niveaux de vie, le plein emploi et des conditions générales de progrès, ainsi que la solution des problèmes sociaux connexes;

Considérant que, pour parvenir à ces fins, il est indispensable de procurer à l'homme une atmosphère de tranquillité sociale, atmosphère déjà en train de se créer, du fait de l'existence et de l'extension des droits sociaux, tant ceux qui sont en usage, que ceux qui sont en voie d'évolution; et

Tenant compte du fait que les questions sociales ne se posent pas seulement à l'égard de l'origine même de la misère mais aussi sur le plan de l'insécurité humaine, insécurité issue des exclusives prononcées par la société quant à la distribution de ses richesses; et

Considérant que le progrès social, né de l'intérêt pris au sort des grandes masses ouvrières, est l'oeuvre des législations, chargées d'établir des garanties plus précises, directrices et généreuses, qui défendent l'homme par delà même la limite de ses énergies constructives;

Déclare

Que les droits de la vieillesse, qui ont la même origine et la même fin que les autres garanties sociales universelles, sont essentiels à l'amélioration des conditions de vie du travailleur et à son bien-être, quand les forces physiques disparaissent et l'abandonnent à la misère et à la solitude;

Prend acte, avec un intérêt particulier, de la déclaration des droits des vieillards que la délégation argentine a suggérés et dont voici l'énoncé:

1. *Droit à l'assistance.*

Tout vieillard a droit à l'assistance complète aux frais et à la charge de sa famille. Si cette aide lui fait défaut, c'est à l'Etat de la lui assurer, que ce soit de façon directe ou par l'intermédiaire d'institutions ou de fondations créées à cet effet, ou existant déjà, sans préjudice du droit de l'Etat ou de ces institutions à se substituer au vieillard pour exiger

from solvent relatives guilty of neglect, for the support of the aged person in question.

2. *Right to accommodation.*

Every person, and therefore also those who have reached old age, has the inherent right to a healthful place of abode, with a minimum of home comfort.

3. *Right to food.*

Special attention should be paid to the provision of a healthy diet adequate for the age and physical condition of the individual.

4. *Right to clothing.*

In addition to the right to food, the inherent rights of the individual include that of adequate clothing, appropriate to the circumstances and climate.

5. *Right to the care of physical health.*

The care and protection of the physical health of the aged must be the special and constant concern of institutions and Governments.

6. *Right to the care of moral health.*

The right to free intellectual, as well as moral and religious, development, such as will enable the aged to maintain a state of moral health, should be safeguarded.

7. *Right to recreation.*

Aged persons have the right to a reasonable minimum of recreation, to enable them to spend their leisure and retirement in a satisfactory manner.

8. *Right to work.*

Every aged person has the right to prevent the diminution of his powers whilst still able to work, and institutions and States should assess his productive capacity and afford him possibilities of work.

9. *Right to stability.*

Every aged person has the right to a definite and assured state of stability and a life free from distress and worry in the final years of his life.

10. *Right to respect.*

Aged persons are entitled to the full respect and consideration of their fellow men.

Decides to transmit this declaration to the Economic and Social Council for detailed study in consultation with the International Labour Organisation.

des membres de la famille qui ne s'occupent pas de lui et sont solvables, les contributions nécessaires à sa subsistance.

2. *Droit au gîte.*

Le droit à un logement sain et offrant le minimum de commodités domestiques est inhérent à la condition humaine et est dû par conséquent aux êtres humains atteints par la vieillesse.

3. *Droit à l'alimentation.*

Il faut s'attacher avec un intérêt particulier à donner à l'homme une alimentation saine et appropriée à son âge et à son état physique.

4. *Droit aux vêtements.*

Le droit à des vêtements décents et appropriés au climat et aux moyens de celui qui les porte complète l'ensemble des droits sacrés et inhérents à la condition humaine, en ce qui concerne l'alimentation et le vêtement.

5. *Droit à la santé physique.*

Le soin et la défense de la santé physique des vieillards doit être une préoccupation toute spéciale et constante des institutions et des gouvernements.

6. *Droit à la santé morale.*

Si elles sont conformes à la morale et à la religion, il convient d'assurer le libre exercice des pratiques spirituelles qui garantissent au vieillard le maintien de sa santé morale.

7. *Droit à la distraction.*

La vieillesse a le droit de jouir, avec modération, d'un minimum de distractions et de vivre ainsi dans la satisfaction les heures de son repos et de sa retraite.

8. *Droit au travail.*

Tout vieillard a le droit d'éviter la diminution de sa personnalité, tant qu'il est encore capable de travailler, et les institutions comme l'Etat doivent lui en procurer la possibilité en valorisant sa productivité.

9. *Droit à la tranquillité.*

Le vieillard a le droit de jouir d'une tranquillité certaine et assurée, et de mener une vie libre de soucis et de préoccupations durant les dernières années de son existence.

10. *Droit au respect.*

La vieillesse a droit au respect et à l'entière considération de ses semblables.

Décide de communiquer cette déclaration au Conseil économique et social pour qu'il l'étudie de façon approfondie, de concert avec l'Organisation internationale du Travail.

DOCUMENT A/C.3/214

Agenda item 58

Colombia and Cuba: table of correlation of articles of the draft international declaration of human rights with articles of the American Declaration of the Rights and Duties of Man (E/800 and E/CN.4/122)

[Original text: English]
[1 October 1948]

Articles of the
draft international
declaration

1
2
3

I Corresponding articles
of the American Declaration

Preamble

I

Point 58 de l'ordre du jour

Colombie et Cuba: tableau indiquant la correspondance entre les articles du projet de déclaration internationale des droits de l'homme et ceux de la Déclaration américaine des droits et des devoirs de l'homme (E/800 et E/CN.4/122)

[Texte original en anglais]
[1er octobre 1948]

Articles du
projet de déclaration
internationale

1
2
3

I Articles correspondants
de la déclaration
américaine

Préambule

I

4	XXVI(2)
5	XXVII
6	II
7	XXV
8	XXVI
9	XXVI
10	V-IX-X
11	VIII
12	XXVII
13	XIX
14	VI
15	XXIII
16	III
17	IV
18	XXI-XXII
19	XX
20	XVI
21	XIV
22	XI-XVI-VII
23	XII
24	XV
25	XIII
26	..
27	XXVIII and duties
28	..
Additional article	XXIV

II

*Articles of the
American Declaration**Corresponding articles
of the draft
international declaration*

I	3
II	6
III	16
IV	17
V	10
VI	14
VII	22(2)
VIII	11
IX	10
X	10
XI	22
XII	23
XIII	24
XIV	21
XV	24
XVI	20, 22
XVII	5
XVIII	8
XIX	13
XX	19
XXI	18
XXII	18
XXIII	15
XXIV	Additional article
XXV	7
XXVI	4, 8, 9
XXVII	12
XXVIII	27(2)
Duties	
XXIX	
to	
XXXVIII	

4	XXVI (2)
5	XVII
6	II
7	XXV
8	XXVI
9	XXVI
10	V-IX-X
11	VIII
12	XXVII
13	XIX
14	VI
15	XXIII
16	III
17	IV
18	XXI-XXII
19	XX
20	XVI
21	XIV
22	XI-XVI-VII
23	XII
24	XV
25	XIII
26	..
27	XXVIII et devoirs
28	..
Article additionnel	XXIV

II

*Articles de la
Déclaration américaine**Articles correspondants
du projet de
déclaration internationale*

I	3
II	6
III	16
IV	17
V	10
VI	14
VII	22(2)
VIII	11
IX	10
X	10
XI	22
XII	23
XIII	24
XIV	21
XV	24
XVI	20, 22
XVII	5
XVIII	8
XIX	13
XX	19
XXI	18
XXII	18
XXIII	15
XXIV	Article additionnel
XXV	7
XXVI	4, 8, 9
XXVII	12
XXVIII	27(2)
Devoirs	
XXIX	
à	
XXXVIII	

DOCUMENT A/C.3/218

Agenda item 58

Cuba: draft plan of work

[Original text: Spanish]
[4 October 1948]

In order to make the international declaration of human rights clearer, more precise and more easily accessible to all countries, the Cuban delegation proposes that the Third Committee adopt the following general plan for the final draft of the text under consideration:

A. PREAMBLE
Fundamental principles

B. RIGHTS

- I.—Fundamental rights of the person and the family.
- II.—Social rights.
- III.—Political and legal rights.
- IV.—Scope of rights.

C. DUTIES

In accordance with the foregoing plan, the articles of the draft and those of the Bogotá Declaration would be set out as follows:—

A. PREAMBLE
Fundamental principles

Freedom, equality, reason, conscience, brotherhood.

International: Article I.

American: preamble.

Correlation of rights and duties.

International: ———.

American: preamble.

Supreme aims of man: spirit, culture, morality.

International: ———.

American: preamble.

B. RIGHTS

I. *Fundamental rights of the person, the family and the home,*

Life, liberty and security.

International: article 3

American: article I

Equality without distinctions as to sex, race or religion.

International: article 2

American: article II

Religion.

International: article 16

American: article III

Freedom of opinion and expression

International: article 17

American: article IV

Protection of reputation.

International: article 10

American: article V

Protection of the family.

International: article 14

American: article VI

Mother and child.

International: article 22 (2)

American: article VII

Point 58 de l'ordre du jour

Cuba: projet de plan de travail

[Texte original en espagnol]
[4 octobre 1948]

Afin de rendre la déclaration internationale des droits de l'Homme plus claire, plus précise et plus facilement compréhensible pour tous les peuples, la délégation de Cuba a l'honneur de proposer à la Troisième Commission de suivre, dans ses grandes lignes, le plan suivant, pour la rédaction définitive du texte à l'étude:

A. PRÉAMBULE
Principes fondamentaux

B. DROITS

- I.—Droits fondamentaux de la personne humaine et de la famille.
- II.—Droits sociaux.
- III.—Droits politiques et juridiques.
- IV.—Etendue des droits.

C. DEVOIRS

En vertu du plan ci-dessus, les articles du projet et ceux de la Déclaration de Bogota seraient disposés de la façon suivante:

A. PRÉAMBULE
Principes fondamentaux

Liberté, égalité, raison, conscience, fraternité.

Internationale: article premier.

Américaine: préambule.

Liens entre les droits et les devoirs.

Internationale: ———.

Américaine: préambule.

Buts suprêmes de l'homme: esprit, culture, morale.

Internationale: ———.

Américaine: préambule.

B. DROITS

I.—*Droits fondamentaux de la personne, de la famille et du foyer.*

Vie, liberté et sûreté.

Internationale: article 3.

Américaine: article premier.

Egalité sans distinction de sexe, de race ou de religion.

Internationale: article 2.

Américaine: article II.

Religion.

Internationale: article 16.

Américaine: article III.

Liberté d'opinion et d'expression.

Internationale: article 17.

Américaine: article IV.

Protection de l'honneur.

Internationale: article 10.

Américaine: article V.

Protection de la famille.

Internationale: article 14.

Américaine: article VI.

Maternité et enfance.

Internationale: article 22(2).

Américaine: article VII.

Home

International: article 10
American: article IX

Correspondence.

International: article 10
American: article X

Health and well-being.

International: article 22 (1)
American: article XI

II. *Social rights.*

Education.

International: article 23
American: article XII

Culture and intellectual interests.

International: article 25
American: article XIII

Work and fair remuneration.

International: article 21
American: article XIV

Leisure and its enjoyment.

International: article 24
American: article XV

Social security.

International: article 20, 22
American: article XVI

III. *Legal and political rights.*

Recognition as a person before the law.

International: article 5
American: article XVII

Judicial procedure.

International: article 8
American: article XVIII

Nationality.

International: article 13
American: article XIX

Participation in the Government.

International: article 19
American: article XX

Movement and resident.

International: article 11
American: article VIII

Assembly.

International: article 18
American: article XXI

Association.

International: article 18
American: article XXII

Property.

International: article 15
American: article XXIII

Right of petition.

International: additional article
American: article XXIV

Protection against arbitrary arrest.

International: articles 6, 7
American: article XXV

Proper trial.

International: articles 4, 8, 9
American: article XXVI

Asylum.

International: article 12 (1)
American: article XXVII

IV. *Scope of human rights.*

International: article 27 (2)
American: article XXVIII

Domicile.

Internationale: article 10.
Américaine: article IX

Correspondance.

Internationale: article 10.
Américaine: article X

Santé et bien-être.

Internationale: article 22(1).
Américaine: article XI.

II.—*Droits sociaux.*

Education.

Internationale: article 23.
Américaine: article XII.

Culture et intérêts moraux.

Internationale: article 25.
Américaine: article XIII.

Travail et rémunération équitable.

Internationale: article 21.
Américaine: article XIV.

Repos et loisirs.

Internationale: article 24.
Américaine: article XV.

Sécurité sociale.

Internationale: articles 20, 22.
Américaine: article XVI.

III.—*Droits juridiques et politiques.*

Reconnaissance de la personnalité juridique.

Internationale: article 5.
Américaine: article XVII.

Procédure judiciaire.

Internationale: article 8.
Américaine: article XVIII.

Nationalité.

Internationale: article 13.
Américaine: article XIX.

Participation au gouvernement.

Internationale: article 19.
Américaine: article XX.

Résidence et circulation.

Internationale: article 11.
Américaine: article VIII.

Réunion.

Internationale: article 18.
Américaine: article XXI.

Association.

Internationale: article 18.
Américaine: article XXII.

Propriété.

Internationale: article 15.
Américaine: article XXIII.

Droit de pétition.

Internationale: article additionnel.
Américaine: article XXIV.

Protection contre la détention arbitraire.

Internationale: articles 6, 7.
Américaine: article XXV.

Procès équitable.

Internationale: articles 4, 8, 9.
Américaine: article XXVI.

Asile.

Internationale: article 12(1).
Américaine: article XXVII.

IV.—*Etendue des droits de l'homme.*

Internationale: article 27(2).
Américaine: article XXVIII.

C. DUTIES

Society.

International: article 27 (1)
American: article XXIX

Family.

International: ———.
American: article XXX

Education.

American: article XXXI

Suffrage.

American: article XXXII

Law and authority.

American: article XXXIII

Public service.

American: article XXXIV

Social security and welfare.

American: article XXXV

Taxes.

American: article XXXVI

Work.

American: article XXXVII

Political activities in foreign countries.

American: article XXXVIII

Note: All the articles of the international declaration have been taken into account in drafting the foregoing scheme, with the exception of articles 26 and 28, which the Cuban delegation considers rather as duties of the State than as human rights.

C. DEVOIRS

Société.

Internationale: article 27(1).
Américaine: article XXIX.

Famille.

Internationale: ———.
Américaine: article XXX.

Instruction.

Américaine: article XXXI.

Vote.

Américaine: article XXXII.

Loi et autorités.

Américaine: article XXXIII.

Service public.

Américaine: article XXXIV.

Assistance et sécurité sociales.

Américaine: article XXXV.

Impôts.

Américaine: article XXXVI.

Travail.

Américaine: article XXXVII.

Activités politiques en pays étrangers.

Américaine: article XXXVIII.

Note.—Pour l'élaboration du schéma ci-dessus, il a été tenu compte de tous les articles de la déclaration internationale, à l'exception des articles 26 et 28 que la délégation de Cuba considère comme relatif à des devoirs de l'Etat plutôt qu'à des droits de l'homme.

DOCUMENT A/C.3/222

Agenda item 58

Proposal by Egypt

[Original text: French]

[5 October 1948]

1. With regard to item 2 of its agenda, the Third Committee decides to examine only the draft international declaration of human rights transmitted by the Economic and Social Council with a view to preparing a text for adoption by the General Assembly during the present session, without thereby ruling out statements of opinion on the other sections of the international bill of human rights or any decisions which may be reached concerning existing connexions between the declaration and the other sections of the bill.

(Proposal adopted on 5 October 1948)

2. The Third Committee decides that the declaration of human rights shall be limited to the formulation of principles relating to human rights which presuppose the existence of corresponding duties on the part of States and defers the formulation of principles relating to the duties of States for incorporation in an appropriate instrument.

3. The Third Committee decides that the declaration of human rights shall deal both with human rights and with the duties corresponding thereto.

Point 58 de l'ordre du jour

Proposition de l'Egypte

[Texte original en français]

[5 octobre 1948]

1. Concernant le deuxième point de son ordre du jour, la Troisième Commission décide de n'examiner que le projet de déclaration internationale des droits de l'homme transmis par le Conseil économique et social, aux fins de préparer un texte pour adoption par l'Assemblée générale lors de la présente session, sans exclure par là des exposés de points de vue sur les autres parties de la charte internationale des droits de l'homme ni des décisions éventuelles concernant les liens qui existent entre cette Déclaration et les autres parties de la Charte.

(Proposition adoptée le 5 octobre 1948)

2. La Troisième Commission décide que la déclaration des droits de l'homme se confindra à la formulation des principes concernant les droits de l'homme lesquels présupposent l'existence de devoirs correspondants de la part des Etats, en réservant la formulation des principes concernant les devoirs de l'Etat pour être reprise dans un acte approprié.

3. La Troisième Commission décide que la déclaration des droits de l'homme traitera tant des droits de l'homme que des devoirs qui y correspondent.

DOCUMENT A/C.3/232/CORR. 1¹

Agenda item 58

Cuba: amendment to article 21

[Original text: French]

[16 November 1948]

Paragraph 1

Delete the words "and pay".

Paragraph 2

Add the following text:

"Every person who works has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a standard of living suitable for himself and his family."

New paragraph 4

"Every person has the right to follow his vocation freely, in so far as existing conditions of employment permit."

Point 58 de l'ordre du jour

Cuba: amendement à l'article 21

[Texte original en français]

[16 novembre 1948]

Alinéa 1

Supprimer les mots "et de rémunération".

Alinéa 2

Ajouter le texte suivant:

"Tout individu qui travaille a le droit de recevoir une rémunération qui, compte tenu de ses aptitudes professionnelles, lui assure un niveau de vie convenable pour lui-même et pour sa famille."

Nouvel alinéa 4

"Toute personne a le droit de suivre librement sa vocation dans la mesure où les possibilités d'emploi existantes le permettent."

DOCUMENT A/C.3/243

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 1

(In the chronological order of their submission to the Third Committee)

[Original text: English]

[7 October 1948]

ARTICLE 1

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed by nature with reason and conscience, and should act towards one another in a spirit of brotherhood."

AMENDMENTS

Brazil (A/C.3/215)

Amend the second sentence to read:

"Created in the image and likeness of God, they are endowed with reason and conscience, and should act towards one another in a spirit of brotherhood."

Panama (A/C.3/220)

It is proposed that this article be eliminated.

Cuba (A/C.3/224)

Insert the text of this article in a preamble worded as follows, to precede the enumeration of rights:

"All men are born free and equal in dignity and rights; being endowed by nature with reason and conscience, they should act towards one another like brothers."

"Respect for the rights of all requires that each shall do his duty. In all human activity, both social and political, rights and duties are indissolubly linked with one another. While rights

¹ This corrigendum also applies to the Cuban amendment as it appears in A/C.3/298/Rev.1.

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article premier

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Troisième Commission)

[Texte original en anglais]

[7 octobre 1948]

ARTICLE PREMIER

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Tous les être humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués par la nature de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité."

AMENDEMENTS

Brésil (A/C.3/215)

Au lieu de la deuxième phrase, lire:

"Créés à l'image et à la ressemblance de Dieu, ils sont doués de raison et de conscience, et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité."

Panama (A/C.3/220)

Supprimer cet article.

Cuba (A/C.3/224)

Insérer le texte de cet article dans un préambule antérieur à l'énumération des droits conçu comme suit:

"Tous les hommes naissent libres et égaux en dignité et en droits; et comme ils sont doués par la nature de raison et de conscience, ils doivent agir les uns envers les autres comme des frères."

"Le respect du droit de tous exige l'accomplissement du devoir de chacun. Dans toute activité sociale et politique de l'homme, les droits et les devoirs sont indissolublement liés les uns aux autres."

¹ La présente correction s'applique également à l'amendement de Cuba tel qu'il figure dans le document A/C.3/298/Rev.1.

enhance individual freedom, duties express the dignity of that freedom.

"Duties of a legal nature presuppose other duties of a moral nature which facilitate their understanding and serve as their foundation.

"It is the duty of man to practise, uphold and promote culture by all means at his disposal, for culture is the highest social and historical expression of the human spirit.

"Morality being the noblest product of culture, it is the duty of all to respect it at all times."

Guatemala (A/C.3/228)

Delete articles 1 and 2 of the draft declaration and transfer their contents to the preamble.

Mexico (A/C.3/229)

"All human beings are born free and equal in dignity and rights. The right of sustenance, health, education and work is considered essential in order to guarantee social justice and the full development of the human being."

Belgium (A/C.3/224)

Delete the words "by nature" in the second sentence of this article.

Lebanon (A/C.3/235)

In the first line of this article, replace the words "are born" by the word "are".

Iraq (A/C.3/237)

Amend this article to read:

"All human beings should be free and equal in dignity and worth, and should be entitled to similar treatment and equal opportunities."

Greece (A/C.3/238)

The second part of this article, beginning with the words "they are endowed", should be separated as it applies to duties, and constitute a special article to be inserted before or after article 27.

Uruguay (A/C.3/231)

Replace this article by the following text to be inserted in a *preliminary statement*:

"The rights contained in this Declaration shall be necessarily recognized in order to allow all human beings to live in accordance with their condition of beings endowed with conscience and reason and to pursue happiness in a spirit of brotherly solidarity.

"All the provisions of the present Declaration shall be interpreted in accordance with this principle."

China (A/C.3/236)

Delete the word "born" in the first sentence; the words "by nature" in the second sentence; the comma between the words "conscience" and "and" in the second sentence.

The article would read as follows:

"All human beings are free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood."

Si les droits exaltent la liberté individuelle, les devoirs expriment la dignité de cette liberté.

"Les devoirs d'ordre juridique présument d'autres devoirs d'ordre moral qui aident à les concevoir et leur servent de fondement.

"Il est du devoir de l'homme d'exercer, de maintenir et de favoriser la culture par tous les moyens dont il dispose, parce que la culture est la plus haute expression sociale et historique de l'esprit.

"Et la morale étant le résultat le plus noble de la culture, il est du devoir de chacun de toujours la respecter."

Guatemala (A/C.3/228)

Supprimer les articles 1 et 2 du projet de déclaration et transférer leur contenu dans le Préambule.

Mexique (A/C.3/229)

"Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Les droits à la subsistance, à la santé, à l'éducation et au travail sont considérés comme essentiels pour garantir la justice sociale et assurer le plein développement de l'être humain."

Belgique (A/C.3/234)

Supprimer dans la seconde phrase de cet article les mots "par la nature".

Liban (A/C.3/235)

A la première ligne, remplacer le mot "naissent" par le mot "sont".

Irak (A/C.3/237)

Amender l'article premier de façon qu'il se lise ainsi:

"Tous les êtres humains doivent être libres et égaux en dignité et en valeur et avoir droit à être traités de la même façon et à jouir d'égales possibilités."

Grèce (A/C.3/238)

La deuxième partie de cet article, qui commence par la phrase: "Ils sont doués, etc." pourrait être séparée comme s'appliquant aux devoirs de l'homme pour constituer un article spécial qui pourrait être inséré avant ou après l'article 27.

Uruguay (A/C.3/231)

Remplacer cet article par le texte suivant qui figurera dans une *déclaration préliminaire*:

"Les droits proclamés dans cette Déclaration doivent être nécessairement respectés afin que les hommes puissent vivre conformément à leur condition d'être doués de conscience et de raison et poursuivre le bonheur dans un esprit de solidarité fraternelle.

Toutes les dispositions de la présente Déclaration doivent être interprétées conformément à ce principe."

Chine (A/C.3/236)

Supprimer le mot "naissent" dans la première phrase et le remplacer par le mot "sont"; les mots "par la nature" dans la deuxième phrase; la virgule entre les mots "conscience" et "et" dans la deuxième phrase.

Le texte de l'article serait ainsi le suivant:

"Tous les êtres humains sont libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison ou de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité."

Ecuador (A/C.3/242)

Amend the first sentence to read:

"All human beings have the right from their birth to be free and equal before the law, and in order to make this right effective the State should take the necessary measures."

Equateur (A/C.3/242)

Rédiger la première phrase de la manière suivante:

"Tous les hommes ont droit, depuis leur naissance, à être libres et égaux devant la loi et, pour rendre ce droit possible, l'Etat doit édicter les dispositions nécessaires."

DOCUMENT A/C.3/251/CORR. 1¹

This corrigendum does not apply to the English text.

Point 58 de l'ordre du jour

Argentine: amendement à l'article 20

[Texte en français seulement]

[15 novembre 1948]

"Toute personne a droit à la sécurité sociale comme protection contre les conséquences du chômage, de la vieillesse et de toute invalidité résultant de causes indépendantes de sa volonté qui la rend physiquement ou mentalement incapable de gagner sa vie."

DOCUMENT A/C.3/256

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 2

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[11 October 1948]

ARTICLE 2

(Text as adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, property or other status, or national or social origin."

AMENDMENTS*Panama (A/C.3/220)*

It is proposed that this article should be merged with article 6 in order to have a single article dealing with the right to equality, as proposed in connexion with article 6.

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

After the words "property or other status", add "class".

Cuba (A/C.3/224)

The following text is proposed for article 2:

"All are equal before the law and are entitled to the rights, and subject to the duties, laid down in this Declaration without distinction of race,

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 2

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[11 octobre 1948]

ARTICLE 2

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, qu'elle soit de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, de situation de fortune ou autre, d'origine nationale ou sociale."

AMENDEMENTS*Panama (A/C.3/220)*

Cette proposition tend à fondre ledit article avec l'article 6 de manière qu'il n'y ait qu'un seul article traitant du droit à l'égalité, selon les termes proposés pour l'article 6.

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Après les mots "situation de fortune ou autre", ajouter "de classe".

Cuba (A/C.3/224)

Cette proposition tend à libeller comme suit l'article 2:

"Toutes les personnes sont égales devant la loi; elles jouissent des droits et sont soumises aux devoirs consacrés dans la présente Déclaration

¹ La présente correction s'applique également à l'amendement de l'Argentine tel qu'il figure dans le document A/C.3/297/Rev.1.

birth, sex, language, religion, political opinion, or property or other status."

This wording would make it unnecessary to include article 6.

Guatemala (A/C.3/228)

Delete article 2 of the draft declaration and transfer its contents to the preamble.

sans distinction quelle qu'elle soit, de race, de naissance, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique, de situation de fortune ou autre."

Cette rédaction rendrait inutile l'inclusion de l'article 6.

Guatemala (A/C.3/228)

Supprimer l'article 2 du projet de déclaration et transférer son contenu dans le préambule.

DOCUMENT A/C.3/258

Agenda item 56

Peru: amendment to the Argentine draft resolution (A/C.3/213/Rev. 1)

[Original text: English]
[12 October 1948]

In the draft resolution proposed by Argentina (A/C.3/213/Rev. 1) replace the last paragraph by the following:

"Recommends that the Economic and Social Council, on the basis of the Declaration of Old Age Rights, should carry out in close co-operation with the International Labour Organisation and such other specialized agencies as may be concerned, studies with a view to the universal application of these rights in order to ensure the fuller social and economic protection of mankind."

Point 56 de l'ordre du jour

Pérou: amendement au projet de résolution de l'Argentine (A/C.3/213/Rev. 1)

[Texte original en anglais]
[12 octobre 1948]

Dans le projet de résolution présenté par l'Argentine (A/C.3/213/Rev.1) remplacer le dernier paragraphe par le texte suivant:

"Recommande au Conseil économique et social de procéder, en s'inspirant de la Déclaration des droits des vieillards et en collaboration étroite avec l'Organisation internationale du Travail et toutes autres institutions spécialisées que la question pourrait intéresser, aux études relatives à l'application universelle de ces droits, en vue de veiller de façon plus étendue à la défense des intérêts sociaux et économiques de l'homme."

DOCUMENT A/C.3/259

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 3

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[12 October 1948]

ARTICLE 3

(Text as adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone has the right to life, liberty and security of person."

AMENDMENTS

Panama (A/C.3/220)

Its total elimination is proposed.

It is proposed that the rights to life and liberty be defined as follows:

Article—"Every human being has the right to exist and to maintain, develop, protect and defend his existence."

Article—"No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. Every person who has been detained has a right to have the legality of his detention judicially without any delay. Neither shall any one be held in slavery or involuntary servitude." (Paragraph 1, article 4 of draft.)

An additional article is proposed containing the text of paragraph 2 of article 4 of the draft as follows:

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 3

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[12 octobre 1948]

ARTICLE 3

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne."

AMENDEMENTS

Panama (A/C.3/220)

Supprimer complètement cet article.

Définir comme suit les droits à la vie et à la liberté:

Article—"Tout être humain a droit à l'existence; il a le droit d'assurer le maintien, le déroulement, la protection et la défense de son existence."

Article—"Nul ne sera soumis à une arrestation ou à une détention arbitraire. Toute personne détenue a droit à ce que la légalité de sa détention soit vérifiée judiciairement sans aucun délai. Nul ne sera esclave ou tenu en servitude." (Paragraphe 1, article 4 du projet.)

Ajouter un article contenant le texte du paragraphe 2 de l'article 4 du projet, ainsi conçu:

Article—"No one shall be subjected to torture, or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment."

Cuba (A/C.3/224)

Replace this article by the following text:

"Every human being has the right to life, liberty, security and integrity of person."

Lebanon (amendment proposed 12 October 1948)

Delete the words: "and security of person" and replace them by the word "security and full development of his personality".

This article will thus read:

"Every human being has the right of life, liberty, security and full development of his personality."

Article—"Nul ne sera soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants."

Cuba (A/C.3/224)

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Tout être humain a droit à la vie, à la liberté, à la sûreté et à l'intégrité de sa personne."

Liban (amendement proposé le 12 octobre 1948)

Supprimer les mots: "et la sûreté de sa personne" et les remplacer par les mots: "la sûreté et le plein développement de sa personnalité".

Ainsi cet article deviendrait:

"Tout individu a droit à la vie, à la liberté, à la sûreté et au plein développement de sa personnalité."

DOCUMENT A/C.3/259/ADD. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 3

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[13 October 1948]

AMENDMENTS

Mexico (A/C.3/266)

Add, as a second paragraph, the following:

"The right to maintenance, health, education and work, is considered essential in order to obtain an increase in the standard of living of the individual, as well as to secure the full existence of social justice and the full development of the human being."

Uruguay (A/C.3/268)

Amend to read as follows:

"Everyone has the right to life, honour, liberty, and to legal, economic and social security."

Union of Soviet Socialist Republics (A/C.3/265)

Amend this article to read as follows:

"Everyone has the right to life. The State should ensure the protection of each individual against criminal attempts on his person. It should also ensure conditions that obviate the danger of death by hunger and exhaustion. The death penalty should be abolished in time of peace."

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 3

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[13 octobre 1948]

AMENDEMENTS

Mexique (A/C.3/266)

Ajouter un deuxième alinéa, ainsi conçu:

"Pour relever le niveau de vie de l'individu, et assurer une complète justice sociale et le plein développement de l'être humain, il faut considérer comme essentiels le droit à la subsistance, le droit à la santé, le droit à l'instruction et le droit au travail."

Uruguay (A/C.3/268)

Modifier cet article comme suit:

"Tout individu a droit à la vie, à l'honneur, à la liberté et à la sûreté juridique, économique et sociale."

Union des Républiques socialistes soviétiques (A/C.3/265)

Modifier cet article comme suit:

"Tout individu a droit à la vie. L'Etat doit assurer la protection de tout individu contre les tentatives criminelles sur sa personne. Il doit également assurer les conditions permettant d'écartier les risques de mort par la faim et l'épuisement. La peine de mort doit être abolie en temps de paix."

DOCUMENT A/C.3/266/CORR. 1

Agenda item 58

Mexico: corrigendum to document A/C.3/266

[Original text: English]
[17 October 1948]

ARTICLE 23

Substitute the word "likewise" for the words "by every possible means".

Point 58 de l'ordre du jour

Mexique: corrigendum au document A/C.3/266

[Texte original en anglais]
[17 octobre 1948]

ARTICLE 23

Remplacer la phrase:
"L'éducation doit développer, par tous les

Delete the word "pacifist".

Add, after the words "United Nations", the words "for the maintenance of peace".

The paragraph would then read as follows:

"Education shall promote, likewise, understanding and friendship among all peoples, as well as an effective support of the activities of the United Nations for the maintenance of peace."

moyens possibles, la compréhension et l'amitié entre tous les peuples, ainsi qu'un appui actif en faveur de l'action pacifiste des Nations Unies."

Par la phrase suivante:

"L'éducation doit viser, également, à renforcer la compréhension et l'amitié entre tous les peuples et à donner un appui effectif aux activités des Nations Unies pour le maintien de la paix."

DOCUMENT A/C.3/267/CORR. 1

Agenda item 58

New Zealand: Corrigendum to document A/C.3/267

[English only]

[15 November 1948]

ARTICLE 21

Replace the words "is entitled" by the words "has the right".

Delete the word "the" between the words "through" and "membership".

Paragraph 3 of article 21 would then read as follows:

"Everyone has the right to the protection of his interests through membership of trade unions."

Ce corrigendum ne s'applique qu'au texte anglais.

DOCUMENT A/C.3/269

This document does not apply to the English text.

Point 58 de l'ordre du jour

France et Liban: version française de l'article 2

[Texte original en français]

[13 octobre 1948]

"Toute personne peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autres, de fortune ou de toute autre situation, de naissance, d'origine nationale ou sociale."

DOCUMENT A/C.3/271

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 4

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[14 October 1948]

ARTICLE 4

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. No one shall be held in slavery or involuntary servitude.

"2. No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment."

AMENDMENTS

Panama (A/C.3/220)

It is proposed that this article be suppressed in its present form and that its text be used as stated above.

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 4

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[14 octobre 1948]

ARTICLE 4

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Nul ne sera esclave ou tenu en servitude.

"2. Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants."

AMENDEMENTS

Panama (A/C.3/220)

Supprimer cet article sous sa forme actuelle et en utiliser le texte comme il est indiqué ci-dessus.

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Addition to article 4:

"Slavery and the slave trade are prohibited in all their aspects; and all violations of this principle, whether they be of an overt or clandestine nature, must be punished according to law."

Cuba (A/C.3/224)

Delete the first paragraph as being unnecessary after articles 1 and 3.

Transfer the second paragraph to the section dealing with purely juridical rights (article 26: "Right to fair trial") in the following wording:

"No one shall be subject to cruel, degrading and non-customary punishment."

It should be noted that the idea of article 4 is embodied by the Cuban delegation in its proposed new draft of article 7.

Uruguay (A/C.3/268)

Omit paragraph 2 from this article and include it in article 9.

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Addition à l'article 4:

"L'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes; toute violation de ce principe, qu'elle soit manifeste ou occulte, sera punie par la loi."

Cuba (A/C.3/224)

Supprimer la première clause, inutile après les articles premier et 3.

Faire passer la deuxième clause dans la partie se rapportant aux droits purement juridiques (article 26: "Droit à un procès équitable"), rédigée comme suit:

"Personne ne pourra être soumis à des peines cruelles, dégradantes et inusitées."

Il faut signaler que l'idée de l'article 4 est reprise par la délégation de Cuba dans la nouvelle rédaction qu'elle propose pour l'article 7.

Uruguay (A/C.3/268)

Incorporer le second paragraphe de cet article à l'article 9.

DOCUMENT A/C.3/272*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 5**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[14 October 1948]

ARTICLE 5

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law."

AMENDMENTS*Cuba (A/C.3/224)*

Transfer this text, worded as follows, to the beginning of the section relating to purely juridical rights (article 16 and following):

"Everyone has the right to recognition everywhere as possessing rights and obligations and enjoying fundamental civil rights."

Uruguay (A/C.3/268)

Insert the word "physical" before the word "person", or substitute the words "human being" for the word "person".

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 5**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[14 octobre 1948]

ARTICLE 5

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne a le droit de faire reconnaître en tous lieux sa personnalité juridique."

AMENDEMENTS*Cuba (A/C.3/224)*

Faire passer ce texte en tête de la partie qui se rapporte aux droits purement juridiques (articles 16 et suivants) rédigé comme suit:

"Toute personne a le droit de faire reconnaître en tous lieux qu'elle est sujet de droits et d'obligations et de jouir des droits civils fondamentaux."

Uruguay (A/C.3/268)

Insérer le mot "physique" après le mot "personne", ou remplacer le mot "personne" par "être humain".

DOCUMENT A/C.3/273/REV. 1¹*Agenda item 58***Turkey: amendment to article 23**

[Original text: French]
[18 November 1948]

(1) Delete the words "free and" in the first paragraph.

¹ This corrigendum also applies to the Turkish amendment as it appears in A/C.3/300.

*Point 58 de l'ordre du jour***Turquie: amendement à l'article 23**

[Texte original en français]
[18 novembre 1948]

1) Eliminer le mot "gratuit" du premier paragraphe.

¹ La présente correction s'applique également à l'amendement de la Turquie tel qu'il figure dans le document A/C.3/300.

(2) Add as a second paragraph the following sentence:

"Everyone has the right to receive, free, at least a preliminary education."

2) Ajouter, comme deuxième paragraphe, le texte suivant:

"Toute personne a droit à l'éducation gratuite, au moins en ce qui concerne l'instruction primaire."

DOCUMENT A/C.3/274

Agenda item 58

Uruguay, Cuba, Lebanon: joint amendment to article 3

[Original text: French]

[14 October 1948]

Replace this article by the following text:

"Everyone has the right to life, honour, liberty, physical integrity, and to the legal, economic and social security which is necessary to the full development of the human personality."

Point 58 de l'ordre du jour

Uruguay, Cuba, Liban: amendement commun à l'article 3

[Texte original en français]

[14 octobre 1948]

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Tout individu a droit à la vie, à l'honneur, à la liberté, à l'intégrité physique et à la sûreté juridique, économique et sociale, nécessaire au plein développement de la personnalité humaine."

DOCUMENT A/C.3/275

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 6

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[14 October 1948]

ARTICLE 6

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination."

AMENDMENTS

Panama (A/C.3/220)

It is proposed to have the text of this article combined with that of articles 2 and 8, as follows:

Article—"All are equal before the law and are entitled to equal protection of the law and to enjoy all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, property or other status, or national or social origin."

Cuba (A/C.3/224)

No longer serves any purpose in view of the redrafting of article 2 as proposed by the Cuban delegation, and of the wording of article 5.

Union of South Africa (A/C.3/226)

Delete the words "against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination".

Mexico (A/C.3/266)

Add, as a second paragraph, the following:

"There should likewise be available to every person a simple, brief procedure whereby the courts will protect him from acts of authority that,

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 6

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[14 octobre 1948]

ARTICLE 6

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Tous sont égaux devant la loi et ont droit indistinctement à une égale protection de la loi contre toute discrimination violant la présente Déclaration et contre toute provocation à cette discrimination."

AMENDEMENTS

Panama (A/C.3/220)

Combiner comme suit le texte de cet article avec celui des articles 2 et 8:

Article—"Tous sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi; tous peuvent se prévaloir et tous les droits et de toutes les libertés proclamées dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, quelle soit de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, de situation de fortune ou autre, d'origine nationale ou sociale."

Cuba (A/C.3/224)

Cet article est devenu inutile après la rédaction de l'article 2 telle qu'elle est proposée par la délégation de Cuba et après l'énoncé de l'article 5.

Union Sud-Africaine (A/C.3/226)

Supprimer les mots "contre toute discrimination violant la présente Déclaration et contre toute provocation à cette discrimination".

Mexique (A/C.3/266)

Ajouter un deuxième alinéa, ainsi conçu:
"De même, chacun doit pouvoir, grâce à une procédure simple et expéditive, bénéficier de la protection des tribunaux contre les actes des pou-

to his prejudice, violate any fundamental constitutional rights."

voirs publics qui violeraient à son détriment un des droits fondamentaux que lui confère la constitution."

DOCUMENT A/C.3/276

Agenda item 58

Point 58 de l'ordre du jour

Recapitulation of amendments to article 7

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[14 October 1948]

ARTICLE 7

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention."

AMENDMENTS

Panama (A/C.3/220)

It is proposed that this article be replaced in the manner above stated in connexion with article 3.

Article—"No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. Every person who has been detained has a right to have the legality of his detention judicially determined without any delay. Neither shall anyone be held in slavery or involuntary servitude." (Paragraph 1, article 4 of the draft.)

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Addition to article 7:

"Anyone deprived of his liberty has the right to be informed without delay of the grounds for his detention. Anyone who is arrested, detained or imprisoned is entitled to have immediately established by the judicial authorities the legality of his deprivation of liberty, and also to have his case brought before the court without undue delay or to be liberated.

"No one may be imprisoned on account merely of failure to carry out his contractual obligations.

"Everyone is entitled to compensation for illegal arrest or deprivation of liberty."

Cuba (A/C.3/224)

Transfer this text, worded as follows, to the section relating to purely juridical rights (article 23: "Protection against arbitrary detention"):

"No one may be deprived of his freedom except in such cases as are covered by existing laws and in conformity with the procedure prescribed by them.

"No one may be detained for failure to carry out obligations of a purely civil character.

"Any person who has been deprived of his freedom is entitled to have the legality of the measures to which he has been subjected immediately confirmed by a judge, and to be tried without unjustifiable delay or, failing that, to be released.

"He is also entitled to humane treatment while under detention."

Récapitulation des amendements à l'article 7

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[14 octobre 1948]

ARTICLE 7

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Nul ne peut être arrêté ou détenu arbitrairement."

AMENDEMENTS

Panama (A/C.3/220)

Remplacer cet article comme il a été indiqué au sujet de l'article 3.

"Article—Nul ne sera soumis à une arrestation ou à une détention arbitraire. Toute personne détenue a droit à ce que la légalité de sa détention soit vérifiée judiciairement sans aucun délai. Nul ne sera esclave ou tenu en servitude." (Paragraphe 1, article 4 du projet.)

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter à l'article 7:

"Quiconque aura été privé de sa liberté a le droit de recevoir sans délai notification des motifs des mesures dont il est objet. Tout individu arrêté, détenu ou emprisonné, est en droit d'obtenir que le juge vérifie sans délai la légalité des mesures dont il est l'objet et d'être jugé dans un délai raisonnable, ou, à défaut, d'être remis en liberté.

"Nul ne sera emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure de remplir ses obligations contractuelles.

"Toute personne peut se prévaloir du droit à indemnité en cas d'arrestation illégale ou de privation illégale de liberté."

Cuba (A/C.3/224)

Faire passer ce texte, libellé comme suit, dans la partie se rapportant aux droits purement juridiques (article 23: "Protection contre la détention arbitraire"):

"Nul ne peut être privé de sa liberté sauf dans les cas prévus par des lois préexistantes et selon les formes qu'elles prescrivent.

"Nul ne peut être détenu pour ne pas s'être acquitté d'obligations de caractère purement civil.

"Tout individu qui a été privé de sa liberté est en droit d'obtenir que le juge vérifie sans délai la légalité de la mesure dont il est l'objet et d'être jugé sans retard injustifié ou, à défaut, d'être mis en liberté.

"Il a également droit à un traitement humain pendant la détention."

France (A/C.3/244)

Add a paragraph 2 worded as follows:

"Any person arrested or detained is entitled to have the legality of the action taken against him confirmed without delay by a judge. He is also entitled to demand a verdict or release within a reasonable period."

Mexico (A/C.3/266)

Add to the present text the following sentence:

"No one shall be subjected to imprisonment on account of civil debts, nor for breach of a work contract."

Uruguay (A/C.3/268)

Delete the word "arbitrary" and add the following after "detention":

"except in the cases and according to the procedure prescribed by prior legislation. All persons subjected to arrest or detention have the right to have the legality of such action confirmed by a judge without delay and to be brought to trial within a reasonable period or set at liberty."

France (A/C.3/244)

Ajouter un paragraphe ainsi libellé:

"Tout individu arrêté ou détenu a droit que le juge vérifie sans délai la légalité de la mesure qui le frappe. Il a également le droit d'exiger, dans un délai raisonnable, un jugement ou la liberté."

Mexique (A/C.3/266)

Ajouter au texte actuel la phrase suivante:

"Nul ne peut être passible d'une peine d'emprisonnement pour une dette civile ou pour la rupture d'un contrat de travail."

Uruguay (A/C.3/268)

Supprimer le mot "arbitrairement" et ajouter après le mot "détenu" le texte suivant:

"que dans les cas et selon les formes prévus par une loi antérieure. Tout individu arrêté ou détenu est en droit d'obtenir que le juge vérifie sans délai la légalité de la mesure et d'être jugé dans un délai raisonnable ou, à défaut, d'être mis en liberté."

DOCUMENT A/C.3/277*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 8**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[14 October 1948]

ARTICLE 8

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"In the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him, everyone is entitled in full equality to a fair hearing by an independent and impartial tribunal."

AMENDMENTS*Panama (A/C.3/220)*

It is proposed that the phrase "in full equality" be eliminated from this article inasmuch as the subject of equality is covered by another article.

It is further proposed that an article dealing *in toto* with the subject of fair trial be made up of article 8, modified as stated above, and the first paragraph of article 9, as follows:

Article:

"1. In the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him, everyone is entitled to a fair hearing by an independent and impartial tribunal.

"2. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence."

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 8**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[14 octobre 1948]

ARTICLE 8

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne a le droit, en toute égalité, de faire entendre sa cause équitablement par un tribunal indépendant et impartial, pour la détermination soit de ses droits et obligations en matière civile, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale prononcée contre elle."

AMENDEMENTS*Panama (A/C.3/220)*

Supprimer dans cet article les mots "en toute égalité", étant donné que la question de l'égalité est déjà traitée dans un autre article.

D'autre part, traiter entièrement la question du procès équitable dans un article composé des dispositions de l'article 8 modifiées dans le sens indiqué ci-dessus et de celles du premier alinéa de l'article 9. La teneur de cet article serait la suivante:

Article:

"1. Toute personne a le droit de faire entendre sa cause équitablement par un tribunal indépendant et impartial, pour la détermination soit de ses droits et obligations en matière civile, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale prononcée contre elle.

"2. Toute personne accusée d'un délit est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit juridiquement établie dans un procès public où lui auront été assurées toutes les garanties nécessaires à sa défense."

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Alterations and supplements to article 8:

Insert the following before the text as adopted by the Commission:

"All people are equal before the law. Judges must be independent and answerable only to the law. Legal procedure in all States must be based on democratic principles.

"Hearings in all courts must be public, with the exception of cases for which provision is made by law for the purpose of complying with public morality or in the interests of national security. The accused shall be entitled to the services of a defence counsel in court.

"Should the accused be unfamiliar with the national language, he must be enabled to acquaint himself with all the details of the case by means of an interpreter, and he must be given the right to speak in court in his native language."

Egypt (A/C.3/264)

Amendment does not concern the English text.

Cuba (A/C.3/224)

Articles 8 and 9:

Transfer these texts, worded as follows, to the section relating to purely juridical rights (article 26: "Rights to a fair trial"):

"Any person against whom a charge is made is presumed to be innocent until proved guilty according to law.

"Everyone charged with a penal offence has the right to an impartial and public hearing and trial by previously established tribunals in accordance with existing laws.

"Such person shall not be subjected to cruel, degrading or non-customary punishment."

It is pointed out that the improvements made in article 5 by the Cuban delegation's amendments render article 8 almost superfluous.

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Additions et modifications à l'article 8:

Insérer ce qui suit avant le texte adopté par la Commission:

"Tous les individus sont égaux devant la justice. Les juges doivent être indépendants et n'être soumis qu'aux lois. Dans tous les pays la procédure judiciaire doit être fondée sur les principes démocratiques.

"Dans tous les tribunaux, l'audience des affaires doit être publique, sous réserve des exceptions prescrites par la loi pour la protection de la morale publique et de la sécurité nationale. Le droit de défense doit être garanti à l'accusé.

"Lorsque les poursuites sont intentées contre un individu qui ne connaît pas la langue nationale, tous les éléments de l'affaire doivent être portés à sa connaissance par le truchement d'un interprète et il doit avoir le droit de s'adresser au tribunal dans sa langue maternelle."

Egypte (A/C.3/264)

Supprimer les termes "en matière civile" du texte français.

Cuba (A/C.3/224)

Articles 8 et 9:

En faire passer le texte dans la partie se rapportant aux droits purement juridiques (article 26: "Droit à un procès équitable"), avec la rédaction suivante:

"Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que la preuve de la culpabilité ait été juridiquement établie.

"Toute personne accusée d'un délit a le droit d'être entendue impartialement et publiquement, d'être jugée par des tribunaux établis antérieurement, conformément aux lois préexistantes.

"Elle ne pourra être soumise à des peines cruelles, dégradantes ou inusitées."

On fait observer que, après les précisions apportées à l'article 5 selon les amendements de la délégation de Cuba, l'article 8 devient presque inutile.

DOCUMENT A/C.3/278*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 9**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[14 October 1948]

ARTICLE 9

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

"2. No one shall be held guilty of any offence on account of any act or omission which did not

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 9**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[14 octobre 1948]

ARTICLE 9

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne accusée d'un délit est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit juridiquement établie dans un procès public où lui auront été assurées toutes les garanties nécessaires à sa défense.

"2. Nul ne sera condamné pour des actes ou omissions qui, au moment où ils ont été commis,

constitute an offence, under national or international law, at the time when it was committed."

AMENDMENTS

Panama (A/C.3/220)

It is proposed that the second paragraph of this article be made part of a separate article dealing with the right to security against *ex post facto* laws, as follows:

Article—"No one shall be held guilty of any offence on account of any act or omission which did not constitute an offence under national or international law at the time when it was committed. Neither can anyone be imposed a heavier penalty than the one that was applicable at the time the offence was committed."

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Before the word "trial" delete "public", and after the word "defence" add: "... and which must be public except in cases involving considerations of the protection of public morality or national security".

United States of America (A/C.3/223)

Insert the word "penal" before the word "offence" in the second paragraph of article 9, so as to read:

"2. No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed."

France (A/C.3/244)

Article 9, paragraph 2:

This amendment does not apply to the English text.

Uruguay (A/C.3/268)

In paragraph 2 insert the word "punishable" before the word "under".

Insert two new paragraphs as follows:

"3. Laws which increase penalties or diminish means of or guarantees for defence may not be applied retroactively.

"4. No one shall be subjected to torture, to the death penalty or inhuman punishments, or to degrading treatment."

ne constituait pas une infraction aux termes du droit national ou international."

AMENDEMENTS

Panama (A/C.3/220)

Incorporer le second paragraphe de cet article dans un article distinct traitant du droit à la protection contre les lois à effet rétroactif. La teneur de cet article serait la suivante:

Article—"Nul ne sera condamné pour des actes ou omissions qui, au moment où ils ont été commis, ne constituaient pas une infraction aux termes du droit national ou international. De même, nul ne pourra se voir infliger une peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise."

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Après les mots "à sa défense", insérer "sauf dans les cas expressément prévus dans l'intérêt de la défense de la morale et de la sécurité de l'Etat."

Etats-Unis d'Amérique (A/C.3/223)

Remplacer les mots "une infraction" par les mots "un délit", à la deuxième ligne du second paragraphe de l'article 9, de manière à lui donner la rédaction suivante:

"2. Nul ne sera condamné pour des actes ou omissions qui, au moment où ils ont été commis, ne constituaient pas un délit aux termes du droit national ou international."

France (A/C.3/244)

Paragraphe 2.—Substituer aux mots impropres "aux termes du droit national ou international", l'expression "d'après le droit national ou international."

(Cet amendement ne s'applique pas au texte anglais.)

Uruguay (A/C.3/268)

Paragraphe 2.—Remplacer les mots "aux termes de" par les mots "punie par le".

Incorporer deux nouveaux paragraphes:

"3. Les lois qui aggravent les peines ou diminuent les moyens ou garanties de la défense ne peuvent pas être appliquées rétroactivement.

"4. Nul ne sera soumis à la torture, à la peine de mort, à des peines inhumaines, ou à des traitements dégradants."

DOCUMENT A/C.3/279

Agenda item 58

Lebanon: amendment to the USSR amendment to article 3 (A/C.3/259/Add.1)

[Original text: French]
[15 October 1948]

"Everyone has the right to existence and to protection against criminal attempts on his person and against the danger of death by hunger and exhaustion."

Point 58 de l'ordre du jour

Liban: amendement à l'amendement de l'URSS à l'article 3 (A/C.3/259/Add.1)

[Texte original en français]
[15 octobre 1948]

"Tout individu a droit à l'existence et à la protection contre les tentatives criminelles sur sa personne et les risques de mort par la faim et l'épuisement."

DOCUMENT A/C.3/280/CORR. 1*Agenda item 58***Panama: amendment to article 24**

[Original text: English]
[20 November 1948]

Amend article 24 to read as follows:

"Everyone who works has the right to rest and leisure in such measure as may be required for the maintenance and development of his physical and mental health and well-being."

*Point 58 de l'ordre du jour***Panama: amendement à l'article 24**

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

Amender comme suit le texte de l'article 24 :

"Toute personne qui travaille a droit au repos et aux loisirs dans la mesure nécessaire au maintien et au développement de sa santé et de son bien-être physique et mental."

DOCUMENT A/C.3/283/REV. 2*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 10**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[29 October 1948]

ARTICLE 10

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"No one shall be subjected to unreasonable interference with his privacy, family, home, correspondence or reputation."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Supplement to the text as adopted:

"and everyone is entitled to legal defence against such interference".

Cuba (A/C.3/232)

Break up this article, which is too complex to be clear and amend to read as follows:

(a) Protection of honour:

Article—"Every person has a right to the protection of the law against abusive attacks upon his honour and reputation and against unreasonable interference with his private and family life".

(b) Inviolability of the home:

Article—"Every person has a right to the inviolability of his home".

(c) Right of correspondence:

Article—"Every person has a right to the inviolability and unhampered transmission of his correspondence."

Saudi Arabia (A/C.3/255)

Replace the word "unreasonable" by the word "illegitimate".

Lebanon (A/C.3/260)

Delete the word "unreasonable".

New Zealand (A/C.3/267)

Substitute the word "arbitrary" for the word "unreasonable".

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 10**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[29 octobre 1948]

ARTICLE 10

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Nul ne sera l'objet d'immixtions injustifiées dans sa vie privée, celle de sa famille, son domicile et sa correspondance, ni l'objet d'atteintes abusives à sa réputation."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter au texte adopté:

"Chacun aura droit à la protection de la loi contre toute atteinte de ce genre."

Cuba (A/C.3/232)

Dissocier et amender comme suit le texte de cet article dont la complexité nuit à la précision:

a) Protection de l'honneur:

Article—"Toute personne a droit à la protection de la loi contre les attaques abusives contre son honneur, sa réputation et contre les immixtions injustifiées dans sa vie privée et familiale."

b) Inviolabilité du domicile:

Article—"Toute personne a droit à l'inviolabilité de son domicile."

c) Droit à la correspondance:

Article—"Toute personne a droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de sa correspondance."

Arabie saoudite (A/C.3/255)

Remplacer le mot "injustifiées" par le mot "illégitimes".

Liban (A/C.3/260)

Supprimer le mot "injustifiées".

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

Remplacer le mot "injustifiées" par le mot "arbitraires".

Uruguay (A/C.3/268)

(Does not apply to the English text).

Panama (A/C.3/280)

Add to this article the words "person", "activities" and "property", so that the article reads as follows:

"No one shall be subjected to unreasonable interference with his person, his home, his family, his privacy, his activities, his property, his correspondence or his reputation."

Uruguay (A/C.3/268)

Remplacer le mot "abusives" par le mot "injustes".

Panama (A/C.3/280)

Ajouter au texte de cet article les mots: "personne", "faits et gestes", "biens", de manière à rédiger l'article de la façon suivante:

"Nul ne sera l'objet d'immixtions injustifiées dans sa vie privée, celle de sa famille, son domicile, ses faits et gestes, ses biens, et sa correspondance, ni l'objet d'atteintes abusives à sa personne ou à sa réputation."

DOCUMENT A/C.3/284/REV. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 11

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 11

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

"2. Everyone has the right to leave any country, including his own."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

(a) Paragraph 1. After the words "residence within the borders of each State", add "in accordance with the laws of that State".

(b) Paragraph 2. After the words "to leave any country, including his own", add "in accordance with the procedure laid down in the laws of that country".

Cuba (A/C.3/232)

Amend this article to read as follows:

"Every person has the right to fix his residence within the territory of the State of which he is a national, to move about freely within such territory and not to leave it except by his own will."

Lebanon (A/C.3/260)

In paragraph 2 add at the end the words: "and to return to his country".

Egypt (A/C.3/264)

Replace this article by the following:

"Everyone has the right to establish his residence in the territory of the State of which he is a national, to have freedom of movement within it and to leave it only of his own accord."

Panama (A/C.3/280)

Add to this article a paragraph reading as follows:

"This right is limited by the power of the State temporarily to compel a person to reside within certain limits as a penalty for a criminal offence, or to enforce writs of *ne exeat regno* lawfully issued by courts in civil jurisdiction."

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 11

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 11

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

a) Paragraphe 1. Après les mots "l'intérieur d'un Etat", ajouter "conformément aux lois dudit Etat".

b) Paragraphe 2. Après les mots "tout pays, y compris le sein", ajouter "dans les conditions fixées par la loi dudit pays".

Cuba (A/C.3/232)

Amender comme suit:

"Toute personne a le droit d'établir sa résidence sur le territoire de l'Etat dont elle est ressortissante, d'y circuler librement et de ne le quitter que de sa propre volonté."

Liban (A/C.3/260)

Au paragraphe 2, ajouter à la fin du texte les mots: "et de revenir dans son pays".

Egypte (A/C.3/264)

Remplacer le texte de cet article par le suivant:

"Toute personne a le droit d'établir sa résidence sur le territoire de l'Etat dont elle est ressortissante, d'y circuler librement et de ne le quitter que de sa propre volonté."

Panama (A/C.3/280)

Ajouter à cet article un paragraphe rédigé comme suit:

"Ce droit est limité par le pouvoir de l'Etat d'obliger temporairement une personne à résider dans certaines limites, à titre de peine criminelle ou pour assurer l'exécution d'une ordonnance *ne exeat regno* légalement rendue par un tribunal civil."

DOCUMENT A/C.3/285/REV. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 12

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 12

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to seek and be granted, in other countries, asylum from persecution.

"2. Prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations do not constitute persecution."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Replace paragraph 1 by the following:

"The right of asylum is guaranteed to all persons persecuted in connexion with their activity in defence of the interests of democracy or for their scientific activity or for their participation in the struggle for national liberation."

Bolivia (A/C.3/227)

Add to article 12, paragraph 1, a second sentence reading as follows:

"This right shall extend to asylum in embassies or legations."

Cuba (A/C.3/232)

Amend this article to read as follows:

"Every person has the right to seek and receive asylum in foreign territory, in case of persecution not resulting from common law crimes."

Saudi Arabia (A/C.3/241)

Delete from paragraph 1 the words: "and be granted".

France (A/C.3/244)

Add the following sentence:

"The United Nations, in concert with countries concerned, is required to secure such asylum for him."

(Note: There is no point in proclaiming a right without at the same time stating whose duty it is to give effect to that right.)

United Kingdom (A/C.3/253)

Amend article 12, paragraph 1, to read: "Everyone has the right to seek, and to enjoy in other countries, asylum from persecution."

Egypt (A/C.3/264)

At the end of paragraph 1 add the following words: "in accordance with the rules of international law".

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 12

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 12

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher et de recevoir asile en un autre pays.

"2. Ne constituent pas une persécution les poursuites authentiquement effectuées au sujet d'un crime de droit commun ou d'agissements contraires aux principes et aux buts des Nations Unies."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Remplacer l'alinéa 1 par le texte suivant:

"Le droit d'asile accordé à toute personne persécutée en raison de l'activité déployée par elle à la défense des intérêts de la démocratie, ou en raison de son activité scientifique ou par suite de sa participation à la lutte pour la liberté nationale."

Bolivie (A/C.3/227)

A l'article 12, paragraphe 1, ajouter une deuxième phrase ainsi conçue:

"Ce droit s'étend à l'asile dans les ambassades ou légations."

Cuba (A/C.3/232)

Modifier comme suit l'article 12:

"Toute personne a le droit de chercher et de recevoir asile en territoire étranger, en cas de persécution, lorsque cette persécution n'est pas motivée par des délits de droit commun."

Arabie saoudite (A/C.3/241)

Au paragraphe 1, supprimer les mots: "et de recevoir".

France (A/C.3/244)

Concernant le droit d'asile, ajouter la phrase suivante:

"Les Nations Unies, agissant de concert avec les Etats, sont tenues de le lui procurer."

(Remarque: Il ne sert à rien de proclamer un droit si le débiteur de l'obligation corrélative est inconnu.)

Royaume-Uni (A/C.3/253)

Modifier l'article 12, paragraphe 1, comme suit: "Devant la persécution toute personne a le droit de chercher asile et de jouir du droit d'asile en un autre pays."

Egypte (A/C.3/264)

Ajouter à la fin de l'alinéa 1 les termes suivants: "Conformément aux règles de droit international."

New Zealand (A/C.3/267)

"Everyone is entitled to seek asylum from persecution."

Uruguay (A/C.3/268)

Add the following sentence to paragraph 1:

"This right includes diplomatic asylum in embassies and legations."

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

Remplacer le texte actuel des paragraphes 1 et 2 par le texte suivant: "Toute personne a le droit de chercher asile devant la persécution."

Uruguay (A/C.3/268)

Ajouter au paragraphe 1 cette phrase:

"Ce droit comprend l'asile diplomatique dans les ambassades et légations."

DOCUMENT A/C.3/286/REV. 1*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 13**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 13

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"No one shall be arbitrarily deprived of his nationality or denied the right to change his nationality."

AMENDMENTS*Union of Soviet Socialist Republics (E/800)*

The following wording is proposed:

"No one shall be arbitrarily deprived of his nationality, i.e., in any other manner or in any other case than as provided for in the laws of the country concerned."

Cuba (A/C.3/232)

Amend to read as follows:

"Every person has a right to the nationality to which he is entitled by law and the right to change it, if he so wishes, for the nationality of any other country that is willing to grant it to him."

France (A/C.3/244)

(a) Begin with a new paragraph 1 worded as follows:

"Every human being has the right to a nationality."

(b) The present paragraph 1 should become paragraph 2.

(c) Add a new paragraph 3 worded as follows:

"It is the duty of the United Nations to approach States for the purpose of preventing statelessness and, where necessary, to concern itself with the fate of stateless persons."

Lebanon (A/C.3/260)

At the beginning of the article add the words: "Everyone has the right to a nationality."

Egypt (A/C.3/264)

Replace this article by the following text:

"Everyone has the right to the nationality which legally belongs to him and has the right to acquire, if he so desires, the nationality of a country which is willing to grant it to him."

Alternative: Replace the words "or denied the right to change his nationality" by the words: "or denied the right to acquire a new nationality."

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 13**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 13

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité ou du droit de changer de nationalité."

AMENDEMENTS*Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)*

Rédiger l'article comme suit:

"Nul ne peut être privé de sa nationalité arbitrairement, c'est-à-dire autrement que dans les cas et suivant la procédure déterminés par la législation du pays intéressé."

Cuba (A/C.3/232)

Amender comme suit:

"Toute personne a droit à la nationalité qui lui appartient légalement et elle a aussi le droit d'acquérir, si elle le désire, la nationalité d'un pays qui est disposé à la lui accorder."

France (A/C.3/244)

a) Mettre en tête un paragraphe 1 nouveau, ainsi conçu:

"Tout être humain a droit à une nationalité."

b) Le paragraphe 1 actuel deviendra le paragraphe 2.

c) Ajouter un paragraphe 3 nouveau ainsi conçu:

"Il incombe aux Nations Unies d'agir auprès des Etats pour prévenir l'apatridie et, le cas échéant, de se préoccuper du sort des apatrides."

Liban (A/C.3/260)

Ajouter au début de cet article les mots: "Toute personne a droit à une nationalité."

Egypte (A/C.3/264)

Substituer à cet article le texte suivant:

"Toute personne a droit à la nationalité qui lui revient légalement et elle a le droit d'acquérir, si elle le désire, la nationalité d'un pays qui est disposé à la lui accorder."

Variante: Substituer aux termes "ou du droit de changer sa nationalité" la formule suivante: "ou du droit d'acquérir une nouvelle nationalité."

Uruguay (A/C.3/268)

Amend to read as follows:

- "1. Everyone has the right to a nationality."
2. The present text of article 13 with the word "unjustly" substituted for "arbitrarily".

Uruguay (A/C.3/268)

Rédiger l'article comme suit:

- "1. Tout individu a droit à une nationalité."
2. Le texte actuel de l'article 13 en remplaçant "arbitrairement" par "injustement".

DOCUMENT A/C.3/287

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 14

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[16 October 1948]

ARTICLE 14

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Men and women of full age have the right to marry and to found a family and are entitled to equal rights as to marriage.

"2. Marriage shall be entered into only with the full consent of both intending spouses.

"3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Paragraph 2. Add after the first sentence of the text as adopted:

"Men and women shall enjoy equal rights both during marriage and when divorced."

Paragraph 3. At the end of the third paragraph add the words "by society and the State."

Saudi Arabia (A/C.3/240)

It is proposed that paragraph 1 be modified in the following manner:

"Men and women of legal matrimonial age within every country have the right to marry and to found a family and are entitled to the full rights as defined in the marriage laws of their country."

France (A/C.3/244)

Word paragraph 2 as follows:

"Marriage may be contracted only with the full consent of the intending spouses."

(Note: There is no point in specifying "both" spouses.)

Lebanon (A/C.3/260)

Change the order of the paragraphs so that paragraph 3 becomes paragraph 1, paragraph 1 becomes paragraph 2, and paragraph 2 becomes paragraph 3.

In paragraph 2 in the original text, add the words: "free and" before the words: "full consent".

Egypt (A/C.3/264)

Replace this article by the following text:

"Everyone has the right to found a family, which is a fundamental element of society, and is entitled to the protection of that family."

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements relatifs à l'article 14

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[16 octobre 1948]

ARTICLE 14

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. L'homme et la femme d'âge nubile ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils jouissent de droits égaux en matière de mariage.

"2. Le mariage ne peut être contracté qu'avec le plein consentement des deux époux.

"3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à protection."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter à l'alinéa 2, à la suite de la première phrase du texte adopté:

"Les hommes et les femmes jouissent des mêmes droits au regard du mariage et du divorce."

Ajouter à la fin de l'alinéa 5: "par la société et par l'Etat".

Arabie saoudite (A/C.3/240)

Rédiger le paragraphe 1 de la façon suivante:

"Dans chaque pays, l'homme et la femme ayant atteint l'âge légal pour contracter mariage ont le droit de se marier et de fonder une famille; ils jouissent de tous les droits prévus par les lois de leur pays sur le mariage."

France (A/C.3/244)

Libeller ainsi le paragraphe 2:

"Le mariage ne peut être contracté qu'avec le plein consentement des époux."

(Remarque: Il est inutile de dire "les deux" époux.)

Liban (A/C.3/260)

Interchanger l'ordre des paragraphes de façon à ce que le paragraphe 3 devienne le paragraphe 1, que le paragraphe 1 devienne le paragraphe 2 et que le paragraphe 2 devienne le paragraphe 3.

Ajouter au paragraphe qui porte dans le texte original le numéro 2, les mots: "libre et" avant les mots: "plein consentement".

Egypte (A/C.3/264)

Substituer à cet article le texte suivant:

"Toute personne a le droit de constituer une famille, élément fondamental de la société, et elle a le droit à la protection de cette famille."

Mexico (A/C.3/266)

Insert at the beginning of the text before "Men and women" the following words:

"Without any limitation due to race, nationality or religion."

Mexique (A/C.3/266)

Au début de cet article, avant les mots "l'homme et la femme", ajouter les mots suivants:

"Sans aucune restriction fondée sur la race, la nationalité ou la religion."

DOCUMENT A/C.3/288/REV. 1*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 15**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 15

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

"2. No one shall be arbitrarily deprived of his property."

AMENDMENTS*Union of Soviet Socialist Republics (E/800)*

Replace the text as adopted by:

"1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others in accordance with the laws of the country where such property is situated.

"2. No one shall be arbitrarily, i.e., illegally, deprived of his property."

Cuba (A/C.3/232)

Amend to read as follows:

"Every person has the right to own such property, alone as well as in association with others, as meets the essential needs of decent living and helps to maintain the dignity of the individual and of the home."

"Every person has the right to legal protection against arbitrary confiscation of his property."

Chile (A/C.3/249)

Replace article 15 by article 14 of the text adopted by the Drafting Committee of the Commission on Human Rights to read as follows:

"Everyone has the right to own such property as meets the essential needs of decent living, that helps to maintain the dignity of the individual and of the home, and shall not be arbitrarily deprived of it."

Uruguay (A/C.3/268)

(Does not apply to the English text.)

Panama (A/C.3/280)

Add to paragraph 1 the words "in accordance with general law," so that paragraph 1 reads as follows:

"1. Everyone has the right to own property, alone as well as in association with others, in accordance with general law."

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements relatifs à l'article 15**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 15

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne a le droit de posséder des biens, aussi bien seule qu'en collectivité.

"2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété."

AMENDEMENTS*Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)*

Remplacer le texte adopté par:

"1. Toute personne a le droit de posséder des biens, aussi bien seule qu'en collectivité, conformément aux lois du pays dans lequel ces biens se trouvent situés.

"2. Nul ne peut être privé de sa propriété arbitrairement, c'est-à-dire d'une manière illégale."

Cuba (A/C.3/232)

Amender comme suit:

"Toute personne a le droit de posséder des biens, aussi bien seule qu'en collectivité, pour les besoins essentiels d'une vie décente et qui contribuent à assurer la dignité de la personne humaine et du foyer.

"Toute personne a droit à la protection légale contre la confiscation arbitraire de sa propriété."

Chili (A/C.3/249)

Remplacer l'article 15 par l'article 14 du texte adopté par le Comité de rédaction de la Commission des droits de l'homme, et ainsi conçu:

"Toute personne a le droit de posséder les biens nécessaires aux besoins essentiels d'une vie décente, qui lui permette de maintenir la dignité de l'individu et du foyer, et ne peut en être arbitrairement privée."

Uruguay (A/C.3/268)

Remplacer les mots "posséder des biens" par le mot "propriété".

Panama (A/C.3/280)

Ajouter au paragraphe 1 les mots "conformément à la loi générale", de manière à rédiger le paragraphe premier comme suit:

"Toute personne a le droit de posséder des biens, aussi bien seule qu'en collectivité, conformément à la loi générale."

DOCUMENT A/C.3/289/REV. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 16

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 16

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Replace the text as adopted by the following:

"Everyone must be guaranteed freedom of thought and freedom to perform religious services in accordance with the laws of the country concerned and the requirements of public morality."

Peru (A/C.3/225)

• Delete article 16 and replace it by the following text:

"Every person has the right freely to profess a religious faith, and to express it in thought and in practice, both in public as well as in private."

Cuba (A/C.3/232)

Amend to read as follows:

"Every person has the right freely to profess a religious or philosophical belief. This right includes . . ."

Saudi Arabia (A/C.3/247)

Delete the second part of this article, which begins with the words: "this right includes," etc., retaining only the first part, which reads: "Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion."

Sweden (A/C.3/252)

In order to protect individuals who have religious beliefs different from the officially acknowledged religion, or who have no religious belief whatever, against manifestations of religious fanaticism, it is proposed that the following words be added to the end of this article after "... worship and observance":

"provided that this does not interfere unduly with the personal liberty of anybody else."

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 16

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 16

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de croyance, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou croyance seul ou en commun, tant en public que d'une façon privée, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Remplacer le texte adopté par le suivant:

"Toute personne a droit à la liberté de pensée et à la liberté de manifester ses croyances par des pratiques religieuses, conformément à la législation nationale et aux règles de la morale publique."

Pérou (A/C.3/225)

Supprimer l'article 16 et le remplacer par le texte suivant:

"Toute personne a droit de faire librement profession d'une foi religieuse et de l'exprimer par la pensée et la pratique, tant en public qu'en privé."

Cuba (A/C.3/232)

Amender comme suit:

"Toute personne a le droit de professer librement une croyance religieuse ou philosophique. Ce droit implique . . ."

Arabie saoudite (A/C.3/247)

Supprimer la deuxième partie de cet article, à partir des mots: "ce droit implique . . ." et ne garder que sa première partie, ainsi conçue: "Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion."

Suède (A/C.3/252)

Afin de protéger contre des manifestations de fanatisme religieux les individus qui professent des croyances religieuses différentes de celles de la religion officiellement reconnue, ou qui ne professent aucune croyance religieuse, il est proposé que les mots ci-après soient ajoutés à la fin de l'article 16 après "le culte et l'accomplissement des rites":

"à condition de ne pas porter indûment atteinte à la liberté personnelle d'autrui."

DOCUMENT A/C.3/290

Agenda item 11

France: draft resolutions concerning paragraph 141 of the report of the Economic and Social Council

[Original text: French]

[19 October 1948]

I

The General Assembly,

Recalling that at its second session¹ it endorsed the principles proclaimed by the thirtieth session of the International Labour Conference in respect of trade union rights and approved the request made by the Economic and Social Council at its fifth session that the International Labour Organisation should continue its efforts in order that one or several international conventions on the subject may be adopted; and

Noting that the International Labour Conference at San Francisco in the course of its thirty-first session adopted on 9 July 1948 a convention on freedom of association and protection of the right to organize, and that this convention has now been communicated to Governments for ratification;

Calls upon Governments to take prompt action for the early ratification of the Convention on Freedom of Association and Protection of the Right to Organize adopted by the International Labour Conference at San Francisco.

II

The General Assembly,

Recalling that at its second session it adopted a resolution¹ which "recommends to the International Labour Organisation on its tripartite basis to pursue urgently, in collaboration with the United Nations and in conformity with the resolution of the International Labour Conference concerning international machinery for safeguarding trade union rights and freedom of association, the study of the control of their practical application", and

Noting that the International Labour Conference at San Francisco on 9 July 1948 adopted a resolution recognizing "that the exercise of the right of freedom of association as provided for in the Convention" adopted by the Conference "might be endangered by interference with other fundamental rights, the safeguarding of which lies outside the competence of the International Labour Organisation but within the competence of the United Nations, especially that of the Commission on Human Rights", and requesting the Governing Body "to enter into consultations with the competent organs of the United Nations, for the purpose of examining what developments to existing international machinery may be necessary to ensure the safeguarding of freedom of association, and to report back to the International Labour Conference at an early session";

¹ See *Official Records of the Second Session of the General Assembly, Resolutions*, resolution 128 (II), page 39.

Point 11 de l'ordre du jour

France: projets de résolutions concernant le paragraphe 141 du rapport du Conseil économique et social

[Texte original en français]

[19 octobre 1948]

I

L'Assemblée générale,

Rappelant qu'au cours de sa deuxième session¹ elle a fait siens les principes énoncés par la trentième session de la Conférence internationale du travail en ce qui concerne les droits syndicaux et qu'elle a approuvé l'invitation faite à l'Organisation internationale du Travail par le Conseil économique et social au cours de sa cinquième session, de continuer ses efforts en vue de l'adoption d'une ou plusieurs conventions internationales sur ce sujet; et

Prenant acte du fait que la Conférence internationale du Travail a adopté à San-Francisco, le 9 juillet 1948, au cours de sa trente et unième session, une convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, et que cette Convention a maintenant été communiquée aux Gouvernements pour ratification;

Invite les Gouvernements à prendre des mesures immédiates en vue de la ratification dans un bref délai de la Convention sur la liberté syndicale et la protection des droits syndicaux adoptée par la Conférence internationale du travail à San-Francisco.

II

L'Assemblée générale,

Rappelant qu'au cours de sa deuxième session¹ elle a adopté une résolution qui "recommande à l'Organisation internationale du Travail sur sa base tripartite, de poursuivre d'urgence, en collaboration avec l'Organisation des Nations Unies, et conformément à la résolution de la Conférence internationale du Travail relative aux dispositions à prendre sur le plan international pour assurer les droits syndicaux et la liberté d'association, l'étude du contrôle de leur application pratique", et

Prenant acte du fait que la Conférence internationale du travail a adopté à San-Francisco, le 9 juillet 1948, une résolution reconnaissant "que l'exercice de la liberté syndicale tel qu'il est prévu par la Convention" adoptée par la Conférence "pourrait être mis en cause par une atteinte portée à d'autres libertés fondamentales dont la sauvegarde ne relève pas de la compétence de l'Organisation internationale du Travail, mais de celle des Nations Unies, notamment de la Commission des droits de l'homme", et invitant le Conseil d'administration "à engager des consultations avec les organes compétents des Nations Unies en vue d'examiner les améliorations qu'il y aurait lieu d'apporter aux organismes internationaux existants pour assurer la sauvegarde de la liberté syndicale et à faire rapport à la Conférence à l'une de ses prochaines sessions";

¹ Voir les *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale, Résolutions*, résolution 128 (II), page 39.

Requests the Economic and Social Council to pursue actively the consultation concerning international machinery for safeguarding trade union rights and freedom of association in all its aspects suggested by the International Labour Conference.

Invite le Conseil économique et social à poursuivre activement les consultations concernant un organisme international de sauvegarde des droits syndicaux et de la liberté syndicale sous tous ses aspects suggérés par la Conférence internationale du Travail.

DOCUMENT A/C.3/292

Agenda item 58

Procedure adopted by the Third Committee during the consideration of item 2 of its agenda (A/C.3/211)

[Original text: English]
[20 October 1948]

In accordance with rule 103 of the rules of procedure, the Committee fixes the following time-limit on speeches during the further consideration of the draft international declaration of human rights:

(a) Original speeches shall not exceed ten minutes;

(b) Second speeches shall not exceed five minutes.

Point 58 de l'ordre du jour

Procédure adoptée par la Troisième Commission pour l'examen du point 2 de son ordre du jour (A/C.3/211)

[Texte original en anglais]
[20 octobre 1948]

Conformément à l'article 103 du règlement intérieur, la Commission limite ainsi le temps de parole des orateurs pour la suite de la discussion du projet de déclaration internationale des droits de l'homme:

a) La durée des premières interventions ne devra pas excéder dix minutes;

b) La durée des interventions ultérieures ne devra pas excéder cinq minutes.

DOCUMENT A/C.3/293

Agenda item 11

Belgium: draft resolution proposing the appointment of a committee of experts on the problem of slavery

[Original text: French]
[22 October 1948]

The General Assembly

Requests the Economic and Social Council to appoint, for a period not exceeding three years, a small committee of experts on the problem of slavery.

The committee shall be instructed to gather and examine all information on the present situation with regard to slavery in its various forms in all countries where it is considered that slavery still exists. It shall report to the General Assembly on all information reaching it.

Point 11 de l'ordre du jour

Belgique: projet de résolution proposant la nomination d'un comité d'experts sur le problème de l'esclavage

[Texte original en français]
[22 octobre 1948]

L'Assemblée générale

Prie le Conseil économique et social de nommer, pour une période n'excédant pas trois ans, un petit comité d'experts sur le problème de l'esclavage.

Ce comité sera chargé de recueillir et d'examiner toutes informations sur la situation présente de l'esclavage sous ses différentes formes dans tous les pays où l'on considère que l'esclavage existe encore. Il fera rapport à l'Assemblée générale sur tous les renseignements qui lui seront parvenus.

DOCUMENT A/C.3/294/REV. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 17

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 17

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek,

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 17

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 17

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher,

receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Replace the text as adopted by the following:

"1. In accordance with the principles of democracy and in the interests of strengthening international collaboration and world peace, everyone must be legally guaranteed the right freely to express his opinions and, in particular, freedom of speech and the Press and also freedom of artistic expression. Freedom of speech and the Press shall not be used for purposes of propagating fascism, aggression and for provoking hatred as between nations.

"2. For the purpose of enabling the wider masses of the people and their organizations to give free expression to their opinions, the State will assist and co-operate in making available the material resources (premises, printing presses, paper, etc.) necessary for the publication of democratic organs of the Press."

Second amendment:

The following changes should be introduced in the text as adopted:

"Everyone has the right to freedom of thought and its expression, wherein is included freedom of conviction and freedom of access to sources of information and means of communication for the transmission of information in the territory of his own country and also in other countries, within limits corresponding to the interests of national security."

Cuba (A/C.3/232)

Amend to read as follows:

"Every person has the right to freedom of investigation, of opinion, and of the expression and dissemination of thought through any media and regardless of frontiers."

France (A/C.3/244/Rev.1)

Between the words "impart" and "information", insert the words: "on his own responsibility" so that the article reads as follows:

"Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart on his own responsibility information and ideas through any media and regardless of frontiers."

Panama (A/C.3/280)

It is proposed that there be substituted for this article two articles defining separately the freedom of opinion and the freedom of expression as follows:

"Article.— Everyone has the right to freedom of opinion, which includes the right to hold opinions without interference and to seek and receive information and ideas through any media, regardless of frontiers."

"Article —. Everyone has the right to freedom of expression, which includes the right to freedom of speech, freedom of the Press and freedom to use any media of communication to express opinions or impart information."

de recevoir et de faire connaître les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit et en tous lieux sans considération de frontières."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Remplacer le texte adopté par le texte ci-après:

"1. Conformément aux principes de la démocratie et en vue de resserrer la collaboration internationale et de consolider la paix du monde, la loi garantira à chacun le droit de manifester librement ses opinions, et notamment la liberté de parole et de la presse ainsi que le droit d'expression artistique. Il sera interdit d'utiliser la liberté de parole et de la presse aux fins de propagande pour le fascisme et l'agression ou afin de susciter la haine entre les peuples.

"2. En vue d'assurer à la grande masse de la nation et à ses organisations le droit d'exprimer librement leurs opinions, l'Etat prêtera aide et assistance en fournissant les facilités matérielles (locaux, imprimeries, papier et autres moyens de même ordre) indispensables à la publication d'organes de presse démocratiques."

Deuxième amendement:

Apporter les modifications ci-après au texte adopté:

"Tout individu a droit à la liberté de pensée et d'expression de cette dernière, y compris la liberté d'opinion et l'accès pour chacun aux sources d'information et aux moyens de communication pour la transmission d'informations sur le territoire de son pays et dans les autres pays, dans les limites compatibles avec l'intérêt de la sécurité nationale."

Cuba (A/C.3/232)

Amender comme suit:

"Toute personne a droit à la liberté de recherche, d'opinion, d'expression et de diffusion de sa pensée par quelque moyen que ce soit et en tous lieux, sans considération de frontières."

France (A/C.3/244/Rev. 1)

Entre les mots "connaître" et "les informations", insérer les mots "sous sa responsabilité" de manière que l'article soit rédigé comme suit:

"Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de faire connaître sous sa responsabilité les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit et en tous lieux sans considération de frontières."

Panama (A/C.3/280)

On propose de remplacer cet article par deux articles définissant séparément la liberté d'opinion et la liberté d'expression ainsi qu'il suit:

"Article.— Tout individu a droit à la liberté d'opinion, qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher et de recevoir les informations et les idées par quelque moyen que ce soit et en tous lieux sans considération de frontières."

"Article.— Tout individu a droit à la liberté d'expression, qui implique le droit à la liberté de parole, à la liberté de la presse et à la liberté d'exprimer des opinions et de faire connaître des informations par quelque moyen de communication que ce soit."

DOCUMENT A/C.3/295/REV. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to
article 18(In the chronological order of their submission
to the Committee)[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 18

(Text adopted by the Commission on
Human Rights)"Everyone has the right to freedom of assembly
and association."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Replace the text as adopted by the following:

"In the interests of democracy, a legal guarantee must be provided for freedom of assembly and meeting, street processions, demonstrations and the organization of voluntary societies and unions. All societies, unions and other organizations of a fascist or anti-democratic nature, as well as their activity in any form, are forbidden by law under pain of punishment."

United States of America (A/C.3/223)

Substitute the following text for the present text:

"Everyone has the right to freedom of assembly and association, especially for the promotion and protection of the rights and freedoms set forth in this Declaration."

Cuba (A/C.3/232)

Break up and amend as follows:

(a) Right of assembly:

Article—"Every person has the right to assemble peaceably with others in a formal public meeting or an informal gathering, in connexion with matters of common interest of any nature."

(b) Right of association:

Article—"Every person has the right to associate with others to promote, exercise and protect his legitimate interests of a political, economic, religious, social, cultural, professional, trade union or other nature."

Uruguay (A/C.3/268)

Insert the word "peaceful" before the word "assembly", and add the following as paragraph 2:

"No one may be compelled to belong to an association."

Panama (A/C.3/280)

It is proposed to substitute for this article two different articles defining separately the freedom of assembly and the freedom of association, as follows:

Article—"Freedom to assemble peaceably with others for political, economic, religious, social,

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à
l'article 18(Dans l'ordre chronologique de leur présentation
   la Commission)[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 18

(Texte adopté par la Commission des droits
de l'homme)

"Toute personne a le droit de participer librement à des réunions et de faire partie d'associations."

AMENDEMENTS

*Union des Républiques socialistes soviétiques
(E/800)*

Remplacer le texte adopté par le suivant:

"Dans l'intérêt de la démocratie, la liberté de réunion, de manifestations publiques, de défilés et d'organisation d'associations et d'unions volontaires, doit être garantie par la loi. Toutes les sociétés, associations et autres organisations ayant un caractère nazi, fasciste ou antidémocratique, ainsi que leur activité sous une forme quelconque, sont interdites par la loi sous peine de sanctions."

E  tats-Unis d'Amérique (A/C.3/223)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Toute personne a le droit de participer librement à des réunions et de faire partie d'associations, et particulièrement en vue de développer et de faire respecter les droits et les libertés énoncés dans la présente Déclaration."

Cuba (A/C.3/232)

Dissocier et amender comme suit:

a) Droit de réunion:

Article—"Toute personne a le droit de se réunir pacifiquement avec d'autres en une manifestation publique ou en une assemblé occasionnelle, en vue d'examiner des intérêts communs, quels qu'ils soient."

b) Droit d'association:

Article—"Toute personne a le droit de s'associer avec d'autres pour faire reconnaitre, exercer et protéger des intérêts légitimes d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel, professionnel, syndical ou autre."

Uruguay (A/C.3/268)

Ajouter le mot "paisibles" après le mot "réunions". Ajouter comme paragraphe 2 le texte suivant:

"Nul ne peut être obligé à faire partie d'associations."

Panama (A/C.3/280)

Il est proposé de remplacer cet article par les deux articles distincts suivants définissant séparément la liberté de réunion et la liberté d'association:

Article—"Toute personne a le droit de se réunir paisiblement avec d'autres personnes à des fins

cultural and other purposes is the right of everyone."

Article.—"Freedom to form with others associations of a political, economic, religious, social, cultural or any other character, for purposes not inconsistent with these articles, is the right of everyone."

politiques, économiques, religieuses, sociales, culturelles ou autres."

Article.—"Toute personne a le droit de former, avec d'autres personnes des associations d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel ou autre, à des fins qui ne soient pas incompatibles avec celles de la présente Déclaration."

DOCUMENT A/C.3/296/REV. 1¹

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 19

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 19

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through his freely chosen representatives.

"2. Everyone has the right of access to public employment in his country.

"3. Everyone has the right to a government which conforms to the will of the people."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Include the following in paragraph 3:

"The State shall consider the will of the people as expressed in elections, which shall be conducted periodically and must be universal and equal and be held by secret ballot."

Cuba (A/C.3/232)

Amend paragraph 1 to read as follows:

"Every person having legal capacity is entitled to participate in the government of his country, directly or through his representatives chosen by free and periodic elections, which shall be by secret ballot.

France (A/C.3/244)

Reword paragraph 3 as follows:

"The authority of the law and of any Government is founded on the will of the people as expressed at free and genuine periodic elections."

Colombia and Costa Rica (A/C.3/248)

Add a fourth paragraph:

"4. Every man has the right to make opposition to the Government of his country and to promote its replacement by legal means with equality of electoral opportunities and of access to the means of propaganda."

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 19

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 19

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, directement ou par l'intermédiaire de représentants qu'elle a librement choisis.

"2. Toute personne a le droit d'accès aux fonctions publiques de son pays.

"3. Toute personne a droit à ce que les pouvoirs publics de son pays se conforment à la volonté du peuple."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Insérer à l'alinéa 3 ce qui suit:

"L'Etat doit tenir compte de la volonté du peuple telle qu'elle s'exprime par voie d'élections qui doivent avoir lieu périodiquement au suffrage universel, égal et secret."

Cuba (A/C.3/232)

Rédiger comme suit le premier paragraphe:

"Toute personne juridiquement capable a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, directement ou par l'intermédiaire de ses représentants, choisis au cours d'élections libres, périodiques et qui doivent avoir lieu au scrutin secret."

France (A/C.3/244/Rev. 1)

Substituer au texte actuel du paragraphe 3, la formule suivante:

"L'autorité de la loi et de tout gouvernement a sa source dans la volonté du peuple telle qu'elle s'exprime par de libres et sincères élections périodiques."

Colombie et Costa-Rica (A/C.3/248)

Ajouter au quatrième paragraphe:

"4. Toute personne a le droit d'adopter à l'égard du gouvernement de son pays une attitude d'opposition et de chercher à provoquer son remplacement par des moyens légaux, l'égalité étant assurée dans les moyens d'action électoraux et dans l'accès aux moyens de propaganda."

¹ This document has been corrected in accordance with A/C.3/296/Rev.1/Corr.1.

¹ Ce document a été corrigé conformément au document A/C.3/296/Rev.1/Corr.1.

Sweden (A/C.3/252)

To make more clear how the will of the people shall find its right expression, so that one can be sure that this will is the real basis of the government, the Swedish delegation proposes to add the following words after the words "will of the people" in paragraph 3: "manifested in general and free elections or in equivalent, free voting procedures".

Egypt (A/C.3/264)

Amend paragraph 3 as follows:

"Everyone has the right to a Government which acts freely and conforms to the will of the people."

Uruguay (A/C.3/268)

This article is unacceptable in its present form:

1. This right does not belong to "everyone" and,
2. These acts cannot be performed in the territory of a foreign State.

Suède (A/C.3/252)

Pour préciser de quelle manière la volonté du peuple trouvera sa véritable expression, et pour s'assurer que le gouvernement repose bien sur cette volonté, la délégation suédoise propose d'ajouter aux mots "la volonté du peuple", au paragraphe 3, les mots suivants: "exprimée par des élections générales libres ou par des procédures de vote libre équivalentes".

Egypte (A/C.3/264)

Modifier le paragraphe 3 comme suit:

"Toute personne a droit à ce que les pouvoirs publics de son pays agissent librement et se conforment à la volonté du peuple."

Uruguay (A/C.3/268)

Cet article ne peut pas être accepté dans sa forme actuelle:

1. Ce droit n'appartient pas à "toute personne" et,
2. Ces actes ne peuvent pas être accomplis sur le territoire d'un Etat étranger.

DOCUMENT A/C.3/297/REV. 1*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 20**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 20

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to the realization, through national effort and international co-operation, and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights set out below."

AMENDMENTS*Union of Soviet Socialist Republics (E/800)*

Replace the text as adopted by the following:

"It is the duty of the State and society to take all the necessary measures, including legislative measures, to ensure for every individual a real opportunity to enjoy all the rights mentioned in the Declaration. In view of the special importance of the economic, social and cultural rights enumerated in articles 21 to 26 of the Declaration and, in particular, of the right to social security, it is considered desirable that they be implemented by means of both national efforts and international co-operation, due regard being had to the social, economic and political organization and resources of each State."

Cuba (A/C.3/232)

Delete "set out below" and substitute the words: "essential for his dignity and the free development of his personality".

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 20**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 20

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne en tant que membre de la société a droit à la sécurité sociale ainsi qu'à la réalisation par l'effort national et la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays, des droits économiques, sociaux et culturels définis ci-dessous."

AMENDEMENTS*Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)*

Remplacer le texte adopté par le texte suivant:

"L'Etat et la société doivent prendre toutes les mesures nécessaires et notamment toutes mesures législatives pour assurer à chacun la jouissance effective de tous les droits mentionnés dans la Déclaration. Vu l'importance particulière qui s'attache aux droits économiques, sociaux et culturels énumérés aux articles 21 à 26 de la Déclaration et notamment au droit à la sécurité sociale, il est souhaitable d'assurer leur jouissance tant sur le plan national que par voie de collaboration internationale, eu égard à la structure sociale, économique et politique et aux ressources de chaque Etat."

Cuba (A/C.3/232)

Supprimer les mots "définis ci-dessous" et les remplacer par le texte suivant: "indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité".

Argentina (A/C.3/251)

Substitute the following:

"Every person has the right to social security which will protect him from the consequences of unemployment, old age and any disabilities arising from causes beyond his control that make it physically or mentally impossible for him to earn a living."

New Zealand (A/C.3/267)

Delete the following words: "has the right to social security and".

(Compare proposed New Zealand amendment to article 22.)

Panama (A/C.3/280)

Add after the words "social security" the phrase "from the cradle to the grave", so that the article will read as follows:

"Everyone, as a member of society, has the right to social security from the cradle to the grave, and is entitled to the realization, through national effort and international co-operation, and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights set out below."

Argentine (A/C.3/251)

Remplacer le texte actuel par le suivant:

"Toute personne a droit à la sécurité sociale pour la protéger contre les conséquences du désœuvrement, de l'incapacité, de la vieillesse et autres causes de la perte des moyens de subsistance, pour des raisons indépendantes de sa volonté."

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

Supprimer les mots suivants: "à la sécurité sociale ainsi qu'".

(Voir l'amendement proposé par la Nouvelle-Zélande pour l'article 22.)

Panama (A/C.3/280)

Après les mots "sécurité sociale" ajouter les mots "depuis le berceau jusqu'à la tombe", de manière à rédiger l'article comme suit:

"Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale depuis le berceau jusqu'à la tombe, ainsi qu'à la réalisation, par l'effort national et la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays, des droits économiques, sociaux et culturels définis ci-dessous."

DOCUMENT A/C.3/298/REV. 1*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 21**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 21

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to work, to just and favourable conditions of work and pay and to protection against unemployment.

"2. Everyone has the right to equal pay for equal work.

"3. Everyone is free to form and to join trade unions for the protection of his interests."

AMENDMENTS*Union of Soviet Socialist Republics (E/800)*

After the words "right to work . . . and pay" in paragraph 1, add "and the right to protection against unemployment. The State and society shall guarantee this right by measures calculated to provide everyone with the broadest opportunities for useful work, and to prevent unemployment."

Amendment to paragraph 2:

"Everyone, without distinction as to race, nationality or sex, has the right to equal pay for equal work."

Proposed supplementary clause to article 21:

"Women shall enjoy equal advantages in their work with men and shall receive equal pay for equal work."

*Point 58 de l'ordre du jour***Récapitulation des amendements à l'article 21**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 21

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne a droit au travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et de rémunération, et à la protection contre le chômage.

"2. Toute personne a droit à un salaire égal pour un travail égal.

"3. Toute personne peut librement former des syndicats et s'y affilier pour la défense de ses intérêts."

AMENDEMENTS*Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)*

Après les mots "droit au travail . . . et à la rémunération", insérer ce qui suit: "à la protection contre le chômage garantie par l'Etat et la société à l'aide des mesures offrant à tous les possibilités les plus larges de participer à un travail utile et de prévenir le chômage".

Amendement au paragraphe 2:

"Toute personne sans distinction de race, de nationalité ou de sexe a droit à un salaire égal pour un travail égal."

Projet de clause supplémentaire pour l'article 21:

"Dans le travail, les femmes jouissent des mêmes avantages que les hommes et reçoivent, sur un pied d'égalité avec eux, salaire égal pour travail égal."

United States of America (A/C.3/223)

Substitute the following text for the present text of paragraph 2:

"2. Men and women have the right to equal pay for equal work."

Cuba (A/C.3/232)

Break up and amend paragraph 1 to read as follows:

"Every person has the right to work, under proper conditions, and to follow his vocation freely, in so far as existing conditions of employment permit."

"Every person has the right to protection against unemployment."

"Every person who works has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a standard of living suitable for himself and his family."

Delete paragraph 3 if the Cuban amendment to article 18 is adopted.

Argentina (A/C.3/251)

Amend paragraph 1 as follows:

"Every person has the right to work, to be protected by society and to be treated with his rightful dignity in society, so that the spiritual and material needs of the individual and the community may be satisfied and that he may follow his vocation freely, in so far as existing conditions of employment permit."

For paragraph 2 substitute the following:

"Every person has the right to a fair remuneration for the work which he performs on the basis of equal pay for equal work."

For paragraph 3 substitute the following:

"Every person has the right to associate with others to promote, exercise and protect his legitimate interests of a political, economic, religious, social, cultural, professional, trade union or other nature."

Sweden (A/C.3/252)

Being of the opinion that freedom of organization is important as a citizenship freedom only if completed by the natural liberty to abstain from work when the individual worker feels that he should not go on working on the economic terms existing or offered, the Swedish delegation proposes adding the following sentence to the end of paragraph 1:

"Everyone has the right to cease to work, when finding it impossible to work on the economic terms existing or offered."

Lebanon (A/C.3/260)

In paragraph 1 add after the words "everyone has the right to work", the words "and to a free choice of work and of his mode of life".

New Zealand (A/C.3/267)

Substitute the following for the present text of paragraph 3:

"3. Everyone is entitled to the protection of his interests through the membership of trade unions."

Uruguay (A/C.3/268)

Add the following new paragraph 4:

"No one may be compelled to belong to a trade union."

Etats-Unis d'Amérique (A/C.3/223)

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 de l'article 21 par le texte suivant:

"2. L'homme et la femme ont droit à un salaire égal pour un travail égal."

Cuba (A/C.3/232)

Dissocier et amender comme suit le paragraphe 1:

"Toute personne a droit au travail dans des conditions de dignité; elle a le droit de suivre librement sa vocation dans la mesure où les possibilités d'emploi existantes le permettent."

"Toute personne a droit à la protection contre le chômage."

"Tout individu qui travaille a le droit de recevoir une rémunération qui, compte tenu de ses aptitudes professionnelles, lui assure un niveau de vie convenable pour lui-même et pour sa famille."

Supprimer le paragraphe 3 si l'amendement cubain à l'article 18 est adopté.

Argentine (A/C.3/251)

Remplacer le paragraphe 1 du texte actuel par le texte suivant:

"Toute personne a le droit de travailler et d'être protégée par la société, d'y être considérée dans la dignité qu'elle mérite, afin de satisfaire les besoins spirituels et matériels de l'individu et de la communauté, et de suivre librement sa vocation, dans la mesure où le permettent les possibilités d'emploi existantes."

Remplacer le paragraphe 2 par le texte suivant:

"Toute personne a droit à une rétribution juste pour le travail qu'elle accomplit, dans les conditions d'un salaire égal pour un travail égal."

Remplacer le paragraphe 3 par le texte suivant:

"Toute personne a le droit de s'associer à d'autres personnes pour promouvoir, exercer et sauvegarder ses intérêts légitimes, d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel, professionnel, syndical ou autre."

Suède (A/C.3/252)

Convaincue que la liberté de s'organiser en syndicats n'a de valeur pour le citoyen que si elle est complétée par le droit naturel de s'abstenir de tout travail lorsque l'individu estime qu'en raison des conditions de travail existantes ou de celles qu'on lui offre, il ne doit pas continuer à travailler, la délégation suédoise propose d'ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe 1:

"Toute personne a le droit de cesser de travailler lorsqu'elle estime qu'il lui est impossible de travailler en raison des conditions de travail existantes ou de celles qu'on lui propose."

Liban (A/C.3/260)

Au paragraphe 1, après les mots "toute personne a droit au travail", ajouter les mots "et au libre choix de son travail et de son état de vie."

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

Remplacer le paragraphe 3 actuel par le texte ci-après:

"3. Toute personne a le droit d'assurer la défense de ses intérêts en adhérant à des syndicats."

Uruguay (A/C.3/268)

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"4. Nul ne peut être obligé à faire partie d'un syndicat."

DOCUMENT A/C.3/299/REV. 1¹

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 22

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[30 October 1948]

ARTICLE 22

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to a standard of living, including food, clothing, housing and medical care, and to social services, adequate for the health and well-being of himself and his family and to security in the event of unemployment, sickness, disability, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

"2. Mother and child have the right to special care and assistance."

AMENDMENTS

Dominican Republic (A/C.3/217/Corr.2)

Delete paragraph 2 and substitute the following:

"Expectant and nursing mothers and all children have the right to special care and assistance."

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Include the right to social insurance by inserting in paragraph 1, after the words "in circumstances beyond his control", the words "and also (if he is gainfully employed) to social insurance at the expense of the State or of his employers, in accordance with the legislation of each country".

In addition, add the following points also to article 22 in the form of two independent sentences:

"2. Everyone has the right to medical care and assistance in case of illness.

"3. Everyone has the right to decent housing.

"It is the duty of the State and society to take all necessary steps, including legislation, to ensure that everyone has a real opportunity of enjoying all these rights."

Cuba (A/C.3/232)

Break up paragraph 1, and amend to read as follows:

(a) Right to health and well-being:

Article—. "Every person has a right to the preservation of his health through sanitary and social measures relating to food, clothing, housing and medical care, to the extent permitted by public and community resources."

(b) Right to social security:

Article—. "Every person has the right to social security which will protect him from the

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 22

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

ARTICLE 22

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne a droit, notamment pour l'alimentation, le vêtement, le logement, les soins médicaux, à un niveau de vie et à des services sociaux suffisants pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, et à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

"2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales."

AMENDEMENTS

République Dominicaine (A/C.3/217/Corr.2)

Remplacer le texte du paragraphe 2 par le texte ci-après:

"Les femmes enceintes, les mères qui allaitent et les enfants ont droit à une aide et à une assistance spéciales."

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter une mention relative à l'assurance sociale et insérer à l'alinéa 1, après les mots "par suite de circonstances indépendantes de sa volonté", ce qui suit: "Toute personne (salariée) a droit à l'assurance sociale aux frais de l'Etat ou de l'employeur conformément à la législation du pays."

Ajouter en outre au même article les deux alinéas distincts suivants:

"2. Toute personne a droit aux secours et aux soins médicaux en cas de maladie.

"3. Toute personne a droit à un logement digne de l'être humain.

"L'Etat et la société doivent prendre toutes les mesures nécessaires notamment dans l'ordre législatif, pour garantir à chacun la jouissance effective de tous ses droits."

Cuba (A/C.3/232)

Dissocier et amender comme suit:

a) Droit à la santé et au bien-être:

Article—. "Toute personne a droit à ce que sa santé soit préservée par des mesures d'hygiène et des mesures sociales, d'un niveau aussi élevé que le permettent les ressources de l'Etat et de la communauté, prises dans le domaine de l'alimentation, du vêtement, du logement et des soins médicaux."

b) Droit à la sécurité sociale:

Article—. "Toute personne a droit à la sécurité sociale la mettant à l'abri des conséquences du

¹ Ce document a été corrigé conformément au document A/C.3/299/Rev.1/Corr.2.

consequences of unemployment, illness, old age, and any disabilities arising from causes beyond his control that make it impossible for him to earn a living."

Amend paragraph 2 as follows, to form a separate article:

Article—. "All women during pregnancy and the nursing period, and all children have the right to special protection, care and aid."

Yugoslavia (A/C.3/233)

Add paragraph 3:

"According to the rights proclaimed in this Declaration, illegitimate children are equal to legitimate children and have the same right to social protection."

Argentina (A/C.3/251)

Substitute the following:

"Every person has the right to the preservation of his health through sanitary and social measures relating to food, clothing, housing and care, to the highest extent permitted by public and community resources."

Add thereafter the following paragraph:

"All women, during pregnancy and the nursing period, and all children have the right to such careful protection and special aid as will strengthen the spiritual and moral principles which form the basis of communal life in society."

Lebanon (A/C.3/260)

Transfer paragraph 2 of this article to article 14, where it will become paragraph 4.

Egypt (A/C.3/264)

Replace the words "mother and child" in paragraph 2 by the words "mothers, children and old persons".

New Zealand (A/C.3/267)

Substitute the following for the present text of paragraphs 1 and 2:

"Everyone has the right to social security adequate for health and well-being, including food, clothing, housing, medical care and social services, and protection in respect of unemployment, sickness, disability, old age, motherhood, childhood and widowhood."

chômage, de la maladie, de l'invalidité de la vieillesse et des autres causes de perte des moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté."

Amender le paragraphe 2 et en constituer un nouvel article comme suit:

Article —. "Toute femme en état de grossesse ou qui allaite, et tout enfant ont droit à une protection, à une assistance et à des soins spéciaux."

Yugoslavia (A/C.3/233)

Ajouter le paragraphe 3 suivant:

"En vertu des droits proclamés dans la présente Déclaration, les enfants illégitimes sont les égaux des enfants légitimes et ont le même droit qu'eux à la protection sociale."

Argentine (A/C.3/251)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Toute personne a droit à ce que sa santé soit préservée par des mesures sanitaires et sociales, relatives à l'alimentation, à l'habillement, au logement et aux soins correspondant au niveau le plus élevé que le permettent les ressources de l'Etat et de la communauté."

Ajouter, à la suite, le paragraphe suivant:

"Toute femme enceinte ou en époque d'allaitement et tout enfant ont droit à une protection attentive et à une aide spéciale qui consolident les principes spirituels et moraux qui sont les éléments de base de la vie en commun dans la société."

Liban (A/C.3/260)

Faire passer le paragraphe 2 de cet article à l'article 14 où il deviendra le paragraphe 4.

Egypte (A/C.3/264)

Ajouter au paragraphe 2, après le mot "l'enfance", le terme "et la vieillesse"; supprimer "et" avant le mot "l'enfance".

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

Remplacer les paragraphes 1 et 2 actuels par le texte ci-après:

"Toute personne a droit à une sécurité sociale suffisante pour assurer sa santé et son bien-être, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement, le logement, les soins médicaux et les services sociaux, et a droit également à une protection s'étendant au chômage, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse, à la maternité, à l'enfance et au veuvage."

DOCUMENT A/C.3/300

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 23

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[25 October 1948]

ARTICLE 23

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has the right to education. Elementary and fundamental education shall be free

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 23

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[25 octobre 1948]

ARTICLE 23

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. Toute personne a droit à l'éducation. L'enseignement élémentaire et fondamental doit être

and compulsory and there shall be equal access on the basis of merit to higher education.

"2. Education shall be directed to the full development of the human personality, to strengthening respect for human rights and fundamental freedoms and to combating the spirit of intolerance and hatred against other nations and against racial and religious groups everywhere."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Add in paragraph 1 after the first sentence:

"Access to education must be open to all without any distinction as to race, sex, language, material status or party allegiance."

Denmark (A/C.3/250)

Add as paragraph 3:

"All persons belonging to a racial, national, religious or linguistic minority have the right to establish their own schools and receive teaching in the language of their own choice."

Argentina (A/C.3/251)

Substitute the following:

"Every person has the right to an education, which should be based on the principles of liberty, ethics and human solidarity."

"Furthermore, every person has the right to an education that will prepare him to lead a decent life, to raise his standard of living, and to be a useful member of society."

"The right to an education includes the right to equality of opportunity in every case, in accordance with natural talents, merit, and the desire to utilize the resources that the State or the community is in a position to provide."

"Every person has the right to receive free primary education."

Australia (A/C.3/254)

For the second sentence substitute the following:

"Everyone is entitled to free elementary and fundamental education and to equal access on the basis of merit to higher education."

Lebanon (A/C.3/260)

Add a new paragraph, which will become paragraph 2 and would read as follows:

"Parents have a priority right to choose the kind of education that shall be given to their children."

Paragraph 2 of the text would become paragraph 3.

Cuba (A/C.3/261)

Break up and amend this article as follows:

"1. Every person has the right to education."

"2. Education shall be directed to the full development of the human personality, to strengthening respect for human rights and fundamental freedoms and to combating the spirit of intolerance and hatred against other nations and against racial and religious groups everywhere."

"3. The right to education includes the right to equality of opportunity in every case, in accord-

gratuit et obligatoire et l'accès aux études supérieures doit être ouvert également à tous en fonction du mérite de chacun.

"2. L'éducation doit viser au plein développement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et doit combattre l'esprit d'intolérance et de haine à l'égard des autres nations et à l'égard des groupes raciaux et religieux en quelque lieu que ce soit."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques

Ajouter à la suite de la première phrase de l'alinéa 1:

"Toute personne doit avoir accès à l'instruction sans distinction de race, de sexe, de langue, de situation de fortune ou d'affiliation politique."

Danemark (A/C.3/250)

Ajouter sous forme de paragraphe 3:

"Toutes les personnes appartenant à une minorité raciale, nationale, religieuse ou linguistique ont le droit d'ouvrir des écoles qui leur soient propres et de recevoir l'enseignement dans la langue de leur choix."

Argentine (A/C.3/251)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Toute personne a droit à l'éducation, qui doit s'inspirer des principes de liberté, moralité et solidarité humaines."

"Elle a droit, également, à ce que, par cette éducation, on la prépare à une vie digne, à l'amélioration de sa vie et à un rôle utile à la société."

"Le droit à l'éducation comprend celui à l'égalité d'opportunités dans tous les cas, en accord avec les dons naturels, les mérites, le désir de mettre à profit les ressources que peuvent présenter la communauté et l'Etat."

"Toute personne a droit à l'éducation primaire gratuite."

Australie (A/C.3/257)

Remplacer la deuxième phrase de ce paragraphe par le texte suivant:

"Toute personne a droit à l'enseignement élémentaire et fondamental gratuit et à l'égalité d'accès aux études supérieures en fonction du mérite de chacun."

Liban (A/C.3/260)

Ajouter un nouveau paragraphe qui devrait porter le numéro 2 et être rédigé en ces termes:

"Les parents ont en priorité le droit de choisir le genre d'éducation et d'enseignement à donner à leurs enfants."

Le paragraphe portant dans le texte original le numéro 2 deviendrait le paragraphe 3.

Cuba (A/C.3/261)

Dissocier et amender cet article comme suit:

"1. Toute personne a droit à l'éducation."

"2. L'éducation doit viser au plein développement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et doit combattre l'esprit d'intolérance et de haine à l'égard des autres nations et à l'égard des groupes raciaux et religieux de quelque lieu que ce soit."

"3. Le droit à l'éducation comprend l'octroi d'opportunités égales pour tous, en toutes cir-

ance with natural talents, merit, and the desire to utilize the resources that the State or the community is in a position to provide.

"4. Every person has the right to receive, free, at least a primary education."

Netherlands (A/C.3/263)

Paragraph 2 to read as follows:

"The primary responsibility for the education of the child rests with the family. Parents have the right to determine the kind of education their children should have."

Paragraph 2 of the present draft would become paragraph 3.

Mexico (A/C.3/266)

Add at the end of paragraph 2, after "religious groups everywhere", the following phrase:

"Education shall promote, by every possible means, understanding and friendship among all peoples, as well as an effective support of the pacifist activities of the United Nations."

New Zealand (A/C.3/267)

(a) Substitute the following two paragraphs for the present text of paragraph 1:

"1. Everyone has the right to education.

"2. Education shall be free and universal with equal access, on the basis of merit, to higher education."

(b) Delete paragraph 2 of the present text.

Turkey (A/C.3/273)

After the words "higher education", add: "which should as far as possible be free of charge".

constances, conformément aux dons naturels, aux mérites et aux désirs de chacun de tirer parti des ressources que peuvent offrir la communauté et l'Etat.

"4. Toute personne a le droit de recevoir gratuitement au moins l'instruction primaire."

Pays-Bas (A/C.3/263)

Rédiger comme suit le paragraphe 2:

"La responsabilité de l'éducation de l'enfant incombe au premier chef à la famille. Les parents ont le droit de déterminer le genre d'éducation que devraient recevoir leurs enfants."

Le paragraphe 2 du texte actuel du projet de déclaration devient alors le paragraphe 3.

Mexique (A/C.3/266)

A la fin du deuxième paragraphe, après les mots: "groupes raciaux et religieux en quelque lieu que ce soit", ajouter la phrase suivante:

"L'éducation doit développer, par tous les moyens possibles, la compréhension et l'amitié entre tous les peuples, ainsi qu'un appui actif en faveur de l'action pacifiste des Nations Unies."

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

a) Remplacer le texte actuel du paragraphe 1 par les deux paragraphes ci-après:

"1. Toute personne a droit à l'éducation.

"2. L'enseignement doit être gratuit et universel et l'accès aux études supérieures doit être ouvert également à tous en fonction du mérite de chacun."

b) Supprimer le paragraphe 2 actuel.

Turquie (A/C.3/273)

Après le mot "supérieures" ajouter: "qui devraient être aussi largement gratuites que possible".

DOCUMENT A/C.3/301

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 24

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[25 October 1948]

ARTICLE 24

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone has the right to rest and leisure."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Add to the text adopted:

"Everyone shall be guaranteed rest and leisure either by law or by contractual agreements, particular provision being made for the reasonable limitation of working hours and for periodical paid holidays."

Philippines (A/C.3/239)

"Everyone has the right to good health and is entitled to due rest and leisure."

Argentina (A/C.3/251)

Substitute the following text:

"Every person has the right to leisure time, to wholesome recreation, and to the opportunity for

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 24

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[25 octobre 1948]

ARTICLE 24

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne a droit au repos et aux loisirs."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter au texte adopté:

"Le repos et les loisirs doivent être assurés à chacun en vertu de la loi ou d'accords contractuels qui prévoient notamment une limitation raisonnable de la durée du travail ainsi qu'un congé périodique payé."

Philippines (A/C.3/239)

"Toute personne a droit à la santé, ainsi qu'aux loisirs et au repos convenables."

Argentine (A/C.3/251)

Remplacer le texte actuel par le suivant:

"Toute personne a droit au repos, à des distractions honnêtes et à la possibilité de passer libre-

advantageous use of his free time to his spiritual, cultural, and physical benefit."

Cuba (A/C.3/261)

Amend as follows:

"Every person has the right to leisure time and to the opportunity for advantageous use of his free time to his spiritual, cultural and physical benefit."

Egypt (A/C.3/264)

Replace this article by the following text:

"Everyone has the right to rest, reasonable leisure and the opportunity of using his leisure for his mental, cultural and physical development."

Panama (A/C.3/280)

Add after the word "leisure" the following phrase: "in such measure as may be required for the maintenance of the physical and mental health and well-being of the working man or woman".

The article would then read as follows:

"Everyone has the right to rest and leisure in such measure as may be required for the maintenance of the physical and mental health and well-being of the working man and woman."

ment son temps au bénéfice de son amélioration spirituelle, culturelle et physique."

Cuba (A/C.3/261)

Amender comme suit:

"Toute personne a droit au repos et à la possibilité d'utiliser ses loisirs pour son développement spirituel, culturel et physique."

Egypte (A/C.3/264)

Substituer à cet article le texte suivant:

"Toute personne a droit au repos, à des loisirs équitables et à la possibilité d'utiliser ses moments de liberté à son développement spirituel, culturel et physique."

Panama (A/C.3/280)

Après le mot "loisirs" ajouter le texte suivant: "dans la mesure nécessaire au maintien de la santé et du bien-être physique et mental du travailleur, homme ou femme."

Le texte de l'article serait alors le suivant:

"Toute personne a droit au repos et aux loisirs dans la mesure nécessaire au maintien de la santé et du bien-être physique et mental du travailleur, homme ou femme."

DOCUMENT A/C.3/302

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 25

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[20 October 1948]

ARTICLE 25

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone has the right to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Add to the text adopted:

"The development of science must serve the interests of progress and democracy and the cause of international peace and co-operation."

France (A/C.3/244/Rev.1)

Add a paragraph 2 as follows:

"Everyone likewise has a right to the protection of the moral and material interests that he may acquire through any inventions or literary, scientific or artistic works of which he is the author."

Cuba (A/C.3/261)

Amend as follows:

"Every person has the right to take part in the cultural life of the community, to enjoy the arts, and to participate in the benefits that result from scientific advancement."

"He likewise has the right to the protection of his moral and material interests as regards his

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 25

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[20 octobre 1948]

ARTICLE 25

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne a le droit de prendre part à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer aux progrès scientifiques."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter au texte adopté:

"Le développement de la science doit servir les intérêts du progrès et de la démocratie, la cause de la paix et de la collaboration entre les peuples."

France (A/C.3/244/Rev.1)

Ajouter un paragraphe 2 ainsi conçu:

"Toute personne a, de même, droit à la protection des intérêts moraux et matériels pouvant naître pour elle à raison des inventions ainsi que des œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques dont elle est l'auteur."

Cuba (A/C.3/261)

Amender comme suit:

"Toute personne a le droit de prendre part à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer aux bienfaits qui résultent des progrès scientifiques."

"De même elle a droit à la protection de ses intérêts moraux et matériels, en raison des inven-

inventions or any literary, scientific or artistic works of which he is the author."

Mexico (A/C.3/266)

Add the following as the second paragraph:

"2. He likewise has the right to the protection of his moral and material interests as regards his inventions or any literary, scientific, or artistic works of which he is the author."

tions, œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques dont elle est l'auteur."

Mexique (A/C.3/266)

Ajouter un deuxième alinéa ainsi conçu:

"2. De même, chacun a droit à la protection de ses intérêts moraux et matériels touchant ses inventions ou les œuvres littéraires scientifiques ou artistiques dont il est l'auteur."

DOCUMENT A/C.3/303/REV.1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 26

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[30 October 1948]

ARTICLE 26

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Everyone is entitled to a good social and international order in which the rights and freedoms set out in this Declaration can be fully realized."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

At the beginning of the sentence: "Everyone is entitled to a good social and international order in which . . .", delete the word "good".

Egypt (A/C.3/264)

To be deleted.

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 26

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[30 octobre 1948]

ARTICLE 26

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Toute personne a droit à ce que règne le bon ordre sur le plan social et sur le plan international, de façon que puissent trouver plein effet les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Au début de l'article, remplacer le membre de phrase: "Toute personne a droit à ce que règne le bon ordre sur le plan social et sur le plan international, de façon. . ." par le suivant: "Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel. . ."

Egypte (A/C.3/264)

A supprimer.

DOCUMENT A/C.3/304/REV.2

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to article 27

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]

[20 November 1948]

ARTICLE 27

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"1. Everyone has duties to the community which enable him freely to develop his personality."

"2. In the exercise of his rights, everyone shall be subject only to such limitations as are necessary to secure due recognition and respect for the rights of others and the requirements of morality, public order and general welfare in a democratic society."

AMENDMENTS

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Add, after the words "democratic society", the

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements à l'article 27

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]

[20 novembre 1948]

ARTICLE 27

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"1. L'individu a des devoirs envers la communauté qui lui permet de développer librement sa personnalité."

"2. Dans l'exercice de ces droits, chacun n'est soumis qu'aux limitations nécessaires pour assurer le respect des droits d'autrui et satisfaire aux exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique."

AMENDEMENTS

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Après les mots "société démocratique", ajouter:

words: "and also the corresponding requirements of the democratic State".

United States of America (A/C.3/223)

Amend the second paragraph of this article to read as follows:

"2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are necessary to secure due recognition and respect for the rights of others and the requirements of morality, public order and general welfare in a democratic society."

Cuba (A/C.3/261)

Add the following text:

"Respect for the rights of all requires that each shall do his duty. In all human activity, both social and political, rights and duties are indissolubly linked with one another. While rights enhance individual freedom, duties express the dignity of that freedom.

"Duties of a legal nature presuppose other duties of a moral nature which facilitate their understanding and serve as their foundation.

"It is man's duty to practise, uphold and promote culture by all means at his disposal, for culture is the highest social and historical expression of the human spirit.

"Morality being the noblest product of culture, it is the duty of all to respect it at all times."

Egypt (A/C.3/264)

Amend paragraph 2 as follows:

"In the exercise of his rights, everyone shall be subject only to such limitations as are necessary to secure due recognition and respect for the rights of others and the requirements of loyalty, good faith, morality, public order and general welfare in a democratic society."

Add a new paragraph with the following text:

"These rights can in no case be exercised contrary to the principles and purpose of the United Nations."

New Zealand (A/C.3/267)

(a) Delete paragraph 1.

(b) Delete the words "morality, public order and the" from the present text of paragraph 2.

Uruguay (A/C.3/268)

In paragraph 2 substitute the words "prescribed by law solely for the purpose of securing" for the words "necessary to secure".

Chile (A/C.3/304/Rev.1/Add.1.)

Amend article 27, paragraph 2, as follows:

1. Delete the word "necessary" and substitute "essential".

2. After the words "the requirements of morality" add the words "of national sovereignty and solidarity".

Amend the United States amendment to article 27 (A/C.3/223) as follows:

1. Delete the word "necessary" and substitute "essential".

2. After the words "the requirements of morality" add the words "of national sovereignty and solidarity".

"ainsi qu'aux justes exigences de l'Etat démocratique".

Etats-Unis d'Amérique (A/C.3/223)

Modifier comme suit le paragraphe 2 de cet article:

"2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations nécessaires pour assurer le respect des droits d'autrui et satisfaire aux exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique."

Cuba (A/C.3/261)

Ajouter le texte suivant:

"Le respect du droit de tous exige que chacun accomplisse son devoir. Dans toute activité sociale et politique de l'homme, les droits et les devoirs sont indissolublement liés les uns aux autres. Si les droits exaltent la liberté individuelle, les devoirs expriment la dignité de cette liberté.

"Les devoirs d'ordre juridique présument d'autres devoirs d'ordre moral qui aident à les concevoir et leur servent de fondement.

"Il est du devoir de l'homme d'exercer, de maintenir et de favoriser la culture par tous les moyens dont il dispose, parce que la culture est la plus haute expression sociale et historique de l'esprit humain.

"La morale étant le résultat le plus noble de la culture, il est du devoir de chacun de la respecter en tout temps."

Egypte (A/C.3/264)

Modifier le paragraphe 2 comme suit:

"Dans l'exercice de ses droits, chacun n'est soumis qu'aux limitations nécessaires pour assurer le respect des droits d'autrui et satisfaire aux exigences de la loyauté, de la bonne foi, de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique."

Ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu:

"Ces droits ne pourront, en aucun cas, être exercés contrairement aux principes et au but des Nations Unies."

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

a) Supprimer le paragraphe 1.

b) Au paragraphe 2 actuel, supprimer les mots "de la morale, de l'ordre public et".

Uruguay (A/C.3/268)

Au paragraphe 2, remplacer les mots "nécessaires pour" par les mots "établis par la loi exclusivement en vue d'...".

Chili (A/C.3/304/Rev.1/Add.1)

Modifier comme suit le paragraphe 2 de l'article 27:

1. Remplacer le mot "nécessaires" par le mot "indispensables".

2. Après les mots: "aux exigences de la morale", ajouter les mots: "de la souveraineté et de la solidarité nationales".

Modifier comme suit l'amendement que les Etats-Unis ont proposé (A/C.3/223) d'apporter à l'article 27:

1. Remplacer le mot "nécessaires" par le mot "indispensables".

2. Après les mots "aux exigences de la morale", ajouter les mots: "de la souveraineté et de la solidarité nationales".

France (A/C.3/345)

Amend paragraph 1 as follows: "Everyone who has the right freely to develop his personality has duties to the community."

Amend paragraph 2 as follows: "In the exercise of his rights, everyone shall be subject only to such limitations as are necessary to secure due recognition and respect for the rights of others, to satisfy the legitimate requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic system, and to serve the purposes and principles of the United Nations."

France (A/C.3/345)

Modifier le paragraphe 1 comme suit: "L'individu, qui a droit au libre développement de sa personnalité, a des devoirs envers la communauté."

Modifier le paragraphe 2 comme suit: "Dans l'exercice de ses droits, chacun n'est soumis qu'aux limitations nécessaires pour assurer le respect des droits d'autrui, pour satisfaire les justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique et pour servir les buts et les principes des Nations Unies."

DOCUMENT A/C.3/305/REV. 1*Agenda item 58***Recapitulation of amendments to article 28**

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[20 November 1948]

ARTICLE 28

(Text adopted by the Commission on Human Rights)

"Nothing in this Declaration shall imply the recognition of the right of any State or person to engage in any activity aimed at the destruction of any of the rights and freedoms prescribed herein."

AMENDMENTS*Uruguay (A/C.3/268)*

Substitute the words "perform any acts" for the words "engage in any activity".

France (A/C.3/345)

After the word "State" insert the word "group". Article 28 would then read:

"Nothing in this Declaration shall imply the recognition of the right of any State, group or person to engage in any activity aimed at the destruction of any of the rights and freedoms prescribed herein."

*Point 58 de l'ordre du jour***Résumé des amendements à l'article 28**

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

ARTICLE 28

(Texte adopté par la Commission des droits de l'homme)

"Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut impliquer la reconnaissance du droit pour un Etat ou un individu de se livrer à une activité visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés."

AMENDEMENTS*Uruguay (A/C.3/268)*

Remplacer les mots "de se livrer à une activité" par les mots "d'accomplir des actes".

France (A/C.3/345)

Ajouter après le mot "Etat" les mots: "un groupement". L'article 28 serait donc rédigé comme suit:

"Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut impliquer la reconnaissance du droit pour un Etat, un groupement, ou un individu de se livrer à une activité visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés."

DOCUMENT A/C.3/306¹*Agenda item 58***Amendments to the article on measures of implementation (E/800)**

[Original text: English]
[25 October 1948]

ARTICLE

(The Commission on Human Rights did not consider the following article, since measures of implementation were not discussed in its third session.)

"Everyone has the right, either individually or in association with others, to petition or to communicate with the public authorities of the State

*Point 58 de l'ordre du jour***Amendements à l'article relatif aux mesures d'application**

[Texte original en anglais]
[25 octobre 1948]

ARTICLE

(La Commission des droits de l'homme n'a pas étudié l'article ci-après, les mesures d'application n'ayant pas fait l'objet d'un examen lors de la troisième session.)

"Toute personne a le droit d'adresser, seule ou conjointement avec d'autres personnes, des pétitions ou des communications soit aux autorités

¹ This document has been corrected in accordance with A/C.3/306/Corr.1.

of which he is a national or in which he resides, or with the United Nations.”

AMENDMENTS

France (A/C.3/244/Rev.1/Corr.1)

“Everyone has the right, either individually or in association with others, to petition or to communicate with the public authorities of the State of which he is a national or in which he resides. He also has the right to petition or to communicate with the competent organs of the United Nations in matters relating to human rights.”

Cuba (A/C.3/261)

Amend as follows:

“Every person has the right, either individually or in association with others, to petition or to communicate with any competent authority, for reasons of either general or private interest, and the right to obtain prompt action thereon.”

publiques du pays dont elle est ressortissante ou dans lequel elle réside, soit à l'Organisation des Nations Unies.”

AMENDEMENTS

France (A/C.3/244/Rev.1/Corr.1)

“Toute personne a le droit d'adresser, seule ou conjointement avec d'autres personnes, des communications ou des pétitions aux autorités publiques du pays dont elle est ressortissante ou dans lequel elle réside. Elle a également le droit d'adresser, pour ce qui concerne le respect des droits de l'homme, des pétitions aux organismes qualifiés des Nations Unies.”

Cuba (A/C.3/261)

Amender cet article comme suit:

“Toute personne a le droit d'adresser, seule ou conjointement avec d'autres personnes, des pétitions ou des communications à toutes les autorités compétentes, soit au sujet de questions d'intérêt général, soit au sujet de questions d'intérêt particulier, et d'obtenir une décision rapide.”

DOCUMENT A/C.3/307/REV. 2¹

Agenda item 58

Additional articles proposed

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[20 November 1948]

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Add to the text adopted a separate new paragraph in place of the corresponding article 31 of the Geneva text rejected by the Commission:

“All persons, irrespective of whether they belong to the racial, national or religious majority of the population, have the right to their own ethnic or national culture, to establish their own schools and receive teaching in their native tongue, and to use that tongue in the Press, at public meetings, in the courts and in other official premises.”

Cuba (A/C.3/261)

Insert the following article:

“Every person may resort to the courts to ensure respect for his legal rights. There should likewise be available to him a simple, brief procedure whereby justice will protect him from acts of authority that, to his prejudice, violate any fundamental human rights.”

Insert the following article:

“Every person has the right to resist acts of oppression or tyranny.”

Lebanon (A/C.3/262)

Add the following as article 29:

“All laws in any State shall be in conformity with the purposes and principles of the United Nations, as embodied in the Charter, in so far as they deal with human rights.”

¹ This document has been corrected in accordance with A/C.3/307/Rev.2/Corr.2.

Point 58 de l'ordre du jour

Proposition d'articles additionnels

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Ajouter au texte adopté un nouveau paragraphe séparé pour remplacer l'article 31 du texte de Genève qui a été supprimé par la Commission:

“Chacun a droit à sa propre culture ethnique ou nationale, qu'il fasse partie ou non de la majorité de la population en ce qui concerne la race, l'origine nationale ou la religion; à la création de ses propres écoles et à l'enseignement dans sa propre langue, ainsi qu'à l'emploi de cette langue dans la presse, les réunions publiques, les tribunaux et les autres institutions de l'administration publique.”

Cuba (A/C.3/261)

Insérer l'article suivant:

“Toute personne peut avoir recours aux tribunaux pour faire respecter ses droits. De même, elle doit disposer d'une procédure simple et rapide pour obtenir la protection de la justice contre les actes des autorités qui portent atteinte, à son détriment, à l'un quelconque des droits fondamentaux de l'homme.”

Insérer un article conçu comme suit:

“Toute personne a le droit de résister aux actes d'oppression et de tyrannie.”

Liban (A/C.3/262)

Ajouter l'article 29 ci-après:

“Dans la mesure où elles concernent les droits de l'homme, les lois de tout Etat devront être compatibles avec les buts et principes des Nations Unies tels qu'ils sont formulés dans la Charte.”

¹ Ce document a été corrigé conformément aux documents A/C.3/307/Rev.2/Corr.1 et A/C.3/307/Rev.2/Corr.2.

Egypt (A/C.3/264)

After article 28, add the following article:

"The nature and the extent of the measures to be taken to give effect to the rights laid down in this Declaration shall, if necessary, be defined in a subsequent instrument."

Yugoslavia (A/C.3/307/Rev.1/Add.1)

Insert the following three articles:

A. "Any person has the right to the recognition and protection of his nationality and to the free development of the nation to which he belongs.

"National communities which are in a state community with other nations are equal in national, political and social rights.

B. "Any national minority, as an ethnical community, has the right to the full development of its ethnical culture and to the free use of its language. It is entitled to have these rights protected by the State.

C. "The rights proclaimed in this Declaration also apply to any person belonging to the population of Trust and Non-Self-Governing Territories."

Denmark (A/C.3/307/Rev.1/Add.2)

Add the following:

"All persons belonging to a racial, national, religious or linguistic minority have the right to establish their own schools and receive teaching in the language of their own choice."

Egypte (A/C.3/264)

Ajouter après l'article 28 l'article suivant:

"La nature et l'étendue des mesures à prendre pour sanctionner les droits prévus dans cette Déclaration, seront éventuellement déterminés dans un acte ultérieur."

Yougoslavie (A/C.3/307/Rev.1/Add.1)

Ajouter le texte suivant:

A. "Chacun a droit à la reconnaissance et à la protection de sa nationalité ainsi qu'au libre développement de la nation à laquelle il appartient.

"Les collectivités nationales qui constituent un Etat en commun avec d'autres collectivités sont égales en droits nationaux, politiques et sociaux."

B. "Toute minorité nationale, considérée comme communauté ethnique, a droit au plein développement de sa culture ethnique et au libre usage de sa langue. L'Etat doit lui assurer la protection de ces droits."

C. "Les droits proclamés dans la présente Déclaration s'étendent également à tout individu appartenant aux populations des Territoires sous tutelle et des territoires non autonomes."

Danemark (A/C.3/307/Rev.1/Add.2)

Ajouter l'article suivant:

"Toutes les personnes appartenant à une minorité raciale, nationale, religieuse ou linguistique ont le droit d'ouvrir des écoles qui leur soient propres et de recevoir l'enseignement dans la langue de leur choix."

DOCUMENT A/C.3/308¹*Agenda item 58***Mexico: amendment to article 6**

[Original text: English]

[25 October 1948]

Add as a second paragraph to article 6 the following:

"Everyone has the right to an effective judicial remedy for acts violating his fundamental constitutional rights."

*Point 58 de l'ordre du jour***Mexique: amendement à l'article 6**

[Texte original en anglais]

[25 octobre 1948]

Ajouter à l'article 6 un deuxième paragraphe rédigé dans les termes suivants:

"Toute personne doit pouvoir intenter une action en justice efficace si elle est victime d'actes constituant une violation des droits fondamentaux que lui confère la constitution."

DOCUMENT A/C.3/310*Agenda item 58***Cuba: addendum to article 6**

[Original text: French]

[25 October 1948]

Add the following paragraph to article 6:

"Every person should have available to him a simple, brief procedure for obtaining the protection of the courts against acts of authority that, to his prejudice, affect any of the rights established by the present Declaration."

*Point 58 de l'ordre du jour***Cuba: addenda à l'article 6**

[Texte original en français]

[25 octobre 1948]

Ajouter le paragraphe suivant à l'article 6:

"Toute personne doit disposer d'une procédure simple et rapide pour obtenir la protection des tribunaux contre les actes des autorités qui portent atteinte, à son détriment, à l'un quelconque des droits prévus par la présente Déclaration."

¹ Ce document a été corrigé conformément au document A/C.3/308/Corr.1.

DOCUMENT A/C.3/313

Agenda item 58

Synthesized text for article 7 elaborated jointly by the delegations of Cuba, Ecuador, France, Mexico, The Union of Soviet Socialist Republics and Uruguay

[Original text: English-French]
[26 October 1948]

No one may be deprived of his freedom (Cuba, Ecuador, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay), nor exiled (Cuba, Ecuador, Uruguay), except in the cases and according to the procedure prescribed by prior legislation (Cuba, Ecuador, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay).

Any one deprived of his freedom has the right to be informed without delay of the grounds for his detention, to have the legality of the action taken against him confirmed without delay by a judge and also to have his case brought before the court without undue delay or to be liberated (Cuba, Ecuador, France, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay).

Everyone is entitled to compensation for illegal (Cuba, Ecuador, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay) arrest or (Union of Soviet Socialist Republics) deprivation of liberty (Cuba, Ecuador, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay).

No one may be deprived of his freedom on account merely of failure to carry out obligations of a purely civil character (Cuba, Ecuador, Mexico, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay) or violation of a work contract (Cuba, Ecuador, Mexico, Uruguay).

Note: The amendments to article 7 proposed by the following countries are consequently withdrawn: Union of Soviet Socialist Republics (E/800), Cuba (A/C.3/224), France (A/C.3/244), Mexico (A/C.3/266), Uruguay (A/C.3/268). The delegation of Panama has not yet had the opportunity to pronounce itself on this text.

Point 58 de l'ordre du jour

Texte synthétisé pour l'article 7 élaboré en commun par les délégations de Cuba, de l'Equateur, de la France, du Mexique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Uruguay

[Texte original en anglais et en français]
[26 octobre 1948]

Nul ne peut être privé de sa liberté (Cuba, Equateur, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay), ni exilé (Cuba, Equateur, Uruguay), sauf dans les cas et selon les formes prévus par une loi antérieure (Cuba, Equateur, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay).

Quiconque aura été privé de sa liberté a le droit de recevoir sans délai notification des motifs des mesures dont il est objet, d'obtenir que le juge vérifie sans délai la légalité de ces mesures et d'être jugé sans retard ou, à défaut, d'être remis en liberté (Cuba, Equateur, France, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay).

Toute personne peut se prévaloir du droit à indemnité en cas (Cuba, Equateur, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay) d'arrestation illégale ou (Union des Républiques socialistes soviétiques) de privation illégale de liberté (Cuba, Equateur, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay).

Nul ne peut être privé de sa liberté pour la seule raison de ne pas s'être acquitté d'obligations de caractère purement civil (Cuba, Equateur, Mexique, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay) ou d'avoir violé un contrat de travail (Cuba, Equateur, Mexique, Uruguay).

Note: Les amendements à l'article 7 proposés par les pays suivants sont par conséquent retirés: Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800), Cuba (A/C.3/224), France (A/C.3/244), Mexique (A/C.3/266), Uruguay (A/C.3/268). La délégation du Panama n'a pas encore eu l'occasion de se prononcer sur ce texte.

DOCUMENT A/C.3/314/REV. 1

Agenda item 58

Recapitulation of amendments to the preamble

(In the chronological order of their submission to the Committee)

[Original text: English]
[20 November 1948]

PREAMBLE

"Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world; and

"Whereas disregard and contempt for human rights resulted, before and during the Second World War, in barbarous acts which outraged the conscience of mankind and made it apparent

Point 58 de l'ordre du jour

Récapitulation des amendements au préambule

(Dans l'ordre chronologique de leur présentation à la Commission)

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

PRÉAMBULE

"Considérant que le respect de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables est le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde; et

"Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit, dans la période qui a précédé la Deuxième guerre mondiale et durant cette guerre, à des actes de barbarie révol-

that the fundamental freedoms were one of the supreme issues of the conflict; and

"Whereas it is essential, if mankind is not to be compelled as a last resort to rebel against tyranny and oppression, that human rights should be protected by a régime of law; and

"Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter determined to reaffirm faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person and to promote social progress and better standards of life in larger freedom; and

"Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the Organization, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms; and

"Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge;

"Now therefore the General Assembly

"Proclaims this Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction."

AMENDMENTS

Netherlands (A/C.3/219)

Insert after the words "human family" the following text: "based on man's divine origin and immortal destiny".

Dominican Republic (A/C.3/217 and A/C.3/217/-Corr.1)

In paragraph 4, delete the first "and" and substitute a comma; after the words "human person", insert the words: "and in equality of rights as between men and women".

Union of Soviet Socialist Republics (E/800)

Draft preamble:

"In accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations of respect for human rights and basic freedoms for all without distinction as to race, sex, language and religion and for the dignity and value of the individual;

"In order to ensure observance of all these rights and freedoms and with a view to promoting social progress and improving the living conditions of the peoples;

"With a view also to promoting the development of friendly relations between nations;

"The General Assembly recommends the following 'Declaration of Human Rights' to all States Members of the United Nations to be used at their discretion both in adopting appropriate legislative and other measures, and in their systems

tants pour la conscience de l'humanité et qu'il est bien apparu qu'un des enjeux suprêmes du conflit était les libertés fondamentales de l'homme; et

"Considérant qu'il est essentiel, pour éviter que l'humanité ne soit contrainte en dernier ressort à se révolter contre la tyrannie et l'oppression, que les droits de l'homme soient protégés par le règne de la loi; et

"Considérant que les peuples des Nations Unies ont, dans la Charte, proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, qu'ils sont résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus complète; et

"Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation, le respect effectif et universel des droits de l'homme et des libertés fondamentales; et

"Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus grande importance pour la pleine réalisation de cet engagement;

"L'Assemblée générale

"Proclame la présente Déclaration des droits de l'homme comme représentant l'idéal commun que tous les peuples et toutes les nations devront s'efforcer de réaliser, afin que tous les individus et tous les groupes sociaux, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par le moyen de l'enseignement et de l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires sous leur juridiction."

AMENDEMENTS

Pays-Bas (A/C.3/219)

Au premier paragraphe après les mots "égaux et inaliénables", insérer le texte suivant: "fondés sur l'origine divine et la destinée immortelle de l'homme".

République Dominicaine (A/C.3/217)

Insérer, après les mots "personne humaine", les mots suivants: "dans l'égalité des droits des hommes et des femmes".

Union des Républiques socialistes soviétiques (E/800)

Projet de préambule:

"Se conformant au principe, proclamé par la Charte de l'Organisation des Nations Unies, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion ainsi que de la dignité et de la valeur de la personne humaine;

"Soucieuse de garantir la protection de tous ces droits et libertés et de contribuer au progrès social, à l'amélioration des conditions de vie des hommes;

"Ayant en vue le développement des relations amicales entre nations;

"L'Assemblée générale recommande à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies le texte suivant de "Déclaration des droits de l'homme", afin qu'ils en fassent usage comme ils l'entendront, pour édicter les mesures perti-

of upbringing and education and in extending the provisions of this Declaration to the peoples of States Members themselves and to the populations of all the territories in respect of which the States concerned discharge the function of the guiding and administering authorities (populations of Trust and other Non-Self-Governing Territories)."

Union of South Africa (A/C.3/226)

In paragraph 3, delete the words "protected by a régime of law" and substitute the words "respected and observed".

In paragraph 4, delete the words "and to promote social progress and better standards of life in larger freedom".

United Kingdom (A/C.3/253)

"By a régime of law" should be replaced by "by the rule of law".

This appears to apply only to the English text.

Egypt (A/C.3/264)

After the third paragraph of the preamble add the following text:

"Whereas the fundamental rights of man are not derived from his status as a national of a particular State, but constitute inherent attributes of his person".

The other Egyptian amendments do not apply to the English text.

Australia (A/C.3/257)

Amend second paragraph to read:

"Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind and have made apparent the supreme importance of the recognition and guarantee of fundamental freedoms."

Amend fifth paragraph to read:

"Whereas Member States have pledged themselves to promote, in co-operation with the Organization, universal respect for the observance of human rights and fundamental freedoms."

New Zealand (A/C.3/267)

Substitute the following for the present text:

"Whereas faith in fundamental human rights has been reaffirmed in the Charter of the United Nations; and

"Whereas the Charter further provides that the United Nations shall promote universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion; and

nentes, législatives ou autres, pour développer leur système d'éducation et d'enseignement et pour assurer la diffusion des principes énoncés dans ladite Déclaration, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires à l'égard desquels des Etats Membres exercent les fonctions d'autorité dirigeante et chargée de l'administration, c'est-à-dire des territoires sous tutelle et non autonomes."

Union Sud-Africaine (A/C.3/226)

Au paragraphe 3, supprimer les mots "protégés par le régime de la loi" et les remplacer par les mots "respectés et observés".

Au paragraphe 4, supprimer les mots "à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus complète".

Royaume-Uni (A/C.3/253)

Remplacer les mots "by a regime of law" par les mots "by the rule of law".

Ceci s'applique uniquement au texte anglais.

Egypte (A/C.3/264)

Ajouter au préambule, après le troisième alinéa le considérant ci-après:

"Considérant que les droits fondamentaux de l'homme ne dérivant pas de sa qualité de ressortissant d'un Etat déterminé, mais constituent des attributs inhérents à sa personne."

Substituer dans le cinquième alinéa du texte français le mot "favoriser" au mot "assurer", le terme correspondant dans le texte anglais étant "promotion".

Substituer dans le texte français du dernier alinéa, aux termes: "Proclame la présente Déclaration des droits de l'homme comme représentant l'idéal commun que tous les peuples et toutes les nations devront s'efforcer de réaliser", la formule suivante: "Proclame la présente Déclaration des droits de l'homme comme représentant pour tous les peuples et toutes les nations l'idéal commun à réaliser."

Substituer dans le texte français du même alinéa au mot "développer" le mot "favoriser", et au mot "application" le mot "observation".

Australie (A/C.3/257)

Modifier le deuxième paragraphe de manière à lire:

"Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie révoltants pour la conscience de l'humanité et qui ont fait ressortir nettement à quel point il importe de reconnaître et de garantir les libertés fondamentales de l'homme."

Modifier le cinquième paragraphe de manière à lire:

"Considérant que les Etats Membres se sont engagés à encourager, en coopération avec l'Organisation, le respect universel effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales."

Nouvelle-Zélande (A/C.3/267)

Remplacer le texte actuel par le texte ci-après:

"Considérant que la foi dans les droits fondamentaux de l'homme a été proclamée à nouveau dans la Charte des Nations Unies; et

"Considérant que la Charte stipule en outre que les Nations Unies doivent développer le respect et l'application universels des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion; et

"Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization by progressive measures, national and international, of their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of the Member States themselves and among the peoples of the territories under their jurisdiction;

"Now therefore, the General Assembly

"Proclaims this Declaration of Human Rights as a common standard for achievement by all peoples and nations."

France (A/C.3/339)

I. Amendment to the title:

Substitute the word "universal" for the word "international".

II. Introductory clauses of the preamble:

Adopt the phraseology of the United Nations Charter:

"We the peoples of the United Nations."

1. Unchanged.

2. "Whereas ignorance of and contempt for human rights are one of the essential causes of human suffering; whereas, particularly before and during the Second World War, nazism and racialism engendered countless acts of barbarism which outraged the conscience of mankind;"

3. -Unchanged.

4. "Whereas, in the Charter, we have once more reaffirmed . . ."

III. Final operative clause of the preamble:

"Proclaim through our representatives in the General Assembly, this Declaration," etc.

Ecuador (A/C.3/351)

For the present text of the preamble substitute the following:

"Whereas the peoples of the United Nations consider that the historic moment has arrived for proclaiming, across all frontiers, their faith in human freedom and dignity as the sole means of obtaining peace in the world;

"Whereas it rests with States to safeguard human freedom by recognizing and respecting, in full equality and by the same methods, those individual rights which are calculated to promote the progress of the human person and of society;

"Whereas a common understanding of human rights is indispensable for ensuring that they be universally respected, and the possession of a juridical standard to serve as the foundation of a social, free and peaceful existence and eliminate the causes of domestic and international disputes is essential to mankind;

"Whereas disregard and contempt for human rights are the main cause of wars and insurrections, since the oppressed ever seek to revolt against tyranny;

"Whereas the establishment of the reign of law can alone improve the living conditions of mankind in fullest freedom;

"The General Assembly

"Solemnly adopts this Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society shall strive to promote respect for these rights and freedoms

"Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus grande importance pour la pleine réalisation, par des mesures progressives d'ordre national et international, de leur reconnaissance et de leur application universelle et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires sous leur juridiction;

"L'Assemblée générale

"Proclame que la présente Déclaration des droits de l'homme représente l'idéal commun de tous les peuples et de toutes les nations."

France (A/C.3/339)

I. Amendement au titre:

Remplacer le mot "internationale" par le mot "universelle".

II. Considérants du préambule:

Prendre la tournure de phrase de la Charte des Nations Unies:

"Nous, peuples des Nations Unies."

1. Sans changement.

2. "Considérant que l'ignorance et le mépris des droits de l'homme sont une des causes essentielles des souffrances de l'humanité; que, spécialement dans la période qui a précédé la deuxième guerre mondiale et durant cette guerre, le nazisme et le racisme ont été à l'origine d'actes de barbarie innombrables et révoltants pour la conscience humaine;"

3. Sans changement.

4. Considérant que, dans la Charte, nous avons réaffirmé à nouveau . . ."

III. Dispositif final du préambule:

"Proclamons par nos représentants à l'Assemblée générale, la présente Déclaration," etc.

Equateur (A/C.3/351)

Remplacer le texte actuel du préambule par le texte suivant:

"Considérant que les peuples des Nations Unies estiment que le moment historique est venu de proclamer, par dessus les frontières, leur foi en la liberté et en la dignité de l'homme comme unique moyen d'obtenir la paix dans le monde;

"Considérant qu'il appartient aux Etats de sauvegarder la liberté de l'homme en reconnaissant et en respectant, en toute égalité et par les mêmes procédures, les droits individuels de nature à favoriser le progrès de la personne humaine et de la société;

"Considérant qu'une conception commune des droits de l'homme est indispensable pour en assurer le respect universel et qu'il est essentiel que l'humanité dispose d'une norme juridique sur quoi fonder la vie sociale libre et pacifique, et qui fasse disparaître les causes de conflits intérieurs et internationaux;

"Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme sont la cause principale des guerres et des insurrections, du fait que l'homme opprimé tend à se révolter contre la tyrannie;

"Considérant que seule l'instauration du règne de la loi peut améliorer les conditions de vie des hommes dans la liberté la plus complète;

L'Assemblée générale

"Adopte solennellement la présente Déclaration des droits de l'homme comme l'idéal commun que tous les peuples et toutes les nations doivent s'efforcer d'atteindre afin que tous les individus et tous les groupes sociaux s'emploient à faire res-

and to secure their universal recognition and observance, both among the peoples of Member States and among the peoples of territories of such other countries as may desire to subscribe to its principles."

pecter davantage ces droits et ces libertés et à en assurer la reconnaissance et l'application universelles et effectives tant parmi les peuples des Etats Membres que parmi ceux des territoires de tout autre pays qui voudraient souscrire à ses principes."

DOCUMENT A/C.3/314/REV. 1/ADD. 1

Agenda item 58

Cuba and Chile: amendment to the third paragraph of the preamble

[Original text: French]
[29 November 1948]

Amend the third paragraph to read as follows:

"Whereas it is essential, if individuals and peoples are not to be compelled to rebel against tyranny and oppression, which would be their legitimate right as a last resort, that human rights should be protected by a regime of law; and"

Point 58 de l'ordre du jour

Cuba et Chili: amendement au troisième paragraphe du préambule

[Texte original en français]
[29 novembre 1948]

Modifier comme suit le texte du troisième paragraphe du préambule:

"Considérant qu'il est essentiel, pour éviter que les individus et les peuples ne soient contraints, comme ce serait en dernier ressort leur droit légitime, à se révolter contre la tyrannie et l'oppression, que les droits de l'homme soient protégés par le régime de la loi; et"

DOCUMENT A/C.3/314/REV. 1/ADD. 2

Agenda item 58

Greece: drafting amendment to the last paragraph of the preamble

[Original text: French]
[30 November 1948]

Proclaims this Declaration of Human Rights as a common standard of achievement with which individuals and organs of society should become familiar through teaching and education and which all peoples and all nations should strive to attain by progressive measures, national and international, to the end that recognition and observance of the rights and freedoms herein set forth may be universally and effectively ensured in the immediate future.

Point 58 de l'ordre du jour

Grèce: amendement rédactionnel au dernier paragraphe du préambule

[Texte original en français]
[30 novembre 1948]

Proclame la présente Déclaration des droits de l'homme comme représentant l'idéal commun, dont les individus et les groupes sociaux doivent se pénétrer au moyen de l'enseignement et de l'éducation et que, par des mesures progressives d'ordre national et international, tous les peuples et toutes les nations doivent s'efforcer de réaliser, afin que la reconnaissance et l'application des droits et des libertés qui y sont énoncés soient universellement et effectivement assurées, dans le plus proche avenir.

DOCUMENT A/C.3/315

Agenda item 67

Belgium, Netherlands, United Kingdom, United States of America: joint draft resolution on assistance to Palestine refugees

[Original text: English]
[29 October 1948]

Whereas the problem of the relief of Palestinian refugees of all communities is one of immediate urgency and the United Nations Mediator for Palestine in his progress report of 18 September 1948, part III, states that "action must be taken to determine the necessary measures of relief and to provide for their implementation" and that "the choice is between saving the lives of many thousands of people now or permitting them to die";

Whereas the Acting Mediator in his supplemental report on 18 October 1948, declares that

Point 67 de l'ordre du jour

Belgique, Pays-Bas, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution commun relatif à l'assistance aux réfugiés de Palestine

[Texte original en anglais]
[29 octobre 1948]

Considérant que le problème des secours aux réfugiés de Palestine, à quelque communauté qu'ils appartiennent, est d'une extrême urgence et que le Médiateur de l'Organisation des Nations Unies pour la Palestine, dans son rapport provisoire en date du 18 septembre 1948, troisième partie, déclare qu'"il faut déterminer les mesures qui doivent être adoptées et prévoir leur mise en œuvre" et que "le choix est le suivant: sauver immédiatement la vie à des milliers d'êtres humains ou accepter qu'ils meurent";

Considérant que le Médiateur par intérim, dans son rapport complémentaire en date du 18 octobre

"the situation of the refugees is now critical" and that "aid must not only be continued but very greatly increased if disaster is to be averted"; and

Whereas the alleviation of conditions of starvation and distress among the Palestinian refugees is one of the minimum conditions for the success of the efforts of the United Nations to bring peace to that land,

The General Assembly

1. *Commends* the Governments, organizations, and individuals which have given assistance directly or in response to the Mediator's appeal;

2. *Determines* upon the basis of the Acting Mediator's recommendation that the sum of 29,500,000 dollars will be required to provide for 500,000 refugees for a period of nine months from 1 December 1948 to 31 August 1949; and that an additional amount will be required for administrative expenses which shall be determined by the General Assembly on the recommendations of the Fifth Committee;

3. *Urges* all States Members of the United Nations to make as soon as possible voluntary contributions in kind or in funds sufficient to ensure that the amount of supplies and funds required are obtained;

4. *Authorizes* the Secretary-General to establish a special fund into which contributions shall be paid, which will be administered as a separate account;

5. *Authorizes* the Secretary-General to expend the funds received under paragraphs 3 and 9 of this resolution;

6. *Instructs* the Secretary-General in consultation with the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions to establish regulations for the administration and supervision of the Fund;

7. *Requests* the Secretary-General to take all necessary steps to extend aid to Palestinian refugees and to establish such administrative organization as may be required for this purpose, utilizing, as appropriate, the agencies of the several Governments, the specialized agencies of the United Nations, the International Committee of the Red Cross, the League of Red Cross Societies and other voluntary agencies;

8. *Requests* the Secretary-General, in the meantime, to continue and to strengthen the present relief programme;

9. *Authorizes* the Secretary-General to advance immediately a sum of up to 5 million dollars from the Working Capital Fund of the Organization, the said sum to be repaid from the governmental contributions requested under paragraph 3 before the end of the period specified in paragraph 2;

10. *Urges* the World Health Organization, the Food and Agriculture Organization, the International Refugee Organization, the United Nations International Children's Emergency Fund, and other appropriate organizations and agencies, acting within the framework of the relief programme herein established, to promptly contribute supplies,

1948, déclare qu'"actuellement, la situation des réfugiés palestiniens est critique" et qu'"il est nécessaire, non seulement de continuer cette assistance, mais même de l'accroître dans une très large mesure si l'on veut éviter un désastre"; et,

Considérant que l'une des conditions essentielles du succès des efforts mis en œuvre par les Nations Unies pour rétablir la paix dans ce pays est de remédier à la famine et à la détresse des réfugiés palestiniens,

L'Assemblée générale

1. *Approuve* l'attitude des gouvernements, des organisations et des particuliers qui ont fourni une assistance soit directement soit en réponse à l'appel du Médiateur;

2. *Décide*, en se fondant sur la recommandation du Médiateur par intérim que la somme de 29.500.000 dollars sera nécessaire pour l'assistance à fournir aux 500.000 réfugiés pendant la période de neuf mois qui va du 1^{er} décembre 1948 au 31 août 1949 et qu'un crédit supplémentaire sera nécessaire pour les dépenses administratives qui seront décidées par l'Assemblée générale sur la recommandation de la Cinquième Commission;

3. *Invite* tous les Etats Membres des Nations Unies à fournir dès que possible des contributions volontaires, en nature ou en espèces, assez importantes pour assurer un volume suffisant aux fournitures et fonds rassemblés;

4. *Autorise* le Secrétaire général à créer un fonds spécial auquel les contributions devront être versées, et dont les comptes seront administrés séparément;

5. *Autorise* le Secrétaire général à dépenser les sommes reçues au titre des contributions volontaires, prévues aux paragraphes 3 et 9 de la présente résolution;

6. *Charge* le Secrétaire général, en consultation avec la Commission consultative pour les questions administratives et budgétaires, d'établir les règlements d'administration et de contrôle du Fonds;

7. *Invite* le Secrétaire général à prendre toutes mesures nécessaires pour porter secours aux réfugiés de Palestine et à créer l'organisation administrative qui pourrait être nécessaire à cet effet, en faisant appel, le cas échéant, aux services des différents gouvernements, aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, au Comité international de la Croix-Rouge, à la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et à d'autres organisations bénévoles;

8. *Invite* le Secrétaire général à poursuivre et à développer en attendant l'exécution du programme actuel de secours;

9. *Autorise* le Secrétaire général à faire immédiatement l'avance d'une somme n'excédant pas 5 millions de dollars à prélever sur le Fonds de roulement de l'Organisation, contre-partie de ladite somme devant être remboursée à ce Fonds sur les contributions des différents gouvernements sollicités aux termes du paragraphe 3, avant l'expiration du délai fixé au paragraphe 2;

10. *Prie* instamment l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation internationale pour les réfugiés, le Fonds international de secours à l'enfance des Nations Unies, et autres organisations et institutions appropriées exerçant leur activité dans le cadre du programme de secours

specialized personnel and other services permitted by their constitutions and their financial resources, so as to relieve the desperate plight of Palestinian refugees of all communities;

11. *Requests* the Secretary-General to report to the General Assembly on any action he has taken as a result of this resolution.

fixé par les présentes, de fournir à bref délai des approvisionnements, du personnel spécialisé et tous autres services dans la mesure où le permettent leurs statuts et leurs ressources financières, afin de porter remède à la situation désespérée des réfugiés palestiniens à quelque communauté qu'ils appartiennent;

11. *Invite* le Secrétaire général à faire rapport à l'Assemblée générale sur toute mesure qu'il aura prise en exécution de la présente résolution.

DOCUMENT A/C.3/316

Agenda item 67

Bolivia: draft resolution on assistance to Palestine refugees (supplementing A/C.3/315)

[Original text: English]
[29 October 1948]

Considering that the problem of Palestinian refugees is intimately bound up with the feeling of human solidarity of all peoples of the world.

The General Assembly

1. *Resolves* to fix 31 January 1949 as "Palestine Refugee Day".

2. *Recommends* Member States to consider the possibility of organizing, on that day, a public collection in their countries, without racial discrimination, in order to constitute a fund for assisting Palestinian refugees.

3. *Decides* to set up an *ad hoc* Board of not more than seven members to advise the Secretary-General on matters of policy arising in connexion with the refugee operations, the members of this Board to be designated by the President of the General Assembly. A representative of each of the specialized agencies concerned shall be associated with this Board.

Point 67 de l'ordre du jour

Bolivie: projet de résolution relatif à l'assistance aux réfugiés de Palestine. (complétant A/C.3/315)

[Texte original en anglais]
[29 octobre 1948]

Considérant que le problème des réfugiés de Palestine est intimement lié au sentiment de solidarité humaine de tous les peuples du monde,

L'Assemblée générale

1. *Décide* que le 31 janvier 1949 sera la "Journée des réfugiés de Palestine".

2. *Recommande* aux Etats Membres d'examiner la possibilité d'organiser, à cette date, une collecte publique dans leur pays, sans discrimination fondée sur la race, afin de constituer un fonds destiné à secourir les réfugiés de Palestine.

3. *Décide* de créer un conseil spécial composé de sept membres au plus, chargé de donner au Secrétaire général des avis sur la ligne de conduite à suivre en ce qui concerne les questions se rapportant aux mesures relatives aux réfugiés; les membres de ce conseil seront désignés par le Président de l'Assemblée générale. Un représentant de chacune des institutions spécialisées intéressées leur sera adjoint.

DOCUMENT A/C.3/317

Agenda item 67

Norway: amendment to joint draft resolution A/C.3/315)

[Original text: English]
[30 October 1948]

After paragraph 3 add:

"Although the contributions are voluntary, it is expected that each Member State will make a contribution which, however, should not exceed the amount that would fall on each Member State if the sum of 29,500,000 dollars were divided among the Member States on the basis of the scale of contributions, except in cases where Member States feel themselves directly concerned or especially interested in this question and where it is expected that they will make a contribution corresponding to their responsibilities."

Point 67 de l'ordre du jour

Norvège: amendement au projet de résolution commun (A/C.3/315)

[Texte original en anglais]
[30 octobre 1948]

Insérer le texte suivant à la suite du paragraphe 3:

"Bien que les contributions soient volontaires, on présume que chaque Etat Membre fournira une contribution qui ne devrait toutefois pas excéder la quote-part qui serait à la charge de cet Etat si la somme de 29.500.000 dollars était répartie entre les Etats Membres conformément à l'échelle des contributions, sauf dans les cas où les Etats Membres estiment que cette question présente pour eux un intérêt direct ou particulier, et où l'on s'attend à ce qu'ils fournissent une contribution en rapport avec leurs responsabilités."

DOCUMENT A/C.3/318

*Agenda item 67***Venezuela: amendment to the joint draft resolution A/C.3/315)**[Original text: French]
[30 October 1948]

Add the following to paragraph 3:

"It is desirable that the contributions in kind should not exceed 83 per cent of the total, so that the remaining 17 per cent in funds may be reserved for repayment of the loan referred to in paragraph 9."

*Point 67 de l'ordre du jour***Venezuela: amendement au projet de résolution commun (A/C.3/315)**[Texte original en français]
[30 octobre 1948]

Ajouter au paragraphe 3:

"Il est souhaitable que les contributions en nature ne soient pas supérieures à 83 pour 100 de l'apport total, afin de réserver les 17 pour 100 restant en espèces pour rembourser le prêt auquel se réfère le paragraphe 9."

DOCUMENT A/C.3/322

*Agenda item 58***France and Brazil: compromise wording for the French amendment to article 12 (A/C.3/244)**[Original text: French]
[3 November 1948]

Add the following words to paragraph 1:

"... if necessary with the support of the United Nations, in concert with the countries concerned."

*Point 58 de l'ordre du jour***France et Brésil: texte transactionnel pour l'amendement de la France à l'article 12 (A/C.3/244)**[Texte original en français]
[3 novembre 1948]

Ajouter au paragraphe 1 les mots suivants:

"... avec, si nécessaire, l'appui des Nations Unies, agissant de concert avec les Etats."

DOCUMENT A/C.3/323

*Agenda item 67***Report of the Fifth Committee on assistance to Palestine refugees**[Original text: English]
[5 November 1948]

The Fifth Committee has considered the financial implications of the draft resolution contained in A/C.3/315 and is herewith reporting directly to the Chairman of the Third Committee as requested by the President of the Assembly.

1. The Fifth Committee has found it necessary, in the absence of specific administrative proposals from the Third Committee, to limit its consideration to paragraph 9 of the draft resolution.

2. The Fifth Committee has agreed that a sum up to 5 million dollars might be made available from the Working Capital Fund by the Secretary-General, in consultation with the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions, to ensure that the Working Capital Fund is not thereby endangered. Any such advance from the Working Capital Fund would be on the basis of the following assumptions:

(a) That the Working Capital Fund be reimbursed from dollar (US) contributions as received by the Special Fund;

(b) That particularly for the purpose of paragraph (a), certain Member States assume the responsibility of making contributions early in

*Point 67 de l'ordre du jour***Rapport de la Cinquième Commission relatif à l'assistance aux réfugiés de Palestine**[Texte original en anglais]
[5 novembre 1948]

La Cinquième Commission a examiné les incidences financières du projet de résolution qui figure dans le document A/C.3/315 et soumet, par les présentes, son rapport directement au Président de la Troisième Commission, comme l'a demandé le Président de l'Assemblée.

1. La Cinquième Commission a estimé nécessaire de borner son examen au paragraphe 9 du projet de résolution, la Troisième Commission n'ayant pas présenté de propositions administratives spécifiques.

2. La Cinquième Commission a convenu que le Secrétaire général pourra prélever une somme n'excédant pas 5 millions de dollars sur le Fonds de roulement, en consultation avec la Commission consultative pour les questions administratives et budgétaires, afin de s'assurer que ce prélèvement ne met pas en danger la situation du Fonds de roulement. Toute avance de cette nature prélevée sur le Fonds de roulement s'effectuera en tablant sur les hypothèses suivantes:

a) Le Fonds de roulement sera remboursé en dollars (américains) sur les contributions reçues par le Fonds spécial;

b) En particulier, aux fins du paragraphe a), certains Etats Membres s'engageront à fournir leurs contributions au début de 1949, aux termes

1949 under paragraph 3 of A/C.3/315 in dollars rather than in goods or other currencies;

(c) That wherever possible Members will make their regular 1949 contributions to the United Nations budget as early as possible in 1949.

3. The Fifth Committee recommends that the draft resolution as a whole or such amended or alternative draft as the Third Committee may approve be referred back to it after action by the Third Committee is completed, in order that further consideration may be given to the financial implications involved.

du paragraphe 3 du document A/C.3/315, en dollars plutôt qu'en nature ou en une autre monnaie;

c) Toutes les fois que cela sera possible, les Etats Membres fourniront leurs contributions ordinaires pour 1949 au budget de l'Organisation des Nations Unies à une date aussi rapprochée que possible en 1949.

3. La Cinquième Commission recommande qu'après avoir terminé ses travaux, la Troisième Commission lui renvoie le projet de résolution dans son ensemble, ou toute variante ou projet amendé qu'elle pourra approuver, afin d'examiner à nouveau les incidences financières qu'entraîne ce projet.

DOCUMENT A/C.3/327

Agenda item 26

Final Act of the United Nations Conference on Freedom of Information: Resolution No. 2

[Original text: English and French]
[9 November 1948]

Whereas the peoples of the world have embodied in the United Nations their determination to protect mankind from the scourge of war and to prevent the recurrence of aggression from nazi, fascist, or any other source;

Whereas the attainment of a just and lasting peace depends in great degree upon the free flow of true and honest information to all peoples and upon the spirit of responsibility with which all personnel of the Press and other agencies of information seek the truth and report the facts; and

Whereas, by inaccurate reports, by defective or distorted presentation and deliberate or malicious misinterpretation of facts in various parts of the world, peoples have been misled and their mutual understanding has been seriously endangered;

The United Nations Conference on Freedom of Information

Endorses the resolution of the second session of the General Assembly¹ on propaganda which is either designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression, and on the spreading of false and distorted reports;

Declares that all such propaganda and such reports:

(a) Are contrary to the purposes of the United Nations as defined in the Charter;

(b) Constitute a problem of the first importance calling for urgent corrective action on the national and international planes;

Condemns solemnly all propaganda either designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression, and all distortion and falsification of news through whatever channels, private or governmental, since such activities can only promote

¹ Resolution 110(II).

Point 26 de l'ordre du jour

Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information: résolution No 2

[Texte original en anglais et en français]
[9 novembre 1948]

Considérant que les peuples du monde, en créant l'Organisation des Nations Unies, ont donné une forme concrète à leur détermination de protéger l'humanité contre le fléau de la guerre et d'empêcher le renouvellement d'une agression, qu'elle soit nazie, fasciste ou autre;

Considérant que la réalisation d'une paix juste et durable dépend en grande partie de la libre communication, à tous les peuples, d'informations fidèles et honnêtement conçues ainsi que du sens de la responsabilité avec lequel tout le personnel de presse et des autres organes d'information cherche la vérité et rapporte les faits; et

Considérant que des comptes rendus inexacts, une présentation défectueuse ou déformée et une interprétation délibérément fausse ou malveillante des faits en diverses parties du monde, ont induit en erreur les peuples et sérieusement compromis leur bonne entente;

La Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information

S'associe à la résolution de la deuxième session de l'Assemblée générale¹ relative à la propagande destinée ou de nature à provoquer ou à encourager toute menace à la paix, rupture de la paix ou acte d'agression, et à la diffusion des informations fausses ou déformées;

Déclare que toute propagande et toutes nouvelles de ce genre:

a) Sont contraires aux buts des Nations Unies tels qu'ils sont définis dans la Charte;

b) Constituent un problème d'importance primordiale qui appelle de toute urgence des mesures correctives dans le domaine national et dans le domaine international;

Condanne solennellement toute propagande destinée ou de nature à provoquer ou à encourager toute menace à la paix, rupture de la paix ou acte d'agression, et toute déformation et falsification de nouvelles, par tout organe, quel qu'il soit, privé ou gouvernemental; elle constate en effet que de

¹ Résolution 110(II).

misunderstanding and mistrust between the peoples of the world and thereby endanger the lasting peace which the United Nations is consecrated to maintain;

Appeals vigorously to the personnel of the Press and other agencies of information of all the countries of the world, and to those responsible for their activities, to serve the aims of friendship, understanding and peace by accomplishing their task in a spirit of accuracy, fairness and responsibility;

Expresses its profound conviction that only organs of information in all countries of the world that are free to seek and to disseminate the truth, and thus to carry out their responsibility to the people, can greatly contribute to the counteracting of nazi, fascist or any other propaganda of aggression or of racial, national and religious discrimination and to the prevention of recurrence of nazi, fascist, or any other aggression; and

Therefore

Recommends that all countries take within their respective territories the measures which they consider necessary to give effect to this resolution.

tels actes ne peuvent que favoriser la mésentente et la méfiance entre les peuples du monde et mettre ainsi en danger la paix durable au maintien de laquelle l'Organisation des Nations Unies est consacrée;

Adresse un appel vigoureux au personnel de presse et des autres organes d'information de tous les pays du monde et aux personnes qui sont responsables de son activité, pour qu'ils aident la cause de l'amitié, de la compréhension et de la paix en accomplissant leur tâche dans un esprit d'exactitude et d'impartialité et avec le sens de leurs responsabilités;

Exprime sa conviction profonde que seuls des organes d'information où qu'ils soient dans le monde, qui puissent librement rechercher et diffuser la vérité et s'acquitter ainsi de leurs devoirs vis-à-vis des hommes, sont à même de contribuer efficacement à combattre la propagande nazie, fasciste ou toute autre propagande d'agression ainsi que les discriminations, pour des motifs de race, de nationalité et de religion, et à empêcher le renouvellement d'une agression, qu'elle soit nazie, fasciste ou autre; et

Recommande pour ces raisons, que tous les pays prennent sur leur territoire respectif les dispositions qu'ils jugeront nécessaires pour donner effet à la présente résolution.

DOCUMENT A/C.3/328

Agenda item 58

Belgium: amendment to the Cuban amendment to article 18 (A/C.3/232)

[Original text: French]
[10 November 1948]

Every person has the right to assemble peaceably and to associate freely with others¹.

Point 58 de l'ordre du jour

Belgique: amendement à l'amendement cubain à l'article 18 (A/C.3/232)

[Texte original en français]
[10 novembre 1948]

Toute personne a le droit de se réunir pacifiquement et de s'associer librement avec d'autres¹.

DOCUMENT A/C.3/330

Agenda item 58

France: amendment to the Cuban amendment to article 18 (A/C.3/232)

[Original text: French]
[10 November 1948]

Every person has the right to assemble peaceably with others in a formal public meeting or a private gathering.

Every person has the right to associate with others for the promotion and protection of interests of a political, economic, religious, social, cultural, professional, trade union or other nature¹.

¹ This text consists exclusively of terms taken from the Cuban amendment of which it constitutes a shortened draft.

Point 58 de l'ordre du jour

France: amendement à l'amendement cubain à l'article 18 (A/C.3/232)

[Texte original en français]
[10 novembre 1948]

Toute personne a le droit de se réunir pacifiquement avec d'autres en une manifestation publique ou en une assemblée privée.

Toute personne a le droit de s'associer avec d'autres pour faire reconnaître et protéger des intérêts d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel, professionnel, syndical ou autre¹.

¹ Ce texte se compose exclusivement de termes employés dans l'amendement cubain dont il ne constitue qu'une rédaction raccourcie.

DOCUMENT A/C.3/331

Agenda item 58

Poland: compromise text for article 18

[Original text: English and French]
[11 November 1948]

Everyone has the right to freedom of assembly and association, of which the activity is in conformity with the aims and principles of the United Nations Charter.

Point 58 de l'ordre du jour

Pologne: texte transactionnel pour l'article 18

[Texte original en anglais et en français]
[11 novembre 1948]

Toute personne a le droit de participer librement à des réunions et de faire partie d'associations, dont l'activité est conforme aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies.

DOCUMENT A/C.3/332

Agenda item 58

Iraq: amendments to article 19

[Original text: English]
[11 November 1948]

1st paragraph:

Delete the word "everyone" and replace it by the words "every citizen". Replace the words "government of his country" by the words "affairs of his State".

3rd paragraph:

Replace the word "will" by the word "consent".

Add the following after the word "people": "exercised through periodic elections, referendum or plebiscite."

Article 19 would then read as follows:

"1. Every citizen has the right to take part in the affairs of his State, directly or through his freely chosen representatives.

"2. Everyone has the right of access to public employment in his country.

"3. Everyone has the right to a Government which conforms to the *consent* of the people exercised through periodic elections, referendum or plebiscite."

Point 58 de l'ordre du jour

Irak: amendements à l'article 19

[Texte original en anglais]
[11 novembre 1948]

Paragraphe 1:

Supprimer les mots "toute personne" et les remplacer par les mots "tout citoyen". Remplacer les mots "à la direction des affaires publiques de son pays" par les mots "à la direction des affaires de l'Etat".

Paragraphe 3:

Remplacer les mots "se conforment à la volonté du peuple" par les mots "tiennent compte du consentement du peuple".

Insérer, après le mot "peuple", le membre de phrase suivant: "tel qu'il s'exprime par voie d'élections, de référendums ou de plébiscites périodiques".

L'article 19 serait alors ainsi conçu:

"1. Tout citoyen a le droit de prendre part à la direction des affaires de l'Etat, directement ou par l'intermédiaire de représentants qu'il a librement choisis.

"2. Toute personne a le droit d'accès aux fonctions publiques de son pays.

"3. Toute personne a droit à ce que les pouvoirs publics de son pays tiennent compte du consentement du peuple tel qu'il s'exprime par voie d'élections, de référendums ou de plébiscites périodiques."

DOCUMENT A/C.3/333

Agenda item 58

China: compromise suggestion for article 19

[Original text: English]
[12 November 1948]

1. Everyone, as a citizen, has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

2. Everyone has the right of free and equal access to public service in his country.

3. The will of the people is the source of the authority of government; this will shall be expressed in elections, universal, equal, periodic and by secret ballot, or manifested in equivalent, free voting procedures.

Point 58 de l'ordre du jour

Chine: texte transactionnel proposé pour l'article 19

[Texte original en anglais]
[12 novembre 1948]

1. Toute personne a, en tant que citoyen, le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, directement ou par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

2. Toute personne a le droit d'accéder librement et dans des conditions d'égalité aux fonctions publiques de son pays.

3. La volonté du peuple est la source de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel, égal et au scrutin secret, ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

DOCUMENT A/C.3/334

*Agenda item 58***United Kingdom: redraft proposal for paragraph 3 of the Chinese compromise suggestion for article 19 (A/C.3/333)**[Original text: English]
[12 November 1948]

3. The will of the people is the source of the authority of government. This will shall be expressed in elections which shall be conducted periodically and must be universal, equal and be held by secret ballot or manifested in equivalent, free voting procedures.

*Point 58 de l'ordre du jour***Royaume-Uni: nouvelle rédaction proposée pour le texte soumis par la Chine pour le paragraphe 3 de l'article 19 (A/C.3/333)**[Texte original en anglais]
[12 novembre 1948]

3. La volonté du peuple est la source de l'autorité des pouvoirs publics. Cette volonté doit s'exprimer par des élections qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel, égal et au scrutin secret, ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

DOCUMENT A/C.3/336

*Agenda item 67***Memorandum from the Secretary-General to the Third Committee on assistance to Palestine refugees**[Original text: English]
[12 November 1948]

1. In furtherance of his desire to expedite the immediate implementation of a programme for Palestine refugees, the Secretary-General has engaged in exploratory negotiations with the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies and is continuing to explore with other voluntary organizations a practical means by which such negotiations can assume over-all responsibility for operations and distribution in the field.

2. Letter dated 10 November 1948 from the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies attached as annexure I, and tentative terms of a proposed agreement attached as annexure 2 to this memorandum, set out for the information of the Third Committee the status of the Secretary-General's negotiations with the League of Red Cross Societies and the International Committee of the Red Cross.

3. The Secretary-General has not as yet decided from which of the voluntary organizations he will finally request assistance. In the event, however, of his deciding to entrust distribution responsibilities to the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies, annexure 2 attached would be the broad basis upon which an agreement with these organizations could be negotiated. Paragraph 7 of this document, which has been submitted by the Red Cross for inclusion in their discussions, will be brought into line with the nine months' programme of relief proposed by the United Nations and will exclude reference to any consideration beyond this period.

4. There will also be included in any final agreement between the Secretary-General and the Red Cross or other voluntary organizations a basis for the co-ordination of the United Nations International Children's Emergency Fund programme of supplementary relief with the United Nations relief programme, under arrangements to be concluded between the United

*Point 67 de l'ordre du jour***Note du secrétaire général à la troisième Commission relativement à l'assistance aux réfugiés de Palestine**[Texte original en anglais]
[12 novembre 1948]

1. Désireux de hâter la réalisation immédiate d'un programme d'aide aux réfugiés de Palestine, le Secrétaire général a entamé des négociations préliminaires avec le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et il continue à examiner avec les autres œuvres les moyens pratiques par lesquels ces organisations pourraient assumer la responsabilité générale de la répartition des secours.

2. Une lettre du Comité international de la Croix-Rouge internationale et de la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge en date du 10 novembre 1948, jointe en annexe n° 1, ainsi que les termes provisoires d'un projet d'accord, joint en annexe n° 2, exposent, pour que la Troisième Commission en soit informée, l'état des négociations entre le Secrétaire général, d'une part, la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et le Comité international de la Croix-Rouge, d'autre part.

3. Le Secrétaire général n'a pas encore pris de décision au sujet des organisations bénévoles dont il demandera, en définitive, l'assistance. Toutefois, dans le cas où il déciderait de confier la responsabilité de la distribution au Comité international de la Croix-Rouge internationale et à la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge, l'annexe n° 2 donnerait les grandes lignes de l'accord que l'on pourrait négocier avec ces organisations. La rédaction du paragraphe 7 de ce document que la Croix-Rouge a soumis pour qu'il soit examiné au cours des négociations tiendra compte du programme de secours proposé par les Nations Unies pour une durée de neuf mois, sans qu'il soit fait mention de la période ultérieure.

4. Dans tout accord définitif entre le Secrétaire général et la Croix-Rouge ou toute autre organisation bénévole on indiquera également le principe selon lequel sera assurée la coordination entre le programme d'aide supplémentaire du Fonds international de secours à l'enfance et le programme de secours des Nations Unies, conformément à des accords à conclure entre le directeur de l'Aide

Nations Director for Palestine Refugee Relief, UNICEF, and the Red Cross or other voluntary organizations to which distribution responsibility is assigned.

ANNEXURE 1

Letter dated 10 November 1948 from the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies to the Secretary-General

Geneva, 10 November 1948

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 November 1948, accompanied by a copy of the memorandum transmitted by you to a working committee to permit it to decide upon the organizational arrangements which might appear appropriate for the speedy and efficient implementation of a United Nations Palestine Refugee Programme.

With this document was an annexure relating to tentative arrangements which might be reached between the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies on the one hand and the United Nations on the other.

While we consider it is not appropriate for us to comment on the memorandum itself, as it does not concern only the Red Cross, on the other hand we have carefully examined the second document. Taking one after another of the different points it contains, we are transmitting herewith at your request a proposal (annexed) with certain modifications which we believe in any event necessary.

During the discussions which took place in Geneva on Saturday, 30 October 1948, the representatives of the League of Red Cross Societies and the International Committee of the Red Cross at the start expressed their consciousness of the extreme gravity of the situation of Palestine refugees and their desire to examine in a positive sense any proposal which would tend to bring the aid of the Red Cross (within the means placed at its disposal and taking into account the general circumstances prevailing) to the assistance of these refugees. At the same time, they underlined the necessity of protecting the full autonomy of the Red Cross. The representatives of the United Nations at these discussions themselves emphasized this point, which we very much appreciated.

* * * * *

As concerns particularly the International Committee of the Red Cross, this latter recalls that it must continue to act, between the parties in Palestine, as a neutral intermediary, especially for prisoners of war. This requires that it maintain in the eyes of each and in all circumstances, present and future, its position outside all political contingencies.

The International Committee of the Red Cross, in addition, must keep in mind that if, unfortunately, the situation becomes aggravated in Palestine, it might happen that as a neutral and independent organization, recognized as such, it would have to assume the humanitarian activities incumbent upon it in cases of trouble.

aux réfugiés de Palestine, le FISE et la Croix-Rouge ou toute autre œuvre qui sera chargée de la responsabilité de la distribution.

ANNEXE I

Lettre adressée au Secrétaire général, le 10 novembre 1948, par le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge

Genève, le 10 novembre 1948

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 novembre 1948, accompagnée d'une copie du mémorandum que vous avez transmis à un groupe de travail pour lui permettre de décider des mesures d'organisation qu'il pourrait sembler bon de prendre afin d'assurer l'exécution rapide et efficace d'un programme d'aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine.

Jointe à ce document se trouvait une annexe relative aux arrangements provisoires que le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge pourraient conclure avec l'Organisation des Nations Unies.

S'il ne nous appartient pas, à notre avis, de présenter des observations au sujet du mémorandum lui-même, puisqu'il ne concerne pas seulement la Croix-Rouge, nous avons cependant examiné avec soin le second document. En prenant l'un après l'autre les différents points qu'il comprend, nous vous présentons ci-joint, conformément à votre demande, une contre-proposition (qui figure en annexe) comportant certaines modifications que nous estimons de toute façon nécessaires.

Au cours des discussions qui ont eu lieu à Genève le samedi 30 octobre 1948 les représentants de la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et du Comité international de la Croix-Rouge ont, dès le début, déclaré qu'ils se rendaient parfaitement compte de l'extrême gravité de la situation des réfugiés de Palestine et qu'ils désiraient examiner d'une façon concrète toute proposition tendant à faire bénéficier ces réfugiés des secours de la Croix-Rouge (dans la mesure des moyens mis à sa disposition et compte tenu de l'ensemble de la situation). Cependant, ils ont insisté sur la nécessité de sauvegarder la pleine autonomie de la Croix-Rouge. Les représentants de l'Organisation des Nations Unies présents à ces discussions ont insisté eux-mêmes sur ce point, ce dont nous avons été très satisfaits.

En ce qui concerne en particulier le Comité international de la Croix-Rouge, ce Comité rappelle qu'il doit, entre les deux parties en présence en Palestine, continuer d'agir en intermédiaire neutre, notamment à l'égard des prisonniers de guerre. Il importe donc qu'aux yeux de chacun et dans toutes les circonstances, présentes et futures, il conserve sa position en dehors de toute contingence politique.

En outre, le Comité international de la Croix-Rouge ne doit pas perdre de vue que, si par malheur la situation venait à s'aggraver en Palestine, il pourrait se trouver forcé, en tant qu'organisation neutre et indépendante reconnue comme telle, de s'acquitter du rôle humanitaire qui lui incombe en cas de troubles.

If this necessary autonomy excludes the possibility of the activities of the International Committee of the Red Cross being controlled in the field, or subordination of the Committee to anyone in the exercise of its task, it is nevertheless prepared, as always, with regard to a donor, to render an accounting of its action by descriptive reports and regular financial statements.

To the International Committee of the Red Cross, the creation, management and guarding of camps in Palestine represent problems of such great and complex importance that they must be studied closely as such and should be the object of eventual distinct arrangements.

Following are the first dispositions of a general character which it seems should be adopted by one and the other party in case the United Nations decides to call on the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies.

(a) A working plan would be established jointly, preferably in Geneva, and periodically adapted to circumstances by the representative of the United Nations and the persons designated by the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies to direct this action.

(b) Once this plan is adopted by common agreement, the representatives of the League of Red Cross Societies and of the International Committee of the Red Cross would proceed with its execution in total independence and would be responsible only to their respective organizations.

The representative of the United Nations would assure the purchase and shipment of supplies to points to be mutually agreed upon, while the International Red Cross organizations would assure distribution in the field.

(c) The International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies would keep the United Nations regularly informed of the development of their action by reports and detailed financial statements.

The above, we believe, would be the best manner of establishing the first basis of the agreement foreseen in the study documents.

(d) Necessary credits for the recruitment of qualified delegates and other administrative expenses would be placed in advance at the disposition of the League of Red Cross Societies and the International Committee of the Red Cross.

(e) The probable length of the relief action for Palestine refugees, which would be conditioned particularly by the amount of funds subscribed for this action and subsequent donations, would be reviewed periodically.

For the Presidency of the International Committee of the Red Cross:

(Signed) MARTIN BODMER
Vice-President

For the League of Red Cross Societies

(Signed) B. DE ROUGÉ
Secretary-General

Si la nécessité de sauvegarder son autonomie ne permet pas que l'activité du Comité international de la Croix-Rouge soit soumise à un contrôle sur les lieux, ou que le Comité soit subordonné à qui que ce soit dans l'exercice de sa tâche, le Comité n'en reste pas moins disposé, comme toujours, à l'égard d'un donateur, à rendre compte de son activité au moyen de rapports descriptifs et de relevés financiers périodiques.

La création, l'entretien et la garde de camps en Palestine constituent, pour le Comité international de la Croix-Rouge, des problèmes si importants et si complexes qu'ils doivent, comme tels, faire l'objet d'une étude attentive et, le cas échéant, d'arrangements distincts.

Voici les premières dispositions générales que l'un et l'autre parti devraient, semble-t-il, adopter au cas où les Nations Unies décideraient de faire appel au Comité international de la Croix-Rouge et à la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge.

a) Un plan de travail serait dressé en commun, de préférence à Genève, et serait périodiquement adapté aux circonstances par le représentant des Nations Unies et les personnes désignées par le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge pour diriger les opérations;

b) Une fois ce plan adopté d'un commun accord, les représentants de la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et du Comité international de la Croix-Rouge passeraient à l'exécution de façon absolument indépendante et ne seraient responsables que devant leurs organisations respectives.

Le représentant des Nations Unies assurerait l'achat et l'expédition des approvisionnements aux lieux choisis d'un commun accord, cependant que les organisations internationales de la Croix-Rouge assureraient sur place la répartition de ces approvisionnements;

c) Le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge tiendraient l'Organisation des Nations Unies régulièrement au courant des progrès de leurs travaux au moyen de rapports et de relevés financiers détaillés;

Nous estimons que les dispositions ci-dessus constituent le meilleur moyen de poser les premières bases de l'accord prévu dans les documents d'étude;

d) Les crédits nécessaires au recrutement de délégués qualifiés et les autres dépenses administratives seraient mis d'avance à la disposition de la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et du Comité international de la Croix-Rouge;

e) La durée probable des travaux de secours aux réfugiés de Palestine, durée probable qui dépendrait notamment du montant des fonds souscrits à cette fin et des dons faits par la suite, ferait l'objet d'une révision périodique.

Pour la Présidence du Comité international de la Croix-Rouge:

(Signé) Martin BODMER
Vice-Président

Pour la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge:

(Signé) B. DE ROUGÉ
Secrétaire général

ANNEXURE 2

Tentative terms of a proposed agreement between the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies and the United Nations

1. In furtherance of his desire to expedite the immediate implementation of a relief programme for Palestine refugees, the Secretary-General has entered into exploratory negotiations with the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies and is continuing to explore with other voluntary organizations a practical means by which such organizations can assume overall responsibility for distribution in the field.

2. For the information of the Committee there are set out below tentative terms upon which there could be concluded, subject to the formal agreement of the Executive of the organizations concerned, an agreement between the United Nations and the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies, in the event of the Secretary-General's proposals now before the Working Committee being found acceptable.

3. With special regard both by the United Nations and the Red Cross to special General Assembly 55 (1) of 19 November 1946, the International Committee of the Red Cross and the League of the Red Cross Societies will, at the request of the United Nations Director for Palestine Refugee Relief to be appointed, agree to undertake responsibility for the distribution of such supplies as are furnished under the auspices of the United Nations to Palestinian refugees, it being understood that the necessary funds for administrative and operational costs are previously put at the disposal of the Red Cross organizations.

4. The United Nations will, in this connexion, agree to recognize the Red Cross as an independent and autonomous organization which undertakes to effect, under their sole responsibility, the distribution of relief supplies received from the United Nations Organization as donors, and on the basis of a distribution plan previously agreed upon between the International Committee of the Red Cross, the League of Red Cross Societies and the United Nations Director for Palestine Refugees Relief.

It is agreed and approved by the United Nations Organization that the distribution of such relief supplies effected on the spot, and in entire independence by these organizations, will not in any way place them in a subordinate position towards the United Nations and that they will not be required by the latter organization to carry out any other tasks than those above specified.

5. The division of responsibility in the above connexion within the organization of the Red Cross will be as follows:

(a) The International Committee of the Red Cross will be responsible for relief distribution in Palestine proper and will enter into agreements with the Provisional Government of Israel, and

ANNEXE 2

Dispositions éventuelles de l'accord à conclure entre le Comité international de la Croix-Rouge, la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et l'Organisation des Nations Unies

1. Désireux de hâter la réalisation immédiate d'un programme d'aide aux réfugiés de Palestine, le Secrétaire général a entamé des négociations préliminaires avec le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et il continue à examiner avec les autres œuvres par quels moyens ces organisations peuvent assumer la responsabilité générale de la répartition des secours.

2. Pour l'information du Comité, nous exposons plus loin les dispositions éventuelles sur la base desquelles, sous réserve de l'accord officiel des directeurs des organisations intéressées, un accord pourrait se conclure entre l'Organisation des Nations Unies et le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge, au cas où seraient jugées acceptables les propositions du Secrétaire général dont le Comité de travail est actuellement saisi.

3. En ce qui concerne particulièrement, tant du point de vue des Nations Unies que du point de vue de la Croix-Rouge, la résolution spéciale 55 (I) prise le 19 novembre 1946 par l'Assemblée générale, le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge accepteront, sur la demande du Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, directeur qui sera nommé plus tard, la responsabilité de la distribution des approvisionnements fournis, sous les auspices des Nations Unies, aux réfugiés de Palestine, à condition que les crédits nécessaires pour couvrir les dépenses d'administration et les frais d'exécution du programme soient au préalable mis à la disposition des organisations de la Croix-Rouge.

4. A cette occasion, l'Organisation des Nations Unies acceptera de reconnaître la Croix-Rouge comme une organisation indépendante et autonome qui s'engage à effectuer, sous sa seule responsabilité, la distribution des secours qu'elle reçoit du donateur, l'Organisation des Nations Unies, en observant un plan de distribution accepté au préalable par le Comité international de la Croix-Rouge, la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et le Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine.

L'Organisation des Nations Unies accepte et approuve que la distribution de ces secours effectuée sur place et en toute indépendance par ces organisations ne les place en aucune façon dans une situation de dépendance à l'égard de l'Organisation des Nations Unies, laquelle ne pourra leur demander d'effectuer aucune autre tâche que celles qui sont spécifiées plus haut.

5. A cet égard, les tâches se répartiront comme suit entre les différentes sections de la Croix-Rouge:

a) Le Comité international de la Croix-Rouge sera chargé de distribuer les secours en Palestine proprement dite; il se mettra d'accord avec le Gouvernement provisoire d'Israël et les Gouver-

the Governments of the Arab League, in accordance with their normal procedure when engaging in relief activities of this description. They will supply all organizational, supervisory and technical personnel and services required for the operation of a plan approved between themselves and the United Nations Director for Palestine Refugee Relief.

(b) The League of Red Cross Societies will be responsible for relief distribution to Palestinian refugees in neighbouring States outside Palestine proper, namely Egypt, Iraq, Transjordan, Lebanon and Syria. They will operate the relief distribution programme through existing Red Cross or Red Crescent Societies, where they exist in such areas, strengthening these societies where necessary for the purpose of the operation, and will furnish from their own Red Cross member societies such additional supervisory, technical and observation personnel and will provide in addition for such services as are necessary for the proper conduct of the operation.

(c) In the event of active hostilities extending to any of the Arab League States, then the League of Red Cross Societies will withdraw from the refugee relief operation in such States and the continuity of the relief operation will be assured, following the necessary agreement, by the assumption of the responsibility by the International Committee of the Red Cross in fulfilment of the traditional role of that organization.

6. Upon the assumption, as above, by the Red Cross of the responsibility for the distribution of relief furnished by or under United Nations auspices, the United Nations Relief staff, presently attached to the Acting Mediator, will withdraw from their relief activities, which responsibility will be assumed by the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies as above.

It is however understood that the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies will take the place of the Acting Mediator's Relief staff only from the time when relief supplies then in stock acceptable to the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies might be taken over from the Acting Mediator's relief staff. The responsibility of the organs of the International Red Cross will begin only after the moment it has taken possession of the stores after stocktaking.

7. The funds which the United Nations propose to devote to the above-mentioned operation should in principle allow assistance to be carried out during a period of nine months. Since it is, however, essential that the Red Cross organizations should be in a position to make arrangements enabling them either to pursue this work longer than the nine coming months, or to take the necessary steps to wind it up, it is desirable to examine this matter in due time, that is to say, before the close of the first six months. Should the funds and supplies required for continuing the relief scheme not be available to a sufficient amount, the Red Cross organizations will of course reserve the right to reconsider the conditions of their participation in the scheme.

nements de la Ligue arabe, selon la procédure généralement suivie pour les travaux de secours de ce genre. Il fournira tout le personnel et les services techniques d'organisation et de surveillance nécessaires à l'application d'un plan approuvé par le Comité, les gouvernements et le Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine.

b) La Ligue des sociétés de la Croix-Rouge sera chargée de la distribution des secours aux réfugiés palestiniens qui ne se trouvent pas en Palestine proprement dite, mais dans les Etats voisins, Egypte, Irak, Transjordanie, Liban et Syrie. Elle exécutera le programme de distribution des secours par l'intermédiaire des sociétés actuelles du Croissant-Rouge, là où elles existent dans ces régions; elle renforcera ces sociétés en cas de besoin, pour assurer l'exécution du programme et fournira, pour la surveillance, les services techniques et les services d'observation, un personnel supplémentaire venu de leurs propres sociétés de la Croix-Rouge; elle fournira en outre tout le personnel qui pourrait être nécessaire à la bonne conduite des opérations.

c) Si les hostilités proprement dites s'étendaient à ce moment-là à l'un quelconque des Etats de la Ligue arabe, la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge cesserait d'organiser l'aide aux réfugiés dans ces Etats; pour assurer la continuité dans l'exécution des travaux de secours, le Comité international de la Croix-Rouge se chargerait immédiatement de cette tâche, conformément à son rôle traditionnel.

6. Une fois que la Croix-Rouge se sera chargée, dans le cas indiqué plus haut, de distribuer les secours fournis par l'Organisation des Nations Unies ou sous ses auspices, le personnel de secours actuellement attaché à la personne du Médiateur cessera d'assurer la distribution des secours, et cette tâche incombera alors au Comité international de la Croix-Rouge et à la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge, comme il est indiqué plus haut.

Il est toutefois entendu que le Comité international de la Croix-Rouge et la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge ne se substitueront au personnel de secours attaché au Médiateur par intérim qu'à partir du moment où ce personnel de secours pourra transférer, au Comité international de la Croix-Rouge et à la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge, les approvisionnements de secours qu'il aura alors en réserve, et que le Comité et la Ligue accepteront de reprendre. Les organismes de la Croix-Rouge internationale n'assumeront de responsabilité qu'après avoir pris possession des réserves préalablement inventoriées.

7. Les fonds que l'Organisation des Nations Unies se propose de consacrer à l'opération en question devraient permettre, en principe, de fournir une aide pendant neuf mois. Toutefois, comme il est essentiel que les organisations de Croix-Rouge soient en mesure de prendre des dispositions qui leur permettront soit de poursuivre leur œuvre après les neuf mois à venir, soit d'y mettre fin, il convient d'examiner cette question en temps voulu, c'est-à-dire avant la fin des six premiers mois. Si l'on ne dispose pas des fonds et des approvisionnements suffisants pour poursuivre le programme de secours, les organisations de la Croix-Rouge se réserveront naturellement le droit d'examiner à nouveau les conditions de leur participation à ce programme.

DOCUMENT A/C.3/337¹*Agenda item 67***Assistance to Palestine refugees: report of Sub-Committee 2***[Original text: English and French]
[12 November 1948]***I. INTRODUCTION****1. Establishment and terms of reference of the Sub-Committee**

At its 118th meeting held on 30 October 1948 the Third Committee of the General Assembly, after hearing a statement by the Secretary-General's representative on the question of refugees and displaced persons in Palestine, decided to set up a sub-committee with instructions to study the various proposals submitted by several delegations on this subject and to draw up, if possible, a draft resolution capable of meeting with general approval. This Sub-Committee was also instructed to consult the Secretary-General on the administrative aspects of the question.

The Chairman decided that the Sub-Committee should consist of the representatives of the following States: Belgium, Bolivia, China, Cuba, Egypt, France, India, the Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and Venezuela.

2. Composition of the Sub-Committee

The following representatives of the States Members of the United Nations took part in the discussions:

Belgium: Mr. Dehousse, Mr. Scheyven, Mr. Houard.

Bolivia: Mr. Anze-Matienzo.

China: Mr. Cha.

Cuba: Dr. Guy Pérez Cisneros.

Egypt: Andraos Bey, Mr. Hammad.

France: Mr. Grumbach, Mr. de Beaumont, Mr. de Folin.

India: Mrs. L. Menon.

Netherlands: Mr. Oosterhuis, Mrs. Verway-Jonker.

Norway: Mrs. Lionaes.

New Zealand: Mr. Sutch.

Poland: Mr. Altman.

Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Pavlov, Mr. Borisov, Mr. Koulagenkov.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Mr. Davies, Mr. Rundall.

United States of America: Mr. Warren.

Venezuela: Mr. Plaza.

The Secretary-General appointed Mr. Martin Hill and Colonel Katzin to represent him on the Sub-Committee.

3. Officers of the Sub-Committee

At its first meeting held on 2 November 1948 under the chairmanship of Mr. Charles Malik, Chairman of the Third Committee, the Sub-Committee elected its officers as follows:

*Point 67 de l'ordre du jour***Assistance aux réfugiés de Palestine: rapport de la Sous-Commission 2***[Texte original en anglais et en français]
[12 novembre 1948]***I. PRÉAMBULE****1. Création et mandat de la Sous-Commission**

Au cours de sa 118ème séance, tenue le 30 octobre 1948, la Troisième Commission de l'Assemblée générale, après avoir entendu un exposé du représentant du Secrétaire général sur la question des réfugiés et personnes déplacées en Palestine, décida de créer une sous-commission dont le mandat consisterait à étudier les diverses propositions présentées par plusieurs délégations sur ce sujet et à établir, si possible, un projet de résolution susceptible de recueillir l'approbation générale. Cette Sous-Commission fut également chargée de consulter le Secrétaire général sur les aspects administratifs de la question.

Le Président décida que la Sous-Commission serait composée des représentants des Etats suivants: Belgique, Bolivie, Chine, Cuba, Egypte, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Union des Républiques socialistes soviétiques et Venezuela.

2. Composition de la Sous-Commission

Les représentants suivants des Etats Membres des Nations Unies ont pris part aux délibérations:

Belgique: M. Dehousse, M. Scheyven, M. Houard.

Bolivie: M. Anze-Matienzo.

Chine: M. Cha.

Cuba: Dr. Guy Pérez Cisneros.

Egypte: Andraos Bey, M. Hammad.

France: M. Grumbach, M. de Beaumont, M. de Folin.

Inde: Mme L. Menon.

Pays-Bas: M. Oosterhuis, Mme Verway-Jonker.

Norvège: Mme A. Lionaes.

Nouvelle-Zélande: M. W. B. Sutch.

Pologne: M. H. Altman.

Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Pavlov, M. Borisov, M. Koulagenkov.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: M. Davies, M. Rundall.

Etats-Unis d'Amérique: M. Warren.

Venezuela: M. E. Plaza.

Le Secrétaire général a désigné MM. Martin Hill et Katzin pour le représenter au sein de la Sous-Commission.

3. Bureau de la Sous-Commission

Au cours de sa première séance, tenue le 2 novembre 1948, sous la présidence de M. Charles Malik, Président de la Troisième Commission, la Sous-Commission élit un bureau composé comme suit:

¹ This document has been corrected in accordance with document A/C.3/337/Corr.1.

¹ Ce document a été corrigé conformément au document A/C.3/337/Corr.1.

Chairman: Mr. Guérin de Beaumont (France).

Rapporteur: Dr. Guy Pérez Cisneros (Cuba).

Mr. Wickwar was appointed Secretary of the Sub-Committee.

4. Documents studied

The Sub-Committees studied the following documents:

(i) General Assembly documents

A/648, parts 1, 2 and 3. Progress report submitted to the Secretary-General by the United Nations Mediator for Palestine for transmission to the States Members of the United Nations.

A/689. Supplement to the foregoing document.

A/689/Add.1

A/689/Corr.1

(ii) Third Committee documents

A/C.3/315. Draft resolution on the question of assistance to refugees in Palestine submitted by the delegations of Belgium, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America.

A/C.3/316. Draft resolution supplementing the foregoing document submitted by the Bolivian delegation.

A/C.3/317. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Norwegian delegation.

A/C.3/318. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Venezuelan delegation.

(iii) Sub-Committee documents

A/C.3/SC.2/1. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Peruvian delegation.

A/C.3/SC.2/2. Draft resolution on assistance to Palestine refugees submitted by the New Zealand and French delegations.

A/C.3/SC.2/3. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Polish delegation.

A/C.3/SC.2/4. Amendment by the Netherlands and French delegations to their draft resolution (A/C.3/SC.2/2).

A/C.3/SC.2/5. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Norwegian delegation.

A/C.3/SC.2/6. Amendment by the Venezuelan delegation to its own amendment (A/C.3/318) to draft resolution A/C.3/315.

A/C.3/SC.2/7. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Union of Soviet Socialist Republics.

A/C.3/SC.2/8. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Cuban delegation.

A/C.3/SC.2/9. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Egyptian delegation.

A/C.3/SC.2/10. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the United States delegation.

A/C.3/SC.2/11. Amendment to document A/C.3/315 submitted by the Belgian, Netherlands and United Kingdom delegations.

A/C.3/SC.2/12. Sub-amendment submitted by New Zealand and Norway to amendment A/C.3/SC.2/9 to the joint draft resolution A/C.3/315.

Président: M. Guérin de Beaumont (France).

Rapporteur: Dr. Guy Pérez Cisneros (Cuba).

M. Wickwar fut nommé secrétaire de la Sous-Commission.

4. Documents étudiés

La Sous-Commission a étudié les documents suivants:

i) Documents de l'Assemblée générale

A/648, parties 1, 2 et 3—Rapport intérimaire adressé au Secrétaire général par le Médiateur de l'Organisation des Nations Unies pour la Palestine, aux fins de transmission aux Etats Membres des Nations Unies.

A/689—Supplément au document antérieur.

A/689/Add.1

A/689/Corr.1

ii) Documents de la Troisième Commission

A/C.3/315—Projet de résolution sur la question de l'assistance aux réfugiés de Palestine, déposé par les délégations de Belgique, Pays-Bas, Royaume-Uni et Etats-Unis d'Amérique.

A/C.3/316—Projet de résolution complétant le document antérieur, déposé par la délégation de Bolivie.

A/C.3/317—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation de Norvège.

A/C.3/318—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation du Venezuela.

iii) Documents de la Sous-Commission

A/C.3/SC.2/1—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation du Pérou.

A/C.3/SC.2/2—Projet de résolution sur l'assistance aux réfugiés de Palestine, déposé par les délégations de la Nouvelle-Zélande et de la France.

A/C.3/SC.2/3—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation de Pologne.

A/C.3/SC.2/4—Amendement des délégations de la Nouvelle-Zélande et de la France à leur projet de résolution (A/C.3/SC.2/2).

A/C.3/SC.2/5—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation de Norvège.

A/C.3/SC.2/6—Amendements de la délégation du Venezuela à son projet de résolution (A/C.3/318) et au projet de résolution A/C.3/315.

A/C.3/SC.2/7—Amendement au document A/C.3/315, déposé par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

A/C.3/SC.2/8—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation de Cuba.

A/C.3/SC.2/9—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation de l'Egypte.

A/C.3/SC.2/10—Amendement au document A/C.3/315, déposé par la délégation des Etats-Unis d'Amérique.

A/C.3/SC.2/11—Amendement au document A/C.3/315, déposé par les délégations de Belgique, des Pays-Bas et du Royaume-Uni.

A/C.3/SC.2/12—Sous-amendement déposé par la Nouvelle-Zélande et la Norvège à l'amendement A/C.3/SC.2/9 au projet commun de résolution A/C.3/315.

A/C.3/SC.2/13. Provisional text of the draft resolution, prepared by the Secretary of the Sub-Committee, taking into account the amendments made to document A/C.3/315 before Wednesday 10 November.

A/C.3/SC.2/W.1. Note by the Secretary-General regarding organizational arrangements which might appear appropriate for the speedy and efficient implementation of the United Nations Palestine Refugee Relief Programme.

A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1

(iv) *Documents derived from the Fifth Committee*

A/C.3/323. Report of the Fifth Committee on the financial aspects of the question of assistance to Palestine refugees.

Eventually two draft resolutions were submitted to the Sub-Committee: Document A/C.3/315 by Belgium, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America and document A/C.3/SC.2/2 by New Zealand and France.

The Sub-Committee decided, however, to consider the second document as a series of amendments to the first.

II. GENERAL DEBATE

During the general debate in which the different aspects of the question of assistance to refugees from Palestine were carefully examined in great detail, three points were given particular attention: the establishment of a special committee; the economic and financial aspect of assistance to refugees; and the question of the equitable distribution of relief.

1. *Debate on the ad hoc Committee*

A discussion took place on whether it was desirable to set up the *ad hoc* Committee proposed in the Bolivian and Peruvian amendments, the New Zealand and French draft resolution and the Secretary-General's note and, if so, whether it would be a directing committee or an advisory committee. Some delegations, including those of the United States of America, Cuba and Egypt, opposed the setting up of the Committee. The United States delegation, in order to arrive at an agreement meeting with general support, proposed that the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions should be given the necessary powers to establish policies. This proposal was rejected; and the Sub-Committee finally acquiesced, deciding, with the assent of the Secretary-General's representative, to give only advisory functions to the *ad hoc* Committee, the establishment of which was finally voted.

2. *Debate on the financial question*

As regards the financial question, several delegations, and particularly those of New Zealand and France, would have preferred the draft resolution eventually adopted to contain very definite guarantees regarding the refund of the loan of 5 million dollars from the United Nations Working Capital Fund which the Fifth Committee, in its report to the Third Committee (A/C.3/323), had proposed should be authorized. The representatives of France and New Zealand also stressed their interest in the idea of international solidarity

A/C.3/SC.2/13—Etat provisoire du projet de résolution, établi par le secrétariat de la Sous-Commission, compte tenu des amendements apportés au document A/C.3/315, avant le mercredi 10 novembre.

A/C.3/SC.2/W.1—Note du Secrétaire général se rapportant aux mesures d'organisation qui pourraient être prises afin d'assurer l'exécution rapide et efficace du programme de l'Organisation des Nations Unies, pour l'aide aux réfugiés de Palestine.

A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1.

iv) *Documents provenant de la Cinquième Commission*

A/C.3/323—Rapport de la Cinquième Commission sur les aspects financiers de la question de l'assistance aux réfugiés de Palestine.

En définitive, deux projets de résolution furent présentés à la Sous-Commission: le document A/C.3/315 par la Belgique, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique, et le document A/C.3/SC.2/2 par la Nouvelle-Zélande et la France.

Cependant, la Sous-Commission décida de considérer le second document comme une série d'amendements au premier.

II. DÉBAT GÉNÉRAL

Au cours du débat général où furent examinés d'une façon très précise et très minutieuse les différents aspects que présente la question de l'assistance aux réfugiés de Palestine, trois points furent spécialement traités: la création d'un comité spécial; l'aspect économique et financier de l'aide aux réfugiés; et la question de la répartition équitable des secours.

1. *Débat sur le Comité spécial*

On discuta sur la question de savoir s'il y avait lieu de créer le Comité spécial—ainsi que le suggéraient les amendements de la Bolivie et du Pérou, le projet de résolution de la Nouvelle-Zélande et de la France, et la note du Secrétaire général—et, dans cette éventualité, s'il s'agirait d'un Comité directeur ou d'un Comité consultatif. Quelques délégations, notamment celles des Etats-Unis d'Amérique, de Cuba et de l'Egypte, s'opposèrent à la création du Comité. La délégation des Etats-Unis, afin d'arriver à un accord susceptible de rallier tous les votes, proposa de donner au Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, les moyens nécessaires pour aider le Secrétaire général à établir des directives générales. Cette suggestion fut rejetée et la Sous-Commission s'inclina en définitive en décidant avec l'assentiment du représentant du Secrétaire général, de ne donner au Comité spécial, dont la création fut finalement votée, que des fonctions consultatives.

2. *Débat sur la question financière*

Sur la question financière, plusieurs délégations—et notamment celles de la Nouvelle-Zélande et de la France—auraient préféré que, dans le projet de résolution qui serait adopté en définitive, figurassent des garanties très précises pour le remboursement du prêt de 5 millions de dollars sur le Fonds de roulement des Nations Unies, que la Cinquième Commission a proposé d'autoriser, dans son rapport à la Troisième Commission (A/C.3/323). Les délégués de la France et de la Nouvelle-Zélande ont, d'autre part, fait valoir l'in-

and declared that approval of that proposal would give concrete expression to that idea.

Other delegations, such as those of Norway and Venezuela, also wished the resolution to specify the dates of payment of the voluntary contributions and their amount, which as far as possible should be based on the scale of contributions of the Members of the United Nations to the budget of that Organization.

It was also requested that the relative size of the contributions in kind and in funds by each country should be specified.

All these proposals—in some cases recognized as justified by the Sub-Committee—were not, however, accepted by a majority of its members on the ground that the relief action on behalf of Palestinian refugees was of great urgency and that the whole scheme ought to be left very elastic. In this connexion, several delegations dwelt on the question of the entirely voluntary nature of the contributions, and pointed out that several Members of the United Nations whose territories had suffered greatly through the war or which were experiencing financial difficulties, though wishing to contribute to the best of their ability to the relief work, would yet be unable to enter into too specific undertakings as to the assistance requested.

The delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, supported by the delegation of Poland, proposed to insert after the words "urges all States Members of the United Nations" the words "particularly those which suffered no destruction as a result of the German occupation during the war period" (A/C.3/SC.2/7). It explained that this proposal did not exclude the general principles stated in paragraph 3, of A/C.3/315, but gave to them an equitable clarification.

A number of countries, including France, the Netherlands and Norway expressed their willingness to co-operate regardless of the fact that they had suffered German occupation. The United Kingdom delegation pointed out that some countries, like the United Kingdom itself, though never occupied, had suffered heavy damage and had made substantial economic and financial sacrifices; nevertheless the United Kingdom would be prepared to give positive assistance; and at a later meeting where this question was discussed, the United Kingdom delegation stated that its Government would contribute one million pounds sterling. The delegation of the Union of Soviet Socialist Republics pointed out that the delegation of the United Kingdom might not perhaps realize the meaning of German occupation of a territory which was not only subjected to brutal prior aerial bombardment but also suffered total destruction as a result of its occupation by Hitlerite hordes. The amendment of the Union of Soviet Socialist Republics was not accepted.

térêt qu'ils attachent à la notion de solidarité internationale et ils ont déclaré que le vote de leur proposition donnerait une expression concrète à cette notion.

D'autres délégations, comme celles de la Norvège et du Venezuela, désiraient aussi apporter des précisions quant aux dates de la remise des contributions volontaires ainsi qu'à leur importance qui, dans la mesure du possible, devrait se conformer au barème des contributions des Membres des Nations Unies au budget de cette dernière Organisation.

Des précisions furent également demandées sur l'importance relative, en ce qui concerne chaque pays des contributions en nature et des contributions en espèces.

Toutes ces propositions, dont le bien-fondé fut reconnu en certains cas par la Sous-Commission, ne furent cependant pas retenues par la majorité des membres de celle-ci, qui estima que l'œuvre d'assistance aux réfugiés de Palestine avait un caractère très urgent et qu'il importait de laisser à l'ensemble du projet une grande souplesse. A cet égard, plusieurs délégations insistèrent sur la question du caractère absolument volontaire que devaient avoir les contributions, en signalant que plusieurs pays des Nations Unies, qui avaient beaucoup souffert de la guerre ou qui éprouvaient des difficultés financières, tout en voulant contribuer de leur mieux à l'œuvre d'assistance, ne pourraient cependant pas prendre des engagements trop précis pour l'aide qui leur serait demandée.

La délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, appuyée par la délégation de la Pologne, proposa un amendement (A/C.3/SC.2/7) au projet de résolution A/C.3/315, dont la teneur était la suivante: "Au point 3, après les mots "invite tous les Membres des Nations Unies", ajouter les mots suivants: "et, en premier lieu, ceux d'entre eux qui n'ont pas eu à souffrir de destructions dues à la période de l'occupation allemande au cours de la guerre". La délégation de l'Union soviétique expliqua que cette proposition n'excluait pas les principes généraux contenus dans le paragraphe 3 du projet de résolution A/C.3/315 et ne faisait que leur donner une précision équitable.

Plusieurs pays, notamment la Norvège, les Pays-Bas et la France, manifestèrent leur désir de coopérer, sans tenir compte du fait qu'ils avaient subi l'occupation allemande. La délégation du Royaume-Uni fit observer que des pays, comme le Royaume-Uni lui-même, sans avoir été occupés, avaient cependant subi de fortes destructions et avaient consenti de lourds sacrifices d'ordre économique et financier; toutefois, ce pays était prêt à apporter une aide positive et, lors d'une séance ultérieure, au cours de la discussion de cette même question, la délégation britannique déclara que son Gouvernement contribuerait pour une somme d'un million de livres sterling. La délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fit observer que la délégation du Royaume-Uni ne se représentait peut-être pas ce que signifie l'occupation allemande d'un territoire qui a subi non seulement un bombardement préalable acharné, mais encore une destruction totale à la suite de l'occupation par les barbares allemands. L'amendement de l'Union soviétique ne fut pas accepté par la Sous-Commission.

3. The question of the equitable distribution of relief

The Egyptian delegation requested that the draft resolution should express the idea that, in the equitable distribution of relief, the Secretary-General should so far as possible take into consideration the numerical size of the different communities benefiting by relief; the New Zealand and Norwegian delegations proposed that this idea should be supplemented by the principle that relief should be distributed according to needs regardless of race, colour, religion or political belief.

The Sub-Committee, whilst appreciating the justice of these principles from certain points of view, did not consider it necessary to add anything to the draft resolution to express this. It was of the opinion that in a general way resolution 57 (I) of the General Assembly of the United Nations had taken these particular aspects of the question into account. This interpretation was confirmed by Colonel Katzin in a statement made on behalf of the Secretary-General, who had said, with reference to this point, that he accepted the principles contained in the amendments proposed by the Egyptian, New Zealand and Norwegian delegations.

In the directives he might be called upon to give to the Director of United Nations Palestine Refugee Relief, the Secretary-General would specify that in the equitable distribution of relief, account would be taken (apart from other considerations) of the numerical size of the communities to be helped, and that the distribution of relief would take place according to needs and regardless of race, colour, religion or political belief.

4. Amendment concerning countries of refuge

The New Zealand and French delegations proposed that the draft resolution should contain a clause requesting the Governments of the countries of refuge to continue and extend the assistance measures so generously taken by them so far. This proposal was rejected by the Sub-Committee and elicited an important statement from the representative of Egypt—one of the countries referred to in the New Zealand-French proposal. He said *inter alia* that Egypt and some other countries, without waiting to be asked, had already opened their frontiers to a large number of Arabs who had been rendered homeless. He pointed out that Egypt was an over-populated country with a very poor sub-soil, but that it nevertheless intended to continue to offer asylum to the refugees, while fully realizing that this could not represent a permanent solution; the only permanent solution was the return of the refugees to their own homes. (A/C.3/SC.2/SR.8).

5. Amendment on relationship between the refugee problem and the political situation in Palestine

The Polish delegation submitted an amendment under which the General Assembly, considering that the problem of Palestinian refugees was a result of the existing political situation in Palestine, which had not yet been settled, declared that the political problem of Palestine was one requiring a solution at the earliest possible moment. The majority of the Sub-Committee felt unable to accept this amendment on the grounds that it could not deal with the political aspects of the

3. La question de la répartition équitable des secours

La délégation de l'Égypte demanda de faire exprimer par le projet de résolution l'idée que, dans la répartition équitable des secours, le Secrétaire général devrait tenir compte, dans la mesure du possible, de l'importance numérique des communautés respectives secourues et les délégations de la Nouvelle-Zélande et de la Norvège proposèrent de compléter cette idée par le principe que les secours seraient distribués en proportion des besoins, sans considération de race, de couleur, de religion ou de conviction politique.

La Sous-Commission, tout en jugeant le bien-fondé de divers aspects des principes signalés, ne crut pas nécessaire de compléter le projet de résolution dans ce sens. D'une manière générale, elle estima en effet, que la résolution 57 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies tenait déjà compte de ces aspects particuliers de la question. La déclaration que fit M. Katzin au nom du Secrétaire général confirmait cette interprétation. Celui-ci avait déclaré à ce sujet qu'il acceptait les principes contenus dans les amendements proposés par les délégations de l'Égypte, de la Nouvelle-Zélande et de la Norvège.

Dans les directives qu'il pourrait être appelé à donner au Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, le Secrétaire général stipulera que, dans la répartition équitable des secours, il sera tenu compte, aussi bien que d'autres considérations, de l'importance numérique des communautés respectives à secourir et que la distribution des secours s'effectuera compte tenu des besoins et sans considération de race, de couleur, de religion ou d'opinion politique.

4. Amendement sur les pays de refuge

La Nouvelle-Zélande et la France proposèrent l'insertion, dans le projet de résolution, d'une clause demandant aux gouvernements des pays de refuge de continuer et de renforcer les mesures d'assistance qu'ils ont prises jusqu'à présent si généreusement. Cette proposition fut rejetée au cours d'un vote de la Sous-Commission et donna lieu à une importante déclaration du délégué de l'Égypte—l'un des pays visés dans le projet néo-zélandais et français. Il affirma notamment que, sans attendre une telle invitation, l'Égypte—et certains autres pays—avaient déjà ouvert leurs frontières à un grand nombre d'Arabes qui n'avaient plus de foyer. Il fit remarquer que l'Égypte est un pays surpeuplé et au sous-sol très pauvre mais que, cependant, elle se propose de continuer à offrir un asile aux réfugiés, tout en se rendant compte que cela ne saurait constituer une solution définitive; l'unique solution définitive qui pourrait être envisagée serait le retour des réfugiés dans leur propre foyer (A/C.3/SC.2/SR.8).

5. Amendement sur la relation entre le problème des réfugiés et la situation politique en Palestine

La délégation de la Pologne présenta un amendement d'après lequel l'Assemblée générale, considérant que le problème des réfugiés de Palestine est le résultat de la situation politique existant dans ce pays—situation qui n'a pas été résolue jusqu'à présent—déclarerait que le problème politique de la Palestine exige une solution dans le plus bref délai. La majorité de la Sous-Commission ne put accepter cet amendement car elle estima que son travail ne pouvait, en aucune ma-

problem of Palestine and was strictly limited to assistance to refugees.

6. *Statement on behalf of the International Children's Emergency Fund*

In the course of the general discussion, Mr. Pate, Director of the United Nations International Children's Emergency Fund, at the invitation of the Chairman of the Sub-Committee, explained the assistance to Palestine refugees that had already been given by that institution. In August 1948 the Executive Board of the International Children's Emergency Fund had allocated a sum of approximately 450,000 dollars for relief to children and mothers among the Arab and Jewish refugees from Palestine. The supplies purchased with that sum had already been delivered the previous week. The Executive Board had voted an additional amount of 6 million dollars for the same purpose, and some of the supplies obtained under the allocation were at present being sent to Beirut. Mr. Pate also made certain references to the relief plan submitted to the Sub-Committee in a memorandum by the Secretary-General (A/C.3/SC.2/W.1). He stated that his extensive personal experience of relief work led him to consider this plan a wise one, and that the principle of decentralization on which that programme was based had already been successfully applied by the International Children's Emergency Fund, which, with a very small international staff, primarily made use of the bodies already existing in the various countries to carry out its work. The small staff which the Fund was at present maintaining in the Middle East was working in close liaison with the United Nations in the task of bringing relief to refugees from Palestine, a task which was of an extremely urgent nature inasmuch as the reports sent by that staff testified to the conditions of profound distress under which the Palestine refugees were living (A/C.3/SC.2/SR.5).

III. REPORT OF THE FIFTH COMMITTEE

The Sub-Committee, before proceeding to a detailed discussion of the plans submitted for its consideration, took note of the report of the Fifth Committee.¹

IV. STATEMENTS BY THE REPRESENTATIVES OF THE SECRETARY-GENERAL

The Sub-Committee, in accordance with the terms of reference given to it by the Third Committee, consulted the Secretary-General on the administrative aspects of the question. Mr. Martin Hill and Colonel Katzin regularly attended all meetings of the Sub-Committee and during the discussions made numerous statements, either spontaneously or in reply to specific questions raised by the delegations. On behalf of the Secretary-General they submitted the plan for the implementation of the United Nations Palestine Refugee Programme as contained in documents A/C.3/SC.2/W.1, A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1, and A/C.3/SC.2/W.1/Corr.2. The Secretary-General's representatives stated on his behalf that he was fully aware of the urgent necessity of bringing relief to the Palestine refugees whose situation was becoming desperate, and that he was prepared

nière, porter sur les aspects politiques du problème de Palestine et se limitait strictement à la question de l'aide aux réfugiés.

6. *Déclaration au nom du Fonds international de secours à l'enfance*

Au cours du débat général et sur l'invitation du Président de la Sous-Commission, M. Pate, Directeur du Fonds international de secours à l'enfance des Nations Unies, expliqua l'aide que cette institution avait déjà fournie aux réfugiés de Palestine. En août 1948, le Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance a affecté une somme d'environ 450.000 dollars sous forme de secours aux enfants et aux mères se trouvant parmi les réfugiés arabes et juifs de Palestine. Les approvisionnements acquis grâce à cette somme ont déjà été distribués la semaine précédente. Le Conseil d'administration a alloué une nouvelle somme de 6 millions de dollars, aux mêmes fins et une partie des approvisionnements obtenus grâce à cette nouvelle allocation sont actuellement expédiés vers Beyrouth. M. Pate fit aussi quelques observations relativement au plan de secours présenté à la Sous-Commission dans une note du Secrétaire général (A/C.3/SC.2/W.1). Il déclara que sa longue expérience personnelle des œuvres de secours lui faisait considérer ce plan comme judicieux et que le principe de décentralisation sur lequel reposait ce programme avait déjà été appliqué avec succès par le Fonds international de secours à l'enfance qui, avec un très petit personnel international, utilise surtout pour son travail les organismes qui existent déjà dans les divers pays. Il ajouta que le personnel peu nombreux que le Fonds maintient actuellement dans le Moyen-Orient travaille en liaison étroite avec l'Organisation des Nations Unies dans cette œuvre de secours aux réfugiés de Palestine, qui présente un caractère d'extrême urgence car les rapports envoyés par ce personnel témoignent des conditions de détresse profonde dans lesquelles vivent les réfugiés palestiniens (A/C.3/SC.2/SR.5).

III. RAPPORT DE LA CINQUIÈME COMMISSION

La Sous-Commission, avant de passer à la discussion détaillée des projets qui lui étaient soumis, prit connaissance du rapport de la Cinquième Commission¹.

IV. DÉCLARATIONS DES REPRÉSENTANTS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Conformément au mandat que lui avait donné la Troisième Commission, la Sous-Commission consulta le Secrétaire général sur les aspects administratifs de la question. M. Martin Hill et M. Katzin assistèrent d'une façon constante à toutes les séances de la Sous-Commission et firent, au cours des débats, de nombreuses déclarations, soit spontanément, soit en réponse à des questions précises posées par les délégations. Ils présentèrent, au nom du Secrétaire général, le plan pour l'administration de l'œuvre de secours aux réfugiés palestiniens, contenu dans les documents A/C.3/SC.2/W.1, A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1 et A/C.3/SC.2/W.1/Corr.2. Les représentants du Secrétaire général déclarèrent en son nom que celui-ci se rendait pleinement compte qu'il fallait de toute urgence faire parvenir des secours aux réfugiés de Palestine, dont la situation devient désespérée,

¹ See document A/C.3/323.

¹ Voir le document A/C.3/323.

to collaborate to the best of his ability in the work of relief. At the same time, in his opinion, the Secretariat should not be asked to undertake responsibilities which it was unable to assume, for example, the distribution of relief. The Secretary-General had expressed the view that the work of implementation, in view of the major tasks of a practical nature undertaken by the United Nations, should be entrusted to specialized agencies or to international organizations.

The Secretary-General stated that on two occasions he had entered into conversation with the International Refugee Organization, but that the IRO, while declining to take over the direction of such operations, had agreed to give its support. The Secretary-General had then approached two important non-governmental organizations with extensive experience in this kind of work. The steps taken on behalf of the Secretary-General by Colonel Katzin had afforded very encouraging results which might serve as a basis for an effective plan of action (A/C.3/SC.2/SR.1).

The Secretary-General then submitted a working plan and considered that if that plan were adopted, there was a chance that it might be possible to act promptly and effectively to bring relief to the Palestine refugees. The plan provided for a system of administration which would be as simple as possible but could be carried out with a minimum of expense. That plan aimed at concentrating authority in the hands of the Director for Palestine Refugee Relief and of the Secretary-General himself. It had been considered necessary that the Director should be afforded the widest possible powers in order to enable him to deal with problems concerning the optimum allocation and distribution of supplies as and when those problems arose.

The Secretary-General's representative stressed that the latter was convinced of the need to establish a small body as provided for in paragraph 1 (e) of the plan (later amended by corrigenda 1 and 2), to which he could refer at his discretion for advice on matters of principle and policy. The existence of this advisory committee would greatly strengthen the Secretary-General's authority. While the members of this committee should have expert qualifications, they should also be competent to advise both on administrative and operational matters and on questions of general policy which might have political overtones capable of jeopardizing the relief operations. On such occasions the Secretary-General wished to be able to avail himself of the assistance of a group of competent and informed persons who would share with him the responsibility for the decisions he would have to take.

The Secretary-General's representative then answered several of the criticisms expressed by some delegations represented in the Sub-Committee: it had been said that there was little or no use for an advisory committee in view of the fact that distribution of supplies in the field would be performed by voluntary organizations. The truth of the matter was, however, that in negotiating with those organizations the Secretary-General should be able to assure them that they would not be called upon to do anything other than make a success of the execution of the programmes and

et qu'il était prêt à collaborer de son mieux à l'œuvre d'assistance; que d'autre part, à son avis, on ne devrait pas demander au Secrétariat de se charger de responsabilités qu'il n'est pas en mesure d'assumer, par exemple la distribution des secours. Le Secrétaire général a exprimé l'avis que le travail d'exécution, pour toutes les grandes tâches d'ordre pratique entreprises par les Nations Unies, devrait être confié à des institutions spécialisées ou à des organisations internationales.

Le Secrétaire général déclara que, par deux fois, il avait entamé des conversations avec l'Organisation internationale pour les réfugiés, mais que l'OIR s'était refusée à prendre la direction de ces opérations, tout en acceptant de lui donner son appui. Le Secrétaire général a pressenti ensuite deux importantes organisations non gouvernementales qui ont une longue expérience dans ce genre d'activité. Les démarches faites au nom du Secrétaire général par M. Katzin ont donné des résultats très encourageants qui semblent pouvoir fournir la base d'un plan d'action efficace (A/C.3/SC.2/SR.1).

Le Secrétaire général présenta ensuite un plan de travail et estima que, si ce plan était adopté, il y avait des chances pour qu'on puisse agir rapidement et efficacement pour secourir les réfugiés de Palestine. Le plan prévoit une administration aussi simple que possible avec le minimum de dépenses. Il concentre l'autorité entre les mains du Directeur de l'Aide aux réfugiés de Palestine et du Secrétaire général lui-même. On a estimé qu'il fallait donner au directeur les pouvoirs les plus étendus, afin qu'il puisse traiter, lorsqu'ils se présentent, les problèmes que posent la répartition et la meilleure distribution des approvisionnements.

Le représentant du Secrétaire général insista sur le fait que ce dernier était convaincu de la nécessité d'instituer un organisme restreint tel que le prévoyait l'alinéa e) du paragraphe 1 du plan (modifié ensuite par les corrigenda 1 et 2), et auquel il pourrait demander, quand il le jugerait nécessaire, des avis sur des questions de principe visant les directives générales à suivre. L'existence de ce comité consultatif donnerait beaucoup plus de poids à l'autorité du Secrétaire général. Les membres de ce comité, tout en ayant des compétences d'experts, devraient également être en mesure de fournir des avis non seulement en matière administrative et sur les travaux d'exécution, mais aussi sur des questions d'action générale qui peuvent avoir des incidences d'ordre politique susceptibles de compromettre la marche des opérations de secours. En pareil cas, le Secrétaire général voudrait pouvoir s'assurer le concours d'un groupe de personnes compétentes et averties, qui partageraient avec lui la responsabilité des décisions qu'il aurait à prendre.

Le représentant du Secrétaire général répondit ensuite à plusieurs des critiques exprimées par certaines des délégations représentées dans la Sous-Commission: on a dit que ce comité consultatif n'aurait guère d'utilité, ou même serait tout à fait superflu, étant donné que la distribution sur place des approvisionnements sera effectuée par des organisations bénévoles. Le fait est, cependant, que le Secrétaire général doit pouvoir donner l'assurance à ces organisations, lorsqu'il traitera avec elles, qu'on ne leur demandera pas autre chose que de mener à bien l'exécution des programmes

that they would not be involved in matters which might in any way prejudice their standing.

There had been complaints about the vagueness surrounding the functions, composition, place and time of meetings of the committee. To meet this objection document A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1 had been presented under which the committee might consist of seven members nominated by the President of the General Assembly, to meet whenever summoned by the Secretary-General. It might be called upon to hold three or four sessions lasting some three weeks in all, during the whole period of relief operations. As the members of this committee would be experts, their travelling expenses and *per diem* allowances would be paid by the United Nations and according to tentative estimates, would probably amount to 25,000 dollars. The meetings could be held either at Lake Success or Geneva as circumstances directed.

The Secretary-General's representative also stated that the total administrative cost would have to be fixed later on by decision of the General Assembly, on the advice of the Fifth Committee. The latter would have to establish the total administrative costs on the basis of a percentage of the total sum set aside for the relief action. It was at the moment impossible to give an exact estimate of the total expenditure necessary for the relief operations. He mentioned that this total should be fixed by the Fifth Committee rather than by means of a draft resolution originating in the Sub-Committee.

In reply to various questions raised by the representatives of New Zealand and the Union of Soviet Socialist Republics, the Secretary-General's representative stated that the sum of 29,500,000 dollars was based on the Acting Mediator's report, and that after a careful study of the question, it had been recognized that this figure was well founded but that, in any case, the specific changes made in the Secretary-General's plan would be submitted in detail to the Fifth Committee. The 29,500,000 dollars would be applied to such expenditure as food, clothing, blankets, shelter, medicines, sanitary supplies, transportation and the like, mentioned by the Acting Mediator in his report (A/689). The figure for operational charges had not been included in that report. The staff of sixteen at present working under the Director of Relief were discharging both administrative and operational duties; the latter, however, were somewhat limited because of the heavy load of administrative duties falling on such a small staff. A staff of fifty would not be adequate to ensure the most efficient distribution and utilization of the supplies furnished by the United Nations. For this reason the Secretariat had drawn up a plan which was to guarantee adequate supervision of the distribution of supplies, and had asked that operational costs should be added to the figure proposed by the Mediator.

The Secretary-General's representative went on to say that he was not able to give a final estimate of the costs of operational services, but on the basis of the experience of other relief organiza-

et qu'elles ne seront pas compromises dans des affaires qui risqueraient tant soit peu de porter préjudice à leur réputation.

On s'est plaint également de l'incertitude qui régnerait en ce qui concerne les attributions de ce comité, sa composition, le lieu et l'époque de ses réunions. C'est au sujet de cette critique qu'a été présenté le document A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1, selon lequel le comité pourrait comprendre sept membres nommés par le Président de l'Assemblée, se réunissant chaque fois que le Secrétaire général en ferait la demande. Il pourrait être appelé à tenir trois ou quatre sessions qui dureraient une vingtaine de jours en tout, pendant toute la période où l'assistance serait accordée. Les membres de ce comité étant des experts, leurs frais de voyage et leurs indemnités journalières seraient payés par l'Organisation des Nations Unies et s'élèveraient probablement, d'après les évaluations provisoires, à 25.000 dollars. Les séances pourraient se tenir soit à Lake Success, soit à Genève, selon les circonstances.

Le représentant du Secrétaire général remarqua aussi que le montant des frais d'administration devrait être fixé ultérieurement par décision de l'Assemblée générale, sur recommandation de la Cinquième Commission. Celle-ci devrait établir le montant des frais d'administration sur la base d'un certain pourcentage de la somme totale prévue pour le service de secours. Il est impossible, pour le moment, d'évaluer avec exactitude le total des dépenses indispensables pour les opérations de secours. Le représentant du Secrétaire général mentionna que ce total devrait être précisé par la Cinquième Commission, plutôt que par un projet de résolution émanant de la Sous-Commission.

En réponse à diverses questions soulevées par les représentants de la Nouvelle-Zélande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le représentant du Secrétaire général précisa que la somme de 29.500.000 dollars a été fixée conformément au rapport du Médiateur par intérim, et qu'après une étude approfondie de la question, il a été reconnu que ce chiffre était bien établi, mais que, de toute façon, les précisions apportées au plan du Secrétaire général seraient soumises en détail à la Cinquième Commission. La somme de 29.500.000 dollars sera affectée aux dépenses occasionnées notamment par l'achat de produits alimentaires, vêtements, couvertures, abris, produits pharmaceutiques, matériel sanitaire, moyens de transport, etc., mentionnées par le Médiateur par intérim dans son rapport (A/689). Ce rapport n'indique pas l'évaluation des frais d'exécution. Le personnel, qui comprend 16 personnes placées actuellement sous l'autorité du directeur des secours, accomplit à la fois des tâches administratives et des travaux d'exécution; mais ces derniers sont assez limités, en raison de la lourde tâche que l'exécution des fonctions administratives impose à un effectif aussi réduit. Un effectif de cinquante personnes ne serait pas suffisant pour assurer une répartition et une utilisation rationnelles des fournitures accordées par les Nations Unies. C'est pourquoi le Secrétariat a établi un plan destiné à assurer une surveillance convenable de la répartition des fournitures et a demandé d'ajouter le chiffre correspondant aux frais d'exécution à celui proposé par le Médiateur.

Le représentant du Secrétaire général déclara également qu'il n'était pas en mesure de donner une évaluation définitive des dépenses que comporteront les services de mise en œuvre, mais

tions working in similar fields, operational expenses might represent from 5 to 7½ per cent of the total cost of the relief programme. The additional amounts needed for administrative and operational expenses would therefore be of the order of one and a half to two million dollars. The question would, however, be discussed in the Fifth Committee.

The Secretary-General's representative stated that administrative costs included expenditure for a staff of twenty-five who would serve under the Director of Refugee Relief. The Fifth Committee would have the final decision on whether certain items referred to in the Mediator's report (such as transportation) should more correctly be included under operational costs or under supply costs.

With regard to the currencies that would be required, the Secretary-General's representative stated that he could say nothing for the time being, but that a large sum could presumably be spent in soft currencies. It would not, however, be possible to draw up final estimates for a month or so.

It was difficult to know whether the five million dollar advance from the Working Capital Fund represented the sum that would actually be necessary. Moreover, some States would not perhaps be able to supply the urgently needed goods requested, or would not be able to supply them in sufficient quantities; they might then offer other goods which would not necessarily be equally useful. It would, of course, have to be accepted as a fact that the contribution of some States would take a form different from that contemplated. Thus, for example, the Arab States might more easily provide, instead of foodstuffs, a contribution in the form of transport, payable in local currency.

The Secretary-General therefore thought that while it was natural to wish to fix exactly the amount required for relief, both in funds and in kind, such an attitude might prove harmful and hinder the smooth working of the relief programme. Thus it was impossible to fix the percentages of the contributions to be obtained from each country in dollars and in kind. The repayment of sums drawn from the Working Capital Fund would take place according to a procedure which would develop automatically under the Secretary-General's control.

The Secretariat also pointed out that it did not seek to obtain very large sums in dollars and that it had no reason to think that the contributions paid in dollars would prove insufficient. Nevertheless, should such prove to be the case, the Secretary-General would ask the Member States for additional contributions in dollars. If, on the other hand, there was a surplus of dollars, he would ask the Member States to pay the balance of its contributions in other currencies or he would purchase food with the money received. When the contributions in the various currencies were sufficient to fulfil the different undertakings entered into in the financial sphere, the Secretary-General would notify Members.

As regards the 6 million dollars granted by the

d'après les précédents fournis par d'autres organisations de secours agissant dans des domaines analogues, les dépenses d'exécution pourraient représenter de 5 à 7½ pour 100, du coût total de réalisation du programme de secours. Les sommes supplémentaires que nécessiteront les dépenses administratives et les dépenses d'exécution seront, par conséquent, de l'ordre de 1 million et demi à 2 millions de dollars. Toutefois, la question sera discutée en Cinquième Commission.

Le représentant du Secrétaire général précisa que les charges administratives comprennent les dépenses prévues pour vingt-cinq membres du personnel, qui seraient placés sous la direction du Directeur de l'Aide aux réfugiés. La Cinquième Commission décidera en dernier ressort, s'il convient normalement de comprendre certaines dépenses prévues dans le rapport du Médiateur par intérim, telles que les moyens de transport, dans les frais d'exécution ou dans les dépenses de fournitures.

En ce qui concerne les devises qui seraient nécessaires, le représentant du Secrétaire général déclara qu'il ne pouvait rien dire à ce sujet pour l'instant, mais que, sans doute, une somme importante pourra être dépensée en monnaie faible. Cependant, il ne sera pas possible d'établir des prévisions définitives avant un mois environ.

Il est difficile de savoir si l'avance de 5 millions de dollars prélevée sur le Fonds de roulement représente la somme qui sera réellement nécessaire. D'ailleurs certains Etats ne pourront peut-être pas fournir les articles réclamés comme indispensables ou ne pourront pas les fournir en quantité suffisante; ils pourront offrir alors d'autres articles, qui ne seront pas forcément utilisables au même degré. Sans doute faudra-t-il accepter que la contribution de certains Etats se présente sous une forme différente de celle qui avait été prévue. Ainsi, par exemple, les Etats arabes pourront plus facilement fournir, au lieu de denrées alimentaires, une contribution sous forme de transport, payable en devises locales.

Le Secrétaire général pense donc que, s'il est logique de vouloir définir exactement le montant des secours nécessaires, tant en espèces qu'en nature, cette attitude pourrait être nuisible et gêner le bon fonctionnement du programme de secours. Ainsi, il n'est pas possible de définir les pourcentages des contributions à obtenir de chaque pays, en dollars et en nature. Le remboursement des sommes prélevées sur le Fonds de roulement se fait selon une procédure qui se déroule automatiquement sous le contrôle du Secrétaire général.

Le Secrétariat fit aussi remarquer qu'il ne cherchait pas à obtenir une somme particulièrement importante en dollars et qu'il n'avait aucune raison de croire que les contributions versées en dollars seraient insuffisantes. Cependant, dans cette éventualité, le Secrétaire général demanderait aux Etats Membres de faire des contributions supplémentaires en dollars. Si, par contre, il y avait un excédent en dollars, il demanderait aux Etats Membres de verser en d'autres espèces le restant des contributions, ou bien il achèterait des vivres avec les sommes reçues. Quand les versements en diverses espèces se trouveront suffisants pour faire face aux différents engagements pris dans le domaine financier, le Secrétaire général avisera les Membres.

Quant aux 6 millions de dollars consentis par le

International Children's Emergency Fund, these constituted an additional aid intended only to supplement the minimum rations with food required by children and expectant and feeding mothers. This money did not form part of the sum necessary to provide all the refugees with the minimum rations which the General Assembly was trying to ensure for them.

As regards the credits required for the setting up of the advisory committee, the Secretary-General's representative stated that the United Nations financial services had arrived at the estimate of 25,000 dollars by budgeting for a certain number of meetings; but obviously this figure was only approximate, and it would be advisable to leave the Secretary-General a certain latitude in the fixing of credits. If the 25,000 dollar estimate was exceeded, it would not be by a large sum.

The Secretary-General's representative also thought it would perhaps be premature to decide immediately on the place where the advisory committee should meet. It would be for the Secretary-General to convene the committee when he found he needed it, and it would therefore be for him to fix the place of meeting.

The Secretary-General's representative also said, in connexion with the advisory committee, that notwithstanding its existence the responsibility for all operations would be divided between the Secretary-General and the Director for Palestine Refugee Relief. He insisted on the fact that the Secretary-General maintained that the help of such an advisory committee could not be refused to him since he considered that such a committee was necessary. If the Sub-Committee did not agree to the creation of an advisory committee, he would be obliged to bring the matter up again in the Third Committee and, if necessary, in the General Assembly. The members of the advisory committee would be appointed by the President of the General Assembly after consultation with the Secretary-General. The members would be chosen on the basis of technical knowledge, geographical distribution or personal qualities, according to the needs that arose as the working programme developed. At a future stage he would be in a position to elaborate his statement.

The Secretary-General's representative answered questions by certain delegations who wished to know to what extent the voluntary organizations would work on their own responsibility, and stated that there already existed a draft agreement between the Secretary-General and the Red Cross and that it was the Secretary-General's wish that such organizations should preserve their complete autonomy if such an agreement were finally concluded. The Secretariat was short of competent staff on these questions, and the Secretary-General maintained that such voluntary organizations, especially the Red Cross and the Quakers, could work within the limits set by their own constitutions. The voluntary organizations could not work as instruments of the United Nations. They would, however, take charge of the distribution of the supplies provided by the United Nations. These arrangements would come into force as soon as an agreement was reached on the over-all plan. The voluntary organizations would wish to co-operate fully with the Director for Palestine Refugee Relief, but this collaboration would be strictly limited to the execu-

Fonds international de secours à l'enfance, ils constituent un secours supplémentaire destiné seulement à compléter la ration minima avec les produits nécessaires aux enfants et aux femmes enceintes ou allaitant. Ils ne font pas partie des fonds nécessaires pour donner à tous les réfugiés la ration minima que l'Assemblée générale s'efforce de leur assurer.

En ce qui concerne les crédits que nécessitera la création du comité consultatif, le représentant du Secrétaire général déclara que c'est le Service financier des Nations Unies qui a établi les prévisions de 25.000 dollars en tablant sur un certain nombre de réunions; mais il est évident que ce chiffre n'est qu'approximatif et qu'il serait bon de laisser au Secrétaire général une certaine latitude pour la fixation des crédits. Toutefois, si l'on doit dépasser les 25.000 dollars prévus, ce sera de fort peu.

Le représentant du Secrétaire général déclara de même qu'il serait peut-être prématuré de prendre une décision immédiate quant au lieu où devra siéger le comité consultatif. C'est en effet le Secrétaire général qui devra convoquer le comité, lorsqu'il en aura besoin, et qui, par conséquent, devra fixer le lieu des réunions.

Le représentant du Secrétaire général déclara aussi, au sujet du comité consultatif, que, nonobstant l'existence de ce comité, la responsabilité de toutes les opérations serait répartie entre le Secrétaire général et le Directeur de l'Aide aux réfugiés de Palestine. Il insista sur le fait que, selon le Secrétaire général, l'aide de ce comité consultatif ne pouvait lui être refusée puisqu'il la considérait nécessaire. Il ajouta aussi que, si la Sous-Commission n'acceptait pas la création du comité consultatif, il se verrait dans l'obligation de poser de nouveau cette question à la Troisième Commission, et le cas échéant, à l'Assemblée générale. Il précisa que les membres du comité consultatif seraient désignés par le Président de l'Assemblée générale, après consultation avec le Secrétaire général. Le choix des membres se ferait sur la base de la préparation technique, de la répartition géographique, ou des qualités personnelles, selon les besoins qui surgiraient au fur et à mesure que se préciserait le programme d'exécution. Il ajouta qu'à une étape ultérieure il serait en mesure de préciser sa déclaration.

Le représentant du Secrétaire général répondit aussi aux questions que lui posèrent certaines délégations sur le point de savoir dans quelle mesure les organisations bénévoles travailleraient sous leur propre responsabilité et il déclara qu'il y avait déjà un projet d'accord entre le Secrétaire général et la Croix-Rouge et que le Secrétaire général désirait que de telles organisations conservassent une autonomie complète en cas de conclusion définitive d'un tel accord. Le Secrétariat manquait, sur ces questions, de personnel compétent et le Secrétaire général tenait à ce que de telles organisations bénévoles, particulièrement la Croix-Rouge et les Quakers, puissent travailler dans les limites que leur fixeraient leurs propres statuts. Les organisations bénévoles ne pouvaient travailler en tant qu'instruments des Nations Unies. Elles se chargeraient, cependant, de la distribution des fournitures données par les Nations Unies. Ce dispositif entrerait en vigueur aussitôt qu'un accord serait intervenu sur le plan d'ensemble. Les organisations bénévoles désireraient collaborer pleinement avec le Directeur de l'Aide aux réfugiés de Palestine, mais cette collaboration serait

tive sphere. Their own representatives in the field and not the Director for Palestine Refugee Relief would have full authority over their own personnel. Unless it were possible to establish collaboration of this nature between the Secretary-General and the voluntary organizations, dangerous delays would result since the Secretariat itself would require considerably more time to build up a similar system.

The Secretary-General's representative also stated that the operating voluntary agencies would be responsible for all physical movement of refugees into camps. They would provide the appropriate personnel and would take the necessary steps for the setting up of camps. The voluntary organizations would do the executive work in accordance with the general directives of the United Nations which would be responsible for co-ordination.

The Director of Palestine Refugee Relief could come and go between his mission headquarters and United Nations headquarters as might be required to fulfil his responsibilities to the Secretary-General. The Director of Relief would have his own staff which would include liaison officers. He would perform his duties at headquarters rather than in the field. No control service would be necessary at the ports or for distribution, because the shipping companies could exercise these functions.

The supplies would be handed over on delivery to the distributing services, which, in turn, would be responsible for storage, transport and distribution.

On another point the representative of the Secretary-General stated that in the latter's memorandum only the names of the "International Committee of the Red Cross" and the "League of Red Cross Societies" had been mentioned among the voluntary agencies, because they were the only ones that had been specifically recognized by the General Assembly in resolution 55 (I) of 19 November 1946. The Secretary-General was happy to make this statement because the impartiality guaranteed by the Red Cross had thus been recognized and would strengthen his position in all questions relating to equitable distribution. The mention of other voluntary organizations might cause unpleasantness since they could not all be mentioned by name, and it was extremely important to maintain the good relations existing between the United Nations and these organizations. Moreover, recourse to such organizations might cause a certain amount of disorganization since several among them lacked necessary funds or competent personnel. The Secretary-General would keep in mind to the extent possible the special position of the International Union for Child Welfare.

The Secretary-General's representative also pointed out that the Red Cross had not yet taken a final decision regarding Palestine refugee relief and that it could only do so when it knew the General Assembly's final decision. The Quakers' position was the same. In general terms, these organizations wished an assurance that funds and supplies would be placed at their disposal for an adequate period before taking steps to carry out the task to be entrusted to them.

strictement limitée au domaine de l'exécution. Leurs propres représentants auraient, en mission, toute autorité sur leur propre personnel et non le Directeur de l'Aide aux réfugiés de Palestine. A moins qu'il ne soit possible d'établir une telle collaboration entre le Secrétaire général et les organisations bénévoles, des retards dangereux se produiraient, puisque, sans aucun doute, le Secrétariat lui-même aurait besoin d'un délai encore plus considérable pour préparer un dispositif semblable.

Le représentant du Secrétaire général déclara aussi que les organisations bénévoles chargées de l'exécution seraient responsables de tout déplacement des réfugiés dans les camps. Elles fourniraient le personnel approprié et prendraient les mesures nécessaires pour l'installation des camps. Les organisations bénévoles assureraient les travaux d'exécution, selon les directives générales des Nations Unies qui se chargeront de la coordination.

Le Directeur de l'Aide aux réfugiés de Palestine pourrait aller et venir du lieu d'exercice de sa mission au siège de l'Organisation, de manière à s'acquitter comme il convient de ses responsabilités vis-à-vis du Secrétaire général. Le Directeur de l'Aide aurait son propre personnel, parmi lequel figureraient des officiers de liaison. Il exercerait ses fonctions au siège plutôt qu'en mission. Il n'y aurait pas besoin, pour les ports ni pour la distribution d'un service de contrôle, car les entreprises maritimes pourraient exercer cette fonction.

Les fournitures seraient confiées, dès la livraison, aux services de distribution, qui, à leur tour, seraient responsables de l'emmagasinage, du transport et de la distribution.

Sur un autre point, le représentant du Secrétaire général déclara que seuls avaient été mentionnés, dans la note de ce dernier, les noms du "Comité international de la Croix-Rouge" et de la "Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge", en tant qu'organisations bénévoles, car c'étaient les seules qui eussent été spécifiquement reconnues par l'Assemblée générale, aux termes de sa résolution 55 (I) en date du 19 novembre 1946. Le Secrétaire général est heureux de faire cette déclaration, car l'impartialité garantie par la Croix-Rouge avait été ainsi reconnue et fortifierait sa position sur toute question relative à la distribution équitable. Mentionner d'autres organisations bénévoles pouvait causer des désagréments, car on ne pouvait les nommer toutes et il est extrêmement important de maintenir la bonne volonté, entre les Nations Unies et ces organisations. D'autre part, il serait peut-être à craindre que l'appel à de telles organisations puisse provoquer une certaine désorganisation, car plusieurs d'entre elles manquaient des fonds nécessaires ou de personnel compétent. Le représentant du Secrétaire général tint à ajouter que ce dernier ne perdrait pas de vue dans la mesure du possible la situation spéciale de l'Union internationale pour la protection de l'enfance.

Le représentant du Secrétaire général précisa aussi que la Croix-Rouge n'avait pas encore pris une décision définitive au sujet de l'aide aux réfugiés de Palestine et qu'elle ne pourrait le faire qu'au moment de connaître la décision définitive de l'Assemblée générale. Il en était de même des Quakers. En termes généraux, ces organisations tenaient à être assurées que des fonds et des fournitures seraient mis à leur disposition pour une assez longue période, avant de se disposer à entreprendre la tâche qui leur serait confiée.

The Secretary-General's representative thought he could guarantee that there would be few administrative difficulties as a very small number of voluntary organizations would take part. The geographical distribution of the work among these organizations would be decided in the course of talks between the Director and the organizations concerned, and the distribution could be made on the basis of clearly demarcated areas.

In regard to the staff of twenty-five members, the Secretary-General's representative stated that the Director of the Relief would probably require a deputy Director, an inspector of operations, two supply officers, one officer for liaison with the voluntary organizations, one programme establishment officer, one accounts officer for contributions received, and one administrative officer; all these officers would also require secretaries.

The Director of Relief should be in a position to refuse at his discretion any gifts which would be unsuitable for the work in hand, or contributions offered in such conditions that they might jeopardize the principle of equitable distribution.

V. TEXT OF THE DRAFT RESOLUTION

The final text of the draft resolution adopted by the Sub-Committee appears as annex I to the present report.

It was drawn up on the basis of document A/C.3/315, which was the draft resolution submitted by Belgium, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America.

In addition to changes in the order of the paragraphs, a few drafting amendments and translation adjustments, the Sub-Committee made amendments of substance.

The present paragraph 4 (former paragraph 3) includes the following additional amendment: "... and states that to this same end, voluntary contributions of non-member States would also be accepted. Contributions in funds may be made in currencies other than the United States dollar, in so far as the operations of the relief organization can be carried out in such currencies."

The first part of this amendment was proposed by the delegations of Norway and Venezuela and the second part by the delegations of France and New Zealand. After hearing the opinion of the Secretary-General's representative on the subject, the Sub-Committee considers that the adoption of these amendments would facilitate the financing of Palestine refugee relief.

The present paragraph 7 includes two additional amendments: (a) the International Children's Emergency Fund is added to the list of United Nations specialized agencies; and (b) the following text is added to the end of the paragraph: "... with due recognition given that the participation of voluntary organizations in the relief plan would in no way derogate from the principle of impartiality upon which the assistance of these organizations is being solicited."

The name of the International Children's Emergency Fund was introduced at the suggestion of the United Kingdom delegation, and the Committee was unanimous on the subject.

Le représentant du Secrétaire général croyait pouvoir assurer qu'il y aurait peu de difficultés administratives car un nombre très restreint d'organisations bénévoles entrerait en fonctions. La répartition géographique du travail entre ces organisations serait fixée au cours de conversations entre le Directeur et les organisations intéressées, et la répartition pourrait se faire sur la base de zones nettement délimitées.

En ce qui concerne le personnel composé de vingt-cinq membres, le représentant du Secrétaire général déclara que le directeur de l'Aide aurait probablement besoin d'un directeur adjoint, d'un inspecteur des opérations, de deux agents chargés de l'approvisionnement, d'un officier de liaison avec les organisations bénévoles, d'un agent chargé de l'établissement des programmes, d'un agent chargé de comptabiliser les contributions reçues, d'un agent chargé des questions administratives, et tous ces agents auraient besoin de secrétaires.

Le directeur de l'Aide devrait être en mesure de pouvoir, à sa discrétion, refuser, soit les dons qui ne conviennent pas à l'accomplissement des travaux entrepris, soit les contributions offertes dans des conditions telles qu'elles pourraient mettre en danger le principe de la distribution équitable.

V. TEXTE DU PROJET DE RÉSOLUTION

Le texte définitif du projet de résolution adopté par la Sous-Commission figure comme annexe I au présent rapport.

Il a été établi en prenant comme base le document A/C.3/315, qui était le projet de résolution présenté par la Belgique, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique.

Outre un remaniement dans l'ordre des paragraphes, quelques amendements de rédaction et quelques précisions de traduction, la Sous-Commission y a apporté des amendements sur le fond.

L'actuel paragraphe 4 (ancien paragraphe 3) comporte l'amendement additionnel suivant: "... et déclare qu'elle est disposée aux mêmes fins à accepter les contributions volontaires des Etats non membres. Les contributions en espèces pourront être versées en d'autres monnaies que le dollar des Etats-Unis, dans la mesure où le fonctionnement des secours pourra être assuré par le règlement des dépenses dans ces monnaies."

La première partie de cet amendement fut proposée par les délégations de la Norvège et du Venezuela et la deuxième partie par les délégations de la France et de la Nouvelle-Zélande. La Sous-Commission, après avoir entendu l'avis du représentant du Secrétaire général à ce sujet, estime que l'adoption de ces amendements faciliterait le financement de l'assistance aux réfugiés de Palestine.

L'actuel paragraphe 7 comporte deux amendements additionnels: a) il ajoute le Fonds international de secours à l'enfance à la fin d'une liste énumérant des institutions spécialisées des Nations Unies; et b) il ajoute à la fin du paragraphe le texte suivant: "... étant bien entendu que les organisations bénévoles en participant au plan de secours ne dérogeront en aucune manière aux principes d'impartialité au nom desquels il est fait appel au concours de ces organisations."

L'introduction du nom du Fonds international de secours à l'enfance fut proposée par la délégation du Royaume-Uni et le Comité fut unanime à ce sujet.

The addition to the end of the paragraph was proposed by the Cuban delegation, after hearing the opinion of the Secretary-General's representative.

Paragraphs 9 and 10 were introduced according to suggestions I (a) and I (e) of the Secretary-General's memorandum (A/C.3/SC.2/W.1 and A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1). Moreover, paragraph 10 expresses in another way ideas similar to those of certain amendments, such as the Peruvian, Bolivian and French-New Zealand amendments. The presents texts of these new paragraphs are as follows:

"9. *Requests* the Secretary-General to appoint a United Nations director for Palestine refugee relief, to whom he may delegate such responsibility as he may consider appropriate for the overall planning and implementation of the relief programme;

"10. *Agrees* to the convoking, at the discretion of the Secretary-General, of an *ad hoc* advisory committee of seven members to be selected by the President of the General Assembly, to which the Secretary-General may submit any matter of principle or policy upon which he would like the benefit of the committee's advice".

The text of the draft resolution which was finally decided upon by the Committee was adopted unanimously.

Nevertheless several delegations, particularly those of the United States of America, Cuba, Poland and the Union of Soviet Socialist Republics, stated that, while voting in favour of the text submitted to them, they reserved their position in the Third Committee. The New Zealand representative likewise said that he had voted in favour of the text but that, if certain delegations resubmitted their amendments in the Third Committee, he reserved his delegation's right to resubmit its own.

The Sub-Committee held a total of nineteen meetings between 2 and 12 November 1948.

Documents A/C.3/SC.2/W.1, A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1, A/C.3/SC.2/W.1/Corr.2/Rev.1, and A/C.3/SC.2/13/Rev.1 are annexed to the present report.

Paris, 12 November 1948

(Signed) Dr. Guy PÉREZ CISNEROS
Rapporteur

ANNEX I

Draft resolution approved by the Sub-Committee on 10 November 1948 (A/C.3/SC.2/13/Rev.1) and rearranged by its Rapporteur

Whereas the problem of the relief of Palestinian refugees of all communities is one of immediate urgency and the United Nations Mediator for Palestine in his progress report of 18 September 1948, part III, states that "action must be taken to determine the necessary measures of relief and to provide for their implementation" and that "the choice is between saving the lives of many thousands of people now or permitting them to die";

Whereas the Acting Mediator, in his supplementary report dated 18 October 1948, declares that "the situation of the refugees is now critical" and

L'addition à la fin du paragraphe fut proposée par la délégation de Cuba après avoir entendu l'avis du représentant du Secrétaire général.

Les paragraphes 9 et 10 furent introduits d'accord avec les suggestions I a) et I e) de la note du Secrétaire général (A/C.3/SC.2/W.1 et A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1). De plus, le paragraphe 10 reprend sous une autre forme des idées voisines de celles de certains amendements tels que les amendements péruvien, bolivien et franco-néozélandais. Les textes actuels de ces nouveaux paragraphes sont les suivants:

"9. *Invite* le Secrétaire général à désigner un Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, à qui il pourra déléguer toutes responsabilités qu'il jugera appropriées pour la préparation et l'exécution de l'ensemble du programme d'assistance;

"10. *Approuve* la convocation par le Secrétaire général, lorsque celui-ci le jugera bon, d'un comité consultatif spécial de sept membres, désignés par le Président de l'Assemblée générale, et auxquels le Secrétaire général pourra soumettre des questions de principe se rapportant aux directives générales à suivre sur lesquelles il désirerait profiter de l'avis de ce Comité".

Le texte du projet de résolution qui, en définitive, a été fixé par la Sous-Commission; fut adopté à l'unanimité.

Cependant, plusieurs délégations, notamment celles des Etats-Unis, de Cuba, de la Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarèrent que, tout en votant en faveur du texte qui leur était soumis, elles réservaient leur position au sein de la Troisième Commission. Le représentant de la Nouvelle-Zélande déclara de même qu'il avait voté en faveur du texte, mais que, si certaines délégations reprenaient leurs amendements au sein de la Troisième Commission, il réservait pour sa délégation le droit de reprendre les siens.

La Sous-Commission a tenu au total dix-neuf séances, entre le 2 et le 12 novembre 1948.

Les documents A/C.3/SC.2/W.1, A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1, A/C.3/SC.2/W.1/Corr.2/Rev.1 et A/C.3/SC.2/13/Rev.1 sont annexés au présent rapport.

Paris, le 12 novembre 1948

(Signé) Dr. Guy PÉREZ CISNEROS
Rapporteur

ANNEXE I

Projet de résolution adopté par la Sous-Commission le 10 novembre 1948 (A/C.3/SC.2/13/Rev.1)

Considérant que le problème des secours aux réfugiés de Palestine, à quelque communauté qu'ils appartiennent, est d'une extrême urgence et que le Médiateur de l'Organisation des Nations Unies pour la Palestine, dans son rapport provisoire en date du 18 septembre 1948, troisième partie, déclare qu' "il faut déterminer les mesures qui doivent être adoptées et prévoir leur mise en œuvre" et que "le choix est le suivant: sauver immédiatement la vie à des milliers d'êtres humains ou accepter qu'ils meurent";

Considérant que le Médiateur par intérim, dans son rapport complémentaire en date du 18 octobre 1948, déclare qu' "actuellement, la situation des

that "aid must not only be continued but very greatly increased if disaster is to be averted"; and

Whereas the alleviation of conditions of starvation and distress among the Palestinian refugees is one of the minimum conditions for the success of the efforts of the United Nations to bring peace to that land;

The General Assembly

1. *Expresses* its thanks to the Governments and organizations which, and the individual persons who, have given assistance directly or in response to the Mediator's appeal;

2. *Considers* upon the basis of the Acting Mediator's recommendation that a sum of approximately 29,500,000 dollars will be required to provide relief for 500,000 refugees for a period of nine months from 1 December 1948 to 31 August 1949; and that an additional amount will be required for administrative and operational expenses which shall be determined by the General Assembly on the recommendations of the Fifth Committee;

3. *Authorizes* the Secretary-General to advance immediately a sum of up to 5 million dollars from the Working Capital Fund of the Organization, the said sum to be repaid from the voluntary governmental contributions requested under paragraph 4 before the end of the period specified in paragraph 2;

4. *Urges* all States Members of the United Nations to make as soon as possible voluntary contributions in kind or in funds sufficient to ensure that the amount of supplies and funds required are obtained, and states that to this same end voluntary contributions of non-member States would also be accepted. Contributions in funds may be made in currencies other than the United States dollar, in so far as the operations of the relief organization can be carried out in such currencies;

5. *Authorizes* the Secretary-General to establish a special fund into which contributions shall be paid, which will be administered as a separate account;

6. *Authorizes* the Secretary-General to expend the funds received under paragraphs 3 and 4 of this resolution;

7. *Instructs* the Secretary-General in consultation with the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions to establish regulations for the administration and supervision of the fund;

8. *Requests* the Secretary-General to take all necessary steps to extend aid to Palestinian refugees and to establish such administrative organizations as may be required for this purpose, requesting the assistance of the appropriate agencies of the several Governments, the specialized agencies of the United Nations, the United Nations International Children's Emergency Fund, the International Committee of the Red Cross, the League of Red Cross Societies and other voluntary agencies, with due recognition given that the participation of voluntary organizations in the relief plan would in no way derogate from the principle

réfugiés palestiniens est critique" et qu' "il est nécessaire, non seulement de continuer cette assistance, mais même de l'accroître dans une très large mesure si l'on veut éviter un désastre"; et,

Considérant que l'une des conditions minima du succès des efforts mis en œuvre par les Nations Unies pour rétablir la paix dans ce pays est de remédier à la famine et à la détresse des réfugiés palestiniens;

L'Assemblée générale

Remercie les gouvernements, les organisations et les particuliers qui ont fourni une assistance soit directement soit en réponse à l'appel du Médiateur;

2. *Estime*, en se fondant sur la recommandation du Médiateur par intérim qu'une somme de 29.500.000 dollars environ sera nécessaire pour l'assistance à fournir aux 500.000 réfugiés pendant la période de 9 mois qui va du 1er décembre 1949 au 31 août 1949 et qu'un crédit supplémentaire sera nécessaire pour les dépenses administratives et d'exécution qui seront décidées par l'Assemblée générale sur la recommandation de la Cinquième Commission;

3. *Autorise* le Secrétaire général à faire immédiatement l'avance d'une somme n'excédant pas 5 millions de dollars à prélever sur le Fonds de roulement de l'Organisation, contrepartie de ladite somme devant être remboursée à ce Fonds sur les contributions volontaires des différents gouvernements sollicités aux termes du paragraphe 4, avant l'expiration du délai fixé au paragraphe 2;

4. *Invite* tous les Etats Membres des Nations Unies à fournir aussitôt que possible des contributions volontaires, en nature ou en espèces, assez importantes pour assurer un volume suffisant aux fournitures et fonds rassemblés, et déclare qu'elle est disposée aux mêmes fins à accepter les contributions volontaires des Etats non membres. Les contributions en espèces pourront être versées dans d'autres monnaies que le dollar des Etats-Unis, dans la mesure où le fonctionnement de l'Organisation de secours pourra être assuré par le règlement de dépenses dans ces monnaies;

5. *Autorise* le Secrétaire général à créer un fonds spécial auquel les contributions devront être versées, et dont les comptes seront administrés séparément;

6. *Autorise* le Secrétaire général à dépenser les sommes reçues au titre des contributions volontaires, prévues aux paragraphes 3 et 4 de la présente résolution;

7. *Charge* le Secrétaire général, en consultation avec le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, d'établir le règlement d'administration et de contrôle du Fonds;

8. *Invite* le Secrétaire général à prendre toutes mesures nécessaires pour porter secours aux réfugiés de Palestine et créer l'organisation administrative qui pourrait être nécessaire à cet effet, en faisant appel aux services compétents des différents gouvernements, aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, au Fonds international de secours à l'enfance des Nations Unies, au Comité international de la Croix-Rouge, à la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et à d'autres organisations bénévoles, étant bien entendu que les organisation bénévoles, en participant au plan de secours, ne dérogeront en aucune

of impartiality upon which the assistance of these organizations is being solicited;

9. *Requests* the Secretary-General to appoint a United Nations director for Palestine refugee relief, to whom he may delegate such responsibility as he may consider appropriate for the over-all planning and implementation of the relief programme;

10. *Agrees* to the convoking, at the discretion of the Secretary-General, of an *ad hoc* advisory committee of seven members to be selected by the President of the General Assembly to which the Secretary-General may submit any matter of principle or policy upon which he would like the benefit of the Committee's advice.

11. *Requests* the Secretary-General to continue and to extend the implementation of the present relief programme, until the machinery provided for by the present resolution is set up;

12. *Urges* the World Health Organization, Food and Agriculture Organization, International Refugee Organization, United Nations International Children's Emergency Fund, and other appropriate organizations and agencies, acting within the framework of the relief programme herein established, promptly to contribute supplies, specialized personnel and other services permitted by their constitutions and their financial resources, to relieve the desperate plight of Palestinian refugees of all communities;

13. *Requests* the Secretary-General to report to the General Assembly on any action he has taken as a result of this resolution.

ANNEX II

Memorandum by the Secretary-General

(Originally submitted as A/C.3/SC.2/W.1 and corrected by A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1 and A/C.3/SC.2/W.1/Corr.2/Rev.1)

The Secretary-General has the honour to submit the following proposals regarding organizational arrangements which might appear appropriate for the speedy and efficient implementation of a United Nations Palestine Refugee Programme.

In order to assist the Working Committee, the Secretary-General has included in the proposed plan procedures and organizational arrangements which would seem appropriate at all stages of the evolution of the plan.

1. General Assembly

The General Assembly would:

(a) Authorize the Secretary-General to appoint a United Nations director for Palestine refugee relief who shall be responsible for the over-all planning and implementation of the relief programme;

(b) Request Member nations to:

(i) Provide funds for administrative, operational, and supply requirements;

(ii) Donate supplies in kind;

(c) Invite specialized agencies of the United Nations, members of the International Red Cross,

manière au principe d'impartialité au nom duquel il est fait appel au concours de ces organisations;

9. *Invite* le Secrétaire général à désigner un Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, à qui il pourra déléguer toutes responsabilités qu'il jugera appropriées pour la préparation et l'exécution de l'ensemble du programme d'assistance;

10. *Approuve* la convocation par le Secrétaire général, lorsque celui-ci le juge bon, d'un comité consultatif spécial de sept membres désignés par le Président de l'Assemblée générale et auquel le Secrétaire général pourra soumettre toute question de principe se rapportant aux directives générales à suivre sur laquelle il désirerait profiter de l'avis de ce comité;

11. *Invite* le Secrétaire général à poursuivre et à développer l'exécution du programme de secours en attendant la mise en place du dispositif prévu par la présente résolution;

12. *Prie* instamment l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation internationale pour les réfugiés, le Fonds international de secours à l'enfance de l'Organisation des Nations Unies, et autres organisations et institutions appropriées exerçant leur activité dans le cadre du programme de secours fixé par la présente résolution de fournir à bref délai des approvisionnements, du personnel spécialisé et tous autres services dans la mesure où le permettent leurs statuts et leurs ressources financières, afin de porter remède à la situation désespérée des réfugiés palestiniens à quelque communauté qu'ils appartiennent;

13. *Invite* le Secrétaire général à faire rapport à l'Assemblée générale sur toute mesure qu'il aura prise en exécution de la présente résolution.

ANNEXE II

Note du Secrétaire général

(Distribuée primitivement sous la cote A/C.3/SC.2/W.1 et corrigée par les documents portant la cote A/C.3/SC.2/W.1/Corr.1 et A/C.3/SC.2/W.1/Corr.2/Rev.1)

Le Secrétaire général a l'honneur de présenter les propositions suivantes touchant les mesures d'organisation qu'il pourrait sembler bon de prendre pour assurer l'exécution rapide et efficace d'un programme de l'Organisation des Nations Unies pour l'aide aux réfugiés de Palestine.

Afin d'aider le Groupe de travail, le Secrétaire général a inclus dans le plan qu'il propose les méthodes et mesures d'organisation qui paraissent devoir convenir à toutes les étapes de l'exécution du plan.

1. L'Assemblée générale

L'Assemblée générale devrait:

a) Autoriser le Secrétaire général à désigner un directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, qui serait chargé de la préparation et de l'exécution du programme d'assistance dans son ensemble;

b) Demander aux Etats Membres:

i) De fournir des fonds pour les dépenses administratives, pour l'exécution des programmes et pour les approvisionnements;

ii) De faire don d'approvisionnements;

c) Inviter les institutions spécialisées des Nations Unies, les membres de la Croix-Rouge inter-

and other voluntary relief organizations to assist the relief project to the utmost extent possible;

(d) Authorize the Secretary-General to provide a sum to be determined, to be applied as a first emergency against needs at (b) (i) above, and to establish a special fund into which such sum and further contributions from all sources would be paid;

(e) Agree to the convoking at the discretion of the Secretary-General of an *ad hoc* advisory committee of seven members to be selected by the President of the General Assembly;

(f) Provide for the presentation to the General Assembly of a special report by the Secretary-General on any action he has taken as a result of a resolution of the General Assembly concerning relief to Palestine refugees.

2. United Nations Director for Palestine Refugee Relief

The United Nations Director for Palestine Refugee Relief would be responsible to the Secretary-General for the proper performance of his responsibilities.

He would:

(a) Receive on behalf of the Secretary-General cash contributions from the United Nations and its Member Governments and would apply them to the purposes proposed at 1 (b) (i) above;

(b) Solicit and accept or reject at his discretion further cash contributions from international agencies, voluntary societies, and other donors;

(c) Account for cash received and disbursements thereof in a form acceptable to and approved by the Secretary-General;

(d) Formulate supply requirements on a relief basis and:

(i) Accept or reject at his discretion offers and contributions of supplies from donor Governments, international agencies, voluntary societies and other contributors;

(ii) Purchase supplies with the proceeds of cash contributions received by him for this purpose;¹

(e) Maintain records of supplies furnished in kind (including their cash value as certified by the donor);

(f) Arrange for the shipment of supplies and assign port of destination;¹

(g) Appoint an appropriate operational agency or agencies to implement an agreed plan of distribution in the field; in this connexion he would seek the assistance and enter into arrangements with one or more of the following:

(i) Appropriate specialized agencies of the United Nations;

(ii) The International Red Cross (with due regard to its special position as provided in General Assembly resolution 55 (I) of 19 November 1946);

¹ He would not establish a special purchasing or shipping office but would utilize to the utmost extent compatible with economy and efficiency and to the extent to which they are prepared to assist, the purchasing and/or shipping agencies of Member Governments, of the United Nations Secretariat, of international agencies (such as UNICEF) or of other appropriate organs.

nationale et d'autres organisations de secours volontaires à coopérer à l'œuvre d'assistance autant qu'il est en leur pouvoir;

d) Autoriser le Secrétaire général à affecter une somme, dont le montant serait à fixer, pour couvrir les premiers besoins visés à l'alinéa b) i) ci-dessus, et à constituer un fonds spécial auquel serait versée cette somme ainsi que les autres contributions de toutes provenances;

e) Convenir que le Secrétaire général pourra convoquer, lorsqu'il le jugera bon, un comité consultatif spécial de sept membres désignés par le Président de l'Assemblée générale;

f) Demander que le Secrétaire général lui soumette un rapport spécial sus les mesures qu'il aura prises à la suite d'une résolution de l'Assemblée générale au sujet de l'Aide aux réfugiés de Palestine.

2. Le Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine

Le Directeur de l'Aide aux réfugiés de Palestine serait responsable devant le Secrétaire général du bon accomplissement de sa mission.

Il serait chargé de:

a) Recevoir, au nom du Secrétaire général, les contributions en espèces versées par l'Organisation des Nations Unies et ses Etats Membres et de les employer aux fins visées au paragraphe 1 b) i) ci-dessus;

b) Solliciter et accepter ou refuser à sa discrétion, d'autres contributions en espèces provenant d'organisations internationales, d'associations bénévoles et d'autres donateurs;

c) Tenir le compte des sommes reçues et des dépenses effectuées sous une forme agréée par le Secrétaire général;

d) Faire connaître les besoins en approvisionnements pour l'œuvre d'assistance et:

i) Accepter ou refuser, à sa discrétion, les offres et les fournitures d'approvisionnements provenant des gouvernements donateurs, d'organisations internationales, d'associations bénévoles et d'autres donateurs;

ii) Acheter des approvisionnements avec le montant des contributions en espèces reçues par lui à cette fin;¹

e) Tenir la comptabilité des contributions reçues en nature (avec l'indication de leur valeur en espèces d'après la déclaration du donateur);

f) Organiser l'expédition des approvisionnements et désigner le port de destination;¹

g) Créer un ou plusieurs organes d'exécution pour appliquer un plan convenu de distribution sur place. Rechercher à ce sujet le concours d'un ou plusieurs des organismes suivants et conclure avec eux des arrangements:

i) Les institutions spécialisées appropriées des Nations Unies;

ii) La Croix-Rouge internationale (compte tenu de sa situation spéciale, résultant de la résolution 55 (I), en date du 19 novembre 1946, de l'Assemblée générale);

¹ Il n'établirait pas de bureau spécial d'achat ou d'expédition, mais il utiliserait, dans toute la mesure compatible avec l'économie et l'efficacité, et pour autant qu'ils accepteraient d'apporter leur assistance, les organismes d'achat et d'expédition des Etats Membres, du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, des institutions internationales (telles que le FISE) ou d'autres organismes appropriés.

(iii) Voluntary relief organizations;¹

(h) Approuver, under such regulations as the Secretary-General might determine, appropriations for operational expenditures requested by the operational agencies appointed under the provision of sub-paragraph (g), and provide for the periodic submission by them of suitable audited accounts in respect of monies so approved and advanced;

(i) Plan and co-ordinate at top levels:

(i) The allocation of available supplies;

(ii) The activities of the operational agency or agencies;

(iii) Assistance offered by voluntary organizations;

(iv) Financial, administrative, and general policy;

(j) Refer at the discretion of the Secretary-General for advice on matters of policy to the advisory committee set up under paragraph 1(e) above;

(k) Provide for the submission in suitable form of periodic administrative, operational and financial reports from the operational agencies appointed under sub-paragraph (g) above, and prepare and present such periodic consolidated reports to the Secretary-General on the over-all operation as may be required by him.

(l) Select and recruit, through normal Secretariat channels, the administrative staff required by him (estimated at twenty-five persons including secretarial assistance); this staff would be remunerated out of the special fund provided for under paragraph 1(b) (i) above and would be engaged under terms and conditions applicable to the members of the United Nations Secretariat;

(m) Plan, in co-operation with the Secretariat, the public information aspects of the United Nations relief operation; the Secretariat would furnish the United Nations Director for Palestine Refugee Relief with a public information liaison officer or officers for this purpose;

(n) Negotiate requisite legal agreements with Governments and voluntary and other agencies as required, with the assistance of the Secretariat.

3. The operational agency or agencies

The United Nations Director for Palestine Refugee Relief would enter into an agreement with appropriate United Nations and/or voluntary agencies, acting as autonomous bodies, to undertake responsibility, under his over-all planning and co-ordination, for the conduct of relief distribution in the field. Such agreement would provide for:

(a) The operation of a plan agreed between the United Nations Director for Palestine Refugee

¹ In practice it would be organizationally difficult and wasteful to operate in the field through too many agencies. The complete responsibility would be delegated to one or two, or at the most three agencies. Assistance from additional agencies in the form of donations of supplies or the loan of expert personnel as required would, however, be accepted.

iii) Les organisations bénévoles de secours;¹

h) Approuver, conformément à toute règle que pourrait instituer le Secrétaire général, les ouvertures de crédits que demandent, pour l'exécution du programme, les organes d'exécution créés conformément aux dispositions de l'alinéa g) et prendre des mesures pour que ces organismes soumettent, à intervalles réguliers, des comptes dûment vérifiés, relatifs aux sommes ainsi affectées et avancées;

i) Elaborer des plans et assurer la coordination aux échelons supérieurs pour ce qui est de:

i) La répartition des approvisionnements disponibles;

ii) Les travaux du ou des organes d'exécution;

iii) L'aide apportée par les organisations bénévoles;

iv) La ligne de conduite à adopter aux points de vue financier, administratif et général;

j) Demander, lorsque le Secrétaire général le jugera opportun, les avis du comité consultatif institué en vertu du paragraphe 1 e) ci-dessus sur les questions de politique générale;

k) Prendre des mesures pour que les organes d'exécution institués en vertu de l'alinéa g) ci-dessus soumettent sous une forme convenable et à intervalles réguliers des rapports sur l'administration, l'exécution du programme et les finances; préparer et présenter périodiquement au Secrétaire général tel rapport général que l'on pourrait lui demander sur l'ensemble des opérations:

l) Choisir et recruter, par les voies normales du Secrétariat, le personnel administratif dont il aura besoin (on estime qu'il faudra vingt-cinq personnes, y compris les secrétaires); ce personnel serait rémunéré sur le fonds spécial prévu au paragraphe 1 b) ci-dessus, et engagé en vertu de contrats et aux conditions applicables aux membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

m) Déterminer, en collaboration avec le Secrétariat, le genre d'information à fournir au sujet de l'exécution du programme d'aide des Nations Unies. Le Secrétariat fournira au directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, un ou plusieurs fonctionnaires du Département de l'information pour assurer la liaison à cet effet;

n) Négocier, avec l'aide du Secrétariat, les accords légaux voulus avec les Gouvernements, les organisations bénévoles et autres selon les besoins.

3. Organes d'exécution

Le directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine s'entendra avec les institutions intéressées des Nations Unies ainsi que, le cas échéant, avec les œuvres intéressées, agissant à titre autonome, pour que ces institutions ou ces œuvres se chargent de la répartition des secours sur place, la direction générale et la coordination étant assurées par ses soins. Un tel accord devrait prévoir:

a) L'exécution d'un plan arrêté par le directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Pales-

¹ Dans la pratique, il serait difficile au point de vue de l'organisation et dispendieux d'agir par l'intermédiaire d'un trop grand nombre d'institutions opérant sur place. On chargerait entièrement de la tâche une ou deux institutions, trois au plus. Toutefois, on accepterait l'aide d'autres institutions sous forme de dons d'approvisionnements ou de prêt de personnel qualifié, selon les besoins.

Relief and the participating agency or agencies;

(b) Co-ordination at top levels with the United Nations Director for Palestine Refugee Relief and their participation in consultations regarding allocations;

(c) Taking delivery of supplies at ports of arrival and assuming responsibility for warehousing, transporting, and distributing such supplies;

(d) Negotiation of agreements by them as affecting local supply distribution with Governments, local authorities, and others concerned, requisite to the proper performance of the agreed relief plan;

(e) Preparation by them of such administrative, operational and financial reports as would be required by the United Nations Director for Palestine Refugee Relief, and the submission by them of audited statements of accounts;

(f) Establishment and administration by them of such refugee camps or centres as would be required under the relief plan;

(g) Provision by them of requisite technical and administrative personnel for the proper performance of their responsibilities;

(h) Reimbursement, on terms to be agreed upon, to the participating agency or agencies of costs involved in the conduct of the operation.

4. *The Secretary-General of the United Nations*

The Secretary-General would:

(a) Appoint a United Nations director for Palestine refugee relief, to whom he will delegate such responsibility as he will consider appropriate for the over-all planning and implementation of the relief programme;

(b) Convoke at his discretion the *ad hoc* advisory committee (referred to in paragraph 1 (e)) to which he may submit any matter of principle or policy on which he would like the benefit of their advice;

(c) Furnish the United Nations Director for Palestine Refugee Relief with his accommodation, transportation and like requirements at Lake Success or Geneva;

(d) Provide such advisory assistance on the administrative, financial, legal and public information aspects of the programme as the United Nations Director for Palestine Refugee Relief might require;

(e) Assist in the planning of and agree to the form of accounts to be maintained by the United Nations Director for Palestine Refugee Relief, and submit an audit of such accounts to the General Assembly;

(f) Assist in the planning of the form for and the control over the budget of the special relief fund to be set up under paragraph 1(d) above;

(g) Reproduce such reports and documents as would be required by the United Nations Director for Palestine Refugee Relief;

(h) Report to the General Assembly on action taken.

tine et l'institution ou les institutions participantes;

b) La coordination aux échelons supérieurs avec le directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine et la participation de ces institutions aux consultations relatives aux affectations;

c) La prise en charge des approvisionnements aux ports de débarquement, l'entreposage, le transport et la distribution de ces approvisionnements;

d) La négociation, par les institutions intéressées, d'accords avec les gouvernements, les autorités locales et autres personnes intéressées, touchant la distribution sur place des approvisionnements, ces accords étant nécessaires à l'exécution rationnelle du plan de secours arrêté;

e) La rédaction par les institutions intéressées des rapports d'administration, des rapports financiers et des rapports d'exécution qui seraient nécessaires au directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, et la production de situations comptables vérifiées;

f) La création et la gestion par les institutions intéressées des camps et centres d'accueil pour les réfugiés que comporte l'exécution du plan de secours;

g) La fourniture par les institutions intéressées du personnel administratif et technique nécessaire à l'accomplissement régulier de leur tâche;

h) Le remboursement à l'institution ou aux institutions participantes, dans des conditions à fixer, des frais entraînés par les opérations.

4. *Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Le Secrétaire général serait chargé de:

a) Désigner un directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine à qui il délèguera toutes responsabilités qu'il jugera appropriées pour la préparation et l'exécution de l'ensemble du programme d'assistance;

b) Convoquer, lorsqu'il le jugera bon, le comité consultatif spécial (mentionné au paragraphe 1 c) ci-dessus) auquel il pourra soumettre toute question de principe se rapportant aux directives générales à suivre, sur laquelle il désirerait profiter de l'avis de ce comité;

c) Mettre à la disposition du directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine les locaux, les moyens de transport et autres facilités nécessaires à Lake Success ou à Genève;

d) Apporter au directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, à titre consultatif, l'aide dont ce dernier pourra avoir besoin touchant les aspects administratifs, financiers et juridiques du programme ou ceux qui sont du domaine de l'information;

e) Prêter son concours pour dresser un plan comptable et donner son accord quant à la méthode de tenue des comptes qu'adoptera le directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, et présenter à l'Assemblée générale une vérification de ces comptes;

f) Prêter son concours pour l'organisation du contrôle budgétaire du Fonds spécial de secours créé aux termes de l'alinéa d) du paragraphe 1, et donner son accord quant à la forme dudit contrôle;

g) Faire reproduire les rapports et documents qui seront nécessaires au directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine;

h) Faire rapport à l'Assemblée générale sur les mesures prises.

DOCUMENT A/C.3/338

Agenda item 67

**Amendments to draft resolution
contained in A/C.3/337, annex I**[Original text: English]
[13 November 1948]

I. *Australia*. In paragraph 4; insert after the word "United Nations" the words: "keeping in mind their other international obligations."

II. *Iraq*. Replace paragraphs 9 and 10 by the following:

"9. *Decides* to appoint a United Nations director for Palestine refugee relief, and to authorize him to undertake the over-all planning and implementations of the relief programme;

"10. *Agrees to* the convoking, at the discretion of the United Nations Director for Palestine refugee relief, of an *ad hoc* advisory committee of seven members to be selected by the President of the General Assembly to which the Director may submit any matter of principle or policy upon which he would like the benefit of the committee's advice."

III. *Egypt and Saudi Arabia*. Insert in paragraph 9 after the words "Palestine refugee relief", the words "who would establish headquarters in the area".

Point 67 de l'ordre du jour

**Amendements au projet de résolution
qui figure dans le document A/C.3/
337, annexe I**[Texte original en anglais]
[13 novembre 1948]

I. *Australie*. Au paragraphe 4, insérer, après le mot "Nations Unies", les mots "sans perdre de vue les autres obligations internationales qu'ils ont assumées".

II. *Irak*. Remplacer les paragraphes 9 et 10 par le texte suivant:

"9. *Décide* de désigner un Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, et de l'autoriser à entreprendre la préparation et l'exécution de l'ensemble du programme d'assistance:

"10. *Approuve* la convocation, par le Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine, lorsque celui-ci le juge bon, d'un comité consultatif spécial de sept membres désignés par le Président de l'Assemblée générale et auquel le Directeur pourra soumettre toute question de principe se rapportant aux directives générales à suivre sur laquelle il désirerait profiter de l'avis de ce comité."

III. *Egypte et Arabie saoudite*. Insérer au paragraphe 9, après les mots "Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine", les mots: "qui établirait dans la région le siège des opérations d'assistance".

DOCUMENT A/C.3/340

Agenda item 58

**Chile: compromise suggestion for
article 20**[Original text: English and French]
[15 November 1948]

Replace the words "social security" by "be biologically and economically protected against the fear of insecurity".

Point 58 de l'ordre du jour

**Chili: proposition transactionnelle pour
l'article 20**[Texte original en anglais et en français]
[15 novembre 1948]

Remplacer les mots "la sécurité sociale" par les mots "à être protégée biologiquement et économiquement contre la peur de l'insécurité".

DOCUMENT A/C.3/342

Agenda item 58

Text of article 21, all paragraphs of which have been adopted separately by the Third Committee, and which has been rejected as a whole

[Original text: English and French]
[16 November 1948]

1. Everyone has the right to work, to just and favourable conditions of work and pay and to protection against unemployment.

Point 58 de l'ordre du jour

Texte de l'article 21 dont tous les paragraphes ont été adoptés séparément par la Troisième Commission et dont l'ensemble a été rejeté

[Texte original en anglais et en français]
[16 novembre 1948]

1. Toute personne a droit au travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et de rémunération, et à la protection contre le chômage.

2. Everyone, without distinction as to race, nationality or sex, has the right to equal pay for equal work.

Every person who works has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a decent standard of living for himself and his family.

3. Everyone is free to form and to join trade unions for the protection of his interests.

4. Every person has the right to follow his vocation freely, in so far as existing conditions of employment permit.

2. Toute personne sans distinction de race, de nationalité ou de sexe a droit à un salaire égal pour un travail égal.

Quiconque travaille a le droit de recevoir une rémunération qui, compte tenu de ses aptitudes professionnelles, lui assure un niveau de vie digne pour lui-même et pour sa famille.

3. Quiconque travaille est libre de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier, pour la défense de ses intérêts.

4. Toute personne a le droit de suivre librement sa vocation dans la mesure où les possibilités d'emploi existantes le permettent.

DOCUMENT A/C.3/344

Agenda item 58

Norway: amendment to article 22 and to the Yugoslav amendment to that article (A/C.3/233)

[Original text: English]
[17 November 1948]

1. Amendment to article 22 as adopted by the Commission on Human Rights:

In paragraph 1, delete the words "in circumstances beyond his control".

2. Amendment to the Yugoslav amendment to article 22 (A/C.3/233);

Alternative (1): "Children whose parents have not contracted marriage are equal in rights to children born in marriage and shall enjoy the same social protection."

Alternative (2): "Children born out of wedlock are equal in rights to children born in marriage and shall enjoy the same social protection."

Point 58 de l'ordre du jour

Norvège: amendement à l'article 22 et à l'amendement yougoslave à cet article (A/C.3/233)

[Texte original en anglais]
[17 novembre 1948]

1. Amendement à l'article 22 tel qu'il a été adopté par la Commission des droits de l'homme:

Supprimer au paragraphe 1 les mots "par suite de circonstances indépendantes de sa volonté".

2. Amendement à l'amendement yougoslave se rapportant à l'article 22 (A/C.3/233);

Première variante: "Les enfants dont les parents n'ont pas contracté mariage ont les mêmes droits que les enfants nés dans le mariage et jouissent de la même protection sociale."

Deuxième variante: "Les enfants nés hors du mariage ont les mêmes droits que les enfants nés dans le mariage et jouissent de la même protection sociale."

DOCUMENT A/C.3/346

Agenda item 58

France: amendment to article 22

[Original text: French]
[17 November 1948]

Reword article 22, paragraph 1, to read as follows:

"Everyone has the right to a standard of living that will provide for the well-being of himself and his family, including food, clothing, medical care, and the necessary social services for safeguarding his health and affording security in case of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other loss of livelihood."

Point 58 de l'ordre du jour

France: amendement à l'article 22

[Texte original en français]
[17 novembre 1948]

Le paragraphe 1 de l'article 22 devrait être rédigé comme suit:

"Toute personne a droit à un niveau de vie assurant son bien-être et celui de sa famille, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement, les soins médicaux, les services sociaux nécessaires pour préserver sa santé et pour sa sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance."

DOCUMENT A/C.3/347

Agenda item 58

China: amendment to article 22

[Original text: English]
[17 November 1948]

1. Everyone has the right to a standard of living adequate for the needs of his family and

Point 58 de l'ordre du jour

Chine: amendement à l'article 22

[Texte original en anglais]
[17 novembre 1948]

1. Toute personne a droit, notamment pour l'alimentation, le vêtement, le logement, les soins

himself, including food, clothing, housing, medical care and social services, and to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

2. Motherhood and childhood have the right to special care and assistance.

médicaux et les services sociaux, à un niveau de vie suffisant pour ses besoins et ceux de sa famille et à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales.

DOCUMENT A/C.3/347/REV. 1

Agenda item 58

Point 58 de l'ordre du jour

China: revised amendment to article 22

Chine: amendement révisé à l'article 22

[Original text: English]
[18 November 1948]

[Texte original en anglais]
[18 novembre 1948]

1. Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of his family and himself, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

2. Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance.

1. Toute personne a droit, notamment pour l'alimentation, le vêtement, le logement, les soins médicaux et les services sociaux nécessaires, à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé et son bien-être et ceux de sa famille, et à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales.

DOCUMENT A/C.3/350

Agenda item 58

Point 58 de l'ordre du jour

France: amendment to document A/C.3/347/Rev. 1

France: amendement au document A/C.3/347/Rev. 1

[Original text: French]
[18 November 1948]

[Texte original en français]
[18 novembre 1948]

Everyone is entitled to a standard of living which, by means of his personal resources supplemented by social services, will be adequate to guarantee his and his family's health and well-being, including food, clothing, housing and medical care. He is similarly entitled to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or in any other case of loss of livelihood owing to circumstances beyond his control.

Toute personne a droit à ce que ses ressources personnelles, complétées par des services sociaux, lui garantissent un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour ce qui touche l'alimentation, le vêtement, le logement et les soins médicaux. Elle a droit également à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans tout autre cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

DOCUMENT A/C.3/353

Agenda item 58

Point 58 de l'ordre du jour

Revised version of the Union of Soviet Socialist Republics amendment to article 23

Union des républiques socialistes soviétiques: version révisée de l'amendement à l'article 23

[Original text: English]
[19 November 1948]

[Texte original en anglais]
[19 novembre 1948]

Modify the 1st paragraph of article 23 to read as follows:

"Everyone has the right to education, and access to such education must be open to all without any distinction as to race, sex, language, material

Modifier de la manière suivante le paragraphe 1 de l'article 23:

"Toute personne a droit à l'éducation, et l'accès à cette éducation doit être ouvert à tous sans distinction de race, de sexe, de langue, de situation

status or political affiliation. Elementary and fundamental education shall be free and compulsory and there shall be equal access on the basis of merit to higher education."

de fortune ou d'affiliation politique. L'enseignement élémentaire et fondamental doit être gratuit et obligatoire et l'accès aux études supérieures doit être ouvert également à tous en fonction du mérite de chacun."

DOCUMENT A/C.3/354

Agenda item 58

United Kingdom: amendment to article 23

[Original text: English]
[19 November 1948]

Re-draft for paragraph 2:

"2. Education shall be directed to the full development of the human personality, to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms, and to the promotion of understanding, tolerance and friendship amongst all peoples."

Point 58 de l'ordre du jour

Royaume-Uni: amendement à l'article 23

[Texte original en anglais]
[19 novembre 1948]

Nouveau texte proposé pour le paragraphe 2:

"2. L'éducation doit viser au plein développement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi qu'au développement de la compréhension, de la tolérance et de l'amitié entre tous les peuples."

DOCUMENT A/C.3/355

Agenda item 58

France: amendment to article 23

[Original text: French]
[19 November 1948]

Amend article 23 to read as follows:

"1. Everyone has the right to education, which shall be free at least in so far as elementary and fundamental education are concerned. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available. There shall be general access to higher education on the basis of merit.

"2. Education shall be directed to the full development of the human personality, to strengthening respect for human rights and fundamental freedoms, for understanding and friendship between peoples, in order to prevent the spirit of intolerance and hatred against other nations and against racial and religious groups everywhere."

Point 58 de l'ordre du jour

France: amendement à l'article 23

[Texte original en français]
[19 novembre 1948]

Rédiger l'article 23 comme suit:

"1. Toute personne a droit à l'éducation. Celle-ci doit être gratuite, au moins en ce qui concerne les enseignements élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé. L'accès aux études supérieures doit être ouvert à tous en fonction du mérite de chacun.

"2. L'éducation doit viser au plein développement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de la compréhension et de l'amitié entre les peuples afin de prévenir l'esprit d'intolérance et de haine à l'égard des autres nations et à l'égard des groupes raciaux et religieux en quelque lieu que ce soit."

DOCUMENT A/C.3/356

Agenda item 58

Mexico, United States of America: joint amendment to article 23

[Original text: English]
[19 November 1948]

Paragraph 2.

"2. Education shall be directed to the full development of the human personality, to strengthening respect for human rights and fundamental freedoms and to the promotion of understanding, tolerance, and friendship among all peoples, as well as the activities of the United Nations for the maintenance of peace."

Point 58 de l'ordre du jour

Mexique, Etats-Unis d'Amérique: amendement commun à l'article 23

[Texte original en anglais]
[19 novembre 1948]

Paragraphe 2.

"2. L'éducation doit viser au plein développement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, au développement de la compréhension, de la tolérance et de l'amitié entre tous les peuples, ainsi que des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix."

DOCUMENT A/C.3/357*Agenda item 58***France: amendment to article 24**

[Original text: French and English]
[20 November 1948]

Amend article 24 to read as follows:
"Everyone has the right to an equitable share of rest and leisure."

*Point 58 de l'ordre du jour***France: amendement à l'article 24**

[Texte original en français et en anglais]
[20 novembre 1948]

Rédiger l'article 24 comme suit:
"Toute personne a droit à une juste part de repos et de loisirs."

DOCUMENT A/C.3/358*Agenda item 58***Philippines, Argentina: revised version of the amendments to article 24**

[Original text: English]
[20 November 1948]

Everyone is entitled to due rest and leisure for his spiritual, cultural, and physical well-being.

*Point 58 de l'ordre du jour***Philippines, Argentine: version révisée des amendements à l'article 24**

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

Toute personne a droit au repos et aux loisirs convenables pour son bien-être spirituel, culturel et physique.

DOCUMENT A/C.3/359*Agenda item 58***New Zealand: amendment to article 24**

[Original text: English]
[20 November 1948]

Amend article 24 to read as follows:
"Everyone has the right to rest and leisure, to reasonable limitation of working hours and to periodic holidays with pay."

*Point 58 de l'ordre du jour***Nouvelle-Zélande: amendement à l'article 24**

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

Modifier l'article 24 de la manière suivante:
"Toute personne a droit au repos et aux loisirs, à une limitation raisonnable de la durée du travail et à un congé périodique payé."

DOCUMENT A/C.3/360*Agenda item 58***Cuba, France, Mexico: joint amendment to article 25**

[Original text: French]
[20 November 1948]

Everyone has, likewise, the right to the protection of his moral and material interests in any inventions or literary, scientific or artistic works of which he is the author.

*Point 58 de l'ordre du jour***Cuba, France, Mexique: amendement commun à l'article 25**

[Texte original en français]
[20 novembre 1948]

Toute personne a, de même, droit à la protection de ses intérêts moraux et matériels résultant des inventions ainsi que des œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques dont elle est l'auteur.

DOCUMENT A/C.3/361*Agenda item 58***China: compromise text for article 25**

[Original text: English]
[22 November 1948]

Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the

*Point 58 de l'ordre du jour***Chine: texte transactionnel pour l'article 25**

[Texte original en anglais]
[22 novembre 1948]

Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir

arts and to share in scientific advancement and its benefits.

Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

des arts et de participer au progrès scientifique et à ses bienfaits.

Toute personne a droit à la protection des intérêts moraux et matériels résultant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont elle est l'auteur.

DOCUMENT A/C.3/362

Agenda item 56

Statement made by Dr. Bramuglia at the 151st meeting

[Original text: Spanish]

[22 November 1948]

When the peoples of the world embodied their political and social aspirations in the well-known terms of the Charter of the United Nations, they simultaneously pledged themselves, not only to save succeeding generations from the scourge of war, but also to re-affirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and in the equal rights of States before the law. In particular they pledged themselves to establish conditions under which social justice might be fully realized, thereby promoting social progress and better standards of living in larger freedom for humanity.

In no other document is there to be found anything to equal the scope and comprehensiveness of this noble desire of States met together in constituent assembly to endeavour to organize such international co-operation as will enable the peoples to live together in harmony and peace.

The Charter of the United Nations, though subject to the laws of evolution and change, is at present the noblest, most vital and momentous of all the documents that might serve as the abiding inspiration of international economic and social co-operation. In seeking higher standards of living, constant work for all and conditions of progress and economical and social development for humanity, the United Nations is thus accomplishing its destiny.

But alongside these questions requiring immediate attention, there exists the need to contribute to the solution of international problems of an economic, social and health character, as well as all those other related problems in the battle in defence of human interests. Hence we must work indefatigably to raise humanity above the submersion level while making the necessary distinctions between man the victim of adverse factors and circumstances, and man the servant of the community, an expression of the noblest principles. The States here represented, assembled as they are to promote and work for these principles and their realization, well know the value and importance of social questions, especially in these historic times when the possibility of solving all social and economic problems has become apparent.

The social question is not merely at the root of the problems bound up with poverty. Nor is it a

Point 56 de l'ordre du jour

Discours prononcé par M. Bramuglia à la 151ème séance

[Texte original en espagnol]

[22 novembre 1948]

A l'instant même où les peuples du monde exprimaient de façon concrète leurs aspirations politiques et sociales dans les termes bien connus de la Charte des Nations Unies, ils se sont engagés non seulement à préserver les générations futures du fléau de la guerre, mais encore à proclamer à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et dans l'égalité juridique des Etats. Par dessus tout, ils se sont engagés à créer les conditions nécessaires à la réalisation intégrale de la justice sociale, favorisant ainsi le progrès collectif et instaurant pour les êtres humains de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande.

Aucun document n'offre rien d'aussi ample, rien d'aussi grandiose que ce noble souci qui animait les Etats réunis en assemblée constituante, de chercher à organiser la coopération internationale pour faire régner l'harmonie et la paix sur la collectivité des peuples.

A l'heure actuelle, la Charte des Nations Unies, pour soumise qu'elle soit aux lois vitales d'évolution et de transformation, est le document le plus sublime, le plus grandiose et le plus capital de tous ceux que l'on pouvait adopter comme base permanente d'une coopération internationale tant économique que sociale. En recherchant de meilleures conditions de vie, un emploi permanent pour tous et les conditions d'un progrès et d'un développement économique et social pour les êtres humains, l'Organisation des Nations Unies fait assurément son devoir.

Mais à côté de ces questions qu'il est impossible de différer, la nécessité se fait jour, dans cette lutte pour la défense des intérêts de l'homme, de contribuer à la solution de problèmes internationaux de caractère économique, social et sanitaire, ainsi que de tous les autres problèmes connexes. Pour cette raison, nous devons travailler inlassablement jusqu'à arriver à maintenir l'être humain au-dessus de la ligne de submersion en invoquant une distinction manifeste entre l'homme, jouet des facteurs et des circonstances contraires, et l'homme au service de la collectivité, en fonction des plus nobles principes. Les Etats ici présents, rassemblés pour soutenir ces principes et travailler à leur réalisation, connaissent bien la valeur et l'importance des questions sociales, surtout à ce tournant de l'histoire où le monde entrevoit la possibilité de résoudre tous les problèmes sociaux et économiques.

La question sociale n'est pas seulement à l'origine de tous les problèmes liés à la misère. Il ne

problem of one social class. Were poverty itself to vanish from the society to which we belong ; were the peoples to achieve permanent and stable betterment, and were all those other problems which affect the essential basic groups of peoples—certainly the most numerous and nearly always the most afflicted—to be overcome, there would still remain the urgent need to solve the problems created by wealth itself and the natural exclusiveness which is its consequence owing to its basic structure and the ordering of a world which does not evolve as swiftly as our thought. The social question is, in fact, a problem of political organization and legislation.

Thus, when we strive, through all legal institutions and processes, to achieve a society in which all men will play their part in firm co-operation, we are ensuring not only the advent of peaceful and happy times for all human beings, but also the genesis of a new man who will finally guide the footsteps of his fellows to the realms of complete emancipation.

You are not unaware of the general history and development of social legislation in the world. The protection of mankind has developed more and more everywhere. European nations have always shown themselves alive to these pre-occupations. In the East, enlightened laws are appearing, and in America a progressive institutionalism is arising in the interests of the workers, denoting a universal eagerness to save humanity from difficult living conditions when lack of physical strength, infirmity or old age appear.

The existence of these laws promulgated many years ago, and in particular since the middle of last century, is a progressive commentary on the consideration given to the rights of man and, at the same time, to the so-called right to live. And the life of a human being should assuredly enjoy all legal protections, so that society can at no time ignore him or abandon him to chance, to suffering or to indigence.

There exists then a deep interest in social questions which has gone on increasing during these first fifty years of our century, even in the midst of the two terrible wars which humanity has had to endure ; perhaps for that very reason.

This development and evolution of social rights is not an isolated fact. It is part of a movement in the world for the improvement of its social welfare systems.

It cannot be denied that the problem is world-wide. The social protection of man, sheltering him in the midst of his difficulties, in order to save him from want and to sustain him in historic dignity until the moment when his energies fail forever, is not a process peculiar to any nation in the world.

Without having to resort to history, working merely with the tools of the present, we may

s'agit pas non plus du problème d'une seule classe sociale. Quand bien même la misère disparaîtrait de la société à laquelle nous appartenons, quand bien même les peuples parviendraient à améliorer leur condition de façon permanente et stable, en triomphant de tous ces autres problèmes, indissolublement liés aux groupes premiers et fondamentaux de la population, groupes qui sont certes et presque toujours ceux qui souffrent le plus, il n'en demeurerait pas moins urgent de résoudre les problèmes devant lesquels nous nous trouverions, en raison de la richesse même et des exclusives qu'elle crée naturellement, en raison d'une structure fondamentale, et en fonction aussi de l'ordonnance d'un monde qui n'évolue pas aussi rapidement que notre pensée. C'est que la question sociale est un problème d'architecture politique et d'organisation juridique.

C'est pourquoi, lorsque nous nous préoccupons de parvenir, en recourant à toutes les créations, à toutes les transformations juridiques, à bâtir une société où tous les hommes seraient les éléments d'une indestructible coopération, nous assurons, non seulement l'avènement d'heures sereines et heureuses pour tous les êtres humains, mais aussi l'apparition d'un homme nouveau, dont la tâche sera d'enseigner définitivement ses semblables et de les mener ainsi vers les régions actives d'une libération intégrale.

L'histoire et le développement de toute la législation sociale à travers le monde ne sont pas sans vous être familiers, Messieurs. Dans tous les cas, la protection de l'homme est allée s'améliorant. Les nations européennes se sont toujours montrées soucieuses de ces questions. En Orient, les lois de prévoyance sociale font leur apparition et en Amérique naît un esprit de progrès dans les institutions, esprit qui vient appuyer les intérêts des travailleurs. Tout cela témoigne d'un désir universel de délivrer l'être humain des difficultés de la vie, à l'heure où les forces physiques lui manquent et où surgissent les infirmités et la vieillesse.

La réalité de ces législations formulées depuis bien des années déjà, et spécialement depuis le milieu du siècle dernier, nous montre comment on a pris en considération les droits de l'homme et, avec ceux-ci, ce qu'on appelle le droit à la vie. Et il faut assurément munir la vie de l'être humain de tous les moyens de défense juridiques pour qu'à aucun moment la société ne puisse se désintéresser de lui et l'abandonner au malheur, aux souffrances ou à l'indigence.

On se préoccupe donc des questions sociales et cette préoccupation s'est surtout accentuée au cours du dernier demi-siècle, malgré les deux terribles guerres que l'humanité a eu à subir, et peut-être même à cause de ces deux guerres.

Ce développement et cette évolution des droits sociaux n'est pas une manifestation isolée. Il s'agit d'un mouvement que le monde accomplit pour améliorer ses systèmes de bien-être social.

On ne peut nier que le problème ne soit universel. La défense sociale de l'homme, qui le protège au milieu des difficultés auxquelles il se heurte, pour le soustraire aux privations et lui conserver le patrimoine de dignité qu'il s'agit de défendre, jusqu'au moment même où ses forces se briseront pour toujours, cette défense sociale n'est, chez aucun peuple de la terre, un progrès isolé.

Sans qu'il soit nécessaire de recourir à l'histoire, en nous servant seulement des documents

recall the Atlantic Charter, which, though recent, already seems far away. It was stated therein that the desire was to bring about the fullest collaboration between all nations in the economic field with the object of securing for all improved labour standards, economic advancement and social security. It was drawn up at a time of violent struggle, in which vast forces were engaged. At that moment the path of future generations to social security was being mapped out in the minds of those who elaborated the Atlantic Charter.

At the same time as Canada was appointing an all-party committee to study the Marsh plan, in America the voice of a President whose name awakes grateful echoes everywhere—Roosevelt, to whom I pay my tribute—stated that his people wished to be protected from the evils of all forms of economic insecurity and that the protection of his fellow men should be extended to every citizen from the cradle to the grave.

Then it was Britain, ever a noble example of labour, well schooled in principles and an assiduous supporter of all aspects of world reconstruction, who stated, through Beveridge, the need to combat all the ills that man is heir to. Want, sickness, ignorance, poverty and idleness—these are five great adversaries, real enemies in the social struggle, and they must be destroyed to save humanity.

The Christian leadership in the world, too, has been equally alive to this problem. The constant vicissitudes in human conditions have prompted the Catholic world to issue Encyclicles designed to reconcile capital and labour. We could find no apter condemnation of any system that oppresses man, whether economically or politically, than is contained in the words of the one entitled *Quadragesimo anno*, on the eve of the last war, in which it is stated with admirable vision that the concentration of wealth and power produces three types of conflict. Firstly, the struggle is joined for the conquest of economic power; then a battle begins for control of the government, hence for the power to misuse one's strength and influence in economic conflicts; finally, the fight moves into the international field where States are engaged, endeavouring to use force and political power to promote the economic interests of their respective subjects.

These words of Pope Pius XI are clearly the utterances of a militant on the stage of democracy on which we are all playing our part, and the admonition that springs, limpid and clear, from this appreciation is that wealth must not be in the hands of the few, but in the hands of the just, nor must it be inaccessible, if it is to be an expression of that social co-operation which will remove the causes and effects of distress, and produce the miracle of a world with fewer rich and fewer poor.

Social doctrines remain abstractions and historical facts till they assume the form of ordinary everyday achievements.

Doctrine is, metaphorically speaking, the didactic expression in words of organic ideas. Imple-

contemporains, nous pouvons rappeler la Charte de l'Atlantique, qui, bien que récente, paraît déjà lointaine. On y affirmait qu'on souhaitait établir la collaboration économique la plus complète entre toutes les nations pour assurer à tous de meilleures conditions de travail, l'équilibre économique et la sécurité sociale. C'était à l'heure de la lutte intense où les plus grandes énergies se trouvaient engagées. A ce moment, dans l'esprit de ceux qui ont travaillé à la Charte de l'Atlantique, la sécurité sociale montrait la route aux hommes de demain.

Au moment même où le Canada confiait l'étude du Plan Marsh à un comité de représentants de tous les partis, en Amérique, la voix d'un Président dont le nom éveille universellement des sentiments de reconnaissance, la voix du Président Roosevelt, à qui je veux ici rendre hommage, affirmait que son peuple désirait qu'on le protégeât contre les maux que constituent tous les risques économiques, et que la protection de l'homme doit s'étendre à tout citoyen depuis le berceau jusqu'au tombeau.

C'est ensuite l'Angleterre, image constante et généreuse du travail, nourrie de grands principes et désireuse de fournir au monde tous les éléments de sa reconstruction, c'est l'Angleterre qui proclame par la voix de Beveridge qu'il faut lutter contre tous les maux qui peuvent frapper l'homme. Le besoin, la maladie, l'ignorance, la misère et le chômage sont, sur cinq grands fronts de combat, les véritables ennemis contre lesquels il faut mener la lutte sociale, qu'il faut mettre en déroute pour sauver l'humanité.

Les sources chrétiennes de la vie morale, n'ont pas non plus été étrangères à cette préoccupation. Les modifications constantes de la condition humaine ont amené le monde catholique à lancer des encycliques destinées à harmoniser les rapports du capital et du travail. Nous ne saurions trouver une voix plus autorisée pour condamner tout régime qui opprime l'homme, économiquement ou politiquement, que celle qui s'exprime dans l'encyclique *Quadragesimo anno*, publiée à la veille de la dernière guerre, encyclique qui pose, avec une clairvoyance admirable, que la concentration des richesses et des forces produit trois sortes de conflits. D'abord, la lutte tend à la conquête de la puissance économique; ensuite commence une bataille pour s'emparer du pouvoir politique, et par conséquent du pouvoir d'abuser de sa force et de son influence dans les conflits économiques; finalement s'engage le combat sur le plan international, celui où luttent les Etats, jaloux d'user de leur force et de leur pouvoir politique pour favoriser les intérêts économiques de leurs sujets.

On prendrait ces paroles pontificales, prononcées par Pie XI, pour celles d'un militant monté à la tribune démocratique d'où nous parlons aujourd'hui. Le conseil, limpide et lumineux, qui ressort de cette conception, c'est que la richesse ne doit pas être entre les mains des moins vertueux, mais entre les mains des justes et qu'elle ne doit pas non plus être inaccessible, grâce à une coopération sociale qui mettra fin aux causes et aux effets des angoisses, réalisant ce miracle qu'il y ait moins de riches et moins de pauvres.

Les doctrines sociales sont toujours des abstractions et des faits historiques, jusqu'à ce qu'elles se convertissent en réalités du type ordinaire et normal.

La doctrine, c'est, pour parler métaphoriquement, l'énoncé dogmatique qui concrétise les

mentation harmonizes doctrine and fact. Sometimes the doctrine is born of facts themselves. It springs from custom or reiterated facts. But today the reiterated fact is man's insecurity. The doctrine is the urgent need of producing social circumstances that will enable him to live free of difficulties. The fact is about to be realized. We have to transform the philosophy of abstraction into that of achievement. The hopes of all are with us in that task.

When, among groups of workers, social welfare takes the well-known forms of social insurance or superannuation or old age pensions, it will be appreciated that all social subsidies are always actuarially assessed. In some cases the advantages are adequate and obvious; but in others the absence of benefits for workers indicates that no contribution is being made towards the removal of the despair that is born of poverty or the despondency engendered by want.

Hence the social problems whose solution is destined to strengthen the common welfare demand prudent and continuous action on our part.

No nation on earth has permanently solved all the problems with which man grapples. But that is no reason for our failing to do our utmost.

The difficulties encountered in seeking a happy solution to many questions which are vital to this Assembly must not obstruct our will or disturb our action.

We must begin to take concrete action. The giddy speed of events in recent times has put many noble ideas out of date. It is not time that has separated them from us, it is the chain of events that is responsible for a gap which is certainly unreal.

Yesterday's happenings are out of date if we analyse them to-day. Our present words may be old to-morrow.

But from all this we can draw an important conclusion: the invariable element is the human being, who remains and will remain the source of wealth and happiness. Let us see to it that he does not remain the instrument of his own misfortune!

The two wars of these first fifty years of the century in which we are living have taught us much. No one has been spared the repercussions of these unhappy struggles. No one has escaped the misery of these wars.

Hence it is urgently necessary for us to destroy misunderstanding and poverty by implementing all the principles of solidarity and agreement through a policy of social justice, with a view to winning the fight for general welfare.

It is often a difficult and complicated task, and one of vast ramifications, to carry out certain theoretical plans for the protection of man. Surveys, profound analyses, economic theories, actuarial

concepts organiques. L'application donne à la doctrine cette arme qu'est le fait. Dans certains cas, la doctrine est fille des faits eux-mêmes. Elle naît de la coutume et de la répétition des faits. Mais, à ces moments-là, la répétition du fait cause l'insécurité de l'homme. La doctrine, c'est l'aspiration à la création d'un état social qui lui permette de vivre à l'abri des difficultés. Le fait est encore à réaliser. Nous devons changer la philosophie de l'abstraction en une philosophie de la réalisation. Pour cela, nous avons à notre service tous les espoirs.

Lorsque, dans les classes travailleuses, la prévoyance sociale se manifeste sous les formes connues de l'assurance sociale ou de la pension de retraite, on comprend que toutes les prestations sociales soient toujours soumises aux mécanismes de la science actuarielle. Dans certains cas, il existe des avantages, ils sont visibles; dans d'autres, l'absence d'avantages pour les travailleurs est un indice qui n'est guère fait pour éliminer le désespoir enfant de la misère ou l'abattement qui naît de l'indigence.

D'où il résulte que les problèmes sociaux dont la solution doit renforcer le bien-être commun nous imposent d'agir avec autant de prudence que de constance.

Aucune nation, sur cette terre, n'a résolu de façon permanente tous les problèmes au milieu desquels l'homme se débat. Mais ce n'est pas une raison pour que nous nous refusions à faire les plus grands efforts.

Les difficultés mêmes que nous rencontrons pour parvenir à une solution heureuse des nombreuses questions cruciales qui se posent à la présente Assemblée ne doivent pas nuire à la continuité de notre volonté ni modifier notre action.

Notre devoir, c'est de commencer à accomplir des actes définitifs. La rapidité vertigineuse des faits, ces derniers temps, a rendu surannées bien des idées généreuses. Elles ne sont pas éloignées dans le temps, mais les événements, en se succédant, se sont chargés de mettre entre elles et nous une distance assurément inconcevable.

Les événements de la veille sont de l'histoire ancienne si nous les analysons aujourd'hui. Ce que nous affirmons actuellement sera peut-être désuet demain.

Mais de tout cela nous pouvons tirer une conclusion importante: ce qui est immuable, c'est l'être humain, qui continue et qui continuera d'être la source de la richesse et du bonheur. Faisons qu'il ne continue pas d'être lui-même l'instrument de son propre malheur.

Les deux guerres de ce demi-siècle nous ont beaucoup appris. Personne n'a cessé de subir les ébranlements de ces luttes néfastes. Personne n'a échappé à la misère de ces guerres.

Pour cette raison, il est urgent et nécessaire que nous chassions l'incompréhension et la misère, en appliquant tous les principes qui vont de pair avec une politique de justice sociale et sont conformes aux objectifs à atteindre dans la lutte pour le bien-être général.

Dans de nombreux cas, c'est une tâche difficile et compliquée et d'une grande ampleur que de mettre à exécution certains projets doctrinaux pour la défense de l'homme. Études préliminaires,

findings combine to stress the urgency of seeking satisfactory solutions once for all.

That is our task at this present juncture, and it is also the aim of the Argentine proposal, copies of which are to be found on the delegates' desks.

Our task is to create in the sphere of doctrine, and thereafter to establish by positive legislation in the sphere of social security, old age rights as a universally accepted formula designed, in our view, to end human difficulties in the hardest years of man's life.

This document is meant to be a constructive contribution towards nobly smoothing man's path in the final stages of his life and saving him from abject poverty at a time when his strength is failing and when he is deprived of the aid of the family or legal institutions responsible for his protection.

It is an Argentine contribution to the solution of these problems, and one most noble in its origins.

This concern springs from the strong desire to give a universal character to the principles of social security, which are the very foundation of the new social justice advocated in my country. The problems of old age, abandoned and destitute of the necessities of life, have always been of concern to Governments. Why, then, should they not be of concern to Argentina?

Nevertheless, final solutions have not been reached. A vast unexplored field is that of aid to man in the painful years of his life, those of his old age. Orientation, precept and practice have been stages in the solving of many other problems. But the urgency of social questions and legislation thereon have not developed at the same pace, nor by equal stages.

This concern on Argentina's part has a most noble origin, since the Declaration of the Rights of Old Age is a product of the Social Welfare Foundation *Doña María Eva Duarte de Perón*, an institution established with a view to exerting the most determined and energetic efforts in defence of humanity and to giving the consistently sacred and exalted work of a people definite characteristics embodying the redeeming unity of mankind.

It has, as I said, a most noble origin, since the rights of old age have been proclaimed and promulgated by one of the American women who have worked most persistently and untiringly to achieve the social well-being of the Argentine workers; who have worked most enthusiastically to establish social security as an aid to the solution of universal problems. She has written pages that are incorporated, through their influence and achievement, in the very life of the Republic, and the social defence of mankind, unremittingly and untiringly pursued, shows the place occupied by the women of the world in the constant and constructive pro-

analyses approfondies, conceptions économiques ou conclusions des actuaires se présentent comme l'accompagnement obligatoire de l'appel urgent à des solutions satisfaisantes qu'il faut apporter une fois pour toutes.

Et c'est de cela qu'il s'agit dans les circonstances présentes, et c'est à cela que tend la proposition argentine placée sur vos bureaux, Messieurs.

Il s'agit de créer tout d'abord en doctrine, ensuite de réaliser dans les faits, grâce à une législation positive dans le domaine de la sécurité sociale, les droits de la vieillesse, formule universelle destinée à contribuer, à notre avis, à faire disparaître les difficultés de la condition humaine dans les moments les plus pénibles que l'homme doive vivre.

Ce document tend à être un apport constructif permettant d'organiser dignement le passage de l'homme par les étapes finales de sa vie et de le soustraire à la misère inique lorsqu'il arrive au déclin de la vie, de l'organiser, ce passage, au moment où les forces de l'être humain défaillent, et où il n'a pas à ses côtés les éléments constitutifs de la famille ou des institutions légales chargées de sa protection.

Ce document, d'inspiration très élevée, est une contribution qu'apporte l'Argentine à la solution de ces problèmes.

Cette préoccupation est née du désir chaleureux de donner un caractère d'universalité aux principes de sécurité sociale qui sont scellés dans les fondations mêmes de la nouvelle justice sociale que défend mon pays. Les problèmes de la vieillesse abandonnée ou privée des éléments indispensables à la vie ont toujours préoccupé les gouvernements. De ce fait même, comment ne constitueraient-ils pas l'objet des préoccupations de l'Argentine?

Néanmoins il n'y a pas eu jusqu'ici de résolution définitive. C'est une immense étape à couvrir que celle de l'aide à l'homme dans les heures d'affliction de sa vie, dans celles de sa vieillesse. Orientation, doctrine et pratique ont été des étapes pour la solution de bien d'autres problèmes. Néanmoins, pour donner le premier rang aux questions sociales et pour les ordonner, on n'a pas progressé avec la même rapidité et l'on n'a pas non plus couvert des étapes égales.

Cette préoccupation de l'Argentine a une origine d'inspiration très élevée, parce que la Déclaration des droits des vieillards est née de la fondation d'assistance sociale *Doña María Eva Duarte de Perón*, institution créée pour mener à bien les tentatives les plus résolues et les plus énergiques en faveur de la protection de l'homme et pour conférer au travail toujours saint, toujours ennoblissant, d'un peuple une physionomie distincte qui consacre cette unité rédemptrice de l'être humain.

Je disais, Messieurs, que cette préoccupation a une origine d'une inspiration très élevée, parce que les droits de la vieillesse ont été déclarés et promulgués par une des femmes d'Amérique qui ont travaillé avec le plus de résolution et d'ardeur à la réalisation du bien-être social des travailleurs argentins, qui ont travaillé avec le plus d'enthousiasme à l'organisation de la sécurité sociale pour résoudre les problèmes qui se posent dans le monde. Elle a écrit des pages qui, en raison de son activité et des résultats qu'elle a obtenus, font partie intégrante de la vie même de la République. La défense sociale de l'homme, poursuivie sans

tection of human energies. Let this tribute of my people to an Argentine woman be also the expression of their feeling for all the women of the world who work for human happiness.

This problem of the rights of old age must be viewed from the universal standpoint. Just as the problems of childhood are duly guided and governed by skilful legislation confirmed in the Geneva Declaration of the Rights of the Child, so also must the life of the aged be protected at the very point where the protective laws cease to apply.

The protection of mankind from the cradle to the grave is an indispensable social principle. It is particularly important in old age, a stage of life reached after fulfilment of all the obligations of the normal processes of evolution, and one in which it is most necessary to apply the principles of highest Christian justice.

This Argentine declaration aims at the happiness and well-being of mankind in old age.

The growth of a co-operative spirit between the peoples in social matters gives us reason to believe that these rights can be universally applied, thus putting an end to the social injustice implied by the possible abandonment of the aged.

Delegates supporting this declaration of the rights of old age on behalf of their respective countries will not be giving their support to a document produced by one nation, but to mankind as a whole.

In my opinion there is no better way of giving final expression to the universal value of the Argentine declaration than to recall the words of Señora de Perón when, expounding Argentine social principles in connexion with this declaration, she publicly stated:

"Justice and solidarity do not, and cannot, know any frontiers. They are higher manifestations of the human conscience, forces that reveal the divine inspiration animating our lives, which seeks to perfect itself in the face of eternity. No person unfit for work and no aged person should be without the necessary support of the community, even though in neither case have contributions been paid to any provident fund."

This is the motive and essence of this declaration, and this, too, is the reason for the continual effort to embody finally in the form of institutions the rights of old age as a charter protecting mankind and particularly the working masses that are the backbone of the democracy we practise and serve and the creative force of its institutions and progress.

With the realization of these rights we also hope to advance towards social reform and towards a peaceful life and productive labour.

repos et sans lassitude, révèle le rôle que les femmes jouent dans le monde pour la protection constante et constructive de toutes les énergies humaines. Que cet hommage, qui est l'hommage du peuple argentin à une femme argentine, soit aussi l'expression du sentiment du peuple argentin à l'égard de toutes les femmes qui, à travers le monde, travaillent à la réalisation du bonheur humain.

Ce problème des droits de la vieillesse doit être abordé sur le plan universel. De même que les problèmes de l'enfance ont été abordés et traités comme il convient, et qu'ils ont fait l'objet d'une législation pratique qu'a consacrée la Déclaration des droits de l'enfance, de Genève, de même la vie du vieillard doit être protégée là même où s'arrêtent les règles de protection actuellement applicables.

Protéger l'homme depuis le moment où il naît jusqu'à celui où il meurt, c'est une obligation sociale à laquelle on ne saurait se soustraire. Et plus encore au cours de la vieillesse, étape de la vie où l'homme est arrivé après s'être acquitté de toutes les obligations d'un processus évolutif normal, moment où la société a plus impérieusement le devoir de faire preuve sans équivoque d'un esprit de justice inspiré des sentiments chrétiens les plus élevés.

Cette déclaration argentine vise au bonheur et au bien-être de l'homme au cours de sa vieillesse.

La création entre les peuples d'un climat de coopération dans le domaine social nous donne toute latitude pour penser que ces droits pourraient être universellement respectés, ce qui permettrait d'en finir avec l'injustice sociale qu'implique le manque éventuel de protection des vieillards.

Votre adhésion, Messieurs, au nom de vos pays respectifs, à cette déclaration des droits des vieillards ne constitue pas un appui à la thèse d'une nation, mais un appui apporté à l'être humain.

Rien ne permet mieux, à mon avis, d'exprimer, de façon définitive, la valeur universelle de la déclaration argentine que de rappeler les paroles de Mme Perón qui, lorsqu'elle faisait connaître les principes sociaux argentins, a affirmé publiquement à l'occasion de cette déclaration, ce qui suit:

"La justice et la solidarité ne connaissent et ne peuvent connaître de frontières. Ce sont des manifestations supérieures de la conscience humaine, forces révélatrices du souffle divin qui anime nos vies et qui recherche la perfection à la lumière de l'éternité. A aucun être humain qui se trouve dans l'impossibilité de travailler, à aucun vieillard, ne doit manquer l'indispensable appui de la collectivité, même si ni l'un ni l'autre n'ont pu verser leur contribution à un système de prévoyance."

Voilà la raison et la substance de cette déclaration, et voilà aussi le pourquoi de cet effort constant pour intégrer définitivement aux institutions les droits de la vieillesse, charte protectrice de l'homme et par-dessus tout des masses travailleuses qui sont le nerf de la démocratie, de cette démocratie que nous appliquons et que nous servons, et la force créatrice des institutions et de leur progrès.

En rendant effectifs ces droits, nous voulons progresser vers la transformation sociale, vers la vie pacifique et le travail fécond.

On behalf of my country I call for your support for this declaration which expresses the spirit of our peoples and represents the supreme, universal will.

Au nom de mon pays, j'espère que les délégations donneront leur adhésion à cette déclaration, partie déjà intégrante du patrimoine spirituel de nos peuples, expression suprême de la volonté universelle.

DOCUMENT A/C.3/363¹

Agenda item 58

Report of Sub-Committee 3

[Original text: French]
[22 November 1948]

I. PREAMBLE

1. Recapitulation of events

In the course of its study of the text of article 21 of the draft international declaration of human rights prepared by the Commission on Human Rights of the United Nations, the Third Committee of the General Assembly adopted two amendments to the paragraphs of the basic text, and a third amendment proposing the introduction of an additional paragraph.

The text of article 21 proposed by the Commission on Human Rights reads as follows:

"1. Everyone has the right to work, to just and favourable conditions of work and pay and to protection against unemployment.

"2. Everyone has the right to equal pay for equal work.

"3. Everyone is free to form and to join trade unions for the protection of his interests."

The amendments to this text adopted by the Third Committee were the following:

(a) *A USSR amendment worded as follows:* "Everyone, without distinction as to race, nationality or sex, has the right to equal pay for equal work", which was adopted by 21 votes to 14, with 7 abstentions; 16 members being absent.

Voted in favour: Argentina, Burma, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ethiopia, Guatemala, Haiti, Honduras, India, Mexico, Norway, Pakistan, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela, Yugoslavia.

Voted against: Australia, Belgium, France, Greece, Lebanon, Netherlands, New Zealand, Paraguay, Philippines, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay.

Abstained: Afghanistan, Bolivia, Brazil, Canada, China, Panama, Peru.

(b) *A Cuban amendment worded as follows:* "Every person who works has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a standard of living suitable for himself and his family", which was adopted by 18 votes to 17, with 7 abstentions; 16 members were absent.

Voted in favour: Argentina, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Dominican Republic, Ethiopia, Haiti,

¹ This document has been amended according to A/C.3/363/Corr.1.

Point 58 de l'ordre du jour

Rapport de la Sous-Commission 3

[Texte original en français]
[22 novembre 1948]

I. PRÉAMBULE

1. Historique

Au cours de son étude du texte de l'article 21 du projet de déclaration internationale des droits de l'homme, préparé par la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, la Troisième Commission de l'Assemblée générale adopta deux amendements aux paragraphes du texte de base, ainsi qu'un troisième amendement tendant à l'introduction d'un paragraphe additionnel.

Le texte de l'article 21 proposé par la Commission des droits de l'homme est rédigé comme suit:

"1. Toute personne a droit au travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et de rémunération et à la protection contre le chômage.

"2. Toute personne a droit à un salaire égal pour un travail égal.

"3. Toute personne peut librement former des syndicats et s'y affilier pour la défense de ses intérêts."

Les amendements à ce texte, adoptés par la Troisième Commission, furent les suivants:

a) *Un amendement de l'URSS, rédigé comme suit:* "Toute personne, sans distinction de race, de nationalité ou de sexe, a droit à un salaire égal pour un travail égal", qui fut adopté par 21 voix contre 14, avec 7 abstentions; 16 membres étaient absents.

Ont voté pour: Argentine, Birmanie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chili, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine, Ethiopie, Guatemala, Haïti, Honduras, Inde, Mexique, Norvège, Pakistan, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie.

Ont voté contre: Australie, Belgique, France, Grèce, Liban, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Paraguay, Philippines, Suède, Syrie, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique, Uruguay.

Se sont abstenus: Afghanistan, Bolivie, Brésil, Canada, Chine, Panama, Pérou.

b) *Un amendement de Cuba, rédigé comme suit:* "Tout individu qui travaille a le droit de recevoir une rémunération qui, compte tenu de ses aptitudes professionnelles, lui assure un niveau de vie digne pour lui-même et pour sa famille", qui fut adopté par 18 voix contre 17, avec 7 abstentions; 16 membres étaient absents.

Ont voté pour: Argentine, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chili, Cuba, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Ethio-

¹ Ce document a été corrigé conformément au document A/C.3/363/Corr.1.

Mexico, Panama, Peru, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

Voted against: Australia, Belgium, Bolivia, China, Denmark, France, Greece, India, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America.

Abstained: Afghanistan, Burma, Canada, Guatemala, Honduras, Lebanon, Paraguay.

Observations: Amendments (a) and (b), which had been adopted, constituted a new text for article 21, paragraph 2. At its 141st meeting, the Third Committee by a vote on the paragraph as a whole adopted it by 17 votes to 16, with 5 abstentions.

(c) *Second Cuban amendment worded as follows:* "4. Every person has the right to follow his vocation freely in so far as existing conditions of employment permit", which was adopted by 22 votes to 16, with 3 abstentions.

Voted in favour: Afghanistan, Argentina, Bolivia, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republics, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Dominican Republic, Ethiopia, Haiti, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Philippines, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

Voted against: Australia, Belgium, Canada, China, Denmark, France, Guatemala, India, Lebanon, New Zealand, Norway, Pakistan, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America.

Abstained: Burma, Greece, Netherlands.

The text of Article 21 proposed by the Commission on Human Rights, as amended by the proposals of Cuba and the Soviet Union which had been adopted, constituted a new text (A/C.3/342), which was voted upon as a whole by the Third Committee at its 141st meeting.

This text, although adopted in all its parts, was nevertheless rejected as a whole by 17 votes to 17, with 6 abstentions.

Voted in favour: Argentina, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ethiopia, Haiti, Honduras, Mexico, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

Voted against: Australia, Belgium, Brazil, China, France, Greece, India, Lebanon, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Paraguay, Sweden, Turkey, United Kingdom, United States of America.

Abstained: Afghanistan, Burma, Canada, Guatemala, Peru, Saudi Arabia.

The Third Committee then found itself in a very difficult situation, for after the rejection of the amended text of article 21 as a whole, the declaration on human rights which it was now in process of drawing up would necessarily have a grave deficiency, owing to the absence of an article on the rights of man as a worker.

2. Establishment and terms of reference of Sub-Committee 3

In order to find a solution for this serious problem, the representative of Peru proposed that the

pie, Haïti, Mexique, Panama, Pérou, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie.

Ont voté contre: Australie, Belgique, Bolivie, Chine, Danemark, France, Grèce, Inde, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Se sont abstenus: Afghanistan, Birmanie, Canada, Guatemala, Honduras, Liban, Paraguay.

Observations: Les amendements a et b adoptés formaient un nouveau texte pour le paragraphe 2 de l'article 21. Au cours de sa 141ème séance, la Troisième Commission, par un vote sur l'ensemble, adopta ce paragraphe par 17 voix contre 16, avec 5 abstentions.

c) *Un second amendement de Cuba, rédigé comme suit:* "4. Toute personne a le droit de suivre librement sa vocation, dans la mesure où les possibilités d'emploi existantes le permettent", qui fut adopté par 22 voix contre 16, avec 3 abstentions.

Ont voté pour: Afghanistan, Argentine, Bolivie, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chili, Cuba, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Ehiopie, Haïti, Honduras, Mexique, Panama, Paraguay, Philippines, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie.

Ont voté contre: Australie, Belgique, Canada, Chine, Danemark, France, Guatemala, Inde, Liban, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Se sont abstenus: Birmanie, Grèce, Pays-Bas.

L'article 21 proposé par la Commission des droits de l'homme, amendé par les propositions de Cuba et de l'Union soviétique, adoptées, constituait un nouveau texte (A/C.3/342) qui fit, dans son ensemble, l'objet d'un vote au cours de la 141ème séance de la Troisième Commission.

Ce texte, adopté dans toutes ses parties, fut cependant rejeté dans son ensemble par 17 voix contre 17 et 6 abstentions.

Ont voté pour: Argentine, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chili, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine, Ehiopie, Haïti, Honduras, Mexique, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie.

Ont voté contre: Australie, Belgique, Brésil, Chine, France, Grèce, Inde, Liban, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Paraguay, Suède, Turquie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Se sont abstenus: Afghanistan, Birmanie, Canada, Guatemala, Pérou, Arabie saoudite.

La Troisième Commission se trouva alors dans une situation très difficile car, après le rejet de l'ensemble du texte amendé de l'article 21, la déclaration des droits de l'homme qu'elle était en train de rédiger comporterait nécessairement une grave lacune, du fait de l'absence d'un article sur les droits de l'homme en tant que travailleur.

2. Création et mandat de la Sous-Commission 3

Afin de trouver une solution à ce grave problème, le représentant du Pérou proposa alors à

Committee should re-examine this article on the basis of rule 112 of the rules of procedure. This proposal was discussed at the 142nd meeting, and the Committee decided by 39 votes to none with 1 abstention, to re-examine article 21 on the basis of rule 112 mentioned above.

At the next meeting held on 17 November 1948, the Committee decided to set up a drafting sub-committee to study the question and, if possible, prepare a text likely to meet with general approval. On the Chairman's proposal, the Committee decided on the proposal of the Belgian delegation that the Sub-Committee should consist of the representatives of the following twelve Member States:

Argentina, Belgium, Cuba, Ecuador, France, Greece, Lebanon, New Zealand, Poland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America.

This Sub-Committee's terms of reference were laid down by the Committee as follows:

"The Sub-Committee shall prepare a fresh text for article 21, taking into account all the proposals on and amendments to this article which have been submitted to the Committee."

3. Membership of the Sub-Committee

The following is a list of the representatives of Members of the United Nations who took part in the proceedings of the Sub-Committee:

Argentina: Mr. Corominas.

Belgium: Mr. Van Bladel.

Cuba: Dr. Guy Pérez Cisneros.

Ecuador: Mr. Carrera Andrade.

France: Mr. Cassin.

Greece: Mr. Contoumas.

Lebanon: Mr. Azkoul.

New Zealand: Mr. Aikman.

Poland: Mr. Altman.

Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Pavlov.

United Kingdom: Mrs. Corbet, Mr. G. C. Veysey.

United States of America: Mr. Sandifer.

4. Officers of the Sub-Committee

At its first meeting, held on 18 November 1948 with Mr. Humphrey, Director of the Human Rights Division of the United Nations Secretariat, in the Chair, the Sub-Committee elected the following officers:

Chairman: Mr. Cassin (France);

Rapporteur: Dr. Guy Pérez Cisneros (Cuba).
Mr. Hessel acted as Secretary of the Sub-Committee.

5. Documents considered

The Sub-Committee considered the following documents:

(i) *Document of the Commission on Human Rights.*

E/800—Draft international declaration of human rights.

(ii) *General Assembly document.*

A/632—Report of the Economic and Social Council.

la Commission de réexaminer cet article, conformément à l'article 112 du règlement intérieur. Cette proposition fut discutée à la 142ème séance et la Commission décida, par 39 voix contre zéro avec une abstention, de réexaminer l'article 21 conformément à l'article 112 mentionné ci-dessus.

A la séance suivante, qui eut lieu le 17 novembre 1948, la Commission décida de constituer, comme le proposait la délégation de la Belgique, une sous-commission de rédaction pour étudier la question et établir, si possible, un projet de texte susceptible de recueillir l'approbation générale. Sur la proposition du Président, la Commission décida que la sous-commission serait composée des représentants des douze Etats Membres suivants:

Argentine, Belgique, Cuba, Equateur, France, Grèce, Liban, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Le mandat de cette sous-commission fut spécifié par la Commission dans les termes suivants:

"La Sous-Commission, en établissant un nouveau texte pour l'article 21, tiendra compte de tous les projets et amendements dont la Commission a été saisie au sujet de cet article."

3. Composition de la Sous-Commission

Les noms des représentants des Etats Membres des Nations Unies qui ont pris part aux travaux de cette sous-commission se trouvent énumérés dans la liste ci-dessous:

Argentine: M. Corominas

Belgique: M. Van Bladel

Cuba: M. Guy Pérez Cisneros

Equateur: M. Carrera Andrade

France: M. Cassin

Grèce: M. Contoumas

Liban: M. Askoul

Nouvelle-Zélande: M. Aikman

Pologne: M. Altman

Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Pavlov

Royaume-Uni: Mme Corbet, M. G. C. Veysey

Etats-Unis d'Amérique: M. Sandifer.

4. Bureau de la Sous-Commission

Au cours de sa première séance, tenue le 18 novembre 1948, sous la présidence provisoire de M. Humphrey, Directeur de la Division des droits de l'homme du Secrétariat des Nations Unies, la Sous-Commission élit un bureau composé comme suit:

Président: M. Cassin (France);

Rapporteur: M. Guy Pérez Cisneros (Cuba).
M. Hessel assurait les fonctions de Secrétaire de la Sous-Commission.

5. Documents étudiés

La Sous-Commission étudia les documents suivants:

i) *Document de la Commission des droits de l'homme*

E/800, projet de déclaration internationale des droits de l'homme.

ii) *Document de l'Assemblée générale*

A/632, rapport du Conseil économique et social.

(iii) *Third Committee documents.*

A/C.3/232/Corr.1—Cuban amendment; A/C.3/267/Corr.1—New Zealand amendment; A/C.3/298/Rev.1—Recapitulation of amendments to article 21 of the draft declaration.

The last document contains: The text of the article as adopted by the Commission on Human Rights; the USSR amendment (E/800); the United States amendment (A/C.3/223); the Cuban amendment (A/C.3/232); the Argentine amendment (A/C.3/251); the Swedish amendment (A/C.3/252); the Lebanese amendment (A/C.3/260); the New Zealand amendment (A/C.3/267); the Uruguayan amendment (A/C.3/268).

A/C.3/342—Article 21, all paragraphs of which have been adopted separately by the Third Committee and which has been rejected as a whole.

(iv) *Sub-Committee documents.*

A/C.3/SC.3/1—USSR amendment; A/C.3/SC.3/W.1—Present state of discussion on article 21 of the draft declaration; A/C.3/SC.3/W.2—Present state of discussion on article 21 of the draft declaration; A/C.3/SC.3/W.3—Present state of discussion on article 21 of the draft declaration.

II. GENERAL DISCUSSION

At the Sub-Committee's first meeting, the Chairman, Mr. René Cassin (France), reminded the delegations present of the terms of reference given them by the Third Committee. He took the view that the Sub-Committee should be concerned with three main points:

(a) The right of everyone to follow his vocation freely (question raised by one of the Cuban amendments adopted by the Third Committee and by the Lebanese amendment rejected by that Committee);

(b) Non-discrimination (question raised by the USSR amendment);

(c) Resources which the worker ought to receive (question raised by the second Cuban amendment).

The majority of the Sub-Committee agreed with the Chairman, and after some representatives, including those of Poland and Cuba, had pointed out that the discussion on these three points would be facilitated if the text to be discussed was that appearing in document A/C.3/342 (see annex I), which contained them all, it decided to treat that document as the basic text on the clear understanding that this would not preclude the study of all the other documents referred to it by the Third Committee.

At this point in the discussion the United States representative submitted a draft compromise text for article 21 which read as follows:

"1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and pay and to protection against unemployment.

"2. Everyone, without discrimination, has the right to equal pay for equal work.

"3. Everyone is free to form and to join trade unions for the protection of his interests."

iii) *Documents de la Troisième Commission*

A/C.3/232/Corr.1, amendement de Cuba; A/C.3/267/Corr.1, amendement de la Nouvelle-Zélande; A/C.3/298/Rev.1, récapitulation des propositions d'amendements à l'article 21 du projet de déclaration.

Ce dernier document contient: le texte de l'article adopté par la Commission des droits de l'homme; l'amendement de l'URSS (E/800); l'amendement des Etats-Unis d'Amérique (A/C.3/223); l'amendement de Cuba (A/C.3/232); l'amendement de l'Argentine (A/C.3/251); l'amendement de la Suède (A/C.3/252); l'amendement du Liban (A/C.3/260); l'amendement de la Nouvelle-Zélande (A/C.3/267); l'amendement de l'Uruguay (A/C.3/268).

A/C.3/342, article 21, dont tous les paragraphes ont été adoptés séparément par la Troisième Commission et qui a été rejeté dans son ensemble.

iv) *Documents de la Sous-Commission*

A/C.3/SC.3/1, amendement de l'URSS; A/C.3/SC.3/W.1, état actuel du débat sur l'article 21 du projet de déclaration; A/C.3/SC.3/W.2; A/C.3/SC.3/W.3.

II. DÉBAT GÉNÉRAL

Au cours de la première séance de la Sous-Commission, son Président, M. René Cassin (France), rappela aux délégations représentées quel était le mandat qui leur avait été assigné par la Troisième Commission. A son avis, le travail de la Sous-Commission devait porter sur trois points principaux:

a) La question du droit, pour chacun, de suivre librement sa vocation, soulevée par un des amendements de Cuba, qui avaient été acceptés par la Troisième Commission, et par un amendement libanais qui avait été repoussé par la même commission;

b) La question de la non-discrimination, soulevée par l'amendement de l'URSS;

c) La question des ressources que doit recevoir le travailleur, soulevée par le second amendement de Cuba.

La majorité de la Sous-Commission partagea l'avis de son Président et, après avoir entendu quelques représentants — notamment ceux de la Pologne et de Cuba — observer que le débat sur ces trois questions serait facilité s'il s'engageait sur le texte du document A/C.3/342 (voir annexe I) qui les contenait toutes, elle décida de considérer ce document comme texte de base, étant bien entendu que cela n'excluait en aucune manière l'étude de tous les autres documents qui lui avaient été transmis par la Troisième Commission.

C'est à ce moment du débat que le représentant des Etats-Unis déposa un projet de texte de conciliation, pour l'article 21, libellé comme suit:

"1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et de rémunération et à la protection contre le chômage.

"2. Toute personne, sans discrimination, a droit à un salaire égal pour un travail égal.

"3. Toute personne est libre de fonder des syndicats avec d'autres et de s'y affilier pour la protection de ses intérêts."

A. Discussion on the question of the right of everyone to follow his vocation freely.

The Cuban representative said that whilst the wording of paragraph 1 as submitted by the United States delegation was an amendment to paragraph 1 of document A/C.3/342, involving the addition of the words "to free choice of employment", taken from an amendment submitted to the Third Committee by the Lebanese delegation. It expressed clearly enough the idea that everyone was entitled to follow his vocation freely. If this amendment were adopted by the Sub-Committee he would be prepared to refrain from pressing for the adoption of paragraph 4 of document A/C.3/342, particularly as he felt that the second part of the said paragraph 4 ("in so far as existing conditions of employment permit") expressed an idea which might be regarded as covered by article 27 of the declaration.

After hearing this statement the Sub-Committee decided to adopt the first paragraph of the text proposed by the United States delegation in lieu of first paragraph as contained in document A/C.3/342. As a corollary of the same decision paragraph 4 of that document was deleted.

B. Discussion on the question of non-discrimination

The representative of the Union of Soviet Socialist Republics explained why he thought that the USSR amendment to article 21 paragraph 2 should stand. He knew of only three kinds of discrimination as regards work—discrimination on the grounds of race, nationality and sex. In a spirit of conciliation, however, he said he would agree to broaden the reference to discrimination by changing the text of his amendment as follows:

"Without distinction as to race, nationality, sex or religion, etc. . . ."

He trusted that this addition would satisfy those who feared lest there might be discrimination on religious or other grounds in connection with work and wages.

The Ecuadorian representative proposed that the fresh USSR proposal should be further amended by the addition of the word "age".

The United States representative said that he could not regard the new amendment of the Soviet Union as a compromise. He considered the new wording as open to the same dangers as the original text of the amendment as it still contained a restrictive enumeration: it did not, for example, mention political discrimination. Wishing to compromise, he proposed to add the words "without discrimination" in paragraph 2 although he thought that the paragraph was clearer without them.

The Belgian representative proposed the addition of the words "without any discrimination". The United States delegation accepted this amendment and withdrew its own.

Although not submitting it as a formal proposal, the Greek representative suggested that "distinction" should be substituted for "discrimination". He thought, however, that article 21, paragraph 2, did not require amendment, as the articles of the declaration had to be regarded as interdependent, and, that being so, article 2 of the declaration adequately expressed the idea that there could be no discrimination in work.

A. Débat sur la question du droit, pour chacun, de suivre librement sa vocation

Le représentant de Cuba annonça que la rédaction du paragraphe 1 du texte déposé par la délégation des Etats-Unis, en amendement le paragraphe 1 du document A/C.3/342 par l'addition des mots "au libre choix de son travail", empruntés à un amendement présenté à la Troisième Commission par la délégation du Liban, exprimait d'une manière suffisamment claire l'idée du droit de suivre librement sa vocation. Si cet amendement était accepté par la Sous-Commission, le représentant de Cuba était prêt à abandonner la défense du paragraphe 4 du document A/C.3/342, d'autant plus qu'il estimait que la deuxième partie de ce dernier paragraphe, "dans la mesure où les possibilités d'emploi existantes le permettent", exprimait une idée qui pouvait être considérée comme couverte par l'article 27 de la déclaration.

A la suite de cet exposé, la Sous-Commission décida d'adopter le premier paragraphe du texte déposé par la délégation des Etats-Unis, comme substitution au premier paragraphe du texte du document A/C.3/342. Par la même décision, le paragraphe 4 de ce document fut supprimé.

B. Débat sur la question de la non-discrimination

Le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques exposa les raisons pour lesquelles il croyait que l'amendement de l'URSS au paragraphe 2 de l'article 21 devait être maintenu. En ce qui concerne le travail, il ne connaissait que trois sortes de discrimination: de race, de nationalité, de sexe. Cependant, par esprit de conciliation, il acceptait de généraliser la discrimination en modifiant comme suit le texte de son amendement:

"Sans distinction de race, de nationalité de sexe, de religion, etc."

Par l'addition des mots "de religion, etc.", il espérait satisfaire ceux qui craignaient qu'il puisse y avoir, en ce qui concerne le travail et le salaire, des discriminations de caractère religieux ou autre.

Le représentant de l'Equateur proposa un sous-amendement à la nouvelle proposition de l'URSS, qui consistait à y ajouter les mots "d'âge".

Le représentant des Etats-Unis déclara qu'il ne pouvait considérer le nouvel amendement de l'Union soviétique comme un compromis. A son avis, la nouvelle rédaction présentait les mêmes dangers que le texte primitif de l'amendement, puisqu'elle comportait encore une énumération limitative: la question de la discrimination politique, par exemple, n'y était pas signalée. C'est dans un esprit de conciliation qu'il proposait l'addition, au paragraphe 2, des mots "sans discrimination", bien qu'il considérât que ce paragraphe était plus clair sans ces mots.

Le représentant de la Belgique proposa d'ajouter les mots "sans aucune discrimination". La délégation des Etats-Unis accepta cet amendement et retira le sien.

Le représentant de la Grèce, sans en faire une proposition formelle, suggéra de remplacer "discrimination" par "distinction". Il estimait cependant que le paragraphe 2 de l'article 21 n'avait pas besoin d'être amendé, car il fallait considérer les articles de la déclaration comme étant interdépendants et, dans ce cas, l'article 2 de la déclaration était suffisant pour exprimer l'idée qu'il ne pouvait y avoir de discrimination dans le travail.

The Lebanese representative proposed that any reference to discrimination be omitted from article 21. Article 2 of the declaration expressed a condemnation of all discrimination, which held good for all the articles. Hence, if that idea were expressly referred to in any one article, the impression might be conveyed that the other articles permitted certain discriminations.

Vote

The Chairman proposed that the various amendments submitted should be put to the vote in the order of their remoteness from the basic text—paragraph 2 of document A/C.3/342 i.e.: the Lebanese amendment first, then the Belgian, United States and Soviet Union amendments.

The Lebanese amendment, i.e. to delete the words "without distinction as to race, nationality or sex", was rejected by 5 votes to 3 with 3 abstentions.

The Belgian amendment, seconded by the United States, under which the words "without any discrimination" were to be included, was adopted by 6 votes to 4 with 1 abstention.

The following was therefore the text finally adopted by the Sub-Committee:

"Everyone, *without any discrimination*, has the right to equal pay for equal work."

The USSR and Ecuadorian representatives stated that they reserved their delegations' right to re-submit the following amendment to paragraph 2 in the Third Committee:

"Everyone, without distinction as to race, nationality, sex, age, religion, etc., . . . has the right to equal pay for equal work."

C. Debate on the question of the resources to be received by a worker

The second part of article 21 paragraph 2, which had been adopted in sections by the Third Committee but rejected as a whole, was debated at length in the Sub-Committee. Some delegations, including those of the United Kingdom and the United States, were opposed to the idea of including the text approved by the Third Committee; they said a compromise text was not absolutely necessary as article 21, paragraph 1, and the text of article 22 of the declaration covered, between them, all the ideas contained in the debated clause.

Other delegations, such as the Belgian and Cuban delegations, were in favour of a text containing the idea that every worker should, as such, be guaranteed not only a just remuneration for his work, but also, where necessary for the needs of his family, other resources to assure him a decent standard of living in all circumstances. The representative of the Soviet Union maintained that the idea of a minimum salary should be expressed in the text.

After a long and complex debate, during which many draft texts were submitted, the Committee adopted the following text:

"Everyone who works has the right to just and favourable remuneration, supplemented if neces-

Le représentant du Liban proposa de supprimer, dans le texte de l'article 21, toute allusion à la discrimination. Selon lui, l'article 2 de la déclaration exprime une condamnation de toute discrimination, valable pour tous les articles. Par conséquent, inclure cette idée d'une façon explicite dans un article déterminé pourrait laisser croire que les autres articles permettent certaines discriminations.

Vote

Le Président proposa de procéder à un vote sur les différents amendements présentés, dans leur ordre d'éloignement du texte de base — paragraphe 2 du document A/C.3/342 — c'est-à-dire: amendement du Liban, amendement de la Belgique et des Etats-Unis, amendement de l'Union soviétique.

L'amendement libanais, consistant à supprimer les mots: "sans distinction de race, de nationalité ou de sexe", fut rejeté par 5 voix contre 3, avec 3 abstentions.

L'amendement de la Belgique, appuyé par les Etats-Unis, qui consistait à insérer les mots: "sans aucune discrimination", fut adopté par 6 voix contre 4, avec une abstention.

Le texte sur lequel s'est arrêtée la Sous-Commission est, par conséquent, le suivant:

"Toute personne, *sans aucune discrimination*, a droit à un salaire égal pour un travail égal."

Les représentants de l'URSS et de l'Equateur manifestèrent qu'ils réservaient la liberté de leur délégation au sein de la Troisième Commission, de reprendre un amendement au paragraphe 2 rédigé comme suit:

"Toute personne, sans distinction de race, de nationalité, de sexe, d'âge, de religion, etc., a droit à un salaire égal pour un travail égal."

C. Débat sur la question des ressources que doit recevoir le travailleur

La deuxième partie du deuxième paragraphe de l'article 21 adopté en parties par la Troisième Commission mais rejeté dans son ensemble fit l'objet d'un très long débat à la Sous-Commission. Certaines délégations, notamment celle du Royaume-Uni et celle des Etats-Unis s'opposaient à l'insertion du texte approuvé par la Troisième Commission et signalaient qu'un texte de compromis n'était pas absolument nécessaire car le paragraphe 1 de l'article 21, d'une part, et, d'autre part, le texte de l'article 22 de la déclaration couvraient toutes les idées contenues dans la clause débattue.

D'autres délégations, telles que celles de la Belgique et de Cuba, soutenaient un texte contenant l'idée que tout travailleur, en tant que travailleur, devait être assuré de recevoir non seulement une rémunération équitable pour son travail mais encore, dans le cas où cela serait nécessaire en raison des besoins de sa famille, d'autres ressources qui lui permettraient dans tous les cas, un niveau de vie digne. Le représentant de l'Union soviétique soutint que l'idée d'un salaire minimum devrait être retenue pour le texte.

Après de très longs et très complexes débats au cours desquels de nombreux projets de textes furent présentés, la Commission adopta le texte suivant:

"Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante complétée s'il y a

sary by such other means of social protection as may be required to meet the needs of his family."

The expression "of social protection" was an additional amendment proposed by Ecuador, which was adopted by 5 votes to 2 with 4 abstentions. The above text was adopted by 6 votes to 2 with 3 abstentions. The voting was as follows:

In favour: Belgium, Cuba, Ecuador, France, Poland, USSR.

Against: United Kingdom, United States of America.

Abstained: Argentina, Greece, New Zealand.

Considering that the idea of just and favourable remuneration which figured in the last text adopted was a repetition of the same idea as was already contained in article 21, paragraph 1, and considering also that it was better to devote one paragraph to everything concerning pay, the Sub-Committee decided on the proposal of the Greek representative to delete from paragraph 1 the words "and pay", which were redundant. This deletion was agreed by 7 votes with 4 abstentions.

D. Discussion on paragraph 3

The Sub-Committee also examined the New Zealand delegation's observations on the wording of article 21, paragraph 3.

It was agreed, by 10 votes and 1 abstention, that paragraph 3 should be worded as follows:

"Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests."

Document A/C.3/342 and the text adopted by the Sub-Committee are annexed to the present report (annexes I and II).

ANNEX I

Draft international declaration of human rights

ARTICLE 21

(All paragraphs of which have been adopted separately by the Third Committee, and which has been rejected as a whole.)

1. Everyone has the right to work, to just and favourable conditions of work and pay and to protection against unemployment.

2. Everyone, without distinction as to race, nationality or sex, has the right to equal pay for equal work.

Every person who works has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a decent standard of living for himself and his family.

3. Everyone is free to form and to join trade unions for the protection of his interests.

4. Every person has the right to follow his vocation freely, in so far as existing conditions of employment permit.

lieu par tous autres moyens de protection sociale nécessaires pour satisfaire à ses besoins et à ceux de sa famille."

L'expression "de protection sociale" a été introduite à la suite d'un amendement proposé par l'Equateur et adopté par 5 voix contre 2, avec 4 abstentions. Le vote par lequel fut adopté le texte ci-dessus fut de 6 voix contre 2, avec 3 abstentions.

Ont voté pour: Belgique, Cuba, Equateur, France, Pologne et URSS.

Ont voté contre: Royaume-Uni et Etats-Unis d'Amérique.

Se sont abstenus: Argentine, Grèce et Nouvelle-Zélande.

La Sous-Commission, considérant que l'idée d'une rémunération satisfaisante et équitable qui figurait sur le dernier texte adopté répétait la même idée déjà contenue au paragraphe 1 de l'article 21, et considérant aussi qu'il valait mieux traiter tout ce qui concernait la rémunération dans un même paragraphe, décida de supprimer comme le proposait le représentant de la Grèce, dans le paragraphe 1 les mots: "et de rémunération" qui faisaient double emploi. Cette suppression fut décidée par 7 voix avec 4 abstentions.

D. Débat sur le paragraphe 3

La Sous-Commission examina aussi les observations de caractère rédactionnel présentées par la délégation de la Nouvelle-Zélande au sujet du paragraphe 3 de l'article 21.

Par 10 voix, avec 1 abstention, elle décida que le paragraphe 3 devrait être rédigé comme suit:

"Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier pour la défense de ses intérêts."

Sont annexés au présent rapport les documents A/C.3/342 (annexe I) et le texte adopté par la Sous-Commission (annexe II).

ANNEXE I

Projet de déclaration internationale des droits de l'homme

ARTICLE 21

(Dont tous les paragraphes ont été adoptés séparément par la Troisième Commission et qui a été rejeté dans son ensemble.)

1. Toute personne a droit au travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et de rémunération, et à la protection contre le chômage.

2. Toute personne sans distinction de race, de nationalité ou de sexe a droit à un salaire égal pour un travail égal.

Quiconque travaille a le droit de recevoir une rémunération qui, compte tenu de ses aptitudes professionnelles, lui assure un niveau de vie digne pour lui-même et pour sa famille.

3. Quiconque travaille est libre de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier, pour la défense de ses intérêts.

4. Toute personne a le droit de suivre librement sa vocation dans la mesure où les possibilités d'emploi existantes le permettent.

ANNEX II

Draft text for Article 21 submitted by Subcommittee 3 to the Third Committee

1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

2. Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

Everyone who works has the right to just and favourable remuneration supplemented, if necessary, by such other means of social protection as may be required to meet the needs of his family.

3. Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

ANNEXE II

Projet de texte pour l'article 21 que soumet la Sous-Commission 3 à la Troisième Commission

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

2. Toute personne, sans aucune discrimination, a droit à un salaire égal pour un travail égal.

Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale nécessaires pour satisfaire à ses besoins et à ceux de sa famille.

3. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier pour la défense de ses intérêts.

DOCUMENT A/C.3/365

Agenda item 58

Lebanon: amendment to article 28

[Original text: French]
[24 November 1948]

Add a second paragraph worded as follows:
"No law in any country may, so far as it relates to such rights and freedoms, be repugnant to the purposes and principles of the United Nations".

Point 58 de l'ordre du jour

Liban: amendement à l'article 28

[Texte original en français]
[24 novembre 1948]

Ajouter un deuxième paragraphe comme suit:
"Aucune loi d'aucun pays ne pourra, dans la mesure où elle concerne ces droits et ces libertés, être contraire aux buts et aux principes des Nations Unies."

DOCUMENT A/C.3/369

Agenda item 65

Argentina, Canada, Dominican Republic, Iraq, Pakistan, United States of America, Uruguay: joint draft resolution

[Original text: English]
[25 November 1948]

The General Assembly,

Noting the widespread response to the United Nations Appeal for Children, the large number of countries which have co-operated in the establishment of national campaign committees, and the co-operation and support for the Appeal provided by non-governmental organizations;

Recognizing that the aftermath of devastation and dislocation resulting from war has revealed specific needs of children in many countries, and that a moral responsibility falls on the peoples of all countries to act for their greater well-being;

Noting with approval the provisions of resolution 162 (VII) of the Economic and Social Council adopted on 12 August 1948;

1. Invites the co-operation of peoples to assist and support national campaign committees organized to engage in activities concerning the Appeal;

2. Decides that the proceeds of the collections in each country shall be for the benefit of the

Point 65 de l'ordre du jour

Argentine, Canada, République Dominicaine, Irak, Pakistan, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay: projet de résolution commun

[Texte original en anglais]
[25 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Prenant acte de l'accueil qui a partout été réservé à l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, du grand nombre des pays qui ont apporté leur concours en constituant des comités nationaux, de la coopération et de l'appui que l'Appel a reçu d'organisations non gouvernementales;

Reconnaissant que les dévastations et les bouleversements découlant de la guerre ont fait ressortir les besoins particuliers des enfants dans de nombreux pays, et que les peuples de tous les pays sont moralement tenus d'améliorer le bien-être des enfants;

Prenant acte, en les approuvant, des dispositions de la résolution 162 (VII) du Conseil économique et social adoptée le 12 août 1948;

1. Invite les peuples à collaborer en vue d'apporter leur assistance et leur appui aux comités nationaux organisés pour mener les campagnes en faveur de l'Appel;

2. Décide que le produit des collectes effectuées dans chaque pays sera versé au Fonds interna-

United Nations International Children's Emergency Fund, and that the name *United Nations Appeal for Children* shall be used only in national campaigns which are conducted for this purpose, subject to the provisions of resolution 92(I) of the General Assembly governing use of the United Nations name and abbreviations of that name;

3. *Requests* the United Nations International Children's Emergency Fund, as the United Nations agency entrusted with special responsibility for meeting emergency needs of children in many parts of the world:

(a) To assist the national campaign committees to conduct voluntary collections for children, with a view to providing international co-ordination of voluntary governmental and non-governmental appeals for the benefit of children;

(b) To report concerning the appeals to the ninth session of the Economic and Social Council and to the fourth regular session of the General Assembly.

tional de secours à l'enfance de l'Organisation des Nations Unies et que le nom d'*Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance* ne sera employé que dans les campagnes nationales organisées à cette fin, sous réserve des dispositions de la résolution 92 (I) de l'Assemblée générale régissant l'emploi du nom des "Nations Unies" et de l'abréviation de ce nom;

3. *Invite* le Fonds international de secours à l'enfance de l'Organisation des Nations Unies, en qualité d'institution des Nations Unies spécifiquement chargée de satisfaire aux besoins pressants des enfants dans de nombreuses parties du monde:

a) À aider les comités nationaux à organiser des collectes bénévoles en faveur de l'enfance, afin d'assurer la coordination internationale des appels gouvernementaux et non gouvernementaux bénévoles en faveur de l'enfance;

b) À faire rapport sur les résultats des appels à la neuvième session du Conseil économique et social ainsi qu'à la quatrième session ordinaire de l'Assemblée générale.

DOCUMENT A/C.3/370

Agenda item 58

United Kingdom: draft resolution: additional article on measures of implementation

[Original text: English]
[26 November 1948]

The General Assembly,

Having considered the draft article on petitions in A/C.3/306 and the amendments offered thereto by Cuba and France;

Decides not to take any action on this matter at this session;

Requests the Economic and Social Council to ask the Commission on Human Rights to give further examination to the problem of petitions when studying the draft covenant on human rights and the implementation thereof.

Point 58 de l'ordre du jour

Royaume-Uni: projet de résolution: article additionnel relatif aux mesures d'application

[Texte original en anglais]
[26 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Ayant examiné l'article relatif aux pétitions qui figure dans le document A/C.3/306 et les amendements à cet article déposés par Cuba et la France;

Décide de ne prendre aucune mesure à ce sujet au cours de la présente session;

Prie le Conseil économique et social d'inviter la Commission des droits de l'homme à procéder à un nouvel examen du problème des pétitions lorsqu'elle examinera le projet de pacte relatif aux droits de l'homme et la mise en application de ce pacte.

DOCUMENT A/C.3/371

Agenda item 58

France: amendment to United Kingdom draft resolution (A/C.3/370)

[Original text: French]
[26 November 1948]

The third paragraph to be worded as follows:

"*Requests* the Economic and Social Council to ask the Commission on Human Rights to give further examination to the problem of petitions when studying the Draft Covenant on human rights and their implementation in order to enable the General Assembly to complete the declaration on the subject at its next regular session."

Point 58 de l'ordre du jour

France: amendement au projet de résolution du Royaume-Uni (A/C.3/370)

[Texte original en français]
[26 novembre 1948]

Rédiger ainsi le troisième alinéa:

"*Prie* le Conseil économique et social d'inviter la Commission des droits de l'homme à procéder à un nouvel examen du problème des pétitions lorsqu'elle examinera le projet de pacte relatif aux droits de l'homme et leur mise en œuvre, afin que l'Assemblée puisse, au cours de sa prochaine session ordinaire, compléter la déclaration à ce sujet."

DOCUMENT A/C.3/373

Agenda item 58

Haiti: draft resolution

[Original text: French]
[27 November 1948]

The General Assembly,

Considering that the United Nations cannot remain indifferent to the fate of minorities;

Considering that it is difficult to adopt a uniform solution of this complex and delicate question, which has special aspects in each State in which it arises, without endangering the national unity of Member States and without creating a new source or cause of aggravation of the discriminations outlawed both by the United Nations Charter and by the present declaration; and

Considering the universal character of the declaration of human rights;

Decides not to deal with the question of minorities in the text of the present declaration; and

Requests the Economic and Social Council to ask the Commission on Human Rights and the Sub-Commission for the Prevention of Discrimination and the Protection of Minorities to make a thorough study of the problem of minorities, in order that the United Nations may be able to take effective measures for the protection of racial, ethnic and religious minorities.

Point 58 de l'ordre du jour

Haïti: projet de résolution

[Texte original en français]
[27 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies ne peut pas demeurer indifférente au sort des minorités;

Considérant qu'il est difficile d'adopter une solution uniforme de cette question complexe et délicate qui revêt des aspects particuliers dans chaque Etat où elle se pose sans mettre en péril l'unité nationale des Etats Membres et sans créer une source nouvelle ou une cause d'aggravation des discriminations prosrites tant par la Charte des Nations Unies que par la présente déclaration;

Considérant le caractère universel de la déclaration des droits de l'homme;

Décide de ne pas traiter dans le corps de la présente déclaration la question des minorités;

Prie le Conseil économique et social d'inviter la Commission des droits de l'homme et la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatives et de la protection des minorités à procéder à un examen approfondi du problème des minorités afin que les Nations Unies puissent adopter des mesures efficaces de protection des minorités raciales, ethniques et religieuses.

DOCUMENT A/C.3/374¹

Agenda item 26

Argentina, Bolivia, Brazil, China, Denmark, France, Mexico, Netherlands, Philippines, Sweden, United States of America: joint draft resolution

[Original text: English]
[27 November 1948]

The General Assembly,

Taking note of the Final Act of the United Nations Conference on Freedom of Information;

Recognizing that various States in comments filed with the Secretary-General have made suggestions for modification of the three draft conventions contained in annex I thereof;

Realizing the need for final review of the draft conventions in the near future so that they may be submitted promptly to Governments for accession and ratification;

Decides to convene a second United Nations Conference on Freedom of Information, to meet on 28 March 1949 at the headquarters of the United Nations, for the sole purpose of reviewing and submitting to the Governments of States invited to attend the draft conventions contained in annex I of the Final Act of the first Conference on Freedom of Information for accession

Point 26 de l'ordre du jour

Argentine, Bolivie, Brésil, Chine, Danemark, France, Mexique, Pays-Bas, Philippines, Suède, Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution commun

[Texte original en anglais]
[27 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Prenant acte de l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information;

Constatant que, dans les observations qu'ils ont présentées au Secrétaire général, divers Etats ont fait des suggestions tendant à modifier les trois projets de conventions qui figurent à l'annexe I dudit acte;

Reconnaissant qu'il est nécessaire de revoir à bref délai et de façon définitive les projets de convention, pour qu'ils puissent être soumis rapidement aux gouvernements, aux fins d'adhésion et de ratification;

Décide de convoquer une deuxième conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information, qui se réunira le 28 mars 1949, au siège de l'Organisation des Nations Unies, à seule fin de revoir les projets de convention qui figurent à l'annexe I de l'Acte final de la première conférence sur la liberté de l'information, et de les soumettre aux gouvernements des Etats invités à participer à

¹ This document has been amended according to document A/C.3/374/Corr.1.

¹ Ce document a été corrigé conformément au document A/C.3/374/Corr.1.

and ratification in accordance with their respective constitutional procedures. In reviewing the draft conventions, the Conference shall take into account the records of the seventh session of the Economic and Social Council with respect thereto, including the revision of the draft convention on the gathering and international transmission of news prepared by the human rights Committee of the Council, as well as the above-mentioned comments filed with the Secretary-General by various Governments;

Further decides with respect to the second Conference on Freedom of Information:

1. That delegations shall consist of not more than one delegate and one alternate from each State, together with such advisers as they may require;

2. That all States invited to the first Conference on Freedom of Information shall be similarly invited to the second conference;

3. That voting rights shall be on the same basis as at the first Conference;

4. That the basis of invitation and participation of specialized agencies, inter-governmental organizations and non-governmental organizations shall be the same as prescribed for the first Conference on Freedom of Information by the Economic and Social Council in resolution 74 (V).

5. That, in general, the same rules of procedure shall be adopted as at the first Conference, provided, however, that the Secretary-General is hereby authorized to recommend modifications therein necessitated by the smaller size of delegations and the simpler form of organization;

6. That the Secretary-General shall be authorized to provide the necessary staff and facilities for the Conference;

Requests the Secretary-General to submit the report of the Conference to the next session of the General Assembly for its information;

Refers the resolution contained in annex C of the Final Act of the first Conference on Freedom of Information to the Economic and Social Council for appropriate action, with the request that the Council re-submit to the General Assembly, with its recommendations, only such of them as in its opinion require action by the Assembly;

Affirms that the foregoing dispositions shall not in any respect constitute a precedent.

la conférence, pour adhésion et ratification conformément à leurs procédures constitutionnelles. Lorsqu'elle reverra les projets de convention, la conférence prendra en considération les comptes rendus de la septième session du Conseil économique et social qui s'y rapportent, y compris la révision, élaborée par le Comité des droits de l'homme du Conseil, du projet de convention relatif à l'accès aux informations et à leur transmission d'un pays à l'autre, ainsi que les observations susmentionnées, présentées au Secrétaire général par divers gouvernements;

Décide en outre, en ce qui concerne la deuxième conférence sur la liberté de l'information:

1. Que les délégations ne comprendront pas plus d'un représentant et d'un suppléant par Etat, ainsi que les conseillers qui leur paraîtraient nécessaires;

2. Que tous les Etats invités à la première conférence sur la liberté de l'information seront également invités à la deuxième conférence;

3. Que le droit de vote y sera accordé dans les mêmes conditions qu'à la première conférence;

4. Que les conditions régissant les invitations à adresser aux institutions spécialisées, aux organisations intergouvernementales et aux organisations non gouvernementales, ainsi que leur participation aux travaux, seront les mêmes que celles que le Conseil économique et social a fixées pour la première conférence sur la liberté de l'information, dans sa résolution 74 (V);

5. Que l'on adoptera, en général, le règlement intérieur de la première conférence, étant entendu, toutefois, que le Secrétaire général est autorisé par la présente à recommander les modifications au règlement que rendront nécessaires la présence de délégations réduites et une organisation simplifiée;

6. Que le Secrétaire général sera autorisé à mettre à la disposition de la conférence le personnel et les services nécessaires;

Invite le Secrétaire général à soumettre le rapport de la conférence à l'Assemblée générale à sa prochaine session, à titre d'information;

Renvoie les résolutions qui figurent à l'annexe C de l'Acte final de la première conférence sur la liberté de l'information au Conseil économique et social pour qu'il prenne les mesures appropriées et prie le Conseil de ne soumettre à l'Assemblée générale, avec ses recommandations, que les résolutions qui, de l'avis du Conseil, requièrent une décision de l'Assemblée;

Affirme que les dispositions ci-dessus ne devront pas être considérées comme un précédent, à quel que égard que ce soit.

DOCUMENT A/C.3/377

Agenda item 58

Argentina: draft resolution concerning the article relative to the right to resist acts of oppression or tyranny (A/C.3/307/Rev. 2)

[Original text: Spanish]
[29 November 1948]

The General Assembly,

Considering that the "right to resist acts of oppression or tyranny" is one of the fundamental

Point 58 de l'ordre du jour

Argentine: projet de résolution concernant l'article relatif au droit de résister aux actes d'oppression et de tyrannie (A/C.3/307/Rev. 2)

[Texte original en espagnol]
[29 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que le "droit de résister aux actes d'oppression et de tyrannie" est un des droits fon-

human rights, as is recognized in the constitution of certain Member States;

Having examined this part of the proposal of the delegation of the Cuban Republic (A/C.3/261);

Decides to take no action in this matter during the present session;

Requests the Economic and Social Council to ask the Commission on Human Rights to undertake a study of the problem of the "right to resist acts of oppression or tyranny" and to examine the Cuban proposal with a view to taking a decision during the next regular session on the basis of the studies to be made.

damentaux de l'homme, ainsi que le reconnaissent les constitutions de certains Etats Membres;

Ayant examiné la proposition que la délégation de la République de Cuba a faite à cet égard (A/C.3/261);

Décide de ne prendre aucune mesure à ce sujet au cours de la présente session;

Demande au Conseil économique et social d'inviter la Commission des droits de l'homme à procéder à l'examen de la question du "droit de résister aux actes d'oppression et de tyrannie" et à examiner la proposition cubaine afin qu'à l'aide des études ainsi faites, elle puisse se prononcer au cours de la prochaine session ordinaire.

DOCUMENT A/C.3/378

Agenda item 58

Chile: alternative text for the additional article submitted by Cuba (A/C.3/307/Rev. 2)

[Original text: French]
[29 November 1948]

When a Government seriously or systematically violates fundamental human rights and freedoms, individuals and peoples are entitled, without prejudice, to an appeal to the United Nations, to resist oppression and tyranny.

Point 58 de l'ordre du jour

Chili: texte proposé à la place de l'article additionnel présenté par Cuba (A/C.3/307/Rev. 2)

[Texte original en français]
[29 novembre 1948]

Lorsqu'un régime foule gravement ou systématiquement les droits et libertés fondamentales de l'homme, les individus et les peuples possèdent, sans préjudice d'un appel aux Nations Unies, le droit de résister à l'oppression et à la tyrannie.

DOCUMENT A/C.3/380

Agenda item 58

Draft resolution suggested by the Chairman

[Original text: English]
[30 November 1948]

The Third Committee,

Decides to set up a sub-committee composed of the following eleven Members: Australia, Belgium, China, Cuba, Ecuador, France, Lebanon, Poland, Union of the Soviet Socialist Republics, United Kingdom and United States of America to examine the totality of the declaration of Human Rights, i.e., the twenty-nine articles and the preamble, adopted by the Third Committee, solely from the standpoint of arrangement, consistency and uniformity and to submit proposals thereon to the Third Committee.

This Sub-Committee in turn will set up a language group of five members, one for each of the official languages, to check and secure the exact correspondence of the text in the five official languages.

Point 58 de l'ordre du jour

Projet de résolution proposé par le Président

[Texte original en anglais]
[30 novembre 1948]

La Troisième Commission

Décide de créer une sous-commission composée des onze Etats Membres suivants: Australie, Belgique, Chine, Cuba, Equateur, France, Lilan, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni et Etats-Unis d'Amérique, et chargée d'examiner l'ensemble de la déclaration des droits de l'homme, c'est-à-dire les vingt-neuf articles et le préambule, adoptés par la Troisième Commission, du seul point de vue de la présentation, de la compatibilité et de l'uniformité, et de soumettre à ce sujet des propositions à la Troisième Commission.

Cette sous-commission à son tour créera un groupe linguistique comprenant cinq membres, un pour chacune des langues officielles, chargé de vérifier et d'assurer la concordance exacte des textes dans les cinq langues officielles.

DOCUMENT A/C.3/381

Agenda item 58

France: draft resolution

[Original text: French]
[30 November 1948]

The General Assembly,

Considering that the adoption of the Universal Declaration of Human Rights is an historic act destined to consolidate world peace through the

Point 58 de l'ordre du jour

France: projet de résolution

[Texte original en français]
[30 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que le vote de la déclaration universelle des droits de l'homme est un acte historique destiné à affermir la paix mondiale en faisant

contribution of the United Nations towards the liberation of individuals from the unjustified oppression and constraint to which they are too often subjected;

Decides that the widest publicity shall be given to this act. To that end,

1. *Recommends* Governments of Member States to show their adherence to Article 56 of the Charter by using every means within their power solemnly to promulgate the text of the declaration and to cause it to be disseminated, displayed, read and expounded in schools and other educational institutions;

2. *Requests* the Secretary-General to have this declaration widely disseminated;

3. *Invites* the specialized agencies and non-governmental organizations to do their utmost to bring this declaration to the attention of their members.

contribuer les Nations Unies à libérer l'individu de l'oppression et des contraintes illégitimes dont il est trop souvent victime,

Décide que la plus grande publicité soit donnée à cet acte.

A ce titre,

1. *Recommande* aux gouvernements des Etats Membres de manifester leur fidélité à l'Article 56 de la Charte, en ne négligent aucun des moyens en leur pouvoir pour promulguer solennellement le texte de la déclaration et, ensuite, pour faire en sorte qu'il soit distribué, affiché, lu et commenté dans les écoles et autres établissements d'enseignement;

2. *Prie* le Secrétaire général de donner à cette déclaration une très large diffusion;

3. *Invite* les institutions spécialisées et les organisations non gouvernementales à bien vouloir faire leur possible pour porter cette déclaration à la connaissance de leurs membres.

DOCUMENT A/C.3/382/REV. 1

Agenda item 58

Cuba, Chile, France: joint amendment to the preamble

[Original text: French]
[30 November 1948]

Amend paragraph 3 to read as follows:

"Whereas it is essential, if man is not to be compelled to fall back, as a last resort, on rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by a rule of law."

Point 58 de l'ordre du jour

Cuba, Chili, France: amendement commun au préambule

[Texte original en français]
[30 novembre 1948]

Modifier le troisième alinéa de la façon suivante:

"Considérant qu'il est essentiel, pour éviter que l'homme soit contraint à user du suprême recours qui est la révolte contre la tyrannie et l'oppression, que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit."

DOCUMENT A/C.3/384

Agenda item 56

Argentina: draft resolution

[Original text: French]
[30 November 1948]

The General Assembly

Decides to communicate the draft declaration of old age rights submitted by the Argentine Delegation (A/C.3/213/Rev.1) to the Economic and Social Council in order that the latter may make a thorough study thereof in conjunction with the International Labour Organisation and report thereon to the General Assembly at one of its future sessions.

Point 56 de l'ordre du jour

Argentine: projet de résolution

[Texte original en français]
[30 novembre 1948]

L'Assemblée générale

Décide de communiquer le projet de déclaration des droits des vieillards déposé par la délégation de l'Argentine (A/C.3/213/Rev. 1) au Conseil économique et social pour qu'il l'étudie de façon approfondie, de concert avec l'Organisation internationale du Travail, et pour qu'il en fasse rapport à l'Assemblée générale au cours d'une de ses prochaines sessions.

DOCUMENT A/C.3/385

Agenda item 58

Union of Soviet Socialist Republics: amendment to the preamble

[Original text: Russian]
[30 November 1948]

After the first paragraph, insert the following:

Point 58 de l'ordre du jour

Union des Républiques socialistes soviétiques: amendement au préambule

[Texte original en russe]
[30 novembre 1948]

Insérer le texte ci-après à la suite du premier alinéa:

"Whereas it is essential to ensure observance of all these rights and freedoms in order to promote social progress and improve the living conditions of the peoples."

Insert before the operative section of the resolution:

"Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations."

"Considérant qu'il est essentiel de garantir la protection de tous ces droits et libertés afin de contribuer au progrès social et d'améliorer les conditions de vie des peuples."

Insérer, avant le dispositif de la résolution:

"Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre les nations."

DOCUMENT A/C.3/387

Agenda item 65

Note by the Secretary-General bringing up to date the information on the United Nations Appeal for Children contained in the Secretary-General's annual report to the General Assembly (A/565)¹

[Original text: English]
[1 December 1948]

I. INTRODUCTION

1. At the time the Secretary-General's annual report to the General Assembly was drafted (June 1948), many of the campaigns of the United Nations Appeal for Children had not been started; others had just begun, while only ten had been completed and even provisional results were available for no more than fifteen altogether. The position had not materially changed when the Economic and Social Council gave consideration to the progress of UNAC in August.

2. Since then much additional information has become available which the Secretary-General feels it is desirable to bring to the attention of the General Assembly in the form of a supplementary report. He also wishes to inform the General Assembly that, in accordance with resolution 162 (VII) adopted by the Economic and Social Council on 12 August 1948 and the recommendations² formulated by the Council's Special Committee on the United Nations Appeal for Children, every effort has been made to complete the negotiation of agreements with national committees, to arrange for the termination of campaigns by the end of November and for the preparation of a final report on campaigns in all countries, so that a full documentation on the financial results and other aspects of the Appeal may be presented to the Economic and Social Council at its February 1949 session.

II. PARTICIPATION IN THE APPEAL

3. The full list of the countries (including Non-Self-Governing Territories) which are participating in the Appeal is given in the table below, together with the indication of the status of their campaigns as at 15 November 1948.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Supplement No. 1*, pages 66 and 67.

² See document E/AC.22/2 of 26 August 1948.

Point 65 de l'ordre du jour

Note du Secrétaire général mettant à jour les renseignements sur l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui figurent dans le rapport annuel du Secrétaire général à l'Assemblée générale (A/565)¹

[Texte original en anglais]
[1er décembre 1948]

I. INTRODUCTION

1. Au moment où fut rédigé le rapport annuel du Secrétaire général à l'Assemblée générale (juin 1948), de nombreuses campagnes de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance (UNAC) n'avaient pas encore été entreprises; d'autres venaient tout juste de commencer; dix seulement étaient terminées et l'on ne pouvait disposer de résultats même provisoires que pour une quinzaine au maximum. La situation n'avait pas sensiblement changé au moment où le Conseil économique et social avait, en août, examiné l'état d'avancement de la campagne de l'UNAC.

2. Depuis lors, il est parvenu de nombreux renseignements complémentaires que le Secrétaire général estime souhaitable de soumettre à l'attention de l'Assemblée générale, sous forme de complément au rapport. Il tient également à informer l'Assemblée générale que conformément à la résolution 162 (VII) adoptée par le Conseil économique et social le 12 août 1948 et conformément aux recommandations² formulées par le Comité spécial du Conseil chargé de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tous les efforts possibles ont été tentés en vue de faire aboutir les négociations en vue d'accords avec les comités nationaux, de prendre des dispositions pour terminer les campagnes vers la fin du mois de novembre et pour préparer un rapport définitif sur les campagnes exécutées dans tous les pays, de manière à pouvoir présenter au Conseil économique et social, lors de sa session de février 1949, une documentation complète sur les résultats financiers et autres de l'Appel.

II. PARTICIPATION À L'APPEL

3. La liste complète des pays (y compris les territoires non autonomes) qui participent à l'Appel est donnée dans le tableau ci-dessous, avec indication de l'état d'avancement de leur campagne à la date du 15 novembre 1948.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Supplément no. 1*, pages 72-73.

² Voir le document E/AC.22/2 du 26 août 1948.

Name of country or Non-Self-Governing Territory	Committee formed	Status of campaigns Com- pleted ¹	In progress
Aden	+	—	+
Afghanistan	+	+	—
Australia	+	+	—
Austria	+	—	+
Barbados	+	—	+
Basutoland	+	—	+
Bechuanaland	+	—	+
Belgium	+	—	+
Bermuda	+	—	+
British Honduras	+	—	+
Bulgaria	+	+	—
Canada	+	+	—
Chile	+	—	+
China	+	+	—
Cuba	+	+	—
Cyprus	+	—	+
Czechoslovakia	+	—	+
Denmark	+	—	+
Dominican Republic	+	+	—
East Indonesia	+	+	—
Ecuador	+	+	—
Falkland Islands	+	—	+
Finland	+	+	—
France	+	+	+
Gambia	+	+	+
Greece	+	+	—
Guatemala	+	—	+
Honduras	+	+	—
Iceland	+	+	—
Iran	+	—	+
Italy	+	—	+
Jamaica	+	—	+
Kenya	+	+	—
Liechtenstein	+	+	—
Luxembourg	+	—	+
Malayan Union	+	—	+
Malta	+	—	+
Mauritius	+	—	+
Monaco	+	—	+
Mozambique	+	—	+
Netherlands	+	—	+
New Zealand	+	+	—
Nicaragua	+	+	—
Nigeria	+	—	+
Northern Rhodesia	+	—	+
Norway	+	+	—
Nyassaland	+	—	+
Pakistan	+	+	—
Panama	+	—	+
Philippines	+	+	—
Poland	+	—	+
San Marino	+	+	—
Seychelles Islands	+	—	+
Siam	+	—	+
Sierre Leone	+	—	+
Singapore	+	—	+
St. Helena	+	—	+
St. Vincent	+	—	+
Swaziland	+	—	+
Sweden	+	+	—
Switzerland	+	—	+
Tanganyika	+	—	+
Uganda	+	—	+
Union of South Africa	+	+	—
United Kingdom	+	+	—
United States of America	+	+	—
Uruguay	+	—	+
Venezuela	+	—	+
Yugoslavia	+	—	+
Zanzibar Protectorate	+	—	+
TOTAL	70	27	43

¹ Collection completed but report not submitted in every case.

4. In addition to these listed above, the following eight countries have formed committees but have not yet started their campaigns:

Bolivia, Ceylon, Ethiopia, Hungary, India, Mexico, Peru, Turkey.

Of these, Ceylon and India have signed agreements with the Secretary-General.

5. In all, twenty-seven campaigns have been terminated and forty-three are still in progress.

Nom du pays ou du territoire non autonome	Etat d'avancement de la campagne		
	Comité constitué	Terminée ¹	En cours
Aden	+	—	+
Afghanistan	+	—	—
Australie	+	+	—
Autriche	+	—	+
Barbade	+	—	+
Bassoutoland	+	—	+
Betchouanaland	+	—	+
Belgique	+	—	+
Bermudes	+	—	+
Honduras britannique	+	—	+
Bulgarie	+	+	—
Canada	+	+	—
Chili	+	—	+
Chine	+	+	—
Cuba	+	+	—
Chypre	+	—	+
Tchécoslovaquie	+	—	+
Danemark	+	—	+
République Dominicaine	+	+	—
Indonésie orientale	+	+	—
Equateur	+	+	—
Iles Falkland	+	—	+
Finlande	+	+	—
France	+	+	+
Gambie	+	—	+
Grèce	+	+	—
Guatemala	+	—	+
Honduras	+	+	—
Islande	+	+	—
Iran	+	—	+
Italie	+	—	+
Jamaïque	+	—	+
Kenya	+	+	—
Liechtenstein	+	+	—
Luxembourg	+	—	+
Union malaise	+	—	+
Malte	+	—	+
Ile Maurice	+	—	+
Monaco	+	—	+
Mozambique	+	—	+
Pays-Bas	+	—	+
Nouvelle-Zélande	+	+	—
Nicaragua	+	+	—
Nigeria	+	—	+
Rhodésie du Nord	+	—	+
Norvège	+	+	—
Nyassaland	+	—	+
Pakistan	+	+	—
Panama	+	+	—
Philippines	+	+	—
Pologne	+	—	+
Saint-Marin	+	+	—
Seychelles	+	—	+
Siam	+	—	+
Sierra-Leone	+	—	+
Singapour	+	—	+
Sainte-Hélène	+	—	+
Saint-Vincent	+	—	+
Souaziland	+	—	+
Suède	+	+	—
Suisse	+	—	+
Tanganyika	+	—	+
Ouganda	+	—	+
Union Sud-Africaine	+	+	—
Royaume-Uni	+	+	—
Etats-Unis d'Amérique	+	+	—
Uruguay	+	—	+
Venezuela	+	—	+
Yougoslavie	+	—	+
Zanzibar	+	—	+
TOTAL	70	27	43

¹ Collecte terminée, mais les rapports n'ont pas toujours été soumis dans tous les cas.

4. Outre les pays énumérés ci-dessus, les huit pays suivants ont constitué des comités mais n'ont pas encore, commencé leur campagne:

Bolivie, Ceylan, Ethiopie, Hongrie, Inde, Mexique, Pérou, Turquie.

Parmi ces pays, Ceylan et l'Inde ont signé des accords avec le Secrétaire général.

5. En tout, vingt-sept campagnes ont été terminées et quarante-trois sont encore en cours d'exécution.

III. FINANCIAL RESULTS

6. At 15 November, the total collected by national committees and other organizations participating in UNAC amounted to the equivalent of \$US 30,755,841, at official exchange rates. Of this amount, the equivalent of \$US 11,071,568 has been directly allocated to the United Nations International Children's Emergency Fund, which will itself be responsible for converting the local currency contributions into supplies. The Children's Fund is thus receiving more than one-third of the total collection. It should be noted, however, that only ten countries have allocated the whole of their collections to the Fund. These countries are:

Australia, China, Cuba, Denmark, Honduras, Iceland, Liechtenstein, New Zealand, Philippines, San Marino.

7. Annex I gives a picture of the total gross collections and allocations, reported as at 15 November, country by country. The amounts reported are stated in local currencies in the first column, and in their dollar equivalent at the official rate in the next column. The remaining columns give details of allocations to UNICEF, to private agencies which have agreed to spend these funds in consultation with UNICEF, to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and to private agencies for domestic and foreign relief. In two countries, Belgium and the United Kingdom, the national committees have set aside a certain percentage of the total proceeds for future allocation (Belgium 20 per cent, United Kingdom 5 per cent). In Bulgaria, the allocation of proceeds is yet to be decided.

8. Only two countries, Finland and India, have stipulated in their agreements with the Secretary-General that the total proceeds of their appeals should be used for internal relief exclusively.

9. The total amount to be spent on domestic relief is the equivalent of \$2,950,153, i.e., slightly less than 10 per cent of the proceeds so far reported.

IV. AGREEMENTS

10. The Economic and Social Council requested the Secretary-General to reach agreement with each country participating in the Appeal as to the disposal of national collections and as to the purchase of supplies within the country for use elsewhere (resolution 45 (IV) of 29 March 1947).

11. At the time of reporting, forty such agreements have been signed, two agreements are ready for signature and eight are still under negotiation. One of these eight is a general agreement covering all British colonies participating in the Appeal, which will be submitted for the Secretary-General's signature in the near future. Negotiations concerning the other outstanding agreements are far advanced; it is expected that they will be ready for signature during the month of December. Three countries have not yet responded to the Secretary-General's request concerning negotiations for an agreement to be reached as regards their participation in the Appeal. The present status of agreements, country by country, is given in annex II.

III. RÉSULTATS FINANCIERS

6. Le 15 novembre, le total des sommes recueillies par les comités nationaux et les autres organisations participant à l'UNAC s'élevait à une somme équivalant à 30.755.841 dollars des Etats-Unis, aux taux de change officiels. Sur cette somme, un montant équivalant à 11.071.568 dollars des Etats-Unis a été attribué directement au Fonds international de secours à l'enfance de l'Organisation des Nations Unies qui aura lui-même pour charge de convertir en approvisionnements les contributions faites en monnaies locales. Le Fonds de secours à l'enfance reçoit ainsi plus d'un tiers du total de la collecte. Il convient de noter que dix pays seulement ont mis la totalité de leur collecte à la disposition du Fonds. Ces pays sont:

Australie, Chine, Cuba, Danemark, Honduras, Islande, Liechtenstein, Nouvelle-Zélande, Philippines, Saint-Marin.

7. L'annexe I donne un aperçu du montant total brut des collectes et des répartitions par pays, à la date du 15 novembre. Les montants sont indiqués en monnaies locales dans la première colonne et en sommes équivalentes en dollars, au taux officiel, dans la colonne suivante. Les autres colonnes donnent des détails des répartitions, au FISE, aux institutions privées qui ont accepté de dépenser ces fonds de concert avec le FISE, à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et à des institutions privées pour des secours dans le pays et à l'étranger. Dans deux pays, la Belgique et le Royaume-Uni, les comités nationaux ont réservé un certain pourcentage du produit total à des répartitions futures (Belgique: 20 pour 100; Royaume-Uni: 5 pour 100). En Bulgarie, la répartition du produit de la collecte n'est pas encore décidée.

8. Deux pays seulement, la Finlande et l'Inde, ont stipulé dans leurs accords avec le Secrétaire général que le produit de leurs campagnes devra être utilisé exclusivement pour des secours à l'intérieur du pays.

9. Le montant total à dépenser pour des secours à l'intérieur est équivalent à 2.950.153 dollars, c'est-à-dire un peu moins de 10 pour 100 du produit jusqu'ici connu.

IV. ACCORDS

10. Le Conseil économique et social a demandé au Secrétaire général de conclure un accord avec chacun des pays participant à l'Appel sur l'utilisation des collectes nationales et l'achat d'approvisionnement à l'intérieur des pays pour une utilisation dans d'autres pays (résolution 45 (IV) du 29 mars 1947).

11. Au moment où nous rédigeons le présent rapport, quarante accords de ce genre ont été signés, deux accords sont prêts à être signés et pour huit autres les négociations sont en cours. Parmi ces huit derniers, il y a un accord général qui porte sur toutes les colonies britanniques participant à l'Appel et qui sera présenté à la signature du Secrétaire général dans un proche avenir. Les négociations relatives aux autres accords à intervenir sont très avancées; on estime qu'ils pourront être signés au cours du mois de décembre. Trois pays n'ont pas encore répondu à la demande du Secrétaire général concernant des négociations en vue d'un accord à conclure au sujet de leur participation à l'Appel. La situation actuelle des accords, par pays, est indiquée à l'annexe II.

V. FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF THE APPEAL

12. It may be appropriate to illustrate by some examples the development of the Appeal throughout the world.

13. It was in Europe that UNAC first took root. Under the patronage of leading personalities in all walks of life, national committees were formed in almost every European country; the Press, the radio, well-known writers gave ready support. Labour and farm groups and other non-governmental organizations joined in the common cause.

14. One of the outstanding examples is *Czechoslovakia* where, under the honorary chairmanship of Mrs. Hana Benes, widow of the former President of the Republic, the total collections have already reached the equivalent of \$1,500,000 and it has been decided to continue the drive. In the *Netherlands*, fishermen donated to the national committee 1,000 barrels of herring, which were transported free of charge to Finland; a collection among professional people totalled \$144,000; and 40,000 families offered to take hungry children from other countries to their homes. In *Sweden* and *Norway*, the "one day pay scheme" was largely applied and the major part of the proceeds was donated to the anti-tuberculosis campaign undertaken by UNICEF and the World Health Organization. *Iceland* gave more than \$4 *per capita* of population. In *Greece*, itself a war-stricken country, practically all schoolchildren contributed to the Appeal. In *Denmark* and *Poland*, large-scale campaigns were started a few weeks ago.

15. In the *United Kingdom*, the Appeal was launched under the leadership of the Lord Mayor of London, with the active support of the Foreign Secretary. Bombed-out cities were amongst the foremost contributors. Two thousand communities, headed by their mayors, established local committees.

16. In *France*, M. Vincent Auriol, the President of the Republic, gave active support to the Appeal, and Madam Auriol accepted the chairmanship of the national committee. All leading newspapers published editorials on the Appeal. LeHavre, a city practically wiped out by the war, collected 1,000,000 francs in a few days. Voluntary agencies collaborated wholeheartedly in and with the committee.

17. *Austria* has already collected 10 million schillings (\$1,000,000 at the official rate). The campaign was planned under the auspices of the Ministry of Social Welfare, and the most important non-governmental organizations are taking part. The Chancellor of the Republic, Dr. Figl, asked every Austrian to give at least half a day's pay to UNAC.

18. It is, however, not only Europe that has been playing an active part in the Appeal.

19. On the other side of the world, Australia and New Zealand have made outstanding contributions. In *New Zealand*, the Federation of Labour, farm organizations, editors and publishers, and leaders of religious groups have actively supported

V. TRAITS MARQUANTS DANS LE DÉVELOPPEMENT DE L'APPEL

12. Il peut être indiqué d'illustrer par quelques exemples le développement de l'Appel dans le monde entier.

13. C'est en Europe que l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance a pris corps en premier lieu. Des comités nationaux se sont constitués dans presque tous les pays d'Europe, sous le patronage de personnalités dirigeantes de tous les milieux; la presse, la radio, des écrivains connus ont généreusement prêté leur appui. Des organisations ouvrières, agricoles et autres organisations non gouvernementales se sont ralliées à la cause commune.

14. La *Tchécoslovaquie* offre un exemple remarquable; sous la présidence d'honneur de Mme Hana Benès, veuve de l'ancien Président de la République, le total des collectes a déjà atteint l'équivalent d'un million et demi de dollars et il a été décidé de poursuivre la campagne. Aux *Pays-Bas*, des pêcheurs ont fait don au comité national de 1.000 tonnes de harengs qui ont été transportés gratuitement en Finlande; une collecte effectuée parmi les membres des professions libérales a atteint 144.000 dollars et 40.000 familles ont offert de prendre chez elles des enfants affamés d'autres pays. En *Suède* et en *Norvège*, on a mis largement à exécution le programme du "produit d'une journée de travail" et la plus grande partie du produit de la collecte a été mise à la disposition de la campagne antituberculeuse lancée par le FISE et l'Organisation mondiale de la santé. L'*Islande* a donné plus de 4 dollars par habitant. En *Grèce*, pays frappé lui-même par la guerre, presque tous les enfants des écoles ont apporté leur contribution à l'Appel. Au *Danemark* et en *Pologne*, des campagnes de grande envergure ont été lancées il y a quelques semaines.

15. Dans le *Royaume-Uni*, l'Appel a été lancé, sous la direction du lord-maire de Londres, avec l'appui actif du Secrétaire aux affaires étrangères. Les villes ravagées par les bombes comptent parmi celles dont les contributions sont les plus élevées. Deux mille communes sous la conduite de leurs maires ont créé des comités locaux.

16. En *France*, M. Vincent Auriol, Président de la République, a activement soutenu l'Appel et Mme Auriol a accepté la présidence du Comité national. Tous les journaux importants ont publié des éditoriaux consacrés à l'Appel. Le Havre, ville pratiquement détruite par la guerre, a réuni 1 million de francs dans l'espace de quelques jours. Des institutions bénévoles ont participé sans réserve aux travaux du Comité ou collaboré avec lui.

17. L'*Autriche* a déjà recueilli 10 millions de schillings (1 million de dollars au taux officiel). La campagne a été préparée sous les auspices du Ministère du bien-être social, et les organisations non gouvernementales les plus importantes y prennent part. M. Figl, Chancelier de la République, a demandé à tous les Autrichiens de donner au moins la moitié du salaire d'une journée de travail à l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance.

18. Toutefois, ce n'est pas la seule Europe qui ait fait preuve d'activité à l'égard de l'Appel.

19. Aux antipodes, l'Australie, et la Nouvelle-Zélande ont apporté des contributions importantes. En *Nouvelle-Zélande*, la Fédération du travail, les organisations agricoles, les directeurs de journaux et les éditeurs, les chefs de groupements religieux,

the drive; an extensive school programme on UNAC was initiated with the approval of the Minister of Education. The Government covered the national committee's campaign expenses. In *Australia*, 40 voluntary associations agreed to co-operate with the national committee; the Governor-General, the Prime Minister, the Minister of External Affairs and the Cardinal Archbishop of Brisbane launched the drive with public statements of support.

20. In the *Philippines*, the Appeal is stated to have broken all records for public response and enthusiasm. It was publicized through all channels: Press, radio, cinemas, schools and churches. Despite the terrible destruction wrought upon the islands by the recent war, the Philippines donated the total proceeds of its collections to the Children's Fund.

21. In *Siam*, preparations for an extensive drive are under way. In *Pakistan*, Miss Fatima Jinnah accepted the presidency of the national committee, which has collected 300,000 rupees despite the plight of the country. *East Indonesia* has made an important contribution, 50 per cent of which has been allocated to UNICEF.

22. The South American countries have given generous support to the Appeal. *Chile* has collected 600,000 pesos, half of which sum has been allocated to UNICEF.

23. In *Cuba*, the committee donated its total proceeds to the Children's Fund. Thanks to its efforts, much-needed help could be sent in time to Greek children. The text of a poster published by the Cuban National Committee of UNAC reads in part: "Let every Cuban be able to say: Somewhere on earth there is a child I saved from death. . .".

24. The *Dominican Republic* has collected 18,072 dollars; two-thirds of this sum is being given to the Children's Fund.

25. *Ecuador* has bought commodities for UNICEF with part of the proceeds of its campaign and, with the one-third remaining in the country, is building a permanent children's home which will bear the name of the United Nations.

26. *Uruguay* is starting its campaign. *Venezuela* has thus far collected 29,000 dollars, half of which will go to UNICEF.

27. The *Union of South Africa* has been one of the major contributors and has enjoyed the strong support of the Government, which recently increased its own contribution to UNICEF by £100,000 in connexion with the drive.

28. In *Kenya*, all national groups were represented in the committee. Eighty per cent of the collection has been allocated to UNICEF.

29. In *Afghanistan*, the collection began on 27 May; 12,000 dollars have so far been raised. The national committee wishes the Appeal to become a permanent institution dedicated to the welfare of Afghan children.

VI. HELP OF NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND PRIVATE INDIVIDUALS

30. It must be stated that, without the ready response of many thousands of individual men and women and of voluntary organizations throughout the world, the Appeal would not have

ont activement collaboré à la campagne; avec l'approbation du Ministre de l'éducation, on a entrepris un vaste programme scolaire au sujet de l'UNAC. Le gouvernement a pris à sa charge les dépenses entraînées par la campagne du Comité national. En *Australie*, quarante associations bénévoles ont accepté de coopérer avec le Comité national; le Gouverneur général, le Premier Ministre, le Ministre des affaires extérieures et le cardinal-archevêque de Brisbane ont fait des déclarations publiques pour le lancement de la campagne.

20. Aux *Philippines*, l'Appel a soulevé dans le public un enthousiasme sans précédent. Tous les moyens de publicité ont été mis en œuvre, dans la presse, à la radio, au cinéma, dans les écoles et les églises. Malgré les énormes destructions causées par la dernière guerre dans l'archipel, les Philippines ont versé le montant total de leur collecte au Fonds de secours à l'enfance.

21. Au *Siam*, une vaste campagne est en préparation. Au *Pakistan*, Mlle Fatima Jinnah a accepté la présidence du Comité national qui, malgré la situation actuelle du pays, a recueilli 300.000 roupies. L'*Indonésie orientale* a fait une contribution importante dont 50 pour 100 ont été affectés au FISE.

22. Les pays de l'Amérique du Sud ont donné un appui généreux à l'Appel. Le *Chili* a recueilli 600.000 pesos, dont la moitié a été affectée au FISE.

23. A *Cuba*, le comité a versé le montant total de sa collecte au Fonds de secours à l'enfance. Grâce à ses efforts, on a pu faire parvenir à temps aux enfants grecs des secours dont le besoin était urgent. On lit sur une affiche publiée par le Comité national cubain de l'UNAC: "Il faut que chaque Cubain puisse dire: quelque part dans le monde, il y a un enfant que j'ai sauvé de la mort. . .".

24. La *République Dominicaine* a recueilli 18.072 dollars dont les deux tiers ont été affectés au Fonds de secours à l'enfance.

25. Avec une partie de la somme recueillie au cours de sa campagne, l'*Equateur* a acheté des denrées alimentaires pour le FISE et, avec le tiers restant dans le pays, on construit actuellement un home permanent pour enfants qui portera le nom de l'Organisation des Nations Unies.

26. L'*Uruguay* commence sa campagne. Jusqu'à présent, le *Venezuela* a recueilli 29.000 dollars, dont la moitié sera versée au FISE.

27. L'*Union Sud-Africaine* est au nombre des pays qui ont versé les contributions les plus importantes. Le gouvernement a généreusement appuyé la campagne et vient à ce propos d'augmenter sa contribution au FISE de 100.000 livres sterling.

28. Au *Kenya*, tous les groupes nationaux étaient représentés au Comité. Quatre-vingts pour 100 du montant de la collecte ont été versés au FISE.

29. En *Afghanistan*, la collecte a commencé le 27 mai et, jusqu'à présent, on a recueilli 12.000 dollars. Le Comité national désire que l'Appel devienne une institution permanente consacrée au bien-être des enfants afghans.

VI. AIDE DES ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALES ET DE PARTICULIERS

30. Il faut bien dire que l'Appel n'aurait pu donner de résultats si des milliers d'hommes et de femmes et des milliers d'organisations privées de tous les pays du monde ne lui avaient de suite réservé un

been possible. The role of Governments was important, and the Secretary-General wishes to record his gratitude to them; but their role consisted mainly in clearing the way for voluntary efforts. This activity was in accordance with the desire of the Economic and Social Council that the Appeal be an essentially voluntary effort.

31. To ensure the voluntary nature of the Appeal, special efforts were made to obtain the co-operation of international and national non-governmental organizations. Their endorsement and active support were readily forthcoming. The support of the principal international non-governmental organizations was implemented by the national branches of these organizations through their active participation in the various national committees. Spokesmen for non-governmental organizations have expressed their appreciation of the opportunity for international co-operation given them by the United Nations through the Appeal. In Geneva in May 1948, at a conference of more than one hundred non-governmental organizations representing 300,000,000 members, a resolution was passed unanimously declaring that the Appeal was "one issue on which all people of goodwill can come together without reservation" and that the Appeal had "forged an unbreakable link between those who came together in this crusade".

32. This spirit has been evident in touching individual acts of men, women and children throughout the world. Reports from national committees tell countless stories of the sacrifices made for the Appeal by unknown individuals.

VII. CONCLUSIONS

33. The Secretary-General's annual report (A/565) contains the following statement with reference to the Appeal:

"There is no doubt that, through the Appeal, the plight of millions of children and the urgent obligation to remedy the situation have been brought to the attention of vast sections of the world's population. The conviction has also been strengthened that, where relief is required, the generosity of peoples is not confined within national boundaries. Furthermore, great numbers of people have learned through the Appeal to appreciate the purposes and objectives of the United Nations and the value of an organization which is working for the benefit of mankind through the concerted action of the majority of nations."

34. This last aspect of the Appeal is one on which reports from national committees lay increasing emphasis.

accueil favorable. Les gouvernements avaient à jouer un rôle important et le Secrétaire général désire leur exprimer sa gratitude; mais ce rôle consistait principalement à faciliter l'exercice d'œuvres bénévoles. Conformément au désir du Conseil économique et social, les contributions à l'Appel devaient être essentiellement volontaires.

31. Afin d'assurer à l'Appel son caractère bénévole, on a tout spécialement recherché l'appui d'organisations non gouvernementales internationales et nationales. Celles-ci ont accordé sans hésitation leur coopération et leur contribution active. L'appui des principales organisations internationales non gouvernementales a pris la forme d'une participation active des sections nationales de ces organisations à l'œuvre des différents comités nationaux. Des représentants d'organisations non gouvernementales ont déclaré combien ils appréciaient le fait que l'Organisation des Nations Unies leur donnât, grâce à l'Appel, l'occasion de collaborer sur le plan international. Une conférence qui a réuni à Genève, en mai 1948, les représentants de plus de cent organisations non gouvernementales groupant 300 millions d'adhérents, a adopté à l'unanimité une résolution déclarant que l'Appel était "une cause à laquelle tous les hommes de bonne volonté peuvent se rallier sans réserve" et qu'il avait "créé un lien indissoluble entre ceux qui joignent leurs efforts dans cette croisade".

32. Cet état d'esprit s'est manifesté dans les actes émuants d'hommes, de femmes et d'enfants de tous les pays. Les rapports des comités nationaux citent des cas innombrables de sacrifices accomplis par des inconnus en faveur de l'Appel.

VII. CONCLUSION

33. Le rapport annuel du Secrétaire général (A/565) contient la déclaration suivante au sujet de l'Appel:

"Il n'est pas douteux que grâce à lui le sort de millions d'enfants et l'obligation urgente de remédier à leur situation ont été portés à l'attention d'une grande partie de la population mondiale. On a trouvé dans le succès du mouvement de nouvelles raisons de se convaincre qu'en matière de secours la générosité des peuples ne se laisse pas enfermer dans le cadre des frontières nationales. En outre, beaucoup de personnes ont appris, grâce à l'Appel, à apprécier les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que la valeur d'une organisation qui travaille pour l'humanité entière grâce à l'action concertée de la majorité des nations."

34. C'est là un trait caractéristique de l'Appel que les rapports des comités nationaux mettent de plus en plus en valeur.

ANNEX I
United Nations Appeal for Children
CURRENT GROSS COLLECTIONS AND ALLOCATIONS¹
(In U. S. dollar equivalents)
15 November 1948

Countries	Status of collection	Total collection		Allocated to UNICEF	Allocated to private agencies to be spent in consultation with UNICEF <i>Somme affectée aux oeuvres privées pour être utilisée d'accord avec la FISE</i>	Allocated to UNESCO
		National currency	U. S. dollar equivalent			
		<i>Montant total de la collecte</i>				
		<i>En monnaie nationale</i>	<i>Contre-valeur en dollars des E.-U.</i>	<i>Somme affectée au FISE</i>		<i>Somme affectée à l'UNESCO</i>
Afghanistan	completed	—	12 000	1 200 (10%)		
Australia	completed	425 000 pounds <i>livres</i>	1 372 750	1 372 750 (100%)		
Austria	in progress	10 000 000 schillings	1 000 000		500 000 (50%)	
Belgium ²	in progress	9 000 000 francs	205 200	102 600 (50%)		20 520 (10%)
Bulgaria ³	completed	21 700 000 levas	74 865			
Canada	completed	2 847 000 dollars	2 847 000	1 693 200 (60%)		1 128 800 (40%)
Chile	in progress	601 256 pesos	19 420	9 710 (50%)		9 710 (50%)
China	completed	51 151 gold yuan <i>yuan—or</i>	12 787	12 787 (100%)		
Cuba	completed	60 110 pesos	60 110	60 110 (100%)		
Czechoslovakia	in progress	72 700 000 crowns <i>(couronnes)</i>	1 454 000	290 800 (20%)		1 163 200 (80%)
Denmark	in progress	2 000 000 kroner	400 000	400 000 (100%) ⁴		
Dominican Republic	completed	18 072 pesos	18 072	12 047 (66 2/3%)		6 025 (33 1/3%)
East Indonesia ⁵	completed	79 368 guilders	29 917	14 959 (50%)		14 958 (50%)
Ecuador	completed	400 000 sucres	31 000	20 770 (67%)		10 230 (33%)
Finland	completed	19 704 360 finmarks	149 753		149 753 (100%)	
France	concluding	186 000 000 francs	867 537	86 754 (10%)		780 783 (90%)
Greece	completed	917 000 000 drachmas	183 400	18 340 (10%)	91 700 (50%)	73 360 (40%)

ANNEXE I
Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance
MONTANT BRUT DES COLLECTES ET ATTRIBUTIONS¹
(exprimés en dollars des Etats-Unis)
15 novembre 1948

	Situation de la collecte	Pays	Allocated to private agencies		
			For domestic relief	For foreign relief	Per capita collection*
			<i>Somme affectée aux oeuvres privées</i>		
			<i>Secours à l'intérieur</i>	<i>Secours à l'étranger</i>	<i>Somme recueillie par tête d'habitants*</i>
	terminée	Afghanistan	10 800 (90%)		0 001**
	terminée	Australie			0 181
	en cours	Autriche	500 000 (50%)		0 145
	en cours	Belgique ²		41 040 (20%)	0 024
	terminée	Bulgarie ³			0 011
	terminée	Canada		25 000	0 221
	en cours	Chili	9 710 (50%)		0 003
	terminée	Chine			—
	terminée	Cuba			0 011
	en cours	Tchécoslovaquie	1 163 200 (80%)		0 120
	en cours	Danemark			0 096
	terminée	République Dominicaine	6 025 (33 1/3%)		0 008
	terminée	Indonésie Orientale ⁵	14 958 (50%)		0 002**
	terminée	Equateur	10 230 (33%)		0 009
	terminée	Finlande			0 038
	touche à sa fin	France	780 783 (90%)		0 022
	terminée	Grèce	73 360 (40%)		0 023

ANNEX I (Continued)
United Nations Appeal for Children
CURRENT GROSS COLLECTIONS AND ALLOCATIONS¹
(In U. S. dollar equivalents)
15 November 1948

Countries	Status of collection	Total collection		Allocated to UNICEF	Allocated to private agencies to be spent in consultation with UNICEF <i>Somme affectée aux oeuvres privées pour être utilisée d'accord avec le FISE</i>	Allocated to UNESCO
		National currency	U. S. dollar equivalent			
		<i>Montant total de la collecte</i>				
		<i>En monnaie nationale</i>	<i>Contre-valeur en dollars des E.-U.</i>	<i>Somme affectée au FISE</i>		<i>Somme affectée à l'UNESCO</i>
Guatemala ⁵	in progress	5 713 quetzales	5 713	4 000 (70%)		
Honduras	completed	23 400 lempiras	11 428	11 428 (100%)		
Iceland ⁶	completed	3 500 000 kroner	538 300	538 300 (100%)		
Kenya	completed	13 097 pounds	52 780	42 224 (80%)		
Liechtenstein	completed	—	2 000	2 000 (100%)		
Luxembourg	in progress	360 000 Bel. francs	8 208	4 104 (50%)		
Monaco	in progress	100 000 francs	335	268 (80%)		34 (10%)
Netherlands ⁷	in progress	900 000 guilders	339 255	186 590 (55%)		
New Zealand	completed	391 125 pounds	1 576 234	1 576 234 (100%)		
Nicaragua	completed	22 000 cordobas	4 400	3 300 (75%)		
Norway	completed	10 491 000 kroner	2 113 936	211 393 (10%)	739 880 (35%)	105 695 (5%)
Pakistan	completed	300 000 rupees	90,504	4 525 (5%)		
Panama	completed	2 500 dollars	2 500	1 667 (66 2/3%)		
Philippines	concluding	204 110 pesos	101 728	101 728 (100%)		
Peru	in progress	51 553 soles	7 365	5 155 (70%)		

ANNEXE I (Suite)
Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance
MONTANT BRUT DES COLLECTES ET ATTRIBUTIONS¹
(exprimés en dollars des Etats-Unis)
15 novembre 1948

	Situation de la collecte	Pays	Allocated to private agencies		
			For domestic relief	For foreign relief	Per capita collection*
			<i>Somme affectée aux oeuvres privées</i>		
			<i>Secours à l'intérieur</i>	<i>Secours à l'étranger</i>	<i>Somme recueillie par tête d'habitant*</i>
	en cours	Guatemala ⁵	1 713 (30%)		0 002
	terminée	Honduras			0 009
	terminée	Islande ⁶			4 017
	terminée	Kenya	10 556 (20%)		0 013**
	terminée	Liechtenstein			0 182**
	en cours	Luxembourg	4 104 (50%)		0 028
	en cours	Monaco	33 (10%)		0 016**
	en cours	Pays-Bas ⁷	50 888 (15%)	101 777 (30%)	0 035
	terminée	Nouvelle-Zélande			0 856
	terminée	Nicaragua	1 100 (25%)		0 004
	terminée	Norvège		1 056 968 (50%)	0 672
	terminée	Pakistan	85 979 (95%)		0 001
	terminée	Panama	833 (33 1/3%)		0 005
	touche à sa fin	Philippines			0 005
	en cours	Pérou	2 210 (30%)		0 001

San Marino	completed	523 320 lires	913	913 (100%)				0 061**	terminée	Saint-Marin
Siam	in progress	12 616 bahts	852	256 (30%)		596 (70%)		—	en cours	Siam
Sweden	completed	12 600 000 kroner	3 506 000	350 600 (10%)	1 402 400 (40%)		1 753 000 (50%)	0 515	terminée	Suède
Switzerland	in progress	6 671 000 francs	1 561 014	156 101 (10%)	624 406 (40%)		780 507 (50%)	0 343	en cours	Suisse
Union of South Africa ⁸	concluding	450 000 pounds	1 813 500	1 607 970 (85%)		68 510 (5%)	137 020 (10%)	0 159	touche à sa fin	Union Sud- Africaine ⁸
United Kingdom ⁹	completed	693 000 pounds	2 792 790	1 396 395 (50%)	279 279 (10%)	139 640 (5%)	837 837 (30%)	0 056	terminée	Royaume-Uni ⁹
United States	completed	7 358 260 ¹⁰ dollars	7 358 260	655 300			6 702 960	0 050	terminée	Etats-Unis d'Amérique
Venezuela	in progress	100 000 bolivars	29 850	14 925 (50%)		14 925 (50%)		0 007	en cours	Venezuela
UN specialized agencies		50 389 dollars	50 389	50 389						Institutions spécialisées de l'ONU
Individual donations received at UNAC Headquarters		49 776 dollars	49 776	49 776						Dons individuels reçus au siège de l'UNAC
			30 755 841 ¹¹	11 071 568	3 508 139	1 534 328	2 950 153	11 436 109		

Notes to annex I.

¹ The data used in this report were based on UNAC Committee reports as at 30 September 1948, but include later data wherever available.

² 20 per cent of the total reserved for future allocation.

³ Allocation agreement not concluded.

⁴ Earmarked for the BCG Programme of UNICEF. Should any sum be raised in excess of that required for this programme, the excess will be used for private agency programmes.

⁵ Allocation as proposed by the Committee but not yet formally accepted by the Secretary-General.

⁶ Total includes commodity contributions valued by Committee at 500,000 kroner.

⁷ Method of converting UNICEF allocation now in negotiation.

⁸ Total and UNICEF allocation includes governmental contribution of £110,000 to Committee exclusively for UNICEF.

⁹ 5 per cent of total reserved for future allocation.

¹⁰ The American UNAC Committee (AOA-UNAC) has reported that an additional sum of \$11,490,000 is yet to be collected by private agencies during 1948 for projects in foreign countries.

¹¹ This total includes \$255,544 not shown under allocations. Reference footnotes nos. 2, 3, 9.

*Based on official 1948 population figures.

**Based on official 1947 population figures or unofficial estimates.

Annexe I. Notes.

¹ Les données utilisées dans le présent rapport ont été puisées dans les rapports du Comité de l'UNAC jusqu'à la date du 30 septembre 1948; mais, toutes les fois que cela a été possible, il a été tenu compte de données plus récentes.

² Il a été réservé 20 pour 100 du total, seront attribués ultérieurement.

³ L'accord relatif à l'attribution n'est pas encore conclu.

⁴ Réserve pour le programme BCG du FISE. Si la somme recueillie venait à être supérieure à celle qui est nécessaire à l'exécution de ce programme, l'excédent serait affecté au programme des oeuvres privées.

⁵ Affectations proposées par le Comité mais non encore définitivement acceptées par le Secrétaire général.

⁶ Le montant total comprend des contributions en nature que le Comité évalue à 500.000 couronnes.

⁷ La méthode de conversion de la somme affectée au FISE fait actuellement l'objet de négociations.

⁸ Le montant total ainsi que la somme affectée au FISE comprennent la contribution de 110.000 livres que le gouvernement a mise à la disposition du Comité au bénéfice exclusif du FISE.

⁹ Il a été réservé 5 pour 100 du total, qui seront attribués ultérieurement.

¹⁰ Le Comité américain de l'UNAC (AOA-UNAC) a fait savoir qu'une somme supplémentaire de 11.490.000 dollars doit encore être recueillie en 1948 par des oeuvres privées pour la mise en oeuvre de programmes dans des pays étrangers.

¹¹ Ce total comprend une somme de 255.544 dollars qui ne figure pas dans les répartitions Voir les notes de renvoi 2, 3, 9.

*D'après les résultats officiels du recensement de la population de 1948.

**D'après les résultats officiels du recensement de la population de 1947 ou d'après les évaluations officieuses.

ANNEX II

Countries participating in the United Nations Appeal for Children

15 November 1948

Countries (and status of Agreement)	Campaign period (1948)
1. Aden (in negotiation)	22 May-1 Sept.
2. Afghanistan (signed)	25 July-24 Oct.
3. Australia (signed)	15 June-31 Dec.
4. Austria (signed)	
5. Barbados	
6. Basutoland (in negotiation)	
7. Bechuanaland (in negotiation)	
8. Belgium (signed)	
9. Bermuda (in negotiation)	1 April-31 Dec.
10. Bolivia	(campaign suspended during July and August)
11. British Honduras (in negotiation)	Committee believed inactive
12. Bulgaria (in negotiation)	
13. Canada (signed)	7 April-20 April
14. Ceylon (signed)	29 Feb.-31 Oct.
15. Chile (signed)	1 Dec.-7 Dec.
16. China (signed)	1 Sept.-30 Nov.
17. Cuba (signed)	15 March-31 Oct.
18. Cyprus (in negotiation)	15 March-30 July
19. Czechoslovakia (signed)	
20. Denmark (signed)	29 Feb.-31 Dec.
21. Dominican Republic (signed)	29 Oct.-12 Nov.
22. East Indonesia (awaiting signature)	1 April-30 Sept.
23. Ecuador (signed)	29 Feb.-12 Sept.
24. Ethiopia (in negotiation)	29 Feb.-10 May
25. Falkland Islands (in negotiation)	19 June-31 July
26. Finland (signed)	
27. France (signed)	29 Feb.-14 March
28. Gambia (in negotiation)	May
29. Greece (signed)	
30. Guatemala (in negotiation)	29 Feb.-25 March
31. Honduras (signed)	1 Sept.-27 Feb. (1949)
32. Hungary	11 Feb.-29 Feb.
33. Iceland (signed)	Committee apparently inactive
34. India (signed)	11 Feb.-24 March
35. Iran (signed)	24 Oct.-24 Nov.
36. Italy (signed)	1 Oct.-March (1949)
37. Jamaica	15 Dec.-31 Dec.
38. Kenya (in negotiation)	
39. Liechtenstein (signed)	1 June-31 Aug.
40. Luxembourg (signed)	29 Feb.-5 March
41. Malayan Union	27 Aug.-24 Oct.
42. Malta (in negotiation)	
43. Mauritius	
44. Mexico (in negotiation)	Campaign dates not fixed
45. Monaco (signed)	7 Aug.-30 Nov.
46. Mozambique (signed)	
47. Netherlands (in negotiation)	27 Feb.- (closing dates not reported)
48. New Zealand (signed)	2 May-19 June
49. Nicaragua (signed)	29 Feb.-7 March
50. Nigeria	
51. Northern Rhodesia (in negotiation)	
52. Norway (awaiting signature)	29 Feb.-15 March
53. Nyasaland (in negotiation)	
54. Pakistan (signed)	29 Feb.-5 June
55. Panama (signed)	29 Feb.-1 March
56. Peru (signed)	24 Oct.-31 Oct.
57. Philippines (signed)	31 March-31 Oct.
58. Poland (signed)	17 Oct.-1 Nov.
59. St. Helena (in negotiation)	
60. St. Vincent	
(Windward Islands) (in negotiation)	
61. San Marino (signed)	13 Feb.-20 March
62. Seychelles (in negotiation)	
63. Siam (signed)	5 Dec.-31 May (1949)
64. Sierra Leone	
65. Singapore (in negotiation)	
66. Swaziland (in negotiation)	
67. Sweden (signed)	29 Feb.-13 July
68. Switzerland (signed)	1 April-31 Dec.
69. Tanganyika (in negotiation)	Committee apparently inactive
70. Turkey	
71. Uganda	
72. Union of South Africa (signed)	1 Aug.-31 Oct.
73. United Kingdom (signed)	25 Feb.-17 July
74. United States of America (exchange of letters)	1 Feb.-30 Sept.
75. Uruguay (signed)	15 Nov.-15 Dec.
76. Venezuela (signed)	5 March-30 Nov.
77. Yugoslavia (in negotiation)	Committee recently formed
	(plans not reported)
78. Zanzibar (in negotiation)	

ANNEXE II

Pays participant à l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance

15 novembre 1948

Pays (et situation de l'accord)

1. Aden (en cours de négociations)
2. Afghanistan (signé)
3. Australie (signé)
4. Autriche (signé)
5. Barbade
6. Bassoutoland (en cours de négociations)
7. Betchouanaland (en cours de négociations)
8. Belgique (signé)
9. Bermudes (en cours de négociations)
10. Bolivie
11. Honduras britannique (en cours de négociations)
12. Bulgarie (en cours de négociations)
13. Canada (signé)
14. Ceylan (signé)
15. Chili (signé)
16. Chine (signé)
17. Cuba (signé)
18. Chypre (en cours de négociations)
19. Tchécoslovaquie (signé)
20. Danemark (signé)
21. République Dominicaine (signé)
22. Indonésie orientale (en instance de signature)
23. Equateur (signé)
24. Ethiopie (en cours de négociations)
25. Iles Falkland (en cours de négociations)
26. Finlande (signé)
27. France (signé)
28. Gambie (en cours de négociations)
29. Grèce (signé)
30. Guatemala (en cours de négociations)
31. Honduras (signé)
32. Hongrie
33. Islande (signé)
34. Inde (signé)
35. Iran (signé)
36. Italie (signé)
37. Jamaïque
38. Kenya (en cours de négociations)
39. Liechtenstein (signé)
40. Luxembourg (signé)
41. Union Malaise
42. Malte (en cours de négociations)
43. Ile Maurice
44. Mexique (en cours de négociations)
45. Monaco (signé)
46. Mozambique (signé)
47. Pays-Bas (en cours de négociations)
48. Nouvelle-Zélande (signé)
49. Nicaragua (signé)
50. Nigeria
51. Rhodésie du Nord (en cours de négociations)
52. Norvège (en instance de signature)
53. Nyasaland (en cours de négociations)
54. Pakistan (signé)
55. Panama (signé)
56. Pérou (signé)
57. Philippines (signé)
58. Pologne (signé)
59. Sainte-Hélène (en cours de négociations)
60. Saint-Vincent
(Iles du vent) (en cours de négociations)
61. Saint-Marin (signé)
62. Seychelles (en cours de négociations)
63. Siam (signé)
64. Sierra-Leone
65. Singapour (en cours de négociations)
66. Souaziland (en cours de négociations)
67. Suède (signé)
68. Suisse (signé)
69. Tanganyika (en cours de négociations)
70. Turquie
71. Ouganda
72. Union Sud-Africaine (signé)
73. Royaume-Uni (signé)
74. Etats-Unis d'Amérique (échange de lettres)
75. Uruguay (signé)
76. Venezuela (signé)
77. Yougoslavie (en cours de négociations)
78. Zanzibar (en cours de négociations)

Dates de la campagne (1948)

22 mai-1er sept.
25 juil.-24 oct.
15 juin-31 déc.

1er avril-31 déc.
(campagne interrompue en juillet et août)

Comité apparemment inactif

7 avril-20 avril
29 févr.-31 oct.
1er déc.-7 déc.
1er sept.-30 nov.
15 mars-31 oct.
15 mars-30 juillet

29 févr.-31 déc.
29 oct.-12 nov.
1er avril-30 sept.
29 févr.-12 sept.
29 févr.-10 mai
19 juin-31 juillet

29 févr.-14 mars
Mai

29 févr.-25 mars
1er sept.-27 févr. (1949)
11 févr.-29 févr.
Comité-apparemment inactif
11 févr.-24 mars
24 oct.-24 nov.
1er oct.-mars (1949)
15 déc.-31 déc.

1er juin-31 août
29 févr.-5 mars
27 août-24 oct.

Les dates de la campagne ne sont pas encore fixées
7 août-30 nov.

27 févr.-(date de clôture non communiquée)
2 mai-19 juin
29 févr.-7 mars

29 févr.-15 mars

29 févr.-5 juin
29 févr.-1er mars
24 oct.-31 oct.
31 mars-31 oct.
17 oct.-1er nov.

13 févr.-20 mars

5 déc.-31 mai (1949)

29 févr.-13 juil.
1er avril-31 déc.

Comité apparemment inactif

1er août-31 oct.
25 févr.-17 juillet
1er févr.-30 sept.
15 nov.-15 déc.
5 mars-30 nov.
Comité récemment constitué
(plans non encore communiqués)

APPENDIX

LIST OF AGREEMENTS WITH UNAC COMMITTEES
REGULATING PARTICIPATION AND THE ALLOCA-
TION OF COLLECTION PROCEEDS*Agreements signed and in force (41)*

Afghanistan, Australia,¹ Austria, Belgium, Canada, Ceylon, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Finland, France, Greece, Honduras, Iceland, India, Iran, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Mozambique, New Zealand, Nicaragua, Pakistan, Panama, Peru, Philippines, Poland, San Marino, Siam, Sweden, Switzerland, Union of South Africa, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela.

Agreements awaiting signature (2)

East Indonesia, Norway.

Agreements in negotiation (7)

Bulgaria, Ethiopia, Guatemala, Mexico, Netherlands, United Kingdom,² Yugoslavia.

Agreements not under negotiation (3)

Bolivia,³ Hungary,³ Turkey.⁴

DOCUMENT A/C.3/388/REV. 1

*Agenda item 65***Australia: amendment to joint draft
resolution A/C.3/369**

[Original text: English]

[2 December 1948]

Delete the words in square brackets and insert the words in italic:

The General Assembly,

Noting the widespread response to the United Nations Appeal for Children, the large number of countries which have co-operated in the establishment of national campaign committees, and the co-operation and support for the Appeal provided by non-governmental organizations;

Recognizing that the aftermath of devastation and dislocation resulting from war has revealed specific needs of children in many countries; and also that a moral responsibility falls on the peoples of all countries to act for the greater well-being of *children throughout the world*;

[Noting with approval the provisions of Resolution 162 (VII) of the Economic and Social Council adopted on 12 August 1948;]

1. *Continues the United Nations Appeal for Children as a world-wide voluntary appeal for non-governmental contributions to be used for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers without discrimination on account of race, religion, nationality, or political belief;*

2. [Invites] *calls for the co-operation of Governments, peoples, and non-governmental organizations to assist and support national campaign*

¹ Governmental certificate of collection and allocation in lieu of agreement.

² Between the Colonial Office, on behalf of participating Non-Self-Governing Territories and the Secretary-General.

³ Committee apparently inactive.

⁴ To be negotiated by the Turkish delegation during the General Assembly.

PIECE JOINTE

LISTE DES ACCORDS CONCLUS AVEC LES COMITÉS
DE L'UNAC POUR RÉGLER LEUR PARTICIPATION
ET LA RÉPARTITION DU PRODUIT DE LA COLLECTE*Accords signés et en vigueur (41)*

Afghanistan, Australie,¹ Autriche, Belgique, Canada, Ceylan, Chili, Chine, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Finlande, France, Grèce, Honduras, Islande, Inde, Iran, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Mozambique, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Pakistan, Panama, Pérou, Philippines, Pologne, Saint-Marin, Siam, Suède, Suisse, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Venezuela.

Accords en instance de signature (2)

Indonésie orientale, Norvège.

Accords en cours de négociation (7)

Bulgarie, Ethiopie, Guatemala, Mexique, Pays-Bas, Royaume-Uni,² Yougoslavie.

Accords pour la conclusion desquels aucune négociation n'est en cours (3)

Bolivie,³ Hongrie,³ Turquie.⁴

*Point 65 de l'ordre du jour***Australie: amendement au projet de
résolution commun A/C.3/369**

[Texte original en anglais]

[2 décembre 1948]

Supprimer les mots entre crochets et insérer les mots en italique:

L'Assemblée générale,

Prenant acte de l'accueil qui a partout été réservé à l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, du grand nombre des pays qui ont apporté leur concours en constituant des comités nationaux, de la coopération et de l'appui que l'Appel a reçu d'organisations non gouvernementales;

Reconnaissant que les dévastations et les bouleversements résultant de la guerre ont fait ressortir les besoins particuliers des enfants dans de nombreux pays; et reconnaissant également que les peuples de tous les pays sont moralement tenus d'améliorer le bien-être des *enfants dans le monde entier*;

[Prenant acte, en les approuvant, des dispositions de la résolution 162 (VII) du Conseil économique et social adoptés le 12 août 1948;]

1. *Prolonge l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance en tant qu'appel mondial à des contributions volontaires de sources non gouvernementales au profit d'enfants, d'adolescents, de femmes enceintes et de mères allaitantes, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique;*

2. [Invite] *Demande aux gouvernements, aux peuples, et aux organisations non gouvernementales de collaborer en vue d'apporter leur assistance*

¹ Accord remplacé par un certificat de collecte et de répartition délivré par le gouvernement.

² Accord en cours de négociation entre le Ministère des colonies agissant pour le compte des territoires non autonomes qui participent à l'Appel et le Secrétaire général.

³ Comité apparemment inactif.

⁴ L'accord doit être négocié par la délégation de la Turquie pendant la session de l'Assemblée générale.

committees organized to engage in activities concerning the Appeal;

3. Decides that the proceeds of the collections in each country shall be *primarily* for the benefit of the United Nations International Children's Emergency Fund or other United Nations bodies for their work in connexion with children, and that the name United Nations Appeal for Children shall be used only in national campaigns which are conducted [for this purpose] *in accordance with this principle*, subject to the provisions of resolution 92 (I) of the General Assembly governing use of the United Nations name and abbreviations of that name;

4. Requests the [United Nations International Children's Emergency Fund, as the United Nations agency entrusted with special responsibility for meeting emergency needs of children in many parts of the world;] *Secretary-General to provide the staff necessary;*

(a) To assist the national campaign committees to conduct voluntary collections for children, with a view to providing international co-ordination of voluntary governmental and non-governmental appeals for the benefit of children, *and securing the maximum participation of private individuals and private and non-governmental bodies;*

(b) To report concerning the appeals to the ninth session of the Economic and Social Council and to the fourth regular session of the General Assembly;

5. *Establishes a committee of eleven members appointed by the General Assembly to advise the Secretary-General on general policy and administration regarding the Appeal and the allocation of proceeds.*

et leur appui aux comités nationaux organisés pour mener les campagnes en faveur de l'Appel;

3. Décide que le produit des collectes effectuées dans chaque pays sera versé *essentiellement* au Fonds international de secours à l'enfance ou à d'autres institutions des Nations Unies pour leurs activités concernant les enfants, et que le nom d'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ne sera employé que dans les campagnes nationales organisées [à cette fin] *conformément* à ce principe, sous réserve des dispositions de la résolution 92 (I) de l'Assemblée générale régissant l'emploi du nom des "Nations Unies" et de l'abréviation de ce nom;

4. Invite le [Fonds international de secours à l'enfance de l'Organisation des Nations Unies, en qualité d'institution des Nations Unies chargée de satisfaire aux besoins pressants des enfants dans de nombreuses parties du monde;] *Secrétaire général à fournir le personnel nécessaire;*

a) A aider les comités nationaux à organiser des collectes bénévoles en faveur de l'enfance, afin d'assurer la coordination internationale des appels gouvernementaux et non gouvernementaux bénévoles en faveur de l'enfance, *et d'assurer la participation maximum des particuliers ainsi que d'organisations privées et non gouvernementales;*

b) A faire rapport sur les résultats des appels à la neuvième session du Conseil économique et social, ainsi qu'à la quatrième session ordinaire de l'Assemblée générale;

5. *Constitue une commission de onze membres désignés par l'Assemblée générale pour conseiller le Secrétaire général sur la politique et l'administration générales concernant l'Appel et l'affectation du produit des collectes.*

DOCUMENT A/C.3/389

Agenda item 26

Union of Soviet Socialist Republics: draft resolution

[Original text: Russian]
[2 December 1948]

Whereas the Economic and Social Council in accordance with Article 62 of the Charter of the United Nations may prepare draft conventions for submission to the General Assembly with respect to international, economic, social, cultural, educational, health and related matters;

Taking note that draft conventions on freedom of information already existed for consideration by the Economic and Social Council at its seventh session, one of which conventions has already been considered at the said session, the other two remaining temporarily unconsidered;

Considering moreover that the consideration of the two draft conventions referred to should also most suitably be effected by the Economic and Social Council as falling within its competence;

The General Assembly

Resolves to transfer to the Economic and Social Council the draft conventions on freedom of information not considered by it, for consideration and for submission of a report to the fourth session of the General Assembly.

Point 26 de l'ordre du jour

Union des Républiques socialistes soviétiques: projet de résolution

[Texte original en russe]
[2 décembre 1948]

Considérant que le Conseil économique et social peut, aux termes de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies, préparer, pour les soumettre à l'Assemblée générale, des projets de convention relatifs à des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes;

Tenant compte du fait que, lors de sa septième session, le Conseil économique et social était saisi de projets de convention sur la liberté de l'information, dont un a déjà été examiné au cours de ladite session, et deux autres sont momentanément restés en suspens;

Considérant en outre que la méthode la plus appropriée consisterait à inviter le Conseil économique et social à examiner également, conformément à ses attributions, les deux projets de convention susvisés;

L'Assemblée générale

Décide de renvoyer ces projets de convention sur la liberté de l'information au Conseil économique et social afin qu'il les examine et qu'il présente à leur sujet un rapport à la quatrième session de l'Assemblée générale.

DOCUMENT A/C.3/390

Agenda item 65

Norway: amendment to the Australian amendment (A/C.3/388/Rev. 1)[Original text: English]
[2 December 1948]

Substitute for paragraph 3 the following text:
"Decides that the proceeds of the collection in each country shall be used in accordance with agreements to be entered upon between the Secretary-General and the governments of each country"
"(a) As to the disposal of the national collections;

"(b) As to the purchase of the supplies within the country for use elsewhere."

Point 65 de l'ordre du jour

Norvège: amendement à l'amendement de l'Australie (A/C.3/388/Rev. 1)[Texte original en anglais]
[2 décembre 1948]

Remplacer le paragraphe 3 par le texte suivant:
"Décide que le produit des collectes effectuées dans chaque pays sera utilisé conformément à des accords qui seront conclus entre le Secrétaire général et le gouvernement de chacun de ces pays"
a) En ce qui concerne l'emploi des collectes effectuées dans chaque pays;
b) En ce qui concerne l'achat, dans ces pays, de fournitures destinées à être utilisées ailleurs."

DOCUMENT A/C.3/391

Agenda item 65

United Kingdom: draft resolution[Original text: English]
[2 December 1948]*The General Assembly,*

Noting the widespread response to the United Nations Appeal for Children, the large number of countries which have co-operated in the establishment of national campaign committees, and the co-operation and support for the Appeal provided by non-governmental organizations;

Recognizing that the aftermath of devastation and dislocation resulting from war has revealed specific needs of children in many countries, and that a moral responsibility falls on the peoples of all countries to act for their greater well-being;

Authorizes a further United Nations Appeal for Children to be a worldwide voluntary appeal for non-governmental contributions to be used for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers without discrimination on account of race, religion, nationality, or political belief;

Requests the Economic and Social Council to determine policy regarding the Appeal, to advise the Secretary-General on its administration, and to supervise its progress;

Requests the Secretary-General in administering this resolution to provide the staff necessary to inform and advise Governments, national committees and other interested organizations about the Appeal and to report to sessions of the Economic and Social Council and the next regular session of the General Assembly.

Point 65 de l'ordre du jour

Royaume-Uni: projet de résolution[Texte original en anglais]
[2 décembre 1948]*L'Assemblée générale,*

Prenant acte de l'accueil qui a partout été réservé à l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, du grand nombre des pays qui ont apporté leur concours en constituant des comités nationaux, de la coopération et de l'appui que l'Appel a reçu d'organisations non gouvernementales;

Reconnaissant que les dévastations et les bouleversements découlant de la guerre ont fait ressortir les besoins particuliers des enfants dans de nombreux pays, et que les peuples de tous les pays sont moralement tenus d'améliorer le bien-être des enfants;

Autorise la prolongation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance en tant qu'appel mondial à des contributions volontaires de sources non gouvernementales au profit d'enfants, d'adolescents, de femmes enceintes et de mères allaitantes, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique;

Prie le Conseil économique et social de déterminer la politique concernant l'Appel, de donner des avis au Secrétaire général sur l'administration concernant l'Appel et d'en surveiller le progrès;

Invite le Secrétaire général à fournir, en vue de l'exécution de la présente résolution, le personnel nécessaire pour donner des renseignements et des avis aux gouvernements, aux comités nationaux et aux autres organisations intéressées en ce qui concerne l'Appel, et de faire rapport à ce sujet aux sessions du Conseil économique et social et à la prochaine session ordinaire de l'Assemblée générale.

DOCUMENT A/C.3/392

Agenda item 62

Australia, United States of America: joint draft resolution[Original text: English]
[2 December 1948]*The General Assembly,*

Having considered the reports of the Economic and Social Council and of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund,

Notes that substantial relief for the emergency needs of children in many countries has been ad-

Point 62 de l'ordre du jour

Australie, Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution commun[Texte original en anglais]
[2 décembre 1948]*L'Assemblée générale,*

Ayant examiné les rapports du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance;

Constate que d'importants secours ont été fournis en 1948 pour subvenir aux besoins urgents

ministered during 1948, that additional countries are applying for assistance in 1949, and that additional resources accordingly are needed;

Notes the conclusion of the Economic and Social Council that there exists practical and effective means for bringing relief to the continuing emergency needs of children, provided that further contributions are received;

Notes with satisfaction the successful arrangements made for co-operation between the Fund and the World Health Organization;

Approves the report of the Executive Board;

Expresses gratification that twenty-five States have thus far contributed to the Fund, some of them having already made second contributions; and

Draws the attention of Members to the necessity for prompt contributions from Governments to enable procurement of supplies to proceed for the work of the Fund in 1949 and generally to meet the objectives for which the Fund was established.

des enfants dans de nombreux pays, que d'autres pays demandent une aide pour l'année 1949, et qu'en conséquence des ressources supplémentaires sont nécessaires;

Prend acte de la conclusion formulée par le Conseil économique et social, à savoir qu'il existe des moyens pratiques et efficaces pour subvenir aux besoins urgents des enfants, besoins qui existent toujours, à la condition que de nouvelles contributions soient fournies;

Prend acte avec satisfaction des heureuses dispositions prises en vue d'assurer la coopération entre le Fonds et l'Organisation mondiale de la santé;

Approuve le rapport du Conseil d'administration;

Exprime sa satisfaction du fait que jusqu'ici vingt-cinq Etats ont fourni leur contribution au Fonds et que certains d'entre eux ont déjà fourni une seconde contribution;

Attire l'attention des Membres sur la nécessité pour les gouvernements de fournir rapidement leur contribution en vue de permettre l'achat des fournitures nécessaires pour poursuivre l'œuvre du Fonds en 1949 et, d'une manière générale, en vue d'atteindre les objectifs pour lesquels le Fonds a été créé.

DOCUMENT A/C.3/393

Agenda item 65

New Zealand: amendments to joint draft resolution A/C.3/369

[Original text: English]
[2 December 1948]

In the first paragraph of the preamble: substitute the words "conduct of national campaigns" for "establishment of national campaign committees".

In paragraph 1: delete "campaign committees organized to engage in".

In paragraph 3a: substitute the words "to assist in the conduct of national campaigns for the benefit of UNICEF" for "to assist the national campaign committees to conduct voluntary collections for children".

Point 65 de l'ordre du jour

Nouvelle-Zélande: amendements au projet de résolution commun A/C.3/369

[Texte original en anglais]
[2 décembre 1948]

Au premier alinéa du préambule, remplacer les mots: "en constituant des comités nationaux" par les mots: "en organisant des campagnes nationales".

Au paragraphe 1, supprimer les mots: "comités nationaux organisés pour mener les campagnes" et les remplacer par "campagnes nationales organisées".

Au paragraphe 3 a, remplacer les mots: "à aider les comités nationaux à organiser des collectes bénévoles en faveur de l'enfance" par: "à contribuer à l'organisation de campagnes nationales en faveur du FISE".

DOCUMENT A/C.3/394

Agenda item 65

Chile: amendment to the Australian amendment (A/C.3/388/Rev. 1)

[Original text: English]
[2 December 1948]

Delete paragraph 3 of document A/C.3/388/Rev.1 and substitute the following text (fourth paragraph of the United Kingdom draft resolution A/C.3/391):

"Requests the Economic and Social Council to determine policy regarding the Appeal, to advise the Secretary-General on its administration, and to supervise its progress."

Point 65 de l'ordre du jour

Chili: amendement à l'amendement de l'Australie (A/C.3/388/Rev. 1)

[Texte original en anglais]
[2 décembre 1948]

Supprimer le paragraphe 5 du document A/C.3/388/Rev.1 et le remplacer par le texte suivant (quatrième paragraphe du projet de résolution du Royaume-Uni A/C.3/391):

"Prie le Conseil économique et social de déterminer la politique concernant l'Appel, de donner des avis au Secrétaire général sur l'administration concernant l'Appel et d'en surveiller le progrès."

DOCUMENT A/C.3/395

Agenda item 65

Netherlands: amendment to the Australian amendment (A/C.3/388/Rev. 1)

[Original text: English]
[2 December 1948]

I. Amend the first part of paragraph 4 as follows:

"4. *Requests* the Secretary-General to provide the small staff necessary."

II. Insert after the words "To assist" in paragraph 4(a) the following phrase: "in co-operation with specialized agencies" so as to read:

"(a) To assist in co-operation with specialized agencies the national campaign committees to conduct voluntary collections for children, with a view to providing international co-ordination of voluntary governmental and non-governmental appeals for the benefit of children, and securing the maximum participation of private individuals and private and non-governmental bodies;"

III. Delete paragraph 5.

Point 65 de l'ordre du jour

Pays-Bas: amendement à l'amendement de l'Australie (A/C.3/388/Rev. 1)

[Texte original en anglais]
[2 décembre 1948]

I. Modifier comme suit le début du paragraphe 4:

"4. *Invite* le Secrétaire général à fournir le personnel *restreint* nécessaire."

II. Insérer, au paragraphe 4 a, après les mots: "A aider" le membre de phrase suivant: "de concert avec les institutions spécialisées". Le paragraphe se lirait:

"a) A aider, de concert avec les institutions spécialisées, les comités nationaux à organiser des collectes bénévoles en faveur de l'enfance, afin d'assurer la coordination internationale des appels gouvernementaux et non gouvernementaux bénévoles en faveur de l'enfance, et d'assurer la participation maximum des particuliers ainsi que d'organisations privées et non gouvernementales;"

III. Supprimer le paragraphe 5.

DOCUMENT A/C.3/398

Agenda item 59

Philippines: draft resolution

[Original text: English]
[3 December 1948]

The General Assembly,
Having considered resolution 155 (VII) of the Economic and Social Council of 13 August 1948 on Advisory Social Welfare Services,

Approves the provisions of that resolution.

Point 59 de l'ordre du jour

Philippines: projet de résolution

[Texte original en anglais]
[3 décembre 1948]

L'Assemblée générale,
Ayant examiné la résolution 155 (VII) du Conseil économique et social en date du 13 août 1948, relative aux fonctions consultatives en matière de service social,

Approuve les dispositions de ladite résolution.

DOCUMENT A/C.3/400/REV. 1¹

Agenda item 58

Report of Sub-Committee 4

[Original text: English]
[4 December 1948]

Terms of reference of the Sub-Committee

At its 166th meeting on 30 November 1948, the Third Committee set up a sub-committee "to examine the totality of the declaration of human rights, i.e. the twenty-nine articles and the preamble, adopted by the Third Committee, solely from the standpoint of arrangement, consistency, uniformity and style and to submit proposals thereon to the Third Committee."

The Sub-Committee was also asked to "set up a language group of five members, one for each of the official languages, to check and secure the exact correspondence of the text in the five official languages."

Composition of the Sub-Committee

The Sub-Committee was composed of the representatives of the following eleven countries:

¹ Annex "A" of document A/C.3/400 has been incorporated at the end of document A/C.3/400/Rev.1.

Point 58 de l'ordre du jour

Rapport de la Sous-Commission 4

[Texte original en anglais]
[4 décembre 1948]

Mandat de la Sous-Commission

Lors de sa 166ème séance, tenue le 30 novembre 1948, la Troisième Commission a constitué une sous-commission "chargée d'examiner l'ensemble de la déclaration des droits de l'homme, c'est-à-dire les vingt-neuf articles et le préambule, adoptés par la Troisième Commission, du seul point de vue de la présentation, de la compatibilité et de l'uniformité, et de soumettre à ce sujet des propositions à la Troisième Commission".

La Sous-Commission a été chargée en outre de "créer un groupe linguistique comprenant cinq membres, un pour chacune des langues officielles, chargé de vérifier et d'assurer la concordance exacte des textes dans les cinq langues officielles".

Composition de la Sous-Commission

La Sous-Commission a été composée des représentants des onze pays suivants: Australie, Bel-

¹ L'annexe A du document A/C.3/400 a été ajoutée à la fin du document A/C.3/400/Rev.1.

Australia, Belgium, China, Cuba, Ecuador, France, Lebanon, Poland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America.

Summary of the proceedings and recommendations of the Sub-Committee

The Sub-Committee held 10 meetings from 1 December to 4 December 1948.

The first meeting of the Sub-Committee was called to order by the Director of the Division of Human Rights and immediately proceeded to the election of the following officers:

Chairman: Mr. René Cassin (France).

Rapporteur: Mr. Alan S. Watt (Australia).

Mr. John Humphrey, Director of the Division of Human Rights, represented the Secretary-General and Mr. T. L. Chang acted as Secretary.

At its first meeting, after hearing statements by the representatives of China, Cuba and Ecuador on the general structure of the declaration and the order of the articles, the Sub-Committee proceeded to a detailed examination and study of the declaration article by article. This detailed examination continued through the second to the ninth meeting.

As a result of this examination and study, and subject to the reservations indicated below both regarding the text of certain articles and the question of order and arrangement, the Sub-Committee decided to recommend to the Third Committee the text attached hereto as Annex A. Subject to the same reservations, it also decided to recommend that the order of the paragraphs in the preamble and of the articles of the declaration be as therein indicated.

The order in the Annex is the same as that of the original text with the exception of a few changes in the order of articles and of one paragraph in the preamble. The representative of Cuba explained his vote against the proposed re-arrangement because he considered that this order contained serious mistakes in that it did not take into proper account (1) the right to protection of the family; (2) the right to freedom of thought, conscience and religion; (3) social rights (articles 20 to 25).

It will be noted that there has also been one change in the order of the recital of the preamble.

The Sub-Committee had before it the following documents: A/C.3/380, A/C.3/218, A/C.3/379, A/C.3/386, A/C.3/SC.4/W.1, A/C.3/SC.4/1 to 21.

At its last meeting, the Sub-Committee set up the language group mentioned in its terms of reference. The membership of this group is as follows: Dr. P. C. Chang and Mr. T. Y. Tsao (China); MM. Borisov and Petrov (Union of Soviet Socialist Republics); Dr. Pérez Cisneros (Cuba) and Carrera Andrade (Ecuador); Mr. Rundall (United Kingdom); Mr. Ryckmans (Belgium).

During the course of the debates various members requested that certain points be brought to the attention of the Third Committee. These points are the following:

Article 2

Paragraph 1: The representative of the Union of Soviet Socialist Republics protested against the action of the Sub-Committee in changing the place of the word "birth". He said that this changed a

gique, Chine, Cuba, Equateur, France, Liban, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique.

Résumé des débats et recommandations de la Sous-Commission

La Sous-Commission a tenu dix séances, du 1er décembre au 4 décembre 1948.

Le Directeur de la Division des droits de l'homme a ouvert la première séance de la Sous-Commission, et il a été procédé immédiatement à l'élection d'un bureau, composé des personnalités suivantes:

Président: M. René Cassin (France);

Rapporteur: M. Alan S. Watt (Australie).

M. John Humphrey, Directeur de la Division des droits de l'homme, représentait le Secrétaire général, et M. T. L. Chang exerçait les fonctions de Secrétaire.

Au cours de sa première séance, après avoir entendu des déclarations des représentants de la Chine, de Cuba et de l'Equateur sur la structure d'ensemble de la déclaration et l'ordre des articles, la Sous-Commission a procédé, article par article, à une étude détaillée de la déclaration. Cet examen s'est poursuivi jusqu'à la neuvième séance.

A la suite de cet examen, et compte tenu des réserves indiquées ci-dessous, à la fois en ce qui concerne le texte de certains articles et la question de l'ordre et de la présentation, la Sous-Commission a décidé de recommander à la Troisième Commission le texte ci-joint figurant à l'annexe A. Compte tenu des mêmes réserves, la Sous-Commission a également décidé de recommander que l'ordre des paragraphes du préambule et des articles de la déclaration soit le même que dans l'annexe.

L'ordre qui figure à l'annexe est le même que celui du texte initial, à l'exception de quelques changements dans l'ordre des articles et d'un alinéa du préambule. Le représentant de Cuba a indiqué qu'il a voté contre la nouvelle disposition proposée qui, à son avis, comporte de graves défauts; en effet, elle ne tient pas dûment compte: 1) du droit à la protection de la famille; 2) du droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; 3) des droits sociaux (articles 20 à 25).

On remarquera qu'un changement a été également apporté à l'ordre des considérants du préambule.

La Sous-Commission a eu à examiner les documents suivants: A/C.3/380, A/C.3/218, A/C.3/379, A/C.3/386, A/C.3/SC.4/W.1, A/C.3/SC.4/1 à 21.

Lors de sa dernière séance, la Sous-Commission a créé le groupe linguistique visé par son mandat. La composition de ce groupe est la suivante: MM. P. C. Chang et T. Y. Tsao (Chine); MM. Borisov et Petrov (Union des Républiques socialistes soviétiques); MM. Pérez Cisneros (Cuba) et Carrera Andrade (Equateur); M. Rundall (Royaume-Uni); M. Ryckmans (Belgique).

Au cours des débats, divers membres ont demandé que l'attention de la Troisième Commission soit attirée sur certains points. Ces points sont les suivants:

Article 2

Paragraphe 1: Le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a protesté contre la décision prise par la Sous-Commission de changer la place du mot "naissance". Il a dé-

decision taken by the Third Committee on a question of substance, and reserved his right to bring the matter up again in the Third Committee.

Paragraph 2: The representatives of *Ecuador*, *Poland* and the *Union of Soviet Socialist Republics* were of opinion that the Sub-Committee had exceeded its terms of reference in changing the additional article adopted by the Third Committee which now appears in modified form as paragraph 2 of Article 2. The representative of the USSR said that this amounted to a deletion of the additional article as a separate article. The representative of *Ecuador* was of opinion that the suppression of the colonial clause constituted a reconsideration of a decision taken by the Third Committee and that such reconsideration required a two-thirds majority vote of the Third Committee.

Article 4

The representative of the Union of Soviet Socialist Republics said that the change made by the Sub-Committee in the order of the article weakened the text in that the emphasis had been altered.

Article 12

Paragraph 2: Certain representatives felt that the suggested new version of the second paragraph might affect the substance of the article as adopted by the Third Committee.

Article 18

The Sub-Committee decided to ask the Third Committee whether it was advisable to retain the word *pacifique* in the French text of article 18.

Article 19

The representatives of *Cuba*, *France* and *Lebanon* were strongly of opinion that the French text of paragraph 3 of article 19 should begin: "*La volonté du peuple est le fondement. . .*"

Article 20

The representative of *Ecuador* was of the opinion that the French version of article 20 as proposed by the Sub-Committee was completely different from the English version which he considered to be the basic text.

Article 22

Certain members of the Sub-Committee thought that the suggested change, "All children, whether born in or out of wedlock . . ." in paragraph 3 of Article 22 might affect the substance of the article as voted by the Third Committee.

Article 23

The representative of *Ecuador* protested against any modification of the fundamental right to free education as stated in the text voted by the Third Committee. The representative of the *Union of Soviet Socialist Republics* reserved his right to raise this question in the Third Committee inasmuch as the text had not been improved but weakened.

Additional article

The representative of *Ecuador* desired to draw the attention of the Third Committee to the fact that this article no longer appears in the draft declaration as a separate article.

At the ninth meeting of the Sub-Committee, the representative of *Cuba* criticized the Secre-

claré que cette mesure modifiait une décision prise par la Troisième Commission sur une question de fond, et a réservé son droit de soulever à nouveau la question devant la Troisième Commission.

Paragraphe 2: Les représentants de l'*Equateur*, de la *Pologne* et de l'*Union des Républiques socialistes soviétiques* ont estimé que la Sous-Commission avait outrepassé son mandat en amendant l'article additionnel adopté par la Troisième Commission, qui constitue maintenant, après modification, le paragraphe 2 de l'article 2. Le représentant de l'URSS a déclaré que cette modification revenait à supprimer l'article additionnel en tant qu'article séparé. Le représentant de l'*Equateur* a exprimé l'opinion que la suppression de la disposition relative aux colonies équivalait à revenir sur une décision de la Troisième Commission, procédure qui exigerait un vote de la Troisième Commission à la majorité des deux tiers.

Article 4

Le représentant de l'*Union des Républiques socialistes soviétiques* a déclaré que, en changeant l'ordre des alinéas de cet article, la Sous-Commission en a affaibli le texte en modifiant l'importance relative attribuée précédemment aux différents éléments.

Article 12

Paragraphe 2: Certains représentants ont estimé que la nouvelle rédaction proposée pour le deuxième paragraphe pourrait modifier quant au fond le texte adopté par la Troisième Commission.

Article 18

La Sous-Commission a décidé de demander à la Troisième Commission s'il y avait lieu de conserver le mot "pacifique" dans le texte français de l'article 18.

Article 19

Les représentants de *Cuba*, de la *France* et du *Liban* ont insisté pour que le texte français du paragraphe 3 de l'article 19 commence ainsi: "*La volonté du peuple est le fondement. . .*"

Article 20

Le représentant de l'*Equateur* estime que le texte français de l'article 20 proposé par la Sous-Commission s'écarte complètement du texte anglais qui, à son avis, est le texte de base.

Article 22

Certains membres de la Sous-Commission ont estimé que la modification proposée pour le paragraphe 3 de l'article 22: "Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors du mariage . . ." risquait de modifier le sens de l'article tel que la Troisième Commission l'avait accepté.

Article 23

Le représentant de l'*Equateur* s'est élevé contre toute modification du droit fondamental à l'éducation gratuite, tel que l'énonce le texte adopté par la Troisième Commission. Le représentant de l'*Union des Républiques socialistes soviétiques* s'est réservé le droit de soulever cette question au sein de la Troisième Commission, estimant que le texte n'avait pas été amélioré, mais au contraire affaibli.

Article additionnel

Le représentant de l'*Equateur* a tenu à attirer l'attention de la Troisième Commission sur le fait que cet article ne figure plus dans le projet de déclaration en tant qu'article distinct.

Au cours de la neuvième séance de la Sous-Commission, le représentant de *Cuba* a déploré

tary-General for not having provided interpretation from Spanish into the working languages notwithstanding the fact that interpretation had been provided from one of the other official languages. He requested that this protest be recorded in the report of the Sub-Committee.

During a discussion of the order of the articles at the ninth meeting, the representative of Cuba requested roll-call votes on three issues.

The Chairman put to the vote by roll-call the Cuban proposal to insert articles 16 and 17 immediately after article 4(a). The result of this vote was as follows:

In favour: Cuba.

Against: Australia, China, Ecuador, France, United Kingdom, United States of America.

Abstaining: Belgium, Lebanon.

Not participating in the vote: Poland, Union of Soviet Socialist Republics.

The proposal was rejected by 6 votes to one with 2 abstentions.

In the explanation of his vote, the representative of Cuba referred to the importance of his proposal and reserved his right to raise the matter again before the Third Committee.

The Chairman put to the vote by roll-call the Cuban proposal to insert Article 14 immediately after article 4(a). The result of this vote was as follows

In favour: Cuba, Ecuador.

Against: Australia, China, France, Lebanon, United Kingdom, United States of America.

Abstaining: Belgium.

Not participating in the vote: Poland, Union of Soviet Socialist Republics.

The proposal was rejected by 6 votes to 2 with 1 abstention.

The representatives of the *Union of Soviet Socialist Republics* and *Poland* stated that they had been unable to participate in the voting on the two Cuban motions mentioned above because no general plan for the order of articles had been adopted by the Sub-Committee which had only considered the location of individual articles. In these circumstances, it was impossible for them to judge the advisability of making isolated changes in the order of the articles.

The third roll-call vote was taken on the Cuban proposal to insert articles 20 to 25 inclusive immediately after Article 4(a), as follows:

In favour: Belgium, Cuba, Ecuador, Poland, Union of Soviet Socialist Republics.

Against: Australia, China, France, United Kingdom, United States of America.

Abstaining: Lebanon.

The result of the vote was 5 in favour, 5 against and one abstention.

In the explanation of his votes on these three issues, the representative of Cuba referred to the importance of his proposals and reserved his right to bring them up again before the Third Committee.

At the ninth meeting of the Sub-Committee the representative of the *Union of Soviet Socialist Republics* said that, because the language group had not been established, the Sub-Committee was working under abnormal conditions and had not performed its mandate.

que le Secrétaire général n'ait pas fait assurer l'interprétation dans les langues de travail des interprétations prononcées en espagnol, alors que cette interprétation avait été assurée pour l'une des autres langues officielles. Il a demandé que cette observation soit consignée dans le rapport de la Sous-Commission.

Lors d'une discussion sur l'ordre des articles, au cours de la neuvième séance, le représentant de Cuba a demandé le vote par appel nominal à propos de trois questions.

Le Président a mis aux voix par appel nominal la proposition cubaine visant à insérer les articles 16 et 17 immédiatement après l'article 4 a. Le résultat de ce scrutin a été le suivant:

A voté pour: Cuba.

Ont voté contre: Australie, Chine, Equateur, France, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Se sont abstenus: Belgique, Liban.

N'ont pas pris part au vote: Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques.

La proposition a été rejetée par 6 voix contre une, avec 2 abstentions.

En expliquant son vote, le représentant de Cuba a fait remarquer l'importance de sa proposition, et a réservé son droit de reprendre la question devant la Troisième Commission.

Le Président a mis aux voix par appel nominal la proposition cubaine visant à insérer l'article 14 immédiatement après l'article 4 a. Le résultat de ce scrutin a été le suivant:

Ont voté pour: Cuba, Equateur.

Ont voté contre: Australie, Chine, France, Liban, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

S'est abstenue: la Belgique.

N'ont pas pris part au vote: Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques.

La proposition a été rejetée par 6 voix contre 2, avec une abstention.

Les représentants de la *Pologne* et de l'*Union des Républiques socialistes soviétiques* ont déclaré qu'ils n'ont pu participer au vote portant sur les deux propositions cubaines visées ci-dessus étant donné que la Sous-Commission, qui a examiné uniquement la disposition des articles un par un, n'a pas adopté un plan général pour l'ordre des articles dans leur ensemble. Dans ces conditions, il leur a été impossible de juger s'il y avait lieu d'apporter des modifications isolées à l'ordre des articles.

Il a été procédé à un troisième vote par appel nominal, qui a porté sur la proposition cubaine tendant à insérer les articles 20 à 25 inclus immédiatement après l'article 4 a.

Ont voté pour: Belgique, Cuba, Equateur, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ont voté contre: Australie, Chine, France, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

S'est abstenu: le Liban.

Le résultat a été le suivant: 5 voix pour, 5 voix contre et une abstention.

Expliquant ses votes sur les trois questions ci-dessus, le représentant de Cuba a mentionné l'importance de ses propositions et a réservé son droit de les reprendre à nouveau devant la Troisième Commission.

Au cours de la neuvième séance de la Sous-Commission, le représentant de l'*Union des Républiques socialistes soviétiques* a déclaré que, le groupe linguistique n'ayant pas été créé, la Sous-Commission travaillait dans des conditions anormales et ne s'était pas acquittée de son mandat.

ANNEX A

Draft Universal Declaration of Human Rights

TEXT OF THE THIRD COMMITTEE

Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world; and

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people; and

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law; and

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations; and

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter determined to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and to promote social progress and better standards of life in larger freedom; and

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the Organization, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms; and

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge;

Now therefore, *The General Assembly*

Proclaims this Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 2

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, prop-

TEXT OF THE SUB-COMMITTEE

Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world; and

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people; and

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law; and

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations; and

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom; and

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms; and

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge;

Now therefore, *The General Assembly*

Proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 2

1. Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, birth, national or social origin,

ANNEXE A

Projet de déclaration universelle des droits de l'homme

TEXTE DE LA TROISIÈME COMMISSION

Préambule

Considérant que le respect de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables est le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde;

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie outrageants pour la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme l'aspiration la plus élevée de l'homme du commun;

Considérant qu'il est essentiel, pour éviter que l'homme soit contraint à user du suprême recours qui est la révolte, contre la tyrannie et l'oppression, que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit;

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations;

Considérant que les peuples des Nations Unies ont, dans la Charte, proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, qu'ils sont résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus complète;

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation, le respect effectif et universel des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus grande importance pour la pleine réalisation de cet engagement;

L'Assemblée générale

Proclame la présente Déclaration des droits de l'homme comme représentant l'idéal commun que tous les peuples et toutes les nations devront s'efforcer de réaliser afin que tous les individus et tous les groupes sociaux, ayant cette déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent par le moyen de l'enseignement et de l'éducation de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires sous leur juridiction.

Article premier

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Article 2

Toute personne peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue,

TEXTE DE LA SOUS-COMMISSION

Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde;

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme;

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression;

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations;

Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande;

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement;

L'Assemblée générale

Proclame la présente Déclaration universelle des droits de l'homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.

Article premier

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droit. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Article 2

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de

erty or other status, birth, or national or social origin.

The rights proclaimed in this Declaration also apply to any person belonging to the population of Trust and Non-Self-Governing Territories (*additional article*).

Article 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Article 4

Slavery and the slave trade are prohibited in all their aspects.

No one shall be held in slavery or servitude.

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 5

Every human being has the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 6

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law and equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

Article 7

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

Article 8

In the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him, everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal.

Article 9

1. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

2. No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

political or other opinion, or property or other status.

2. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political status of the country to which a person belongs.

Article 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Article 4

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

Article 4(a)

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 5

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 6

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

Article 6(a)

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

Article 7

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

Article 8

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

Article 9

1. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

2. No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

de religion, d'opinion politique ou autre, de fortune ou de toute autre situation, de naissance, d'origine nationale ou sociale.

Les droits proclamés dans la présente Déclaration s'étendent également à tout individu appartenant aux populations des territoires sous tutelle et des territoires non autonomes (*article additionnel*).

Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Article 4

L'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Nul ne sera esclave ou tenu en servitude.

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 5

Tout être humain a le droit de faire reconnaître en tous lieux sa personnalité juridique.

Article 6

Tous sont égaux devant la loi et ont droit indistinctement à une égale protection de la loi et à une protection égale contre toute discrimination violant la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Article 7

Nul ne peut être arrêté, détenu ou exilé arbitrairement.

Article 8

Toute personne a le droit, en toute égalité, de faire entendre sa cause équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, pour la détermination soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Article 9

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit juridiquement établie dans un procès public où lui auront été assurées toutes les garanties nécessaires à sa défense.

2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

religion, de naissance, d'origine nationale ou sociale, d'opinion politique ou de toute autre opinion, de fortune ou de toute autre situation.

2. De même, aucune distinction ne saurait être fondée sur le statut politique du pays auquel appartient l'individu.

Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Article 4 bis

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 5

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

Article 6

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Article 6 bis

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Article 7

Nul ne peut être arrêté, détenu ni exilé arbitrairement.

Article 8

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Article 9

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été juridiquement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

Article 10

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation.

Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 11

1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Article 12

1. Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

2. Prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations do not constitute persecution.

Article 13

Everyone has the right to a nationality.

No one shall be arbitrarily deprived of his nationality or denied the right to change his nationality.

Article 14

1. Without any limitation due to race, nationality or religion, men and women of full age have the right to marry and to found a family and are entitled to equal rights as to marriage.

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses. Men and women shall enjoy equal rights both during marriage and at its dissolution.

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

Article 15

1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

2. No one shall be arbitrarily deprived of his property.

Article 16

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

Article 17

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

Article 10

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 11

1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Article 12

1. Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

2. This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 13

1. Everyone has the right to a nationality.

2. No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

Article 14

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

Article 15

1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

2. No one shall be arbitrarily deprived of his property.

Article 16

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

Article 17

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

Article 10

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, celle de sa famille, son domicile et sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation.

Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou atteintes.

Article 11

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

Article 12

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de jouir de l'asile en un autre pays.

2. Ne constituent pas une persécution les poursuites réellement effectuées au sujet d'un crime de droit commun ou d'agissements contraires aux principes et aux buts des Nations Unies.

Article 13

Tout individu a droit à une nationalité.

Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité ou du droit de changer de nationalité.

Article 14

1. Sans aucune restriction fondée sur la race, la nationalité ou la religion, l'homme et la femme d'âge nubile ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils jouissent de droits égaux en matière de mariage.

2. Le mariage ne peut être contracté qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux. Les hommes et les femmes doivent jouir des mêmes droits au regard du mariage et de sa dissolution.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

Article 15

1. Le droit à la propriété est reconnu à toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

Article 16

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seul ou en commun, tant en public que d'une façon privée, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Article 17

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de faire connaître les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit et en tous lieux sans considération de frontière.

Article 10

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 11

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

Article 12

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux principes et aux buts des Nations Unies.

Article 13

1. Tout individu a droit à une nationalité.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

Article 14

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

2. Le mariage ne peut être contracté qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

Article 15

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

Article 16

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seul ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Article 17

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considération de frontière, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

Article 18

Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

No one may be compelled to belong to an association.

Article 19

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

2. Everyone has the right of equal access to public service in his country.

3. The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be universal and equal and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

Article 20

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to the realization, through national effort and international co-operation, and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

Article 21

1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

2. Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

Everyone who works has the right to just and favourable remuneration insuring for his family and himself an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

3. Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

Article 22

1. Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of his family and himself, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

2. Motherhood and childhood have the right to special care and assistance.

3. Children born out of wedlock shall enjoy the same social protection as those born in marriage.

Article 18

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

2. No one may be compelled to belong to an association.

Article 19

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

2. Everyone has the right of equal access to public service in his country.

3. The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

Article 20

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to the realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

Article 21

1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

2. Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

3. Everyone who works has the right to just and favourable remuneration insuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

4. Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

Article 24

Everyone has the right to rest and leisure, to reasonable limitation of working hours and to periodic holidays with pay.

Article 22

1. Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

2. Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

Article 18

Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et d'association.

Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

Article 19

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, directement ou par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

2. Toute personne a le droit d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

3. La volonté du peuple doit être le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections sincères qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

Article 20

Toute personne en tant que membre de la société a droit à la sécurité sociale ainsi qu'à la réalisation par l'effort national et la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays, des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité.

Article 21

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

2. Toute personne, sans aucune discrimination, a droit à un salaire égal pour un travail égal.

Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant une existence conforme à la dignité humaine pour sa famille et pour lui-même, et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

3. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier pour la défense de ses intérêts.

Article 22

1. Toute personne a droit, notamment pour l'alimentation, le vêtement, le logement, les soins médicaux et les services sociaux nécessaires, à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé et son bien-être et ceux de sa famille, et à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales.

3. Les enfants nés hors du mariage jouissent de la même protection sociale que ceux nés dans le mariage.

¹ La Sous-Commission a décidé d'attirer l'attention de la Troisième Commission sur l'opportunité d'inclure dans le texte français le mot "pacifique".

Article 18

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique¹ et d'association.

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

Article 19

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

2. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

3. La volonté du peuple doit être le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

Article 20

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Article 21

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs, à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

Article 22

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors du mariage, jouissent de la même protection sociale.

Article 23

1. Everyone has the right to education, which shall be free, at least in so far as elementary and fundamental education are concerned. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available. There shall be equal access to higher education on the basis of merit.

2. Education shall be directed to the full development of the human personality, to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms and to the promotion of understanding, tolerance, and friendship among all nations, racial or religious groups, as well as of the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

3. Parents have a priority right to choose the kind of education that shall be given to their children.

Article 24

Everyone has the right to rest and leisure, to reasonable limitation of working hours and to periodic holidays with pay.

Article 25

Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

Article 26

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set out in this Declaration can be fully realized.

Article 27

1. Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are prescribed by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

3. These rights and freedoms can in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 28

Nothing in this Declaration shall imply the recognition of the right of any State, group or person to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms prescribed herein.

Additional article

The rights proclaimed in this Declaration also apply to any person belonging to the population of Trust and Non-Self-Governing Territories.

Article 23

1. Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available. There shall be equal access to higher education on the basis of merit.

2. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance, and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

3. Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.

Article 25

1. Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

2. Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

Article 26

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set out in this Declaration can be fully realized.

Article 27

1. Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are prescribed by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

3. These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 28

Nothing in this Declaration shall imply the recognition of the right of any State, group or person to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms prescribed herein.

(See paragraph 2 of article 2)

Article 23

1. Toute personne a droit à l'éducation gratuite, au moins en ce qui concerne les enseignements élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé. L'accès aux études supérieures doit être ouvert à tous en fonction du mérite de chacun.

2. L'éducation doit viser au plein développement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et au progrès de la compréhension, de la tolérance et de l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont en priorité le droit de choisir le genre d'éducation et d'enseignement à donner à leurs enfants.

Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs, à une limitation raisonnable de la durée du travail et à un congé périodique payé.

Article 25

Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

Toute personne a droit à la protection des intérêts moraux et matériels résultant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont elle est l'auteur.

Article 26

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que puissent trouver plein effet les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration.

Article 27

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer le respect des droits et la jouissance des libertés d'autrui et satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, être exercés contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 28

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut impliquer la reconnaissance du droit pour un Etat, un groupement ou un individu de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

Article additionnel

Les droits proclamés dans la présente Déclaration s'étendent également à tout individu appartenant aux populations des territoires sous tutelle et des territoires non autonomes.

Article 23

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé. L'accès aux études supérieures doit être ouvert à tous en fonction du mérite de chacun.

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine, au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

Article 25

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

Article 26

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

Article 27

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 28

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut impliquer la reconnaissance du droit pour un Etat, un groupement ou un individu de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

(Voir l'alinéa 2 de l'article 2)

DOCUMENT A/C.3/402

*Agenda item 58***Cuba: amendments to the French draft resolution (A/C.3/381)**

[Original text: French]
[4 December 1948]

(a) Insert the following as a second paragraph of the preamble:

"Considering that the text of the declaration should be disseminated among all classes of society throughout the world;"

(b) At the end of paragraph 1 of the operative part, insert the words:

"... without distinction based on the political regime of countries or territories."

(c) At the end of paragraph 2, insert the words:

"... and to that end, to publish and distribute texts, not only in the official languages, but also, as far as possible, in all languages."

*Point 58 de l'ordre du jour***Cuba: amendements au projet de résolution de la France (A/C.3/381)**

[Texte original en français]
[4 décembre 1948]

a) Insérer un second considérant conçu comme suit:

"Considérant que le texte de la déclaration doit avoir une diffusion de caractère vraiment populaire et universel;"

b) Insérer à la fin de l'alinéa 1 du dispositif les mots:

"... sans distinction fondée sur le statut politique des pays ou des territoires".

c) Insérer à la fin de l'alinéa 2 les mots:

"... et, à ces fins, de publier et faire distribuer non seulement les textes dans les langues officielles, mais encore, dans la mesure du possible, dans toutes les langues".

DOCUMENT A/C.3/405

*Agenda item 58***New Zealand: draft resolution**

[Original text: English]
[6 December 1948]

The General Assembly,

Considering that the plan of work of the Commission of Human Rights provides for an international bill of human rights, to include a declaration, a covenant on human rights and measures of implementation;

Considering that the approval of the Universal Declaration of Human Rights leaves this plan of work uncompleted;

Recognizes that fulfilment of the Charter requirement that the United Nations promote universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms necessitates the early completion of a covenant on human rights and measures of implementation; and

Requests the Economic and Social Council to ask the Commission of Human Rights to continue to give priority in its work to the preparation of a draft covenant on human rights and draft measures of implementation.

*Point 58 de l'ordre du jour***Nouvelle-Zélande: projet de résolution**

[Texte original en anglais]
[6 décembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que le plan de travail de la Commission des droits de l'homme prévoit l'élaboration d'une charte internationale des droits de l'homme, qui devra comprendre une déclaration, un pacte relatif aux droits de l'homme et des mesures de mise en œuvre;

Considérant que ce plan de travail ne se trouve pas achevé du fait de l'adoption de la Déclaration universelle des droits de l'homme;

Reconnaît que les dispositions de la Charte stipulant la reconnaissance et le respect universel des droits de l'homme et des libertés fondamentales ne peuvent être exécutées que si l'élaboration d'un pacte relatif aux droits de l'homme et la préparation de mesures de mise en œuvre sont achevées à une date rapprochée;

Invite le Conseil économique et social à demander à la Commission des droits de l'homme de continuer de donner la priorité, dans son plan de travail, à la préparation d'un projet de pacte relatif aux droits de l'homme et à l'élaboration de mesures de mise en œuvre.

DOCUMENT A/C.3/410

*Agenda items 51 a, 51 b, 48 and 52***Cuba: procedural proposal**

[Original text: English and French]
[8 December 1948]

The Third Committee

Decides to adjourn to the second part of the present session of the General Assembly items

*Points 51 a, 51 b, 48 et 52 de l'ordre du jour***Cuba: proposition de procédure**

[Texte original en anglais et en français]
[8 décembre 1948]

La Troisième Commission

Décide de renvoyer à la deuxième partie de la présente session de l'Assemblée générale les